# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000001

2. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000002

3. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000003

4. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000004

5. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)


[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eksailz] .
**THE LITTLE EXILES .**
这 小的 流亡者 .

小流放者们。

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] ;
**BABES IN THE BASKET ;**
宝贝们 在 这 篮子 ;

篮子里的婴儿;

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['dæf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
**Daph and her Charge .**
达芙 和 她 收费 .

达芙和她的队员。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
**BY THE AUTHOR OF**
经过 这 作者 的

作者

“ ['tɪmɪd] ['luːsi] , ”
**“ TIMID LUCY , ”**
“ 胆小 露西 , ”

“胆小的露西，”

“ [hɑːrt] [ænd; ənd] [hænd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ HEART AND HAND , ” ETC .**
“ 心 和 手 , ” ETC .

“心与手”等等。

[nuː] [jɔːk] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约:

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɔlf] ,
**ANSON D . F . RANDOLPH ,**
安森 D . F . 兰道夫 ,

安森·DF·兰道夫

- ['brɔːdweɪ] . - .
**683 BROADWAY . 1859 .**
- 百老汇 . - .

百老汇大街683号，1859年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
**Entered according to Act of Congress , in the year 1858 , by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1858年登记在册。

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɔlf] ,
**ANSON D . F . RANDOLPH ,**
安森 D . F . 兰道夫 ,

安森·DF·兰道夫

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔːr; fər]
**In the Clerk's Office of the District Court of the United States , for**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 , 为了

在美国地区法院书记官办公室，

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**the Southern District of New York .**
这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

['edwərd] [oʊ] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
**EDWARD O . JENKINS ,**
爱德华 哦 . 詹金斯 ,

爱德华·O·詹金斯

['prɪntər] & ['sterioʊtaɪpər] ,
**Printer & Stereotyper ,**
打印机 & 刻板印象者 ,

印刷工和排字工

[noʊ] . - ['frænkfərt] [striːt] .
**No . 26 Frankfort Street .**
不 . - 法兰克福 街道 .

法兰克福街26号。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ Pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['vɪzɪtər] [faɪv]
**I . — A MOONLIGHT VISITOR 5**
我 . — 一个 月光 游客 5

I. —月光下的访客 5

“ [iː] . — [ðə; ði] “ ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ” -
**“ II . — THE “ MARTHA JANE ” 13**
〃 二 . 一 这 〃 玛莎 简 〃 -

“二、——《玛莎·简》13

“ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['lɪli] -
**“ III . — THE WATER - LILY 33**
〃 三、 . 一 这 水 - 百合 -

“ III. —睡莲 33

“ [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtər] -
**“ IV . — THE RED HOUSE WITH THE BLUE SHUTTERS 53**
〃 第四 . 一 这 红色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 -

“IV. —蓝百叶窗的红房子 53

“ [viː] . — - ['ʃɑːpɪŋ] -
**“ V . — DAPH'S SHOPPING 69**
〃 V . 一 - 购物 -

“V. —DAPH 的购物 69

“ ['vaɪ, 'viː] . — [klaʊdz] -
**“ VI . — CLOUDS 81**
〃 六年级 . 一 云 -

“VI. —云 81

“ [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**“ VII .**
〃 七 .

“七、

— [ə; eɪ] [nuː] [pæθ] -
**— A NEW PATH 92**
— 一个 新的 小路 -

—一条新路 92

“ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [nuːz] -
**“ VIII . — NEWS 107**
〃 八 . 一 消息 -

第八章——新闻107

“ [ˌaɪ'ɛks] .
**“ IX .**
〃 第九章 .

九、

— [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] -
**— A MINISTERING SPIRIT 129**
— 一个 服侍 精神 -

—服事之灵 129

“ [eks] . — [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] -
**“ X . — STRANGE PROCEEDINGS 146**
〃 X . 一 奇怪的 诉讼程序 -

“X. —奇异程序 146

“ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ə'nʌðər] [frend] -
**“ XI . — ANOTHER FRIEND 155**
〃 十一 . 一 其他 朋友 -

“十一、——另一位朋友 155

“ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [hoʊm] [siːnz] -
**“ XII . — HOME SCENES 176**
〃 十二 . 一 家 场景 -

“十二、——家庭场景 176

“ [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**“ XIII .**
〃 十三 .

“十三。

— ['meri] [reɪ] -
**— MARY RAY 190**
— 玛丽 射线 -

—玛丽·雷 190

“ [ˌɛksˌaɪˈviː] . — [ðə; ði] ['bæskɪt] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] -
**“ XIV . — THE BASKET OVERTURNED 203**
〃 十四 . — 这 篮子 翻覆 -

“十四、——篮子被掀翻 203

“ ['ɛksˈviː] . — [ðə; ði] [end] -
**“ XV . — THE END 213**
〃 十五 . — 这 结尾 -

“第十五章——完结 213

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː] ]
**[ Pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ;
**Babes in the Basket ;**
宝贝们 在 这 篮子 ;

篮子里的宝贝;

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者,

['dæf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
**DAPH AND HER CHARGE .**
达芙 和 她 收费 .

达芙和她照顾的人。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['vɪzɪtər] .
**The Moonlight Visitor .**
这 月光 游客 .

月光访客。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [stoʊl] ['dʒentli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['aɪlənd] ,
**The evening air stole gently into a quiet room in a southern island ,**
这 晚上 空气 偷窃 轻轻地 进入 一个 安静的 房间 在 一个 南部 岛 ,

傍晚的微风轻轻地吹进南方一座岛屿上静谧的房间。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **more** | **than** | **sixty** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 六十 | 年 | 前 | . |

六十多年前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θroʊn]

| **There** | **were** | **no** | **casements** | **in** | **the** | **wide** | **windows** | **;** | **the** | **heavy** | **shutters** | **were** | **thrown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 窗户 | 在 | 这 | 宽的 | 视窗 | ; | 这 | 重的 | 百叶窗 | 是 | 抛掷 |

[bæk] ,

| **back** | **,** |
|---|---|
| 后退 | , |

宽大的窗户上没有平开窗；厚重的百叶窗向后敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pɔːd] , [ɪn] [lɔːŋ] , [ʌn'broʊkən] [striːmz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['paːlɪʃt] , [ən] -

| **and** | **the** | **moonlight** | **poured** | **,** | **in** | **long** | **,** | **unbroken** | **streams** | **,** | **across** | **the** | **polished** | **,** | **un** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 倾倒 | , | 在 | 长的 | , | 未破 | 溪流 | , | 穿过 | 这 | 抛光 | , | 联合国 | - |

['kɑːrpətɪd] [flɔːr] .

| **carpeted** | **floor** | **.** |
|---|---|---|
| 铺地毯的 | 地面 | . |

月光如涓涓细流般倾泻而下，洒在光洁无地毯的地板上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [tuː]

| **Within** | **the** | **large** | **pleasant** | **room** | **,** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 大的 | 令人愉快的 | 房间 | , | 二 |

在宽敞舒适的房间里，有两个

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| **[** | **Pg** | **6** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kɜːtənd] [bedz] , [laɪk] [bɜːrdz][ɪn] ['prɪti] ['keɪdʒɪz] .

| **children** | **were** | **sleeping** | **in** | **their** | **curtained** | **beds** | **,** | **like** | **birds** | **in** | **pretty** | **cages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 睡眠 | 在 | 他们的 | 帘幕 | 床 | , | 喜欢 | 鸟类 | 在 | 漂亮的 | 笼子 | . |

孩子们睡在用帘子围起来的床上，就像漂亮的笼子里的鸟儿一样。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [tred] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| **Suddenly** | **there** | **was** | **a** | **cautious** | **tread** | **in** | **the** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 谨慎 | 踏 | 在 | 这 | 大厅 | , |

突然，走廊里传来谨慎的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| **and** | **then** | **a** | **strange** | **figure** | **stood** | **silently** | **in** | **the** | **moonlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | 站立 | 默默 | 在 | 这 | 月光 | . |

然后，一个奇怪的身影静静地站在月光下。

[wɪ'ðaʊt] ['kænd(ə)l] , [ɔːr]['teɪpər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪnli] [siːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['strɔːŋli] - [bɪlt]

| **Without** | **candle** | **,** | **or** | **taper** | **,** | **might** | **have** | **been** | **plainly** | **seen** | **the** | **short** | **,** | **strongly** | **-** | **built** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 蜡烛 | , | 或者 | 锥形 | , | 可能 | 有 | 到过 | 显然 | 已见 | 这 | 短的 | , | 强烈 | - | 建造 |

['wʊmən] ,

| **woman** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

如果没有蜡烛或细烛，或许就能清楚地看到这位身材矮小、体格健壮的女子。

[huːz] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ] ['tɜːrbən] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['tʃɪldrən]

| **whose** | **black** | **face** | **and** | **gay** | **turban** | **formed** | **a** | **striking** | **contrast** | **to** | **the** | **fair** | **children** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 黑色的 | 脸 | 和 | 同性恋 | 头巾 | 形成 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 这 | 公平的 | 孩子们 |

[ɪn][ðer; ðər] [luːs] ,

| **in** | **their** | **loose** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 松动的 | , |

他们黝黑的脸庞和色彩鲜艳的头巾与衣着随意、肤色白皙的孩子们形成了鲜明的对比。

[waɪt] [naɪt] - ['dresɪz] .
**white night - dresses .**
白色的 夜晚 - 连衣裙 .

白色睡衣。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːrk] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['erənd] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] ?
**Who was that dark intruder , and what was her secret errand , in that quiet room ?**
WHO 曾是 那 黑暗的 入侵者 , 和 什么 曾是 她 秘密 差事 , 在 那 安静的 房间 ?

那间安静的房间里，那个黑衣闯入者是谁？她有什么秘密目的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dæf] , [blæk] ['dæf] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
**It was Daph , black Daph , and when you have heard more about her ,**
它 曾是 达芙 , 黑色的 达芙 , 和 什么时候 你 有 听到 更多的 关于 她 ,

那是达芙妮，黑达芙妮，当你更多地了解她之后，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['betər] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ɔːr] [æn; ən] ['enəmi] ,
**you can better judge whether she came as a friend , or an enemy ,**
你 能 更好的 法官 无论 她 来了 作为 一个 朋友 , 或者 一个 敌人 ,

你就能更好地判断她是以朋友还是敌人的身份来的。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstər] .
**to the sleeping children of her master .**
到 这 睡眠 孩子们 的 她 掌握 .

致她主人熟睡的孩子们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ,
**The large mirror , bright in the moonlight , seemed to have an irresistible attraction for the negro ,**
这 大的 镜子 , 明亮的 在 这 月光 , 似乎 到 有 一个 无法抗拒 景点 为了 这 黑人 ,

那面在月光下闪闪发光的大镜子，似乎对黑人有着不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [feɪs] ['fʊli] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ,
**and the sight of her black face fully reflected there ,**
和 这 视线 的 她 黑色的 脸 完全 反映 那里 ,

她黝黑的脸庞完全映照在镜子里，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
**made her show her white teeth in a grin of decided approval .**
制成 她 展示 她 白色的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 的 决定 赞同 .

这让她露出了洁白的牙齿，露出了满意的笑容。

[ðə; ði] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " ['fuːlɪʃ] [ 'dɑːki ] , ['spɛndɪn] ['dɛsi] ['preʃəs] [taɪm] ,
**The pleased expression , however , disappeared almost instantly , as she said impatiently , " Foolish darky , spendin dese precious time ,**
这 高兴 表达 , 然而 , 消失 几乎 即刻 , 作为 她 说 不耐烦地 , " 愚蠢 黑人 , 花费 这些 宝贵的 时间 ,

然而，她脸上的喜悦表情几乎瞬间消失，不耐烦地说："愚蠢的黑鬼，浪费这些宝贵的时间。"

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʌgli] [feɪs] !
**looking at your own ugly face !**
寻找 在 你的 自己的 丑陋的 脸 !

看看你自己的丑脸!

" [æt; ət] [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
**" At this whispered exclamation , the children stirred uneasily .**
" 在 这 低声说道 感叹 , 这 孩子们 搅拌 不安地 .

听到这声低语，孩子们不安地动了动。

" [ɪf] [aɪ] [mʌs] , [aɪ] [mʌs] ! " [sed] ['dæf] , ['rezəluːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]
**" If I mus , I mus ! " said Daph , resolutely , as she drew from her pocket a**
" 如果 我 音乐 , 我 音乐 ! " 说 达芙 , 坚决地 , 作为 她 画 从 她 口袋 一个
[bɑːks] ,
**box ,**
盒子 ,

"如果非做不可，那就做不可！"达芙坚定地说着，一边从口袋里掏出一个盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] [smɔːl] [pɪlz] .
**containing two small pills .**
包含 二 小的 药片 .

内含两粒小药丸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪlz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**With the pills in her hand she approached the bedside of the little girl ,**
和 这 药片 在 她 手 她 接近 这 床头 的 这 小的 女孩 ,

她手里拿着药片，走到小女孩的床边。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dæf] , [wɪð; wɪθ]
**who was now half sitting up , and looking at Daph , with**
WHO 曾是 现在 一半 坐着 向上 , 和 寻找 在 达芙 , 和

他现在半坐起身来，看着达芙妮，

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] .
**the bewildered expression of one suddenly aroused from sleep .**
这 困惑 表达 的 一 突然 被唤醒 从 睡觉 .

突然从睡梦中惊醒的人脸上露出茫然的表情。

['dæf] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] [bɑːr] , [ænd; ənd] [sed] , ['koʊksɪŋli] , " [teɪk] [dɪs] , [mɪs] [luː] , [kwɪk]
**Daph put aside the mosquito bar , and said , coaxingly , " Take dis , Miss Lou , quick**
达芙 放 旁边 这 蚊子 酒吧 , 和 说 , 哄骗地 , " 拿 迪斯 , 错过 卢 , 快的
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
**as you can ,**
作为 你 能 ,

达芙把蚊香棒放到一边，哄着说："露小姐，快点儿把这个拿走吧。"

[ænd; ənd][dəunt][goʊ][fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] [mæs] ['tʃɑːrli] , [ə'sliːp] [ˌdiː 'eɪ][ɪn][dæt] ['bjuːti] [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**and don't go for waking Mass Charley , asleep da in dat beauty bed of his .**
和 不 去 为了 醒来 大量的 查理 , 睡着了 达 在 数据 美丽 床 的 他的 .

别去吵醒睡在他那张漂亮床上的查理。

" ['dæf] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [pɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒuːsi][bɪt][ʌv; əv] ['paɪnæp(ə)l] ,
**" Daph had slipped the pill into a juicy bit of pineapple ,**
" 达芙 有 滑倒了 这 丸 进入 一个 多汁的 少量 的 菠萝 ,

"达芙妮把药片偷偷藏在了一块多汁的菠萝里。"

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
**which she seemed to have had ready for the purpose , and the child**
哪个 她 似乎 到 有 有 准备好 为了 这 目的 , 和 这 孩子
['ɪnstəntli] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**instantly swallowed it .**
即刻 吞咽 它 .

她似乎早就准备好了，孩子立刻就吞了下去。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['trʌstfl] , ['plez(ə)nt] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [bluː] [aɪz] ,

| With | one | trustful | , | pleasant | glance | from | her | large | , | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 值得信赖的 | , | 令人愉快的 | 瞥一眼 | 从 | 她 | 大的 | , | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她用那双湛蓝的大眼睛，带着信任和友善的目光，看了我一眼。

[ðə; ði] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

| the | fair | - | haired | little | girl | sank | back | on | her | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | - | 头发 | 小的 | 女孩 | 沉没 | 后退 | 在 | 她 | 枕头 | , |

金发小女孩重新躺回枕头上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

| and | was | soon | in | the | sweet | sleep | of | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 甜的 | 睡觉 | 的 | 无辜 | . |

很快，他便进入了纯真无邪的甜蜜梦乡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dæf] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] , ['slendər] [hændz][laɪ]['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

| As | soon | as | Daph | saw | the | small | , | slender | hands | lie | open | and | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 达芙 | 锯 | 这 | 小的 | , | 苗条 | 双手 | 说谎 | 打开 | 和 | 轻松 | , |

达芙一看到那双纤细小ɪ巧、自然放松地张开的手，

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [gɔːz] - [laɪk] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [bed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| she | closed | the | gauze | - | like | curtains | , | and | stole | to | the | cradle | - | bed | of | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 纱布 | - | 喜欢 | 窗帘 | , | 和 | 偷窃 | 到 | 这 | 摇篮 | - | 床 | 的 | 这 | 小的 | 男生 | . |

她拉上薄纱般的窗帘，蹑手蹑脚地走到小男孩的摇篮床边。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| She | raised | his | head | gently | on | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 他的 | 头 | 轻轻地 | 在 | 她 | 手臂 | , |

她轻轻地将他的头抬起，放在自己的手臂上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒuːsi] [fruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

| and | placed | in | his | mouth | a | bit | of | the | same | juicy | fruit | she | had | given | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 他的 | 嘴 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 相同的 | 多汁的 | 水果 | 她 | 有 | 给定 | 他的 | 姐姐 | , |

然后，她把一小块和她给他妹妹的一样的美味水果放进了他的嘴里。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [pɪlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] .

| containing | another | of | those | hidden | pills | , | which | she | seemed | so | anxious | to | administer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 其他 | 的 | 那些 | 隐 | 药片 | , | 哪个 | 她 | 似乎 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 管理 |

| : |
|---|
| . |

里面还藏着另一颗药丸，她似乎很想给孩子服用。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

| The | child | did | not | wake | , | but | the | sweet | morsel | was | pleasant | to | his | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | 唤醒 | , | 但 | 这 | 甜的 | 小块 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 他的 | 品尝 | , |

孩子没有醒来，但他很喜欢那块甜食的味道。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] - [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːrld]

| and | no | doubt | mingled | in | his | baby | - | dreams | of | the | joys | of | the | pleasant | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 混合 | 在 | 他的 | 婴儿 | - | 梦境 | 的 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 世界 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] .

| in | which | he | had | passed | but | little | more | than | a | twelve | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 通过了 | 但 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 十二 | 月 | . |

毫无疑问，在他懵懂的婴儿梦中，也掺杂着他刚刚度过十二个月多的美好世界的快乐。

['dæf] [naʊ] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæskɪt] ,

| Daph | now | set | to | work | busily | to | fill | a | huge | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 现在 | 放 | 到 | 工作 | 忙碌地 | 到 | 充满 | 一个 | 巨大的 | 篮子 | , |

达芙现在忙着装满一个大篮子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

| which | she | brought | from | some | place | of | deposit | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 带来 | 从 | 一些 | 地方 | 的 | 订金 | 靠近 | 在 | 手 | . |

她从附近的某个存放处带来的。

[ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['dresɪŋ] - [keɪs]

| The | drawers | of | the | bureau | , | and | the | contents | of | the | elegant | dressing | - | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 局 | , | 和 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 优雅的 | 敷料 | - | 案件 |

梳妆台的抽屉，以及精美梳妆箱里的物品

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] ['oʊvər] - [hɔːld] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ si'lekʃənz ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]

| she | thoroughly | over | - | hauled | , | making | such | selections | as | seemed | to | please | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 彻底 | 超过 | - | 拖拽 | , | 制作 | 这样的 | 选择 | 作为 | 似乎 | 到 | 请 | 她 |

['fænsi] ,

| fancy | , |
|---|---|
| 想要 | , |

她彻底改造了一番，挑选出自己喜欢的东西。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['sʌmwʌt] ['deɪnti] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

| and | being | withal | somewhat | dainty | in | her | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 此外 | 有些 | 纤巧 | 在 | 她 | 选择 | . |

而且她的选择也颇为雅致。

['tʃɪldrənz] ['kloʊðɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][best] , [fɔːrmd] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['leɪər] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt]

| Children's | clothing | , | of | the | finest | and | best | , | formed | the | lowest | layer | in | the | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们的 | 衣服 | , | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最好的 | , | 形成 | 这 | 最低 | 层 | 在 | 这 | 篮子 |

;

| ; |
|---|
| ; |

篮子里最底层放着最好的儿童服装；

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['neklisiz] , [ intə'spəːst ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs]

| then | followed | a | sprinkling | of | rings | and | necklaces | , | interspersed | with | the | choice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 洒 | 的 | 戒指 | 和 | 项链 | , | 穿插 | 和 | 这 | 选择 |

['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

| furniture | of | the | rich | dressing | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家具 | 的 | 这 | 富有的 | 敷料 | - | 案件 | . |

然后是一些戒指和项链，以及摆放在富丽堂皇的梳妆台上的精选家具。

['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [laɪt] [ʃɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [sɔːft][foʊldz] ,

| Over | all | was | placed | a | large | light | shawl | , | with | its | many | soft | folds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 曾是 | 放置 | 一个 | 大的 | 光 | 披肩 | , | 和 | 它是 | 许多 | 柔软的 | 折叠 | , |

最上面盖着一条又大又轻薄的披肩，披肩有很多柔软的褶皱。

[ænd; ənd] [ðen] ['dæf] [vju:d] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | then | Daph | viewed | the | success | of | her | packing | with | much | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 达芙 | 已查看 | 这 | 成功 | 的 | 她 | 包装 | 和 | 很多 | 满意 | . |

然后，达芙非常满意地看着自己打包的成功。

['kwaɪətlɪ] [ænd; ənd] ['stelθɪlɪ] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ,

| Quietly | and | stealthily | she | approached | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 和 | 悄悄地 | 她 | 接近 | 这 | 床 | , |

她悄无声息地蹑手蹑脚地走向床边，

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [soʊ] ['saʊndlɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [weɪk] ,

| where | the | little | girl | was | sleeping | so | soundly | that | she | did | not | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 睡眠 | 所以 | 稳固地 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 唤醒 | , |

小女孩睡得很沉，一刻也没有醒来。

['i:v(ə)n] [wen] ['dæf] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['dʒentlɪ] [ɪn]

| even | when | Daph | lifted | her | in | her | strong | arms | , | and | laid | her | gently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 达芙 | 抬起 | 她 | 在 | 她 | 强的 | 武器 | , | 和 | 铺设 | 她 | 轻轻地 | 在 |

即使达芙用她强壮的双臂抱起她，轻轻地把她放在……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[ðə; ði] [greɪt] ['bæskɪt] , — [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['treʒər] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

| the | great | basket | , | — | the | choicest | treasure | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 篮子 | , | — | 这 | 精选 | 宝藏 | 的 | 全部 | . |

大篮子，——所有珍宝中最珍贵的。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [plʌmp] , ['roʊzi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feri] - [laɪk] ['sɪstər] , [ɪn]

| In | another | moment | the | plump | , | rosy | boy | was | lying | with | his | fairy | - | like | sister | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 丰满 | , | 红润 | 男生 | 曾是 | 说谎 | 和 | 他的 | 仙女 | - | 喜欢 | 姐姐 | , | 在 |

[ðæt] [streɪndʒ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| that | strange | resting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇怪的 | 休息 | - | 地方 | . |

片刻之后，那个胖乎乎、脸色红润的男孩和他仙女般的妹妹一起躺在了那个奇特的安息之地。

['dæf] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

| Daph | looked | at | them | , | as | they | lay | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 作为 | 他们 | 躺 | 边 | 经过 | 边 | , |

达芙看着他们，他们并排躺着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] , ['spɑ:kld] [ɪn]

| and | a | tear | rolled | over | her | dark | cheeks | , | and | , | as | it | fell | , | sparkled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 撕 | 滚动 | 超过 | 她 | 黑暗的 | 脸颊 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 跌倒 | , | 闪闪发光 | 在 |

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

| the | moonlight | . |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | . |

一滴泪水顺着她黝黑的脸颊滚落，在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['ni:groʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] ,

| The | negro | had | taken | up | a | white | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人 | 有 | 已采取 | 向上 | 一个 | 白色的 | 布 | , |

黑人拿起了一块白布，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] ,

| and | was | in | the | act | of | throwing | it | over | the | basket | , | when | a | small | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 投掷 | 它 | 超过 | 这 | 篮子 | , | 什么时候 | 一个 | 小的 | 书 | , |

正要把它扔过篮子时，一本小书

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][klɑːsps] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ; ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [rɪtʃ]

| with | golden | clasps | , | suddenly | caught | her | eye | ; | rolling | it | quickly | in | a | soft | , | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 扣环 | , | 突然 | 捕捉 | 她 | 眼睛 | ; | 滚动 | 它 | 迅速地 | 在 | 一个 | 柔软的 | , | 富有的 |

[veɪl] ,

| veil | , |
|---|---|
| 面纱 | , |

一枚带有金色扣环的面纱突然吸引了她的目光；她迅速地将它卷入柔软华丽的面纱中。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .

| she | placed | it | between | the | children | , | and | her | task | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 它 | 之间 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 她 | 任务 | 曾是 | 完毕 | . |

她把它放在孩子们中间，她的任务就完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] - ['kʌvərɪŋ]

| It | was | but | the | work | of | a | moment | , | to | fasten | on | the | cloth | - | covering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 系 | 在 | 这 | 布 | - | 覆盖 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [strɪŋ] ;

| with | a | stout | string | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肥硕 | 细绳 | ; |

用一根粗绳子把布罩系好，只用了片刻时间；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔːŋ] ['efərt] ,

| then | , | with | one | strong | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一 | 强的 | 努力 | , |

然后，凭借一次强有力的努力，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

['dæf] [stuːpt] , [tʊk] [ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

| Daph | stooped | , | took | the | basket | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 弯腰 | , | 采取 | 这 | 篮子 | 在 | 她 | 头 | , |

达芙弯下腰，把篮子顶在头上，

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['steɪtli] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]

| and | went | forth | from | the | door | with | as | stately | a | step | as | if | she | wore | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 前进 | 从 | 这 | 门 | 和 | 作为 | 庄严 | 一个 | 步 | 作为 | 如果 | 她 | 穿着 | 一个 |

[kraʊn] .

| crown | . |
|---|---|
| 王冠 | . |

她迈着高贵的步伐走出门口，仿佛头戴王冠。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] “ ['mɑːrθə] [dʒeɪn] .

| The | “ | Martha | Jane | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 玛莎 | 简 | . |

“玛莎·简。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['skuːnər] ,

| ” | There | was | the | bustle | of | departure | , | on | board | a | Yankee | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 这 | 忙碌 | 的 | 离开 | , | 在 | 木板 | 一个 | 扬基 | 大篷车 | , |

“扬基帆船上，一片繁忙的离港景象，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] [geɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['aɪlənd] , [neɪmd] [ɪn]

| which | some | hope | of | gain | had | brought | to | the | southern | island | , | named | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 希望 | 的 | 获得 | 有 | 带来 | 到 | 这 | 南部 | 岛 | , | 命名 | 在 |

['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] .

| our | last | chapter | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 最后的 | 章 | . |

上一章中提到的南方岛屿曾因此获得了一些收益的希望。

[ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [briːz] ['hɜːrid] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

| The | fresh | and | favorable | breeze | hurried | the | preparations | of | the | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 和 | 有利 | 微风 | 慌忙 | 这 | 准备工作 | 的 | 这 | 水手们 | , |

清新的微风加快了水手们的准备工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [glæd] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dɪstənt] [hoʊm] .

| as | they | moved | about | full | of | glad | thoughts | of | return | to | their | distant | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 关于 | 满的 | 的 | 高兴的 | 想法 | 的 | 返回 | 到 | 他们的 | 遥远 | 家 | . |

他们四处走动，心中充满着即将返回遥远家乡的喜悦。

[ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['niːdfl] [sə'plaɪz] , [wʌz; wəz] [fæst]

| The | boat | , | which | had | been | sent | ashore | for | some | needful | supplies | , | was | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 发送 | 岸上 | 为了 | 一些 | 需要 | 补给品 | , | 曾是 | 快速地 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| approaching | the | vessel | , |
|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 血管 | , |

那艘奉命上岸补充物资的小艇正快速靠近目标船只。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | , |

而且在其中，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] [tɑːz] , [wʌz; wəz] ['dæf] , [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['bæskɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

| among | the | rough | tars | , | was | Daph | , | her | precious | basket | at | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 粗糙的 | 焦油 | , | 曾是 | 达芙 | , | 她 | 宝贵的 | 篮子 | 在 | 她 | 边 | , |

在粗糙的沥青堆中，达芙和她珍贵的篮子依偎在她身边。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] , ['wɪstf(ə)l]

| and | her | bright | eyes | passing | from | face | to | face | , | with | an | eager | , | wistful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | 通过 | 从 | 脸 | 到 | 脸 | , | 和 | 一个 | 渴望的 | , | 怅惘 |

[glæns] ,

| glance | , |
|---|---|
| 瞥一眼 | , |

她明亮的双眼在每张脸上来回扫视，眼神中带着渴望和憧憬。

[ðæt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɑːrt] .

| that | seemed | trying | to | read | the | secrets | of | each | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 尝试 | 到 | 读 | 这 | 秘密 | 的 | 每个 | 心 | . |

那似乎想要读懂每个人心中的秘密。

“ [hɪr] ! [goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] , ['wʊmən] !

| “ | Here | ! | go | - | a | - | head | , | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | ! | 去 | - | 一个 | - | 头 | , | 女士 | ! |

“来吧！女人，继续！”

[aɪl] [hænd] [ʌp] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] ; ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

| I'll | hand | up | your | chickens | ; | ” | said | one | of | the | sailors | , | as | they | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 手 | 向上 | 你的 | 鸡 | ; | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 水手们 | , | 作为 | 他们 | 达到 | 这 |

['æŋkər] ['skuːnər] .

| anchored | schooner | . |
|---|---|---|
| 锚定 | 大篷车 | . |

“我会把你们的鸡交上去的。”其中一个水手一边说着，一边走向停泊在锚地的帆船。

“ [aɪ] [kiːps] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [maɪ'self] , ” [sed] ['dæf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər]

| “ | I | keeps | my | chickens | to | myself | , | ” | said | Daph | , | as | she | placed | the | basket | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 保持 | 我的 | 鸡 | 到 | 我 | , | ” | 说 | 达芙 | , | 作为 | 她 | 放置 | 这 | 篮子 | 在 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

“我的鸡都是我自己养的，”达芙说着，把篮子顶在头上。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| and | went | up | the | side | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 这 | 边 | 的 | 这 | 血管 | , |

然后沿着船舷爬了上去，

[æz; əz] ['stedəli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [tɑːr] [ʌv; əv] [ɔːl] .

| as | steadily | and | securely | as | the | oldest | tar | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 稳步 | 和 | 安全地 | 作为 | 这 | 最老 | 焦油 | 的 | 全部 | . |

像最古老的焦油一样稳固可靠。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði] ['seɪləz] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| As | soon | as | she | set | her | foot | on | deck | , | the | sailors | thronged | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 甲板 | , | 这 | 水手们 | 熙熙攘攘 | 大约 | 她 | , |

她刚踏上甲板，水手们就蜂拥而至。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [æt; ət]

| offering | to | take | her | chickens | from | her | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 拿 | 她 | 鸡 | 从 | 她 | , | 在 |

提出要把她的鸡带走，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[hɜːr; hər] [oʊn] [praɪs] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] [rʌf] [dʒoʊks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [staʊt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

| her | own | price | , | and | passing | their | rough | jokes | on | her | stout | figure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 价格 | , | 和 | 通过 | 他们的 | 粗糙的 | 笑话 | 在 | 她 | 肥硕 | 数字 | 和 |

['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [feɪs] .

| shining | black | face | . |
|---|---|---|---|
| 灼灼 | 黑色的 | 脸 | . |

她自己标价，并拿她丰满的身材和黝黑的脸庞开粗俗的玩笑。

[wʌn] [jʌŋ] ['seɪlər] , ['boʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

| One | young | sailor | , | bolder | than | the | rest | , | laid | his | hand | on | the | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 年轻的 | 水手 | , | 更大胆 | 比 | 这 | 休息 | , | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 篮子 | , |

一位比其他人胆子更大的年轻水手把手放在了篮子上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ɪts] ['kʌvər] .

| and | had | well | - | nigh | torn | away | its | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 撕裂 | 离开 | 它是 | 覆盖 | . |

几乎把它的外皮都撕掉了。

[ðə; ði] [dʒoʊk] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| The | joke | might | have | proved | a | dangerous | one | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | 可能 | 有 | 已证实 | 一个 | 危险的 | 一 | 为了 | 他 | . |

这个玩笑对他来说可能很危险。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] - [strɔːŋ] [ɑːrm] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwərdz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər]

| A | blow | from | Daph's | strong | arm | sent | him | staggering | backwards | , | and | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吹 | 从 | - | 强的 | 手臂 | 发送 | 他 | 令人震惊 | 向后 | , | 和 | 在 | 其他 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

达芙强有力的手臂一击，就把他打得踉跄后退，片刻之后，

[ðə; ði] ['niːgres] [hæd; həd] [siːzd] [æn; ən] [ɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər]

| the | negress | had | seized | an | oar | , | and | was | brandishing | it | round | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人女性 | 有 | 查获 | 一个 | 桨 | , | 和 | 曾是 | 挥舞 | 它 | 圆形的 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

那个黑人女子抓起一根桨，在头顶挥舞着。

['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

| threatening | with | destruction | any | one | who | should | dare | to | touch | her | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 和 | 破坏 | 任何 | 一 | WHO | 应该 | 敢 | 到 | 触碰 | 她 | 财产 | , |

她威胁说，任何胆敢碰她财产的人都将遭到毁灭。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [triːt]

| and | declaring | that | with | the | captain | , | and | with | him | alone | , | would | she | treat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 和 | 这 | 队长 | , | 和 | 和 | 他 | 独自的 | , | 会 | 她 | 对待 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

| for | the | chickens | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鸡 | , |

她宣称，她只会和船长一起，而且只有他一个人，来处理这些鸡的事情。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

| about | which | so | much | had | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 所以 | 很多 | 有 | 到过 | 说 | . |

关于这件事，人们已经谈论了很多。

“ , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , ['fɜːrmli] - [nɪt]

| “ | Cap'in | , | ” | said | she | , | as | a | tall | , | firmly | - | knit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 船长 | , | ” | 说 | 她 | , | 作为 | 一个 | 高的 | , | 牢牢 | - | 针织 |

“船长，”她说道，一个身材高挑、肌肉结实的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[mæn] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ; “ , [its] [juː; jʊ] , ['sɑː] , [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə]

| man | drew | near | the | scene | of | the | disturbance | ; | “ | Cap'in | , | it's | you | , | sah | , | I | wants | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 画 | 靠近 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 干扰 | ; | “ | 船长 | , | 它是 | 你 | , | 萨赫 | , | 我 | 想要 | 到 |

[spiːk] [wɪd] ,

| speak | wid | , |
|---|---|---|
| 说话 | 宽 | , |

一名男子走近骚乱现场；“船长，是你啊，先生，我想和你谈谈，

[ænd; ənd][dʒʌst][juː; jʊ][baɪ] [jɔːr'self] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fɛloʊz] ,

| and | just | you | by | yourself | , | away | from | these | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 你 | 经过 | 你自己 | , | 离开 | 从 | 这些 | 伙伴们 | , |

只有你一个人，远离这些人，

[huː] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] - [spɛktəbəl] ['dɑːrki] ,

| who | don't | know | how | to | treat | a | ' | spectable | darkie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 对待 | 一个 | - | 壮观的 | 黑人 | , |

他们不知道该如何对待一个“体面的黑人”，

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

| who | belongs | to | the | greatest | gentleman | in | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 属于 | 到 | 这 | 最 | 绅士 | 在 | 这 | 岛 | . |

他属于岛上最伟大的绅士。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [hɑːrt] [ɪn]

| Let | me | see | you | in | your | little | cubby | there | , | and | if | you | have | an | heart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 你 | 在 | 你的 | 小的 | 小隔间 | 那里 | , | 和 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 心 | 在 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

让我看看你待在你那小隔间里的样子，如果你还有一颗善良的心，

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

| we'll | make | a | bargain | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 制作 | 一个 | 便宜货 | . |

我们来做个交易。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænər] ,

| " | There | was | something | so | earnest | in | the | woman's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 认真 | 在 | 这 | 女性的 | 方式 | , |

"那女人的举止中透着一股非常真诚的气质，

[ðæt] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][æt; ət][wʌns] [kən'sentid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɑːd] [rɪ'kwest] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self]

| that | Captain | Jones | at | once | consented | to | her | odd | request | , | smiling | at | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 队长 | 琼斯 | 在 | 一次 | 同意 | 到 | 她 | 奇怪的 | 要求 | , | 微笑 | 在 | 他自己 |

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

琼斯船长立刻答应了她这个奇怪的要求，一边答应一边暗自微笑。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempəreri] ['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [dek] ,

| A | kind | of | temporary | cabin | had | been | put | up | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 暂时的 | 舱 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 甲板 | , |

甲板上搭建了一个临时小屋，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| for | the | protection | of | the | captain | from | the | hot | rays | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 队长 | 从 | 这 | 热的 | 射线 | 的 | 这 |

为了保护船长免受高温射线照射

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

['sʌðərn] [sʌn] .

| southern | sun | . |
|---|---|---|
| 南部 | 太阳 | . |

南方的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] [freɪm] - [wɜːrk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][seɪl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [jet] ,

| It | was | but | a | rude | frame | - | work | , | covered | with | sail | - | cloth | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 粗鲁的 | 框架 | - | 工作 | , | 涵盖 | 和 | 帆 | - | 布 | , | 和 | 然而 | , |

[wen] [ðə; ði]['kænvəs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

| when | the | canvas | door | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 帆布 | 门 | 曾是 | 关闭 | , |

那不过是一个简陋的框架，上面覆盖着帆布，然而，当帆布门关上时，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kuːl] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [næp] ,

| it | formed | a | pleasant | and | cool | place | of | retirement | for | an | afternoon | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 形成 | 一个 | 令人愉快的 | 和 | 凉爽的 | 地方 | 的 | 退休 | 为了 | 一个 | 下午 | 午睡 | , |

这里成了午睡的好去处，凉爽舒适。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] .

| or | for | the | transaction | of | private | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 这 | 交易 | 的 | 私人的 | 商业 | . |

或用于私人商业交易。

[tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] [ˈdæf] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

| To | that | spot | Daph | followed | the | captain | , | her | basket | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 点 | 达芙 | 随后 | 这 | 队长 | , | 她 | 篮子 | 在 | 她 | 头 | , |

达芙头顶着篮子，跟着船长来到了那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrm] [step] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [er] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪləz] , —

| and | her | firm | step | and | consequential | air | seeming | to | say | to | the | sailors | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公司 | 步 | 和 | 后果 | 空气 | 似乎 | 到 | 说 | 到 | 这 | 水手们 | , | — |

“ [juː; jʊ] [siː] ,

| “ | You | see | , |
|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , |

她坚定的步伐和沉稳的神态似乎在对水手们说：“你们看，

[jʊr; jər] [ˈkæptɪn] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][aɪ]

| your | captain | knows | better | than | you | do | how | to | treat | such | a | person | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 队长 | 知道 | 更好的 | 比 | 你 | 做 | 如何 | 到 | 对待 | 这样的 | 一个 | 人 | 作为 | 我 |

[ˌeɪ ˈem] .

| am | . |
|---|---|
| 是 | . |

你的船长比你更清楚该如何对待我这样的人。

” [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪnˈkloʊʒər] , - ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

| ” | When | they | were | once | within | the | little | enclosure | , | Daph's | manner | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他们 | 是 | 一次 | 之内 | 这 | 小的 | 外壳 | , | - | 方式 | 已更改 | . |

“当他们进入那个小围栏后，达芙的态度就变了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [də'rektli; daɪ'rektli]

| She | put | down | her | precious | basket | , | and | looking | the | captain | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向下 | 她 | 宝贵的 | 篮子 | , | 和 | 寻找 | 这 | 队长 | 直接地 |

她放下珍贵的篮子，直视着船长。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːləmli] , “ ,

| in | the | eye | , | she | said | , | solemnly | , | “ | Cap'in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | , | 她 | 说 | , | 庄严地 | , | “ | 船长 | , |

她对着眼睛，郑重地说：“船长，

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf][ɪn][diː] [diːp] ['wɔːtər] , [ˌaʊt'saɪd] [ˌdiː 'eɪ] ,

| would | you | see | a | man | struggle | for | his | life | in | de | deep | water | , | outside | da | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 看 | 一个 | 男人 | 斗争 | 为了 | 他的 | 生活 | 在 | 德 | 深的 | 水 | , | 外部 | 达 | , |

你会看到一个人在深水中挣扎求生吗?

[ænd; ənd] [lɪft] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

| and | nebber | lift | your | hand | to | save | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内伯 | 举起 | 你的 | 手 | 到 | 节省 | 他 | ? |

你难道不肯伸出手救他吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] [swiːt] ['beɪbi] - ['tʃɪldrən] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Would | you | see | a | house | on | fire | , | and | sweet | baby | - | children | burning | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 看 | 一个 | 房子 | 在 | 火 | , | 和 | 甜的 | 婴儿 | - | 孩子们 | 燃烧 | 在 | 它 | , |

你见过房子着火，里面还有可怜的婴儿在燃烧吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [diː] ['ɔːsəm] [bleɪz] , [ænd; ənd] [stɜːr][tuː; tə] [seɪv] [diː] [dɪr]

| and | just | look | on | to | see | de | awsome | blaze | , | and | nebber | stir | to | save | de | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 看 | 在 | 到 | 看 | 德 | 太棒了 | 火焰 | , | 和 | 内伯 | 搅拌 | 到 | 节省 | 德 | 亲爱的 |

['beɪbiːz] ?

| babies | ? |
|---|---|
| 婴儿 | ? |

就这么袖手旁观，看着那可怕的火焰，却不去拯救那些可怜的孩子们?

, [aɪz] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

| Cap'in | , | I'se | brought | you | a | good | work | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | , | 伊塞 | 带来 | 你 | 一个 | 好的 | 工作 | 到 | 做 | . |

船长，我给你带来了一项好任务。

[deɪ] [seɪ] [diː] [greɪt] [lɔːrd] [blesiz] [dem] [dæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| Dey | say | de | great | Lord | blesses | dem | dat | cares | for | little | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 说 | 德 | 伟大的 | 主 | 祝福 | 民主 | 数据 | 关心 | 为了 | 小的 | 孩子们 | , |

他们说，伟大的上帝会保佑那些关心小孩的人。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [dem] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| and | gives | dem | a | good | seat | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 民主 | 一个 | 好的 | 座位 | 在 | 天堂 | . |

并让他们在天堂里占有一席之地。

[swer] [baɪ][diː] [greɪt] [lɔːrd] [juː; jʊ][wɔːnt] [tel] [diː] ['siːkrət] [aɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

| Swear | by | de | great | Lord | you | wont | tell | de | dreadsome | secret | I'se | going | to | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 经过 | 德 | 伟大的 | 主 | 你 | 惯于 | 告诉 | 德 | 可怕的 | 秘密 | 伊塞 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | ! |

我向上帝发誓，你绝不会泄露我要告诉你的可怕秘密!

[swer] !

| Swear | ! |
|---|---|
| 发誓 | ! |

发誓!

[taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] !

| time | is | short | ! |
|---|---|---|---|
| 时间 | 是 | 短的 | ! |

时间紧迫!

" [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

| " | The | kind | - | hearted | captain | was | impressed | by | the | earnest | manner | of | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 种类 | - | 心地 | 队长 | 曾是 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 认真 | 方式 | 的 | 这 | 女士 |

,

,

,

“心地善良的船长被这位女士真诚的态度所打动。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə]

| and | not | a | little | curious | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 好奇的 | 到 |

而且还有点好奇

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[hɪr] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ; “ [aɪ] [swer] , ”

| hear | the | secret | that | seemed | to | fill | her | with | such | strong | feeling | ; | “ | I | swear | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 秘密 | 那 | 似乎 | 到 | 充满 | 她 | 和 | 这样的 | 强的 | 感觉 | ; | “ | 我 | 发誓 | , | ” |

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

听到那个似乎让她内心充满强烈情感的秘密；“我发誓，”他说，

['sɪmpli] , “ [goʊ][ɑːn] ! ”
**simply , “ go on ! ”**
简单地 , ” 去 在 ! ”

简单来说，“继续！”

“ [diː] [ 'dɑːki ] [ɪn][dɪs]['aɪlənd] , ” [sed] ['dæf] , ['sloʊli] ,
**“ De darkies in dis island , ” said Daph , slowly ,**
” 德 黑人 在 迪斯 岛 , ” 说 达芙 , 缓慢地 ,

“岛上的黑人，”达芙缓缓说道。

“ [diː] [ 'dɑːki ] [ɑːr; ər]['kreɪzi][fɔːr; fər][diː] [blʌd] [ʌv; əv]['dɜ˞ː]['mæstərz] .
**“ de darkies are crazy for de blood of der masters .**
” 德 黑人 是 疯狂的 为了 德 血 的 德尔 大师 .

“黑人对他们主人的鲜血疯狂。”

[pʊr] , ['wɪkɪd] [fuːlz] !
**Poor , wicked fools !**
贫穷的 , 邪恶 傻瓜 !

可怜的、邪恶的傻瓜！

[deɪ] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] !
**Dey means to have enough of it to - night !**
戴伊 方法 到 有 足够的 的 它 到 - 夜晚 !

他们今晚一定要吃饱喝足！

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [diː] [waɪt] ['feɪsɪz][ɑːn][dɪs] [koʊst] [wɪl] [wʌn][biː; bi] [waɪt] [wɪd][diː]
**By to - morrow morning , de white faces on dis coast will ebery one be white wid de**
经过 到 - 明天 早晨 , 德 白色的 面孔 在 迪斯 海岸 将要 埃伯里 一 是 白色的 宽 德
[deθ] - ['waɪtnəs] !
**death - whiteness !**
死亡 - 白人 !

到明天早上，这条海岸上所有白人的脸都会变成死一般的白色！

[oʊld][foʊks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [deɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [dem] [ɔːl] !
**Old folks and little children — dey mean to kill dem all !**
老的 各位 和 小的 孩子们 — 戴 意思是 到 杀 民主 全部 !

老人和小孩——他们要把他们都杀光！

[deɪ] [toʊld] ['dæf] [dɛr] ['siːkrət] , [æz; əz] [ɪf] [deɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [blæk] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .
**Dey told Daph deir secret , as if dey thought she was all black , inside and out .**
戴伊 讲述 达芙 他们的 秘密 , 作为 如果 戴 想法 她 曾是 全部 黑色的 , 里面 和 出去 .

戴伊把他们的秘密告诉了达芙，好像他们认为她从里到外都是黑人。

[diː] [lɔːrd] -
**De Lord forgib**
德 主 -

主宽恕

['dæf] , [dæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [dem] [daʊn] , [wer] [deɪ] [stʊd] [ʃəʊ] [dɛr] [tiːθ] ,
**Daph , dat she did not strike dem down , where dey stood shewing deir teeth ,**
达芙 , 数据 她 做过 不是 罢工 民主 向下 , 在哪里 戴 站立 显示 他们的 牙齿 ,

达芙，她没有击倒他们，他们当时就站在那里龇牙咧嘴。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mæstɜ˞z] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][koʊld]
**at the thought of living in master's house , and he cold**
在 这 想法 的 活的 在 硕士学位 房子 , 和 他 寒冷的

一想到要住在主人家，他就感到一阵寒意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[ɪn][diː] [greɪv] !
**in de grave !**
在 德 严重 !

死在坟墓里!

[dɪr] ['mæsə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn] [diː] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['dæf] [kʊd; kəd] [nt] [get] [wɜːrd]
**Dear massa and missus are up in de country , and Daph could n't get word**
亲爱的 马萨 和 太太 是 向上 在 德 国家 , 和 达芙 可以 不 得到 单词
[tuː; tə] [dem] ,
**to dem ,**
到 民主 ,

亲爱的主人和夫人去了乡下，达芙联系不上他们。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪr] [sed] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [swiːt] ['beɪbiːz] , ['dæf] ;
**but something in here said , ' You can save the sweet babies , Daph ;**
但 某物 在 这里 说 , - 你 能 节省 这 甜的 婴儿 , 达芙 ;

但内心深处有个声音告诉我："达芙，你可以拯救这些可爱的孩子们;

- [soʊ] [aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [doʊs] [aɪ] [lʌvz] [diː] [best] ,
**' so I made as if I was ready to kill dose I loves de best ,**
- 所以 我 制成 作为 如果 我 曾是 准备好 到 杀 剂量 我 爱 德 最好的 ,

所以我装作准备杀了我最爱的人，

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] - [kən'traivɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [ 'dɑːki ] [kʊd; kəd] [seɪv] [doʊs]
**and set to work a - contriving how a poor , foolish darky could save dose**
和 放 到 工作 一个 - 精心策划 如何 一个 贫穷的 , 愚蠢 黑人 可以 节省 剂量
[swiːt] [læmz] .
**sweet lambs .**
甜的 羔羊 .

于是开始琢磨一个可怜又愚蠢的黑人该如何拯救这些可爱的羔羊。

[jʊr; jər] [men] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] - ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [soʊ] [diː] [weɪ] [siːmd]
**Your men was always glad to take Daph's chickens , and so de way seemed**
你的 男人 曾是 总是 高兴的 到 拿 - 鸡 , 和 所以 德 方式 似乎
['oʊpən] .
**open .**
打开 .

你们的人一直很乐意拿走达芙的鸡，所以这条路似乎畅通无阻。

[aɪz] [pʊt] [maɪ] ['dɑːliŋz] [ɪn] [diː] ['bæskɪt] ,
**I'se put my darlings in de basket ,**
伊塞 放 我的 亲爱的们 在 德 篮子 ,

我把我的宝贝们放进了篮子里，

[ænd; ənd] [hɪr] [deɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ ɔb ] [fɔːr; fər] [diː] [lɔːrd] ,
**and here dey are for you to take care ob for de Lord ,**
和 这里 戴 是 为了 你 到 拿 关心 奥布 为了 德 主 ,

它们在这里，要你替主照看好。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['rekən] [wɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**and he'll reckon wid you for it .**
和 地狱 估计 宽 你 为了 它 .

他会为此找你麻烦的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [deɪl] [hæv; həv] ['eni] [frendz] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
**It aint likely dey'll have any friends to stand by em , and thank ye for it**
它 不是 可能 他们会 有 任何 朋友们 到 站立 经过 呃 , 和 感谢 是的 为了 它
,
**,**
,

他们不太可能有朋友站在他们这边，谢谢你们。

- [sɛpt] [wʌn] [pʊr] [ 'dɑːki ] , [neɪmd] ['dæf] !
**' cept one poor darky , named Daph !**
- 除外 一 贫穷的 黑人 , 命名 达芙 !

除了一个名叫达芙的可怜的黑人!

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , ['dæf] [hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf]
**" In a twinkling , Daph had torn off**
" 在 一个 闪烁 , 达芙 有 撕裂 离开

转眼间，达芙就撕开了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
**the cover of the basket , and there lay the sleeping children ;**
这 覆盖 的 这 篮子 , 和 那里 躺 这 睡眠 孩子们 ;

篮子的盖子盖在里面，孩子们睡在里面;

[kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] .
**calm and still as if on their mother's bosom .**
冷静的 和 仍然 作为 如果 在 他们的 母亲的 怀 .

平静安详，如同依偎在母亲的怀抱中。

" [deɪ] [duː] - , [diː] [swiːt] [dɪrz] ! " [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['tendərli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
**" Dey do breave , de sweet dears ! " said Daph , as she bent tenderly over them .**
" 戴伊 做 - , 德 甜的 亲爱的们 ! " 说 达芙 , 作为 她 弯曲 温柔地 超过 他们 .

“亲爱的，它们会喘气的！”达芙一边说着，一边温柔地俯身看着它们。

[greɪt] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] .
**Great tears fell from the eyes of honest Captain Jones .**
伟大的 眼泪 跌倒 从 这 眼睛 的 诚实的 队长 琼斯 .

正直的琼斯船长眼中涌出了巨大的泪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['seɪlər] ,
**He was an old sailor ,**
他 曾是 一个 老的 水手 ,

他是一位老水手。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɔːlt]['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
**but to salt water in this form he had long been a stranger .**
但 到 盐 水 在 这 形式 他 有 长的 到过 一个 陌生人 .

但他对这种形式的盐水早已感到陌生。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
**He tried to speak ,**
他 尝试 到 说话 ,

他试图开口说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,
**but the voice that had been heard above the tumult of many a storm ,**
但 这 嗓音 那 有 到过 听到 多于 这 骚乱 的 许多 一个 风暴 ,

但是，那曾在无数风暴的喧嚣之上被听到的声音，

[wʌz; wəz] [naʊ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['hʌski] .
**was now choked and husky .**
曾是 现在 窒息 和 沙哑 .

现在他嗓子嘶哑，声音嘶哑。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd]

| In | an | instant | he | regained | his | self | - | command | , | and | said | , | " | You | have | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 命令 | , | 和 | 说 | , | " | 你 | 有 | 成立 |

[ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ['dæf] !

| the | right | man | , | Daph | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 男人 | , | 达芙 | ! |

他瞬间恢复了镇定，说道："达芙，你找到对的人了！"

[noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][ˌdʒerə'maɪə][dʒəʊnz] !

| No | harm | shall | come | to | them | so | long | as | my | name | is | Jeremiah | Jones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 将 | 来 | 到 | 他们 | 所以 | 长的 | 作为 | 我的 | 姓名 | 是 | 耶利米 | 琼斯 | ! |

只要我的名字叫杰里迈亚·琼斯，他们就不会受到伤害！

[ðə; ði] ['mɑːrθə] [dʒeɪn]

| The | Martha | Jane |
|---|---|---|
| 这 | 玛莎 | 简 |

玛莎·简

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[kæn; kən] [skɪm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] ,

| can | skim | the | water | like | a | wild | duck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 撇去 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 鸭子 | , |

能像野鸭一样掠过水面，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər]['oʊvər] !

| and | will | be | off | towards | a | better | country | before | ten | minutes | are | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 离开 | 向 | 一个 | 更好的 | 国家 | 前 | 十 | 分钟 | 是 | 超过 | ! |

不到十分钟，我就会启程前往更美好的国度！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒoʊnzɪz] [maʊθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tent] -

| " | The | words | were | hardly | out | of | Captain | Jones's | mouth | , | before | he | left | his | tent | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 队长 | 琼斯 | 嘴 | , | 前 | 他 | 左边 | 他的 | 帐篷 | - |

[laɪk] ['kæbɪn] ,

| like | cabin | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 舱 | , |

琼斯船长话还没说完，就离开了他的帐篷式小屋。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| and | in | a | moment | he | was | heard | giving | orders | for | instant | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 听到 | 给予 | 订单 | 为了 | 立即的 | 离开 | . |

片刻之后，人们听到他下令立即出发。

[ðə; ði] ['enərdʒi] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] ['dæf] [θruː] [hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] , [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt]

| The | energy | that | had | borne | Daph | through | her | hour | of | trial | , | seemed | to | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活力 | 那 | 有 | 出生 | 达芙 | 通过 | 她 | 小时 | 的 | 审判 | , | 似乎 | 到 | 沙漠 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

支撑达芙度过那艰难时刻的那股力量，似乎已经离她而去。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| now | that | her | object | was | attained | , | and | she | sank | down | beside | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 目的 | 曾是 | 已达到 | , | 和 | 她 | 沉没 | 向下 | 旁 | 这 | 小的 | 一个 | , |

既然她的目的已经达到，她便瘫倒在孩子们身边。

[ 'sɔbɪŋ ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| sobbing | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

像孩子一样嚎啕大哭。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [pʊr] , ['helpləs] , ['ɪgnərənt] ['kri:tʃər] , ['goʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] ,

| She | felt | herself | a | poor | , | helpless | , | ignorant | creature | , | going | she | knew | not | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 一个 | 贫穷的 | , | 无助 | , | 无知 | 生物 | , | 去 | 她 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | , |

她觉得自己是一个可怜、无助、无知的生物，不知道要去往何方。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'su:md] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .

| and | having | assumed | a | charge | she | knew | not | how | to | fulfil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 假定 | 一个 | 收费 | 她 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 实现 | . |

她承担了自己不知道如何履行的职责。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

“ [di:] [greɪt] [lɔ:rd] , [dæt] ['mɪsɪz] [lʌvz] , [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ! ” [θɔ:t] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

| “ | De | great | Lord | , | dat | missus | loves | , | can | take | care | of | us | ! | ” | thought | the | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 德 | 伟大的 | 主 | , | 数据 | 太太 | 爱 | , | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我们 | ! | ” | 想法 | 这 | 谦逊的 |

['ni:groʊ] ;

| negro | ; |
|---|---|
| 黑人 | ; |

“伟大的上帝，就是我妻子所爱的上帝，会照顾我们的！”这位谦卑的黑人心想；

“ [hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [pʊr] ['dæf] [sens] [tu:; tə][maɪnd][di:]['beɪbi:z] !

| “ | He | can | give | poor | Daph | sense | to | mind | de | babies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 能 | 给 | 贫穷的 | 达芙 | 感觉 | 到 | 头脑 | 德 | 婴儿 | ! |

“他可以教可怜的达芙如何照顾婴儿！”

” [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [preɪ] ,

| ” | In | her | ignorance | , | she | knew | not | how | to | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 她 | 无知 | , | 她 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 祈祷 | , |

“她因为无知，不知道该如何祈祷。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [faʊnd]

| but | she | leaned | in | simple | faith | upon | the | only | source | of | strength | , | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 倾斜 | 在 | 简单的 | 信仰 | 之上 | 这 | 仅有的 | 来源 | 的 | 力量 | , | 和 | 成立 |

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

但她凭着单纯的信仰，依靠着唯一的力量源泉，找到了慰藉。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['dæf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:rθə] [dʒeɪn] ,

| In | a | half | - | hour | after | the | arrival | of | Daph | on | board | the | Martha | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 后 | 这 | 到达 | 的 | 达芙 | 在 | 木板 | 这 | 玛莎 | 简 | , |

达芙登上“玛莎·简”号半小时后，

[ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] [kɔ:rs] .

| the | trim | little | vessel | was | speeding | on | her | homeward | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修剪 | 小的 | 血管 | 曾是 | 超速 | 在 | 她 | 回家 | 课程 | . |

这艘小巧精致的船只正飞速驶向家乡。

['kæptɪn] [dʒəʊnz] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Captain | Jones | walked | the | deck | in | deep | meditation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 琼斯 | 步行 | 这 | 甲板 | 在 | 深的 | 冥想 | , |

琼斯船长在甲板上踱步，陷入沉思。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veriəs] [ pə'ziʃənz ] [hɪz; ɪz] [kru:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [glɑ:nsiz] .

| while | from | their | various | positions | his | crew | watched | him | with | curious | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 他们的 | 各种各样的 | 职位 | 他的 | 全体人员 | 观看 | 他 | 和 | 好奇的 | 眼神 | . |

他的船员们从各自的位置上好奇地看着他。

[ðə; ði] ['seɪləz] [wel] [nuː] [ðæt] ['dæf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| The | sailors | well | knew | that | Daph | was | still | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 出色地 | 知道 | 那 | 达芙 | 曾是 | 仍然 | 在 | 木板 | , |

水手们都清楚达芙还在船上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]

| but | no | one | had | dared | to | question | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 有 | 敢于 | 到 | 问题 | 这 |

但没有人敢质疑这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

['kæptənz] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['ɪnstəntli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

| captain's | orders | for | putting | instantly | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长的 | 订单 | 为了 | 推杆 | 即刻 | 出去 | 到 | 海 | . |

船长下令立即出海。

[ˌdʒerə'maɪə][dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'pʌblɪkən] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] [oʊld]

| Jeremiah | Jones | was | a | thorough | republican | , | when | at | home | in | good | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 琼斯 | 曾是 | 一个 | 彻底 | 共和党人 | , | 什么时候 | 在 | 家 | 在 | 好的 | 老的 |

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

| Massachusetts | ; |
|---|---|
| 马萨诸塞州 | ; |

杰里迈亚·琼斯在老家马萨诸塞州时，是一位彻头彻尾的共和党人；

[bʌt; bət] [wʌns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ,

| but | once | on | board | the | Martha | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 在 | 木板 | 这 | 玛莎 | 简 | , |

但一旦登上“玛莎·简”号，

[hiː; hi] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] .

| he | ruled | with | the | despotic | power | of | the | Emperor | of | all | the | Russias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裁决 | 和 | 这 | 专制 | 力量 | 的 | 这 | 皇帝 | 的 | 全部 | 这 | 俄罗斯 | . |

他以俄罗斯皇帝的专制权力进行统治。

[hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd]

| His | crew | were | accustomed | to | submission | , | and | murmuring | was | never | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 全体人员 | 是 | 习惯 | 到 | 提交 | , | 和 | 淙淙 | 曾是 | 绝不 | 听到 |

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| among | them | . |
|---|---|---|
| 之中 | 他们 | . |

他的船员们习惯了服从，他们之间从未听过抱怨声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] , [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][dʒʌst] , [kaɪnd]

| They | had | indeed | no | cause | for | discontent | , | for | Captain | Jones | was | just | , | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 的确 | 不 | 原因 | 为了 | 不满 | , | 为了 | 队长 | 琼斯 | 曾是 | 只是 | , | 种类 |

- ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] ,

| - | hearted | , | and | high | - | principled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心地 | , | 和 | 高的 | - | 有原则的 | , |

他们确实没有理由不满，因为琼斯船长公正、善良、原则性强。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['waɪzli] [ruːld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [relm] .

| and | he | wisely | ruled | his | little | realm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 明智地 | 裁决 | 他的 | 小的 | 领域 | . |

他英明地统治着他的小王国。

[ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [fɔːr; fər] ['prɑːmptnəs] [wʌz; wəz]

| The | good | captain | had | acted | upon | a | sudden | impulse | , | for | promptness | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 队长 | 有 | 行动 | 之上 | 一个 | 突然 | 冲动 | , | 为了 | 迅速 | 曾是 |

[rɪ'kwaɪərd] ,

| required | , |
|---|---|
| 必需的 | , |

这位英明的船长是出于一时冲动才采取了行动，因为当时需要迅速做出反应。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['soʊbər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| but | now | came | a | time | for | sober | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 来了 | 一个 | 时间 | 为了 | 清醒 | 反射 | . |

但现在到了冷静反思的时候了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

“ [ɪf] [ðə; ði] [ 'dɑːki ] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] ; ” [soʊ] ['riːzənd] [hiː; hi] ;

| “ | If | the | darky | has | not | told | the | truth | ; | ” | so | reasoned | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 黑人 | 有 | 不是 | 讲述 | 这 | 真相 | ; | ” | 所以 | 有理智的 | 他 | ; |

“如果那个黑人没有说实话，”他这样推断道；

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˌdʒerə'maɪə] [dʒəʊnz] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

| “ | what | has | Jeremiah | Jones | been | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 耶利米 | 琼斯 | 到过 | 正在做 | ? |

杰里迈亚·琼斯最近在做什么?

[hiː; hi] [hæz; həz] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

| He | has | kidnapped | a | valuable | servant | and | carried | off | two | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被绑架 | 一个 | 有价值的 | 仆人 | 和 | 携带 | 离开 | 二 | 孩子们 | , |

他绑架了一名重要的仆人，还掳走了两个孩子。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] [meɪk] [sed] [ˌdʒerə'maɪə]

| belonging | to | a | man | who | has | the | power | and | wealth | to | make | said | Jeremiah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 这 | 力量 | 和 | 财富 | 到 | 制作 | 说 | 耶利米 |

['sʌfər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

| suffer | for | his | madness | . |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 为了 | 他的 | 疯狂 | . |

属于一个有权有势、有财富的人，他可以让耶利米为他的疯狂付出代价。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['pʌblɪkli] ,

| The | thing | has | been | done | publicly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 到过 | 完毕 | 公开 | , |

这件事已经公开进行了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [ʌp]

| and | these | fellows | of | mine | may | think | it | for | their | interest | to | deliver | me | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 伙伴们 | 的 | 矿 | 可能 | 思考 | 它 | 为了 | 他们的 | 兴趣 | 到 | 递送 | 我 | 向上 |

,

,

,

我的这些同伙或许认为，把我出卖对他们有利。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [oʊld] ['bɔːstən; 'bɑːstən] !

| as | soon | as | I | set | foot | in | old | Boston | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 放 | 脚 | 在 | 老的 | 波士顿 | ! |

我一踏入老波士顿的土地!

" [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði]
" These meditations did not seem to increase the peace of mind of the worthy
" 这些 冥想 做过 不是 似乎 到 增加 这 和平 的 头脑 的 这 值得
[nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .
New Englander .
新的 英格兰人 .

“这些冥想似乎并没有增加这位正直的新英格兰人的内心平静。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
He walked the deck impatiently for a few minutes ,
他 步行 这 甲板 不耐烦地 为了 一个 很少 分钟 ,

他不耐烦地在甲板上踱步了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .
and then drew near the objects of his anxious thought .
和 然后 画 靠近 这 对象 的 他的 焦虑的 想法 .

然后，他靠近了令他焦虑不安的对象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 26 ]
[ 页 - ]

[第26页]

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði]['kænvəs]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
He put aside the canvas curtain , and stood for a moment in the clear
他 放 旁边 这 帆布 窗帘 , 和 站立 为了 一个 片刻 在 这 清除
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他拉开帆布窗帘，在皎洁的月光下站了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɝz] .
watching the sleepers .
观看 这 卧铺 .

监视熟睡者。

['dæf] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrm] [prə'tektɪŋlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [ə'baʊt]
Daph had thrown her arm protectingly round the basket , and curled about
达芙 有 抛掷 她 手臂 保护性地 圆形的 这 篮子 , 和 卷曲 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

达芙用手臂护住篮子，蜷缩在篮子周围。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['slʌmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
as if conscious of her charge , even in the deep slumber into which she
作为 如果 有意识的 的 她 收费 , 甚至 在 这 深的 睡眠 进入 哪个 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .

仿佛即使在沉睡中，她也依然意识到自己肩负的使命。

[ðæt] [lɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [lʊk] [set][ðə; ði] [pər'tɜːrbd] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [rest] ,
That long , earnest look set the perturbed mind of the captain at rest ,
那 长的 , 认真 看 放 这 忐忑 头脑 的 这 队长 在 休息 ,

那长时间而真挚的目光，让船长不安的心情平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [greɪ] [aɪz] .
and again the unwonted tears filled his large , gray eyes .
和 再次 这 不寻常的 眼泪 已填 他的 大的 , 灰色的 眼睛 .

他的大眼睛里再次涌出了不寻常的泪水。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

| A | state | of | indecision | could | not | last | long | in | such | a | mind | as | that | of | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 状态 | 的 | 优柔寡断 | 可以 | 不是 | 最后的 | 长的 | 在 | 这样的 | 一个 | 头脑 | 作为 | 那 | 的 | 队长 |

[dʒəʊnz] ,

| Jones | , |
|---|---|
| 琼斯 | , |

像琼斯上尉这样意志坚定的人，犹豫不决的状态不可能持续太久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][prɑːmpt] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | his | usually | prompt | , | authoritative | manner | suddenly | returned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 通常 | 迅速的 | , | 权威性 | 方式 | 突然 | 返回 | 到 | 他 | . |

他平时那种干脆利落、权威十足的态度突然又回来了。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] ,

| He | seized | a | trumpet | , | and | gave | a | shout | of | " | all | hands | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 一个 | 喇叭 | , | 和 | 给予 | 一个 | 喊 | 的 | " | 全部 | 双手 | 在 | 甲板 | , |

他抓起一支号角，大喊"全体船员集合！"

" [wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [kruː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| " | which | soon | brought | his | eager | crew | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 很快 | 带来 | 他的 | 渴望的 | 全体人员 | 关于 | 他 | . |

很快，他那群热情的船员就围了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi][toʊld] - ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ]

| In | a | few | words | he | told | Daph's | fearful | story | , | and | then | throwing | aside | the | awning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 字 | 他 | 讲述 | - | 可怕 | 故事 | , | 和 | 然后 | 投掷 | 旁边 | 这 | 棚 |

,

,

,

他寥寥数语便讲述了达芙的可怕遭遇，然后一把掀开了遮阳篷。

[hiː; hi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| he | exposed | to | view | the | sleeping | forms | of | the | negro | and | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裸露 | 到 | 看法 | 这 | 睡眠 | 表格 | 的 | 这 | 黑人 | 和 | 这 | 小的 | 一个 | , |

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| as | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | : |

他故意暴露黑人和小孩的睡姿，正如他所说：

" [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː]

| " | I | have | pledged | myself | to | be | a | friend | to | those | whom | God | has | sent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 承诺 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 朋友 | 到 | 那些 | 谁 | 上帝 | 有 | 发送 | 我 |

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

| to | take | care | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 关心 | 的 | , |

"我已立志成为上帝派我来照顾的人的朋友，

[maɪ][men] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [dauts] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['stɔːri] ,

| my | men | , | but | if | there | is | one | among | you | who | doubts | that | faithful | creature's | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | , | 但 | 如果 | 那里 | 是 | 一 | 之中 | 你 | WHO | 疑虑 | 那 | 忠实 | 生物的 | 故事 | , |

我的弟兄们，但如果你们当中有人怀疑那位忠实信徒的讲述，

[ɔːr] [huː] [ɪz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [swiːt] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| or | who | is | afraid | to | lend | a | hand | to | save | those | sweet | throats | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 是 | 害怕的 | 到 | 借 | 一个 | 手 | 到 | 节省 | 那些 | 甜的 | 喉咙 | 从 | 这 |

[ ˈməːdərɪŋ ] [naɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] [ˈræskəlz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

| murdering | knives | of | those | black | rascals | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 刀具 | 的 | 那些 | 黑色的 | 无赖 | 在 | 支撑 | , |

或者，谁又不敢伸出援手，从岸上那些黑帮分子的杀人刀下救下那些可怜的孩子呢?

[let] [hɪm; ɪm] [stænd] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

| let | him | stand | out | here | , | and | speak | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 站立 | 出去 | 这里 | , | 和 | 说话 | 为了 | 他自己 | . |

让他站在这里，自己为自己说话。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

| Let | him | take | a | boat | , | and | put | out | for | the | island | , | while | it | is | yet | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 拿 | 一个 | 船 | , | 和 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 岛 | , | 尽管 | 它 | 是 | 然而 | 在 | 视线 | . |

让他乘船，趁着岛屿还在视线范围内，驶向它。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

| We | don't | want | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 他 | 这里 | . |

我们不希望他在这里。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈbaʊnti] [tuː] ,

| He | shall | have | his | wages | , | and | bounty | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 有 | 他的 | 工资 | , | 和 | 赏金 | 也 | , |

他将获得工钱，以及赏赐。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmæstər] [hiː; hi] [səːvz] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

| for | the | master | he | serves | is | likely | to | give | him | little | comfort | in | the | long | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 掌握 | 他 | 服务 | 是 | 可能 | 到 | 给 | 他 | 小的 | 舒适 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | . |

从长远来看，他所侍奉的主人不太可能给他带来多少安慰。

[spiːk] [aʊt] , [men] , [wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈʃɔːr] ?

| Speak | out | , | men | , | will | you | stand | by | me | , | or | will | you | go | ashore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 出去 | , | 男人 | , | 将要 | 你 | 站立 | 经过 | 我 | , | 或者 | 将要 | 你 | 去 | 岸上 | ? |

伙计们，说出来，你们是会站在我这边，还是会上岸?

” [ˈevri] [vɔɪs] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

| ” | Every | voice | joined | in | the | hearty | cheer | with | which | the | captain's | words | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 嗓音 | 加入 | 在 | 这 | 爽朗 | 欢呼 | 和 | 哪个 | 这 | 船长的 | 字 | 是 |

[rɪˈsiːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

“船长的讲话赢得了热烈的欢呼声。”

[rʌf] [hændz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| Rough | hands | were | stretched | out | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 双手 | 是 | 拉伸 | 出去 | 向 | 他 | , |

一双粗糙的手向他伸了过来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɔːrm] [græsp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ʃeɪk] ,

| and | he | responded | to | their | warm | grasp | with | a | hearty | shake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回应 | 到 | 他们的 | 温暖的 | 抓牢 | 和 | 一个 | 爽朗 | 摇 | , |

他热情地摇了摇头，回应了他们温暖的拥抱。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər]

| as | one | by | one | the | men | came | up | to | give | him | this | token | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 经过 | 一 | 这 | 男人 | 来了 | 向上 | 到 | 给 | 他 | 这 | 令牌 | 的 | 他们的 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

| determination | to | help | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 决心 | 到 | 帮助 | 他 | , |

男人们一个接一个地走上前去，把这个表示他们决心帮助他的信物送给他。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| in | the | good | deed | he | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好的 | 契据 | 他 | 有 | 开始 | . |

在他开始的善行中。

[ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| The | cheer | that | was | so | welcome | to | the | ear | of | Captain | Jones | had | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢呼 | 那 | 曾是 | 所以 | 欢迎 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 队长 | 琼斯 | 有 | 相当 | 一个 |

['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [pʊr] ['dæf] .

| different | effect | upon | poor | Daph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 影响 | 之上 | 贫穷的 | 达芙 | . |

琼斯船长听到这声欢呼声，心里无比欣喜，但可怜的达芙却感受到了截然不同的情绪。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][waɪld][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | sprang | to | her | feet | in | wild | alarm | , | and | placing | herself | in | front | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 在 | 荒野 | 警报 | , | 和 | 放置 | 她自己 | 在 | 正面 | 的 | 她 |

['dɑːliŋz] ,

| darlings | , |
|---|---|
| 亲爱的们 | , |

她惊恐万分地跳了起来，挡在她心爱的孩子们前面。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[stʊd] ['redi] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

| stood | ready | to | do | battle | in | their | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 准备好 | 到 | 做 | 战斗 | 在 | 他们的 | 代表 | . |

随时准备为他们而战。

[ðə; ði][men] [druː] [bæk] ,

| The | men | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 画 | 后退 | , |

男人们后退了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['dæf] [ðə; ði] ['hɑːrti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd]

| and | Captain | Jones | hastened | to | explain | to | Daph | the | hearty | expression | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 琼斯 | 加快 | 到 | 解释 | 到 | 达芙 | 这 | 爽朗 | 表达 | 的 | 好的 |

- [wɪl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| - | will | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 向 | 她 | , |

琼斯船长赶紧向达芙解释了他对她表达的真挚善意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [spɑːn'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrθə] [dʒeɪn] .

| which | had | risen | spontaneously | from | the | crew | of | the | Martha | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 升起 | 自发地 | 从 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 玛莎 | 简 | . |

它是由“玛莎·简”号船员自发产生的。

- [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] ['kwaiətid] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
**Daph's apprehensions were soon quieted , and , at the suggestion of**
- 担忧 是 很快 安静 , 和 , 在 这 建议 的
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**the captain ,**
这 队长 ,

达芙的担忧很快消散了，在船长的建议下，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][wʌn]
**she prepared to remove her darlings from their strange resting - place to one**
她 准备 到 消除 她 亲爱的们 从 他们的 奇怪的 休息 - 地方 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] .
**of the small state - rooms below .**
的 这 小的 状态 - 房间 以下 .

她准备将她心爱的孩子们从他们奇怪的安息之地转移到楼下的小舱房之一。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [weɪk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] ,
**The children did not wake while she laid them gently in the berth ,**
这 孩子们 做过 不是 唤醒 尽管 她 铺设 他们 轻轻地 在 这 泊位 ,

她轻轻地把孩子们放在卧铺上，孩子们没有醒来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**and stretched herself beside them on the floor .**
和 拉伸 她自己 旁 他们 在 这 地面 .

然后她伸展身体，躺在他们旁边的地板上。

['dæf] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd]
**Daph began to be troubled at the soundness of their long - continued**
达芙 开始 到 是 麻烦 在 这 健全性 的 他们的 长的 - 持续

达芙开始对他们长期持续的关系是否稳固感到担忧

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[sliːp] .
**sleep .**
睡觉 .

睡觉。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['evər] -
**She raised herself , and crouching near them , she watched them with ever -**
她 提高 她自己 , 和 蹲伏 靠近 他们 , 她 观看 他们 和 曾经 -
[ɪn'kriːsɪŋ] [ ʌn'iːzinis ] .
**increasing uneasiness .**
增加 不安 .

她站起身来，蹲在他们附近，越来越不安地看着他们。

['kæptɪn] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ,
**Captain Jones was on deck , giving a last look to see that all was right ,**
队长 琼斯 曾是 在 甲板 , 给予 一个 最后的 看 到 看 那 全部 曾是 正确的 ,

琼斯船长在甲板上，最后环顾四周，确认一切安好。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wen] ['dæf] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**before retiring for the night , when Daph came hastily up to him ,**
前 退休 为了 这 夜晚 , 什么时候 达芙 来了 草草 向上 到 他 ,

在临睡前，达芙妮匆匆走到他跟前。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**and laying her hand beseechingly on his arm , she said :**
和 躺下 她 手 恳求地 在 他的 手臂 , 她 说 :

她恳求地把手放在他的胳膊上，说道：

“ [oʊ] ! !
**“ O ! Cap'in !**
“ 哦 ! 船长 !

“哦！船长！

[aɪz] [ə; eɪ] - [fɪrd] [aɪz] [dʒʌst] [kɪld] [maɪ] ['prɪti] [wʌnz] !
**I'se a - feard I'se just killed my pretty ones !**
伊塞 一个 - 害怕 伊塞 只是 被杀 我的 漂亮的 一个 !

我害怕我刚刚杀死了我漂亮的孩子们！

[deɪ] [duː] [sliːp] [soʊ] .
**dey do sleep so .**
戴 做 睡觉 所以 .

他们确实会睡觉。

[dem] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] , [deɪ] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [deɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['maɪti]
**Dem was such little pills , dey didn't seem as if dey could be so mighty**
民主 曾是 这样的 小的 药片 , 戴 没有 似乎 作为 如果 戴 可以 是 所以 强大的
! ”
**powersome ! ”**
强大的 ! ”

这些药丸那么小，看起来一点也不像药效这么强！

“ [pɪlz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ? ”
**“ Pills ! ” said the captain , with a start ; “ what have you given them ? ”**
“ 药片 ! ” 说 这 队长 , 和 一个 开始 ; “ 什么 有 你 给定 他们 ? ”

“药片！”船长猛地惊呼道，“你们给他们吃了什么？”

“ [aɪ][ʒuːˌdʒuːs][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , ” [sed] ['dæf] , ['despərətli] .
**“ I jus don't know myself , ” said Daph , desperately .**
“ 我 果汁 不 知道 我 , ” 说 达芙 , 绝望地 .

“我连自己都不了解，”达芙绝望地说。

“ ['dæf] [hæd; həd][diː]
**“ Daph had de**
“ 达芙 有 德

“达芙有……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ɪr] - [eɪk] ['maɪti] [bæd][læst] [wiːk] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
**ear - ache mighty bad last week , and missus ,**
耳朵 - 疼痛 强大的 坏的 最后的 星期 , 和 太太 ,

上周耳朵疼得厉害，我太太……

[dɪr] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] — [ʃiː; ʃi][gɪbz][ˌem 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**dear creeter — she was always so kind — she gibs me two little pills , and she**
亲爱的 - — 她 曾是 总是 所以 种类 — 她 碎肉 我 二 小的 药片 , 和 她
[sez] , - [hɪr] ['dæf] ,
**says , ' here Daph ,**
说道 , - 这里 达芙 ,

亲爱的克里特——她总是那么善良——她给了我两颗小药丸，然后说：“达芙，给你，

[juː; jʊ] [teɪk] ['dɛsi] [wen] [juː; jʊ] [goʊz] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [soʊ] [saʊnd] ,
**you take dese when you goes to bed , and you will sleep so sound ,**
你 拿 这些 什么时候 你 去 到 床 , 和 你 将要 睡觉 所以 声音 ,

你睡前服用这些药，就会睡得很香。

[diː] [peɪn] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [weɪ] !
**de pain will all go way !**
德 疼痛 将要 全部 去 方式 !

痛苦终将过去!

- [aɪ] [sez] , - - ['mɪsɪz] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [diː] [haʊs] [kwaɪt]
**' I says , ' tank'ee missus , ' of course , and she goes up to de house quite**
- 我 说道 , - - 太太 , - 的 课程 , 和 她 去 向上 到 德 房子 相当
['sætɪsfaɪd] .
**satisfied .**
使满意 .

“我说，‘谢谢太太’，当然了，然后她就心满意足地上楼去了。”

['dæf] [dɪd] [teɪk] [noʊ] ['dɑːktɚz] [stʌf] , [soʊ] [aɪ] [pʊts] [diː] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
**Daph nebber did take no doctor's stuff , so I puts de little pills in my pocket ,**
达芙 内伯 做过 拿 不 医生的 东西 , 所以 我 放置 德 小的 药片 在 我的 口袋 ,

Daph nebber 没吃医生开的药，所以我把小药片放在口袋里。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [roʊsts] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [sɔːft] , [ænd; ənd] [taɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd]
**and just roasts an orange soft , and ties it warm outside my ear , and**
和 只是 烤肉 一个 橙子 柔软的 , 和 领带 它 温暖的 外部 我的 耳朵 , 和
[goʊz] [tuː; tə] [bed] ,
**goes to bed ,**
去 到 床 ,

然后烤了一个软橙子，把它暖暖地系在我耳朵外面，就去睡觉了。

[ænd; ənd] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] .
**and sleeps like a lizard .**
和 睡觉 喜欢 一个 蜥蜴 .

睡觉像蜥蜴一样。

[naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [diː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [diː] ['bæskɪt] , ['sʌmθɪŋ] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**Now when I thinks of putting de children in de basket , something says to me ,**
现在 什么时候 我 思考 的 推杆 德 孩子们 在 德 篮子 , 某物 说道 到 我 ,

现在每当我想到把孩子们放进篮子里，我脑海里就浮现出一个声音：

- [juː; jʊ] [gɪb] [dem] [doʊs] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] , ['dæf] , [deɪl] [meɪk] - [ɪm] [sliːp] [saʊnd] - ['nɔː] .
**' you gib dem dose little pills , Daph , dey'll make ' em sleep sound ' nough .**
- 你 吉布 民主 剂量 小的 药片 , 达芙 , 他们会 制作 - 呃 睡觉 声音 - 足够了 .

“你给他们一些小药丸，达芙，它们会让他们睡得很香。”

- [soʊ] , [aɪz] [dʒʌst] [dɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
**' So , I'se just did like a**
- 所以 , 伊塞 只是 做过 喜欢 一个

所以，我刚刚做了一件类似.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[pʊr] , ['fuːlɪʃ] [ 'dɑːki ] .
**poor , foolish darky .**
贫穷的 , 愚蠢 黑人 .

可怜又愚蠢的黑鬼。

" [hɪr] ['dæf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['pɪtiəsli] .
**" Here Daph began to cry piteously .**
" 这里 达芙 开始 到 哭 可怜地 .

“这时，达芙开始凄惨地哭泣起来。”

['kæptɪn] [dʒəʊnz] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

| **Captain** | **Jones** | **went** | **immediately** | **to** | **the** | **cabin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 琼斯 | 去 | 立即地 | 到 | 这 | 舱 | . |

琼斯船长立即前往船舱。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['helθi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɝz] [suːn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

| **The** | **natural** | **color** | **and** | **healthy** | **breathing** | **of** | **the** | **little** | **sleepers** | **soon** | **assured** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 颜色 | 和 | 健康 | 呼吸 | 的 | 这 | 小的 | 卧铺 | 很快 | 保证 | 他 |

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .

| **that** | **all** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 曾是 | 正确的 | . |

小家伙们自然的肤色和健康的呼吸很快让他确信一切都很好。

“ ['kɜːrɪdʒ] ! [oʊld][gɜːrl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tʃɪrəli] , “ [tɜːrn][ɪn] [jɔːr'self] ,

| **“** | **Courage** | **!** | **old** | **girl** | **!** | **”** | **said** | **the** | **captain** | **,** | **cheerily** | **,** | **“** | **turn** | **in** | **yourself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 勇气 | ! | 老的 | 女孩 | ! | ” | 说 | 这 | 队长 | , | 兴高采烈地 | , | “ | 转动 | 在 | 你自己 | , |

“鼓起勇气！老姑娘！”船长兴高采烈地说，“自首吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

| **and** | **I'll** | **warrant** | **you** | **the** | **youngsters** | **will** | **be** | **none** | **the** | **worse** | **for** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 保证 | 你 | 这 | 年轻人 | 将要 | 是 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 你的 |

['dɑːktərɪŋ] !

| **doctoring** | **!** |
|---|---|
| 医生 | ! |

我向你保证，你的医术不会对孩子们造成任何伤害！

” [ðʌs] [kən'səʊl] , ['dæf] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]

| **”** | **Thus** | **consoled** | **,** | **Daph** | **lay** | **down** | **again** | **beside** | **her** | **charge** | **,** | **and** | **the** | **silence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 安慰 | , | 达芙 | 躺 | 向下 | 再次 | 旁 | 她 | 收费 | , | 和 | 这 | 沉默 | 的 |

[diːp] [sliːp] [suːn] [pri'veɪld] ,

| **deep** | **sleep** | **soon** | **prevailed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | 睡觉 | 很快 | 最终获胜 | , |

得到安慰后，达芙又躺回她照顾的人身边，很快，两人都沉沉睡去。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪt] - [ruːm] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ,

| **not** | **only** | **in** | **the** | **little** | **state** | **-** | **room** | **,** | **but** | **throughout** | **the** | **Martha** | **Jane** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 小的 | 状态 | - | 房间 | , | 但 | 自始至终 | 这 | 玛莎 | 简 | , |

不仅在那个小小的客舱里，而且在整个“玛莎·简”号上都是如此。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['meʒərd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['saʊndɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

| **save** | **when** | **the** | **measured** | **steps** | **of** | **the** | **watch** | **sounded** | **out** | **through** | **the** | **stillness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 这 | 测量 | 步骤 | 的 | 这 | 手表 | 听起来 | 出去 | 通过 | 这 | 寂静 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

只有当夜空寂静中传来手表有节奏的脚步声时，才会打破这份宁静。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **33** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] .

| **The** | **Water** | **-** | **Lily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | - | 百合 | . |

睡莲。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][set] [seɪl] , [ðə; ði] “ ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ” [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['oʊvər]

| At | sunrise | the | morning | after | she | set | sail | , | the | “ | Martha | Jane | ” | was | dancing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日出 | 这 | 早晨 | 后 | 她 | 放 | 帆 | , | 这 | “ | 玛莎 | 简 | ” | 曾是 | 跳舞 | 超过 |

[ðə; ði] [weɪvz] ,

| the | waves | , |
|---|---|---|
| 这 | 波浪 | , |

玛莎·简号启航后的第二天清晨，日出时分，它正乘风破浪。

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['meɪnlənd] [ɔːr] ['aɪlənd] .

| far | out | of | sight | of | mainland | or | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 大陆 | 或者 | 岛 | . |

远离大陆或岛屿的视线范围。

['dæf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,

| Daph | was | an | early | riser | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 曾是 | 一个 | 早期的 | 立管 | , |

达芙是个早起的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [biˈstəːd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] — “

| and | in | the | gray | dawn | she | bestirred | herself | with | her | usual | waking | thought | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 灰色的 | 黎明 | 她 | 搅拌 | 她自己 | 和 | 她 | 通常 | 醒来 | 想法 | — | “ |

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜːrld] ,

| This | is | a | busy | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 忙碌的 | 世界 | , |

在灰蒙蒙的黎明中，她像往常一样醒来后脑海中浮现出这样一个想法——“这是一个忙碌的世界，

[ænd; ənd] ['dæf] [mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] .

| and | Daph | must | be | up | and | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达芙 | 必须 | 是 | 向上 | 和 | 在 | 工作 | . |

达芙妮肯定已经起床上班了。

” [hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [əˈraʊnd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kɪtʃɪn] ,

| ” | Her | first | glance | around | showed | her | that | she | was | not | in | the | southern | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 第一的 | 瞥一眼 | 大约 | 显示 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 南部 | 厨房 | , |

她环顾四周的第一眼就发现自己不在南方的厨房里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər][doʊˈmeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [saʊnd]

| which | had | so | long | been | her | domain | , | and | a | merry | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 长的 | 到过 | 她 | 领域 | , | 和 | 一个 | 欢乐 | 声音 |

那曾是她长久以来的领地，还有那欢快的声音

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[nɪr] [hɜːr; hər] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] .

| near | her | reminded | her | of | the | new | duties | she | had | undertaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 她 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 新的 | 职责 | 她 | 有 | 已 | . |

她身边的事物让她想起自己承担的新职责。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] ,

| Charlie | was | sitting | up | in | the | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 泊位 | , |

查理坐在卧铺里，

[hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

| his | bright | black | eyes | sparkling | with | delight | at | the | new | scene | in | which | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明亮的 | 黑色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 新的 | 场景 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 |

[hɪmˈself] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他明亮的黑眼睛闪烁着喜悦的光芒，看着眼前的新景象。

“ ['prɪti] ! ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bed] ! ” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [met] - [ɪr] .
**“ Pretty ! pretty little bed ! ” were the first words that met Daph's ear .**
“ 漂亮的 ! 漂亮的 小的 床 ! ” 是 这 第一的 字 那 遇见 - 耳朵 .

“好漂亮！好漂亮的小床！”这是达芙听到的第一句话。

[ðə; ði] ['hɑːrti] [hʌg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] ,
**The hearty hug with which she responded to this pleasant greeting ,**
这 爽朗 拥抱 和 哪个 她 回应 到 这 令人愉快的 问候 ,

她热情地拥抱了这美好的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [raʊzd] [hɪz; ɪz] [fer] ['sɪstər] .
**and the consequent laugh of the child , roused his fair sister .**
和 这 后果 笑 的 这 孩子 , 唤醒 他的 公平的 姐姐 .

孩子的笑声惊醒了他美丽的妹妹。

['luːɪs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; “ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['dæfi] , ”
**Louise started up , and looked wildly around her ; “ Where are we , Daffy , ”**
路易丝 开始 向上 , 和 看起来 疯狂地 大约 她 ; “ 在哪里 是 我们 , 达菲 , ”
[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
**she asked , anxiously .**
她 问 , 焦虑地 .

路易丝猛地站起身，惊慌地环顾四周；“达菲，我们这是在哪儿？”她焦急地问道。

“ [wiːz] [dʒʌst][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃɪp] , [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['prɪti] ['kʌntriz] ['oʊvər][ðə; ði]
**“ We's just on board a beauty ship , a - going to see pretty countries over the**
“ 我们是 只是 在 木板 一个 美丽 船 , 一个 - 去 到 看 漂亮的 国家 超过 这
['wɔːtər] ,
**water ,**
水 ,

“我们现在正乘坐一艘观光船，准备去看看海上那些美丽的国家。”

” [sed] ['dæf] , ['koʊksɪŋli] .
**” said Daph , coaxingly .**
” 说 达芙 , 哄骗地 .

“达芙哄着说。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][wiː; wi][goʊ] ? ” ['ɜːrdʒd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] .
**“ But why do we go ? ” urged the child , by no means satisfied .**
“ 但 为什么 做 我们 去 ? ” 敦促 这 孩子 , 经过 不 方法 使满意 .

“可是我们为什么要走呢？”孩子追问道，显然并不满意。

“ [kɔːz] , [kɔːz] , ” [sed] ['dæf] , “ [kɔːz] [diː] [greɪt] [lɔːrd] [ tiŋk ] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
**“ Cause , cause , ” said Daph , “ cause de great Lord tinks it best .**
“ 原因 , 原因 , ” 说 达芙 , “ 原因 德 伟大的 主 叮当 它 最好的 .

“因为，因为，”达芙说，“因为伟大的上帝认为这是最好的。”

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ] ['səubəd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**” The face of little Louise instantly took a sobered and submissive expression ,**
” 这 脸 的 小的 路易丝 即刻 采取 一个 清醒 和 顺从者 表达 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
**and she said quietly ,**
和 她 说 悄悄 ,

小路易丝的脸上顿时浮现出一丝严肃顺从的神色，她轻声说道：

“ [wel] , ['dæfi] , [luː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] ['daɪnə] ? ”
**“ Well , Daffy , Lou will try to be a good girl ; where's Dinah ? ”**
“ 出色地 , 达菲 , 卢 将要 尝试 到 是 一个 好的 女孩 ; 在哪里? 迪娜 ? ”

“达菲，露会努力做个乖女孩的；黛娜在哪儿？”

“ [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [nɜːrs] [naʊ] , [mɪs] [luː] , ” ['ænsər] ['dæf] , ['prɑːmptli] .
**“ I'se to be nurse now , Miss Lou , ” answered Daph , promptly .**
” 伊塞 到 是 护士 现在 , 错过 卢 , ” 回答 达芙 , 及时 .

“我现在要当护士了，露小姐，”达芙立刻回答道。

“ [oʊ] ! [haʊ] [naɪs] !
**“ Oh ! how nice !**
” 哦 ! 如何 好的 !

“哦！真好！”

[noʊ] [krɔːs] ['daɪnə] ['eni] [mɔːr] !
**No cross Dinah any more !**
不 叉 迪娜 任何 更多的 !

迪娜再也不敢背叛她了！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
**” exclaimed the little girl , clapping her hands with very great delight .**
” 惊呼 这 小的 女孩 , 鼓掌 她 双手 和 非常 伟大的 喜 .

“！”小女孩兴奋地拍着手，高兴地喊道。

['tʃɑːrli] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , ['bɔɪstərəsli] , “
**Charlie thought proper to clap his hands , too , and to cry out , boisterously , “**
查理 想法 恰当的 到 拍 他的 双手 , 也 , 和 到 哭 出去 , 喧闹地 , ”
['keɪki] !
**Caky !**
蛋糕 !

查理也觉得应该拍拍手，大声喊道：“卡基！”

['keɪki] ! ” — [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] ['dæf]
**caky ! ” — a cry which Daph**
蛋糕 ! ” — 一个 哭 哪个 达芙

“太黏了！”——达芙喊道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[wel] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æmpli] [prɪ'perd] .
**well understood , and for which she was amply prepared .**
出色地 理解 , 和 为了 哪个 她 曾是 充足的 准备 .

她对此非常了解，并且做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ] ['pɑːkəts] [sʌm; səm] [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**She drew from one of her huge pockets some cakes for the children ,**
她 画 从 一 的 她 巨大的 口袋 一些 蛋糕 为了 这 孩子们 ,

她从一个巨大的口袋里掏出一些蛋糕给孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃæt] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]
**and then they all three began to chat as pleasantly as if they were at**
和 然后 他们 全部 三 开始 到 聊天 作为 愉快 作为 如果 他们 是 在
[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] ,
**their favorite resort ,**
他们的 最喜欢的 采取 ,

然后，他们三人开始愉快地聊天，就像在他们最喜欢的度假胜地一样。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triː] [ðæt] [gruː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['sʌðərn] ['kɪtʃɪn] .
**under the old tree that grew in front of Daph's southern kitchen .**
在下面 这 老的 树 那 生长 在 正面 的 - 南部 厨房 .

在达芙南方厨房前生长的那棵老树下。

['dæf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

| **Daph** | **found** | **it** | **a** | **difficult** | **business** | **to** | **dress** | **her** | **young** | **master** | **and** | **mistress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 成立 | 它 | 一个 | 难的 | 商业 | 到 | 裙子 | 她 | 年轻的 | 掌握 | 和 | 情妇 | , |

达芙发现给她的小主人和小女主人穿衣服是一件很困难的事。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['helpf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

| **but** | **Louise** | **was** | **a** | **helpful** | **little** | **creature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 路易丝 | 曾是 | 一个 | 有帮助 | 小的 | 生物 | , |

但路易丝是个很乐于助人的小家伙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [nɜːrs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['suːtəb(ə)l]

| **and** | **was** | **of** | **great** | **assistance** | **in** | **enabling** | **the** | **new** | **nurse** | **to** | **select** | **the** | **suitable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 的 | 伟大的 | 协助 | 在 | 使能 | 这 | 新的 | 护士 | 到 | 选择 | 这 | 合适的 |

['gɑːrmənts] ,

| **garments** | **,** |
|---|---|
| 服装 | , |

并在帮助新护士选择合适的服装方面提供了很大的帮助。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['bæskɪt] .

| **from** | **the** | **store** | **that** | **had** | **been** | **hastily** | **thrust** | **into** | **the** | **great** | **basket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 店铺 | 那 | 有 | 到过 | 草草 | 推力 | 进入 | 这 | 伟大的 | 篮子 | . |

从商店里匆匆塞进大篮子里的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [koʊm] [luː'iːzɪz] [sɔːft] , [streɪt] ['goʊldən] [her] [ɔːf]

| **It** | **was** | **an** | **easy** | **matter** | **to** | **comb** | **Louise's** | **soft** | **,** | **straight** | **golden** | **hair** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 梳子 | 路易丝的 | 柔软的 | , | 直的 | 金的 | 头发 | 离开 |

梳掉路易丝柔软顺直的金发轻而易举。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[hɜːr; hər] [fer] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['tʃɑːrliːz]

| **her** | **fair** | **forehead** | **,** | **but** | **it** | **was** | **another** | **thing** | **to** | **deal** | **with** | **master** | **Charlie's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公平的 | 前额 | , | 但 | 它 | 曾是 | 其他 | 事物 | 到 | 交易 | 和 | 掌握 | 查理的 |

[mɑːp][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ,

| **mop** | **of** | **short** | **,** |
|---|---|---|---|
| 拖把 | 的 | 短的 | , |

她白皙的额头，但要应付查理少爷那头蓬乱的短发，又是另一回事了。

['tʃesnʌt] [kəːlz] .

| **chestnut** | **curls** | **.** |
|---|---|---|
| 板栗 | 卷发 | . |

栗色卷发。

[ðə; ði] [nuː] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] ['dæf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] [bɔɪ] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɪn] ['broʊkən] ,

| **The** | **new** | **bond** | **between** | **Daph** | **and** | **the** | **sturdy** | **boy** | **had** | **well** | **nigh** | **been** | **broken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 纽带 | 之间 | 达芙 | 和 | 这 | 结实的 | 男生 | 有 | 出色地 | 夜 | 到过 | 破碎的 | , |

达芙和那个结实男孩之间新建立起来的友谊几乎已经破裂了。

[baɪ][ðə; ði][smɑːrt] [pulz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'skilfjl] ['efərts] .

| **by** | **the** | **smart** | **pulls** | **she** | **gave** | **,** | **in** | **the** | **course** | **of** | **her** | **unskilful** | **efforts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 聪明的 | 拉 | 她 | 给予 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 她 | 不熟练的 | 努力 | . |

在她笨拙的努力中，她巧妙地拉扯着。

[wen] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn]['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] [ɑːn] [dek] , [ɪn][ðə; ði]

| **When** | **Captain** | **Jones** | **came** | **into** | **the** | **cabin** | **after** | **his** | **usual** | **round** | **on** | **deck** | **,** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 队长 | 琼斯 | 来了 | 进入 | 这 | 舱 | 后 | 他的 | 通常 | 圆形的 | 在 | 甲板 | , | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| **morning** | **,** |
|---|---|
| 早晨 | , |

早上，琼斯船长像往常一样在甲板上巡视结束后回到船舱时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [strʌk] ['streɪndʒli] [ɑːn]

| he | was | greeted | by | the | sound | of | merry | young | voices | , | which | struck | strangely | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问候 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 欢乐 | 年轻的 | 声音 | , | 哪个 | 击 | 奇怪的 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

| his | ear | . |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | . |

他听到一阵欢快的年轻人的声音，这声音让他觉得很奇怪。

['dæf] [geɪv] [wʌn] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət]

| Daph | gave | one | peep | from | the | state | - | room | , | to | be | sure | who | was | near | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 给予 | 一 | 窥视 | 从 | 这 | 状态 | - | 房间 | , | 到 | 是 | 当然 | WHO | 曾是 | 靠近 | 在 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

达芙从船舱里偷偷地发出了一声轻响，以确定附近是否有人。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| and | then | leading | out | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 领导 | 出去 | 这 | 孩子们 | , |

然后带领孩子们出去，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] “ [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['enibɑːdi] ['evər] [hæd; həd]

| she | bade | them | “ | go | right | to | the | very | kindest | gentleman | that | anybody | ever | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巴德 | 他们 | “ | 去 | 正确的 | 到 | 这 | 非常 | 最善良的 | 绅士 | 那 | 任何人 | 曾经 | 有 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

| for | a | friend | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 朋友 | . |

她吩咐他们“直接去找那位最善良的绅士朋友”。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 38 页]

['tʃɑːrli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] ,

| Charlie | put | out | his | arms | towards | the | honest | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 放 | 出去 | 他的 | 武器 | 向 | 这 | 诚实的 | 队长 | , |

查理向这位正直的船长伸出了双臂，

[huː] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wɔːrmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| who | took | the | little | fellow | warmly | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 这 | 小的 | 同伴 | 热情地 | 到 | 他的 | 心 | . |

他非常疼爱这个小家伙。

['luːɪs] [held] [ɑːn][tuː; tə] - ['eɪprən][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

| Louise | held | on | to | Daph's | apron | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 握住 | 在 | 到 | - | 围裙 | 和 | 一 | 手 | , |

路易丝一手抓着达芙的围裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

| and | the | other | she | put | out | timidly | towards | her | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 她 | 放 | 出去 | 胆怯地 | 向 | 她 | 新的 | 朋友 | . |

另一只手，她怯生生地伸出来，献给了她的新朋友。

[ðæt] [smɔːl] , [sɔːft] , ['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] , [dɑːrk][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| That | small | , | soft | , | gentle | hand | was | placed | in | the | hard | , | dark | palm | of | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | , | 柔软的 | , | 温和的 | 手 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 难的 | , | 黑暗的 | 棕榈 | 的 | 这 | 队长 | , |

那只小巧、柔软、温柔的手被放在了船长坚硬、黝黑的手掌中。

['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [maɪt] [fɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [pæθ] .

| quietly | as | a | flower | might | fall | on | a | wayside | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 作为 | 一个 | 花 | 可能 | 落下 | 在 | 一个 | 路边 | 小路 | . |

像一朵花静静地落在路边小路上。

['kæptɪn] [dʒəʊnz] [bent] ['tendərli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ['slendər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

| Captain | Jones | bent | tenderly | down | to | the | fair | , | slender | child | , | and | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 琼斯 | 弯曲 | 温柔地 | 向下 | 到 | 这 | 公平的 | , | 苗条 | 孩子 | , | 和 | 亲吻 | 她 |

[smuːð] ['fɔːrhed] .

| smooth | forehead | . |
|---|---|---|
| 光滑的 | 前额 | . |

琼斯上尉温柔地弯下腰，亲吻了这位白皙苗条的孩子光滑的额头。

[ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv] ['dæf] , [ænd; ənd] ['nesəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| She | loosened | her | hold | of | Daph | , | and | nestled | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 松动 | 她 | 抓住 | 的 | 达芙 | , | 和 | 依偎 | 在 | 他的 | 边 | . |

她松开了达夫的手，依偎在他身边。

[ə'gen] [ðoʊz] ['streɪndʒər] - [terz] [fɪld] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːrs]

| Again | those | stranger | - | tears | filled | the | captain's | eyes | , | but | he | did | not | look | the | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那些 | 陌生人 | - | 眼泪 | 已填 | 这 | 船长的 | 眼睛 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 更糟 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

船长的眼中再次涌出了陌生的泪水，但他看起来并没有因此而显得憔悴。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli] [smaɪl] [ðæt] [biːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fræŋk] , [sʌn] - [bɜːrnt] [feɪs] .

| or | for | the | kindly | smile | that | beamed | from | his | frank | , | sun | - | burnt | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 这 | 亲切地 | 微笑 | 那 | 光束 | 从 | 他的 | 坦率 | , | 太阳 | - | 烧焦的 | 脸 | . |

或是因为那张坦率、被阳光晒伤的脸上绽放出的和蔼笑容。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[æn; ən] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| An | odd | looking | party | sat | round | the | breakfast | - | table | , | in | the | cabin | , | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 寻找 | 派对 | 卫星 | 圆形的 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , | 在 | 这 | 舱 | , | 那 | 早晨 | . |

那天早上，在小木屋里，一群看起来很奇怪的人围坐在餐桌旁吃早餐。

['kæptɪn] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;

| Captain | Jones | was | at | the | head | , | with | Charlie | on | his | knee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 琼斯 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | , | 和 | 查理 | 在 | 他的 | 膝盖 | ; |

琼斯船长走在最前面，查理坐在他的膝盖上；

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ,

| opposite | him | was | perched | the | little | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他 | 曾是 | 栖息 | 这 | 小的 | 路易丝 | , |

小路易丝就栖息在他对面。

[waɪl] [ðə; ði] ['weðər] - [braʊn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .

| while | the | weather | - | browned | faces | of | the | mates | appeared | at | the | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 天气 | - | 棕色 | 面孔 | 的 | 这 | 伙伴们 | 出现 | 在 | 这 | 侧面 | . |

而同伴们饱经风霜的脸庞则出现在两侧。

['dæf] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] " ['pæsɪndʒər] ,

| Daph | had | claimed | the | privilege | of | milking | " | Passenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 有 | 声称 | 这 | 特权 | 的 | 挤奶 | " | 乘客 | , |

Daph 声称拥有挤奶"乘客"的特权，

" [ðə; ði] [kaʊ] — [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['meni] ['vɔiidʒz] ,

| " | the | cow | — | which | Captain | Jones | had | taken | with | him | on | many | voyages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奶牛 | — | 哪个 | 队长 | 琼斯 | 有 | 已采取 | 和 | 他 | 在 | 许多 | 航程 | , |

"那头牛——琼斯船长曾带着它进行了多次航行，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | on | which | he | had | lavished | much | of | the | surplus | affection | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 慷慨的 | 很多 | 的 | 这 | 剩余 | 感情 | 的 | 他的 |

['bætʃələr] - [hɑːrt] .

| bachelor | - | heart | . |
|---|---|---|---|
| 学士 | - | 心 | . |

他将自己单身心中多余的爱意倾注在了她身上。

" ['pæsɪndʒər] , " [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊərf(ə)l] ['raɪvlz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| " | Passenger | , | " | would | have | found | out | that | she | had | powerful | rivals | , | if | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乘客 | , | " | 会 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 强大的 | 竞争对手 | , | 如果 | 她 | 可以 |

[hæv; həv] [siːn] ['tʃɑːrli] ,

| have | seen | Charlie | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 查理 | , |

如果"乘客"能看到查理，她就会发现自己有强大的对手。

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [freʃ] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [niː] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| enjoying | his | cup | of | fresh | milk | on | the | captain's | knee | , | and | Louise | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 他的 | 杯子 | 的 | 新鲜的 | 牛奶 | 在 | 这 | 船长的 | 膝盖 | , | 和 | 路易丝 | 寻找 | 在 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| him | with |
|---|---|
| 他 | 和 |

他舒服地坐在船长的膝盖上，喝着鲜牛奶，路易丝看着他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[maɪld] ['trʌstfl] [glɑːnsiz] , [ðæt] [went] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| mild | trustful | glances | , | that | went | right | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 值得信赖的 | 眼神 | , | 那 | 去 | 正确的 | 到 | 他的 | 心 | . |

温柔而信任的目光，直击他的内心。

['dæf] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] " ['pæsɪndʒər] " [dɪd][nɑːt] ,

| Daph | saw | all | this | , | if | " | Passenger | " | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 锯 | 全部 | 这 | , | 如果 | " | 乘客 | " | 做过 | 不是 | , |

如果"乘客"没有看到这一切，那么达芙妮肯定看到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | with | her | white | teeth | in | full | sight | she | moved | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 满的 | 视线 | 她 | 已搬 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

她露出一口洁白的牙齿，绕着桌子走了一圈。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dɑːlɪŋz] [ɪn]

| in | the | position | of | waiter | , | which | she | had | assumed | to | keep | her | darlings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | 的 | 服务员 | , | 哪个 | 她 | 有 | 假定 | 到 | 保持 | 她 | 亲爱的们 | 在 |

[vjuː] ,

| view | , |
|---|---|
| 看法 | , |

她假扮服务员，是为了能随时照顾到她心爱的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [nuː] [frendz] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'bʌndənt] ['kaɪndnəs] ,

| and | to | have | a | care | that | their | new | friends | , | in | their | abundant | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 一个 | 关心 | 那 | 他们的 | 新的 | 朋友们 | , | 在 | 他们的 | 丰富 | 仁慈 | , |

并且要小心，他们的新朋友，出于他们丰富的善意，

[dɪd][nɑːt] [fiːd] [ðem; ðəm] [tuː] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['seɪlɚz] [fer] .

| did | not | feed | them | too | freely | with | sailor's | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 喂养 | 他们 | 也 | 自由 | 和 | 水手的 | 票价 | . |

并没有让他们轻易吃到水手们爱吃的食物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ ['mɑːrθə]
**That** **was** **a** **happy** **day** **to** **the** **children** **—** **that** **first** **day** **on** **board** **the** **“** **Martha**
那 曾是 一个 快乐的 天 到 这 孩子们 — 那 第一的 天 在 木板 这 “ 玛莎
[dʒeɪn] ,
**Jane** **,**
简 ,

对孩子们来说，那是快乐的一天——登上“玛莎·简”号的第一天。

” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʊd] “ [stænd][ðə; ði] [siː] [laɪk] [æn; ən][oʊld]
**”** **—** **and** **the** **captain** **prophesied** **that** **Charlie** **would** **“** **stand** **the** **sea** **like** **an** **old**
” — 和 这 队长 预言 那 查理 会 “ 站立 这 海 喜欢 一个 老的
[sɔːlt] ,
**salt** **,**
盐 ,

——船长预言查理会“像个老水手一样经受住大海的考验，

” [ænd; ənd] ['luːɪs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] “ ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ”
**”** **and** **Louise** **would** **be** **as** **much** **at** **home** **on** **it** **as** **the** **“** **Martha** **Jane** **”**
” 和 路易丝 会 是 作为 很多 在 家 在 它 作为 这 “ 玛莎 简 ”
[hɜːr'self] .
**herself** **.**
她自己 .

路易丝会像“玛莎·简”本人一样，在这座山上如鱼得水。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **41** **]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [gruː]
**There** **had** **been** **a** **fresh** **breeze** **all** **day** **,** **but** **towards** **evening** **the** **wind** **grew**
那里 有 到过 一个 新鲜的 微风 全部 天 , 但 向 晚上 这 风 生长
[strɔːŋgər] ,
**stronger** **,**
更强 ,

白天一直微风习习，但到了傍晚风力逐渐增强。

[ænd; ənd] ['dæf] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['kæri] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn] [ðæt] [hed]
**and** **Daph** **would** **have** **found** **it** **hard** **to** **carry** **even** **a** **trifle** **on** **that** **head**
和 达芙 会 有 成立 它 难的 到 携带 甚至 一个 琐事 在 那 头
[ʌv; əv][hɜːrz] ,
**of** **hers** **,**
的 她的 ,

达芙那颗脑袋子，哪怕是件小事，恐怕都很难拿得动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['stedəli] [bɔːrn] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .
**which** **had** **so** **steadily** **borne** **many** **a** **heavy** **burden** **.**
哪个 有 所以 稳步 出生 许多 一个 重的 负担 .

它曾长期默默承受着许多沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [sen'seiʃənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**She** **began** **also** **to** **experience** **certain** **strange** **internal** **sensations** **,** **for** **which** **she**
她 开始 还 到 经验 肯定 奇怪的 内部的 感觉 , 为了 哪个 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] ;
**could** **not** **account** **;**
可以 不是 帐户 ;

她也开始经历一些奇怪的内部感觉，她无法解释这些感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [bɔːr] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,
**but** **the** **faithful** **creature** **bore** **up** **without** **a** **complaint** **,**
但 这 忠实 生物 钻孔 向上 没有 一个 抱怨 ,

但是，这忠诚的生灵默默忍受，毫无怨言。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['seɪləz] [læf]

**though she staggered to and fro in a way which made the rough sailors laugh**

尽管 她 交错 到 和 弗 在 一个 方式 哪个 制成 这 粗糙的 水手们 笑

['merəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spens] .

**merrily at her expense .**

兴高采烈地 在 她 费用 .

虽然她走路摇摇晃晃，惹得粗犷的水手们哈哈大笑。

[pʊr] ['dæf] !

**Poor Daph !**

贫穷的 达芙 !

可怜的达芙!

[sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz][hɜ:rz][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [kept] ['si:krət] .

**Such sufferings as hers could not long be kept secret .**

这样的 苦难 作为 她的 可以 不是 长的 是 保留 秘密 .

像她这样的苦难不可能长期隐瞒下去。

[θru:] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [si:] - ['sɪknəs] ,

**Through the live - long night she lay in the anguish of sea - sickness ,**

通过 这 居住 - 长的 夜晚 她 躺 在 这 痛苦 的 海 - 疾病 ,

整整一夜，她都饱受晕船之苦。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

**which can only be appreciated by those who have**

哪个 能 仅有的 是 感谢 经过 那些 WHO 有

只有那些拥有过的人才能体会到这一点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

**[ Pg 42 ]**

[ 页 - ]

[第42页]

[ɪk'spɪriənst] [ɪts] ['mizəriz] .

**experienced its miseries .**

经验丰富的 它是 苦难 .

亲身经历了它的苦难。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] , [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [si:zd] [baɪ][sʌm; səm]

**In her ignorance , she supposed herself to have been seized by some**

在 她 无知 , 她 据称 她自己 到 有 到过 查获 经过 一些

['fɪrf(ə)l] ['mælədi] ,

**fearful malady ,**

可怕 弊病 ,

由于无知，她以为自己得了某种可怕的疾病。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [su:n] [teɪk] [hɜ:r; hər][laɪf] .

**which must soon take her life .**

哪个 必须 很快 拿 她 生活 .

她的生命不久就会被夺走。

“ ['dæf] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][daɪ] , [ʃi:; ʃi][soʊ] ['ɔ:səm] [sɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

**“ Daph would be glad to die , she so awsome sick , ” she said to herself ,**

“ 达芙 会 是 高兴的 到 死 , 她 所以 太棒了 生病的 , ” 她 说 到 她自己 ,

“达芙妮肯定乐意去死，她病得太重了，”她自言自语道。

“ [bʌt; bət][den] , [hu:] [wɪl] [maɪnd][di:]['beɪbi:z] ?

**“ but den , who will mind de babies ?**

“ 但 丹 , WHO 将要 头脑 德 婴儿 ?

“但是，谁来照顾这些婴儿呢？”

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

['dæf] [wɔ:nt] [daɪ] [jet] .
**Daph wont die yet .**
达芙 惯于 死 然而 .

达芙还不会死。

[di:] [greɪt] [lɔ:rd] [wɔ:nt] [let] [hɜ:r; hər] ; ['dæf] [noʊz] [hi:; hi] [wɔ:nt] !
**De great Lord wont let her ; Daph knows he wont !**
德 伟大的 主 惯于 让 她 ; 达芙 知道 他 惯于 !

伟大的上帝不会让她得逞的；达芙知道他不会!

" [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['ni:groʊ] ['resld] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [si:] -
**" For two days the poor negro wrestled mightily against the horrors of sea -**
" 为了 二 天 这 贫穷的 黑人 摔跤 非常 反对 这 恐怖 的 海 -
['sɪknəs] ,
**sickness ,**
疾病 ,

“两天来，这个可怜的黑人顽强地与晕船的痛苦作斗争，

['berɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , " ['dæf] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [di:] ['beɪbi:z] !
**bearing up with the motive , " Daph must live for de babies !**
轴承 向上 和 这 动机 , " 达芙 必须 居住 为了 德 婴儿 !

带着这样的动机，“达芙必须为了孩子们活下去！”

" ['mi:nwaɪl] , ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [pets] .
**" Meanwhile , Captain Jones had all the charge of his new pets .**
" 同时 , 队长 琼斯 有 全部 这 收费 的 他的 新的 宠物 .

与此同时，琼斯船长全权负责照顾他的新宠物们。

" ['pæsɪndʒər] " [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] , [æz; əz] [ðə; ði] [staʊt] ['seɪlər] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ]
**" Passenger " was quite forgotten , as the stout sailor walked the deck , with**
" 乘客 " 曾是 相当 被遗忘的 , 作为 这 肥硕 水手 步行 这 甲板 , 和
['tʃɑ:rli]
**Charlie**
查理

“乘客”这个称呼早已被抛诸脑后，那位身材魁梧的水手和查理一起在甲板上踱步。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

['pi:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**peeping out from under his rough overcoat , and Louise walking at his side ,**
偷窥 出去 从 在下面 他的 粗糙的 大衣 , 和 路易丝 步行 在 他的 边 ,

他从粗糙的大衣下探出头来，路易丝则走在他身边。

[ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɔ:ft] [ʃɔ:l] [ðæt] ['dæf] [hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['bæskɪt] .
**wrapped in the long soft shawl that Daph had stowed away in that wonderful basket .**
包装 在 这 长的 柔软的 披肩 那 达芙 有 已存放 离开 在 那 精彩的 篮子 .

她裹着达芙藏在那个漂亮篮子里的长而柔软的披肩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [streɪndʒ] [tɔ:ks] [tə'geðər] — [ðæt] [strɔ:ŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['prætlɪŋ] ['tʃɪldrən] —
**They had strange talks together — that strong man and those prattling children —**
他们 有 奇怪的 会谈 一起 — 那 强的 男人 和 那些 喋喋不休 孩子们 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .
**and they learned much from each other .**
和 他们 学习 很多 从 每个 其他 .

那个强壮的男人和那些叽叽喳喳的孩子们进行了一番奇特的谈话，他们互相学习了很多东西。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [greɪt] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [aɪs]

| He | told | of | the | wonders | of | the | sea | — | the | great | whales | and | the | floating | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 海 | — | 这 | 伟大的 | 鲸鱼 | 和 | 这 | 漂浮的 | 冰 |

- [bɜːrg] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['petrəl] ,

| - | bergs | — | and | the | petrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 山脉 | — | 和 | 这 | 海燕 | , |

他讲述了大海的奇观——巨大的鲸鱼、漂浮的冰山和海燕，

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] ['nevər] [kɪlz] .

| that | the | sailor | never | kills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 水手 | 绝不 | 杀戮 | . |

水手从不杀人。

['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] , ['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [siː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi]

| Many | long | years | , | Captain | Jones | had | made | the | sea | his | home | , | and | much | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 长的 | 年 | , | 队长 | 琼斯 | 有 | 制成 | 这 | 海 | 他的 | 家 | , | 和 | 很多 | 他 |

[nuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

多年来，琼斯船长以大海为家，对大海了如指掌。

[wɪtʃ] [bʊks] [hæd; həd] ['nevər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [jet] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ,

| which | books | had | never | taught | him | , | yet | in | little | more | than | three | short | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 图书 | 有 | 绝不 | 教授 | 他 | , | 然而 | 在 | 小的 | 更多的 | 比 | 三 | 短的 | 年 | , |

那些书本从未教过他的东西，然而仅仅三年多一点的时间，

['luːɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [lænd] .

| Louise | had | caught | a | priceless | secret | , | which | he | had | never | found | in | any | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 有 | 捕捉 | 一个 | 无价 | 秘密 | , | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 成立 | 在 | 任何 | 土地 | . |

路易丝发现了一个无比珍贵的秘密，这是他在任何国家都从未发现过的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt]

| He | was | familiar | with | the | wonders | of | nature | , | but | to | her | the | Great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 奇迹 | 的 | 自然 | , | 但 | 到 | 她 | 这 | 伟大的 |

[kri'eɪtər] ,

| Creator | , |
|---|---|
| 创作者 | , |

他熟知大自然的奇妙，但对她而言，伟大的造物主.....

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] , ['trʌstɪd] [frend] .

| to | whom | he | was | a | stranger | , | was | as | a | familiar | , | trusted | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | , | 曾是 | 作为 | 一个 | 熟悉的 | , | 可信 | 朋友 | . |

对于他原本是陌生人的人来说，他就像一位熟悉、值得信赖的朋友。

[ðə; ði] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]

| The | marvels | which | Captain | Jones | could | tell | of | the | ocean | , | but | increased | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 哪个 | 队长 | 琼斯 | 可以 | 告诉 | 的 | 这 | 海洋 | , | 但 | 增加 | 她 |

['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

| wonder | at | His | power | , |
|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在 | 他的 | 力量 | , |

琼斯船长讲述的关于海洋的种种奇闻异事，更加深了她对上帝力量的敬畏之情。

[huː] “ [meɪd] [ðə; ði] [ 'hevəns ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ,

| who | “ | made | the | heavens | , | the | earth | , | the | sea | , | and | all | that | in | them | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | “ | 制成 | 这 | 天 | , | 这 | 地球 | , | 这 | 海 | , | 和 | 全部 | 那 | 在 | 他们 | 是 | , |

他创造了天、地、海和其中的万物，

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

| " | and | in | her | simple | way | she | would | " | praise | the | Lord | for | all | his | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 她 | 简单的 | 方式 | 她 | 会 | " | 称赞 | 这 | 主 | 为了 | 全部 | 他的 | 精彩的 |

[wɜːrks] .

| works | . |
|---|---|
| 作品 | . |

她用她朴素的方式"赞美主，感谢他所创造的一切奇妙事物"。

" ['tʃɑːrli] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [brest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| " | Charlie | little | knew | of | the | strong | feelings | which | agitated | the | breast | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 小的 | 知道 | 的 | 这 | 强的 | 情怀 | 哪个 | 激动 | 这 | 胸部 | 到 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [klɑːspt] ,

| was | clasped | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 紧握 | , |

查理丝毫不知他被紧紧拥抱的胸膛里涌动着怎样的强烈情感。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [lɪspt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niː] .

| while | his | little | sister | lisped | of | the | lessons | learned | at | her | mother's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 口齿不清 | 的 | 这 | 课程 | 学习 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | . |

而他的小妹妹则含糊不清地讲述着从母亲膝上学到的道理。

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] - ['sɪknəs] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [deɪz] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] ,

| Those | days | of | Daph's | sickness | were | precious | days | to | Captain | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 的 | - | 疾病 | 是 | 宝贵的 | 天 | 到 | 队长 | 琼斯 | , |

达芙生病的那几天，对琼斯船长来说却是无比珍贵的时光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [staʊt] ['niːgroʊ]

| and | he | was | almost | sorry | when | the | stout | negro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 几乎 | 对不起 | 什么时候 | 这 | 肥硕 | 黑人 |

当那个壮硕的黑人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

['traɪʌmft] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

| triumphed | over | her | enemy | , | and | came | on | deck | to | resume | her | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 超过 | 她 | 敌人 | , | 和 | 来了 | 在 | 甲板 | 到 | 恢复 | 她 | 收费 | . |

战胜敌人后，她回到甲板上继续发起冲锋。

[ðə; ði] [er] [gruː] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] " ['mɑːrθə] [dʒeɪn] " [sped] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɔːrθwərd] [kɔːrs] ,

| The | air | grew | chill | as | the | " | Martha | Jane | " | sped | on | her | northward | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 生长 | 寒意 | 作为 | 这 | " | 玛莎 | 简 | " | 加速 | 在 | 她 | 向北 | 课程 | , |

随着"玛莎·简"号向北疾驰，空气渐渐变得寒冷起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['flʌtəd] , [moʊst] [ʌn'siːznəbli] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl]

| and | the | white | dresses | of | the | children | fluttered | , | most | unseasonably | , | in | the | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 连衣裙 | 的 | 这 | 孩子们 | 飘动 | , | 最多 | 反常地 | , | 在 | 这 | 凉爽的 |

[briːz] .

| breeze | . |
|---|---|
| 微风 | . |

孩子们的白色裙子在凉爽的微风中飘动，显得格外不合时宜。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

| The | ship's | stores | were | ransacked | for | some | material | , | of | which | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 商店 | 是 | 洗劫一空 | 为了 | 一些 | 材料 | , | 的 | 哪个 | 到 | 制作 |

[ðem; ðəm] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ,

| them | more | suitable | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 更多的 | 合适的 | , |

船上的物资被翻了个底朝天，找来了一些材料，以便使它们更适合使用。

[ðoʊ] [ɪk'stempəri] ['kloʊðɪŋ] .
**though** **extempore** **clothing** **.**
尽管 即兴 衣服 .

虽然是临时穿的衣服。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [red] ['flænl] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
**A** **roll** **of** **red** **flannel** **was** **all** **that** **promised** **to** **answer** **the** **purpose** **.**
一个 卷 的 红色的 绒布 曾是 全部 那 承诺 到 回答 这 目的 .

一卷红色法兰绒布料似乎就能满足需求。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mæstər] - ['wɜːrkmən] ,
**The** **captain** **took** **the** **place** **of** **master** **-** **workman** **,**
这 队长 采取 这 地方 的 掌握 - 工人 ,

船长取代了工头的位置，

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['hænsəm] [suːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] ; ”
**and** **cut** **out** **what** **he** **called** **“** **a** **handsome** **suit** **for** **a** **pair** **of** **sea** **-** **birds** **;** **”**
和 切 出去 什么 他 称为 “ 一个 英俊的 套装 为了 一个 一对 的 海 - 鸟类 ; ”
[ænd; ənd] ['dæf] ,
**and** **Daph** **,**
和 达芙 ,

他裁剪出了他所谓的“一套适合一对海鸟的漂亮西装”；还有达芙，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] , [meɪd] [ðə; ði] [ɑːd] ['gɑːrmənts] .
**with** **her** **clumsy** **fingers** **,** **made** **the** **odd** **garments** **.**
和 她 笨拙 手指 , 制成 这 奇怪的 服装 .

她用笨拙的手指缝制出奇形怪状的衣服。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pets] [soʊ] [ dis'figəd ] ;
**She** **felt** **ready** **to** **cry** **as** **she** **put** **them** **on** **,** **to** **see** **her** **pets** **so** **disfigured** **;**
她 毛毡 准备好 到 哭 作为 她 放 他们 在 , 到 看 她 宠物 所以 毁容 ;

戴上它们时，她感到一阵想哭，看到自己的宠物被毁容了；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **46** **]**
[ 页 - ]

[第46页]

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['doʊlərəs] [feɪs] ,
**but** **Captain** **Jones** **laughed** **at** **her** **dolorous** **face** **,**
但 队长 琼斯 笑了 在 她 悲伤的 脸 ,

但琼斯船长却嘲笑她那副悲伤的表情。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [red] [frɑːk] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] “ ['lɪli] ” [lʊk] [ðə; ði] ['fɛrɚ] ,
**and** **said** **the** **red** **frock** **only** **made** **his** **“** **lily** **”** **look** **the** **fairer** **,**
和 说 这 红色的 连衣裙 仅有的 制成 他的 “ 百合 ” 看 这 更公平 ,

他说，那件红色连衣裙只会让他的“百合花”看起来更漂亮。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['tʃɑːrli] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪlər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**and** **turned** **Charlie** **into** **the** **sailor** **he** **should** **be** **.**
和 转向 查理 进入 这 水手 他 应该 是 .

把查理变成了他应该成为的水手。

[ðə; ði] “ ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ” [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɔːrðərn] [hoʊm]
**The** **“** **Martha** **Jane** **”** **was** **nearing** **the** **familiar** **waters** **of** **her** **own** **northern** **home**
这 “ 玛莎 简 ” 曾是 临近 这 熟悉的 水 的 她 自己的 北方 家
,
**,**
,

“玛莎·简”号正驶近她位于北方的家乡水域，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] ['dæf] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**when the Captain called Daph into the cabin , one evening ,**
什么时候 这 队长 称为 达芙 进入 这 舱 , 一 晚上 ,

一天晚上，船长把达芙叫到船舱里来。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**to consult with her on matters of importance .**
到 咨询 和 她 在 事情 的 重要性 .

就重要事项向她征求意见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ,
**With the happy disposition of the negro ,**
和 这 快乐的 处置 的 这 黑人 ,

黑人天性快乐，

['dæf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bɔːrd]
**Daph seemed to have forgotten that she was not always to live on board**
达芙 似乎 到 有 被遗忘的 那 她 曾是 不是 总是 到 居住 在 木板
[ðə; ði] " ['mɑːrθə] [dʒeɪn] ,
**the " Martha Jane ,**
这 " 玛莎 简 ,

达芙似乎忘记了她不可能永远住在"玛莎·简"号上。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][kaɪnd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪlər] - [frend] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
**" and under the kind protection of her sailor - friend ; she was , therefore ,**
" 和 在下面 这 种类 保护 的 她 水手 - 朋友 ; 她 曾是 , 所以 ,
[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ,
**not a little startled ,**
不是 一个 小的 惊慌 ,

在她的水手朋友的悉心保护下，她感到有些惊慌。

[wen] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [blʌnt] ['kwestʃən] :
**when he addressed to her the blunt question :**
什么时候 他 已解决 到 她 这 钝 问题 :

当他直截了当地问她这个问题时：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dæf] ?
**" Where are you going , Daph ?**
" 在哪里 是 你 去 , 达芙 ?

"达芙，你要去哪里？"

" [naʊ] , ['dæf] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ,
**" Now , Daph had a most indistinct idea of the world at large , but ,**
" 现在 , 达芙 有 一个 最多 模糊 主意 的 这 世界 在 大的 , 但 ,

"达芙对整个世界几乎没有任何清晰的概念，但是，

[ðʌs] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**thus brought suddenly to a decision ,**
因此 带来 突然 到 一个 决定 ,

因此，被迫仓促做出决定。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [neɪmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['nɔːrðərn] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .
**she promptly named the only northern city of which she had heard .**
她 及时 命名 这 仅有的 北方 城市 的 哪个 她 有 听到 .

她随即说出了她听说过的唯一一座北方城市的名字。

“ [aɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [mɪs] [ɪ'laɪz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [dɪr] ,
“ I'se going to New York , ” she said ; “ Miss Elize , my dear missus , was born dere ,
“ 伊塞 去 到 新的 约克 , ” 她 说 ; “ 错过 伊莉丝 , 我的 亲爱的 太太 , 曾是 出生 德雷 ,

“我要去纽约，”她说；“我亲爱的夫人伊丽丝小姐就出生在那里。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [diː] [raɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] [diː] [swiːt] ['beɪbiːz]
and it seems de right sort of a place to be takin de sweet babies
和 它 似乎 德 正确的 种类 的 一个 地方 到 是 拿 德 甜的 婴儿
[tuː; tə] . ”
to . ”
到 . ”

感觉这里是个适合带可爱宝宝们去的好地方。

“ ['dæf] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] , “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ Daph , ” said the honest captain , “ we shall put in to New York to - morrow ,
“ 达芙 , ” 说 这 诚实的 队长 , “ 我们 将 放 在 到 新的 约克 到 - 明天 ,

“达芙，”诚实的船长说，“我们明天将驶入纽约港。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [freɪt] [tuː; tə] [lænd] [ðer; ðər] ,
for I have freight to land there ,
为了 我 有 货运 到 土地 那里 ,

因为我有货物要运到那里，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [oʊld] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
but you had better go on with me to old Boston .
但 你 有 更好的 去 在 和 我 到 老的 波士顿 .

但你最好还是跟我一起去老波士顿吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)


[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ]['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd]
**There I can look after you a little , and put you under charge of my good**
那里 我 能 看 后 你 一个 小的 , 和 放 你 在下面 收费 的 我的 好的
['mʌðər] ;
**mother ;**
母亲 ;

在那里我可以稍微照顾你一下，把你托付给我善良的母亲；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ['nevər][trɑːd] [ʃuː] - ['leðər] ,
**and a better woman never trod shoe - leather ,**
和 一个 更好的 女士 绝不 践踏 鞋 - 皮革 ,

而比她更优秀的女人，从未走过寻常路。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sʌn][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .
**for all her son is none of the best .**
为了 全部 她 儿子 是 没有任何 的 这 最好的 .

但她的儿子并不是个好孩子。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ['dæf] ? ”
**Shall it be so , Daph ? ”**
将 它 是 所以 , 达芙 ? ”

就这样吧，达芙?

“ [kʊd; kəd] [nt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
**“ Could n't do it !**
“ 可以 不 做 它 !

“做不到！”

['mæsə] .
**Massa Cap'in .**
马萨 船长 .

马萨·卡普因。

['bɔːstən; 'bɑːstən] !
**Boston !**
波士顿 !

波士顿！

[dæt] [mʌs] [biː; bi] ['maɪti] [fɑːr] [ɔːf] .
**dat mus be mighty far off .**
数据 音乐 是 强大的 远的 离开 .

那肯定还很遥远。

[aɪ] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
**I nebber hear tell of such a place .**
我 内伯 听到 告诉 的 这样的 一个 地方 .

我从未听说过这样的地方。

[nuː] ['jɔrks] [diː] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ]['beɪbiːz] , [dʒʌst] [wer] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
**New York's de home for my babies , just where missus was born .**
新的 约克的 德 家 为了 我的 婴儿 , 只是 在哪里 太太 曾是 出生 .

纽约是我孩子们的家，也是我妻子出生的地方。

[meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm][ ɔb ][hɜːr; hər][grænd] ['kʌznz] [meɪ] [biː; bi]['tɜːrnɪn] [ʌp] [ˌdiː 'eɪ] ,

| **May** | **be** | **,** | **some** | **ob** | **her** | **grand** | **cousins** | **may** | **be** | **turnin** | **up** | **da** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | , | 一些 | 奥布 | 她 | 盛大 | 表兄弟姐妹 | 可能 | 是 | 转弯 | 向上 | 达 | , |

也许，她的一些远房表亲可能会出现。

[tuː; tə][biː; bi] [frendz] [tuː; tə][diː] ['prɪti] [dɪrz] .

| **to** | **be** | **friends** | **to** | **de** | **pretty** | **dears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 朋友们 | 到 | 德 | 漂亮的 | 亲爱的们 | . |

和漂亮的小可爱们做朋友。

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['ɛbɝ] [faɪnd][ˌjuː 'es] , [weɪ] [ɔːf] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

| **Nobody** | **would** | **eber** | **find** | **us** | **,** | **way** | **off** | **in** | **Boston** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 埃伯 | 寻找 | 我们 | , | 方式 | 离开 | 在 | 波士顿 | ! |

没人会找到我们，我们远在波士顿!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

| **"** | **It** | **was** | **in** | **vain** | **that** | **the** | **captain** | **tried** | **to** | **change** | **Daph's** | **resolution** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 这 | 队长 | 尝试 | 到 | 改变 | - | 解决 | ; |

“船长试图改变达芙的决心，但徒劳无功；

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ə'tækt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ,

| **to** | **New** | **York** | **she** | **would** | **go** | **,** | **and** | **he** | **now** | **attacked** | **her** | **at** | **another** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 新的 | 约克 | 她 | 会 | 去 | , | 和 | 他 | 现在 | 遭到攻击 | 她 | 在 | 其他 | 观点 | , |

['æskɪŋ] ,

| **asking** | **,** |
|---|---|
| 问 | , |

她要去纽约，而他现在又一次攻击她，质问她：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] , ['dæf] ?

| **“** | **What** | **are** | **you** | **going** | **to** | **do** | **when** | **you** | **get** | **there** | **,** | **Daph** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 什么时候 | 你 | 得到 | 那里 | , | 达芙 | ? |

“达芙，你到了那里打算做什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['mʌni] ?

| **Have** | **you** | **got** | **any** | **money** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 任何 | 钱 | ? |

你有钱吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **49** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

“[第 49 页]

“ [nɑːt][soʊ] ['beri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪd] , " [sed] ['dæf] ,

| **“** | **Not** | **so** | **berry** | **much** | **to** | **begin** | **wid** | **,** | **"** | **said** | **Daph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 浆果 | 很多 | 到 | 开始 | 宽 | , | " | 说 | 达芙 | , |

“一开始也没多少浆果，”达芙说道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ræg][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

| **producing** | **a** | **bit** | **of** | **rag** | **from** | **her** | **pocket** | **,** | **in** | **which** | **some** | **small** | **change** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 少量 | 的 | 抹布 | 从 | 她 | 口袋 | , | 在 | 哪个 | 一些 | 小的 | 改变 | , |

她从口袋里掏出一块破布，里面有一些零钱。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['træfɪk] [ɪn] ['tʃɪkɪnz] , [wʌz; wəz] [stɔːrd] .

| **the** | **result** | **of** | **her** | **traffic** | **in** | **chickens** | **,** | **was** | **stored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 她 | 交通 | 在 | 鸡 | , | 曾是 | 存储 | . |

她贩卖鸡只的结果被储存了起来。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['mæsə] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ tiŋk ]
**“ Not much money , Massa Cap'in , as you see for yeself ; but what do you tink**
“ 不是 很多 钱 , 马萨 船长 , 作为 你 看 为了 - ; 但 什么 做 你 叮当
[ ɔb ] ['dɛsi] ?
**ob dese ?**
奥布 这些 ?

“船长先生，您自己也看到了，钱不多；但您觉得这些怎么样？”

” ['dæf] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [nek] ['sevrəl] [goʊld] [tʃeɪnz] ,
**” Daph loosened her dress , and showed on her black neck several gold chains ,**
” 达芙 松动 她 裙子 , 和 显示 在 她 黑色的 脖子 一些 金子 链条 ,

达芙松了松裙子，露出黑色脖子上几条金链子。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['vælјuː] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]
**hung with rings of great richness and value , and an old - fashioned**
悬挂 和 戒指 的 伟大的 丰富 和 价值 , 和 一个 老的 - 造型
['nekləs] , [set][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
**necklace , set with precious stones .**
项链 , 放 和 宝贵的 石头 .

她身上挂满了价值连城的戒指，还有一条镶嵌着宝石的老式项链。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ tiŋk ][ ɔb ] ['dɛsi] , ['mæsə] ?
**“ What do you tink ob dese , Massa Cap'in ?**
“ 什么 做 你 叮当 奥布 这些 , 马萨 船长 ?

“你觉得这些怎么样，船长先生？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [saɪt] .
**” she repeated , as she displayed her treasures to his astonished sight .**
” 她 重复 , 作为 她 显示 她 宝藏 到 他的 惊讶 视线 .

她一边重复着，一边向他展示她的珍宝，令他惊讶不已。

['dæf] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['væljuəblz] [ɑːn][fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] , ['daʊtləs] ,
**Daph had put her valuables on for safe - keeping , doubtless ,**
达芙 有 放 她 贵重物品 在 为了 安全的 - 保持 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，达芙把贵重物品放在那里是为了安全保管。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['werɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
**yet not without a certain satisfaction in wearing articles**
然而 不是 没有 一个 肯定 满意 在 穿着 文章

然而，穿着这些衣物也并非毫无满足感。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[wɪtʃ] [soʊ]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['faɪnəri] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [reɪs] .
**which so gratified the love of finery common to the black race .**
哪个 所以 满意 这 爱 的 服饰 常见的 到 这 黑色的 种族 .

这极大地满足了黑人对华丽服饰的喜爱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəlri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] , ['pɪtiɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]
**The captain looked at the jewelry with a sober , pitying expression , as he**
这 队长 看起来 在 这 珠宝 和 一个 清醒 , 怜悯 表达 , 作为 他
[sed] , [kəm'pæʃənətli] , “ [pʊr] ['dæf] !
**said , compassionately , “ Poor Daph !**
说 , 充满同情心 , ” 贫穷的 达芙 !

船长神情严肃而怜悯地看着这些珠宝，同情地说：“可怜的达芙妮！”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
**If you should offer one of those rich chains for sale in New York ,**
如果 你 应该 提供 一 的 那些 富有的 链条 为了 销售 在 新的 约克 ,

如果你要在纽约出售那些高档连锁店之一，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ;

| you | might | be | hurried | off | to | jail | as | a | thief | , | in | a | twinkling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 慌忙 | 离开 | 到 | 监狱 | 作为 | 一个 | 贼 | , | 在 | 一个 | 闪烁 | ; |

你可能转眼间就被当成小偷送进监狱;

[ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pets] ?

| then | what | would | become | of | my | pets | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 我的 | 宠物 | ? |

那我的宠物该怎么办?

〞 ['dæf] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['rælid] , [ænd; ənd]

| 〞 | Daph | betook | herself | to | tears | for | a | few | moments | , | and | then | rallied | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 达芙 | 贝托克 | 她自己 | 到 | 眼泪 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 集结 | , | 和 |

[sed] , ['staʊtli] ,

| said | , | stoutly | , |
|---|---|---|---|
| 说 | , | 坚定地 | , |

达芙顿时泪流满面，但随即振作起来，坚定地说:

“ ['dæf] [kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər][diː] ['beɪbiːz] .

| “ | Daph | can | work | for | de | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 达芙 | 能 | 工作 | 为了 | 德 | 婴儿 | . |

“达芙可以为婴儿工作。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ 'dɑːki ] .

| She's | a | strong | darky | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 强的 | 黑人 | . |

她是个强壮的黑人女性。

[hɜːrd] ['mæsə] [seɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dæf] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [praɪs] .

| Heard | massa | say | many | a | time | , | Daph | would | bring | a | big | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 马萨 | 说 | 许多 | 一个 | 时间 | , | 达芙 | 会 | 带来 | 一个 | 大的 | 价格 | . |

我听老爷说过很多次，达芙会带来沉重的代价。

['dæf] [wɪl] [meɪk] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʌŋ] ['mæsə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['lɪbɪŋ] [laɪk]

| Daph | will | make | heaps | of | money | , | and | keep | young | massa | and | missus | libbing | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 将要 | 制作 | 堆积如山 | 的 | 钱 | , | 和 | 保持 | 年轻的 | 马萨 | 和 | 太太 | 解放 | 喜欢 |

[greɪt] [foʊks] ,

| great | folks | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 各位 | , |

达芙会赚很多钱，让年轻的少爷和太太过上富贵人家的生活。

[æz; əz] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| as | dey | should | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 戴 | 应该 | . |

他们理应如此。

〞 [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| 〞 | [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | [ | 页 | - | ] |

“[第 51 页]

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] , - [feɪs] [riː'geɪnd] [ɔːl] [ɪts]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] ,

| At | this | idea | , | Daph's | face | regained | all | its | usual | cheerfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主意 | , | - | 脸 | 恢复 | 全部它是 | | 通常 | 愉悦 | , |

听到这个消息，达芙的脸上又恢复了往常的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [brɔːt] ['fɔːrwərd]

| and | she | could | not | be | shaken | by | the | further | doubts | and | fears | brought | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 摇晃 | 经过 | 这 | 更远 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | 带来 | 向前 |

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] .

| by | Captain | Jones | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 队长 | 琼斯 | . |

琼斯船长提出的进一步的疑虑和恐惧并没有动摇她的决心。

“ [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ['seɪfli] [ðen] , ['dæf] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['seɪlər] ,
**“ Keep what you have round your neck safely then , Daph , ” said the honest sailor ,**
” 保持 什么 你 有 圆形的 你的 脖子 安全 然后 , 达芙 , ” 说 这 诚实的 水手 ,

“那就好好保管你脖子上的东西吧，达芙，”诚实的船员说道。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrv] .
**“ and never try to sell them , unless you are ready to starve .**
” 和 绝不 尝试 到 卖 他们 , 除非 你 是 准备好 到 饿死 .

“除非你准备挨饿，否则千万不要试图出售它们。”

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] , [ðæt] [aɪ] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər]
**Here's a little purse of solid gold , that I meant as a present for my mother**
这里是 一个 小的 钱包 的 坚硬的 金子 , 那 我 意思是 作为 一个 展示 为了 我的 母亲
;
**;**
;

这是个纯金小钱包，我本来打算送给我妈妈的礼物；

[ʃiː; ʃi] , [gʊd] [soʊl] , [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .
**she , good soul , would rather you had it , I know .**
她 , 好的 灵魂 , 会 相当 你 有 它 , 我 知道 .

我知道，善良的她更希望你拥有它。

[ðɪs] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , [meɪ] [biː; bi] ,
**This will keep you till you can get a start , and then , may be ,**
这 将要 保持 你 直到 你 能 得到 一个 开始 , 和 然后 , 可能 是 ,

这样可以让你撑到找到工作，然后，也许，

[juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
**you can work for the dear children , as you say .**
你 能 工作 为了 这 亲爱的 孩子们 , 作为 你 说 .

正如你所说，你可以为这些可爱的孩子们工作。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [huː] [meɪ] [let][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr] [tuː] ,
**I have an acquaintance in New York , who may let you a room or two ,**
我 有 一个 熟人 在 新的 约克 , WHO 可能 让 你 一个 房间 或者 二 ,

我在纽约有个熟人，或许可以给你租一两间房。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə'lɔːŋ] .
**and if she can take you in , you may get along .**
和 如果 她 能 拿 你 在 , 你 可能 得到 沿着 .

如果她能收留你，你们或许能相处融洽。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 52 ]**
” [ 页 - ]

“[第 52 页]

“ [aɪ] [nuː] [diː] [greɪt] [lɔːrd] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
**“ I knew de great Lord would look out for us .**
” 我 知道 德 伟大的 主 会 看 出去 为了 我们 .

“我知道伟大的上帝会保佑我们。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] !
**His name be praised !**
他的 姓名 是 赞扬 !

赞美他的名字！

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] , ['greɪtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] .
**” said the poor negro , gratefully , as she kissed the hand of Captain Jones .**
” 说 这 贫穷的 黑人 , 感激不尽 , 作为 她 亲吻 这 手 的 队长 琼斯 .

“可怜的黑人女子感激地说着，亲吻了琼斯船长的手。”

" [ji:; ji] [wɔ:nt] [lu:z] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] , ['mæsə] ; ['hi:l] ['rekən] [wɪd] [ji:; ji] !
**" Ye wont lose your reward , Massa Cap'in ; He'll reckon wid ye !**
" 叶 惯于 失去 你的 报酬 , 马萨 船长 ; 地狱 估计 宽 是的 !

"你不会失去你的奖赏，船长老；他会惩罚你的！"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['revərəntli] ['ʌpwərdz] .
**" and she pointed reverently upwards .**
" 和 她 尖 虔诚地 向上 .

她恭敬地指着上方。

" [meɪ] [hi:; hi] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [kaʊnt] [ʌp] [maɪ] [sɪnz] !
**" May He reckon with me in mercy , and not count up my sins !**
" 可能 他 估计 和 我 在 怜悯 , 和 不是 数数 向上 我的 罪孽 !

愿祂怜悯我，不要计较我的罪过！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['sɑ:ləmli] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['dæf] " [gʊd] - [naɪt] .
**" the captain said , solemnly , and then bade Daph " good - night .**
" 这 队长 说 , 庄严地 , 和 然后 巴德 达芙 " 好的 - 夜晚 .

船长郑重地说，然后向达芙道了晚安。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 53 ]**
" [ 页 - ]

"[第 53 页]

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] ['ʃʌtər] .
**The Red House with the Blue Shutters .**
这 红色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 .

红房子，蓝百叶窗。

['kæptɪn] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɑ:mpt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['bɪznəs] - [mæn] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
**Captain Jones was a prompt and upright business - man , faithful to his**
队长 琼斯 曾是 一个 迅速的 和 直立 商业 - 男人 , 忠实 到 他的
[en'geɪdʒmənts] , [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .
**engagements , at any sacrifice .**
订婚 , 在 任何 牺牲 .

琼斯船长是一位行事果断、正直的商人，他信守承诺，不惜一切代价。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
**He was pledged to remain in New York the shortest possible space of time ,**
他 曾是 承诺 到 保持 在 新的 约克 这 最短 可能的 空间 的 时间 ,

他承诺在纽约停留的时间将尽可能短。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [nɑ:t] , ['æftər] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['nesəseri] ['bɪznəs] ,
**he therefore had not , after attending to necessary business ,**
他 所以 有 不是 , 后 参加 到 必要的 商业 ,

因此，在处理完必要的事务后，他并没有……

['i:v(ə)n] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə] ['dæf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**even an hour to devote to Daph and the little ones .**
甚至 一个 小时 到 奉献 到 达芙 和 这 小的 一个 .

甚至抽出一个小时陪伴达芙和孩子们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['moʊmənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
**It was a sad moment to him ,**
它 曾是 一个 伤心 片刻 到 他 ,

对他来说，那是一个悲伤的时刻。

[wen] [hiː; hi] [streɪnd] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

| when | he | strained | Charlie | to | his | breast | for | the | last | time | , | and | kissed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 紧张 | 查理 | 到 | 他的 | 胸部 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 和 | 亲吻 | 他的 |

当他最后一次把查理紧紧抱在怀里，吻了他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

“ ['wɔːtər] - ['lɪli] , ” [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl] ['luːɪs] .

| “ | Water | - | lily | , | ” | as | he | loved | to | call | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 水 | - | 百合 | , | ” | 作为 | 他 | 喜爱 | 到 | 称呼 | 路易丝 | . |

他喜欢称呼路易丝为“睡莲”。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['dæf] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['wɪdoʊ] ,

| He | had | given | Daph | a | letter | to | a | sailor's | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 达芙 | 一个 | 信 | 到 | 一个 | 水手的 | 寡妇 | , |

他给了达芙一封写给一位水手遗孀的信。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

| with | whom | he | thought | she | would | be | able | to | secure | a | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 想法 | 她 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 安全的 | 一个 | 家 | , |

他认为她可以和谁一起安顿下来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [pʊr] [huː] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] [les]

| where | she | would | escape | the | idle | and | vicious | poor | who | congregated | in | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 会 | 逃脱 | 这 | 闲置的 | 和 | 恶毒 | 贫穷的 | WHO | 聚集 | 在 | 较少的 |

[rɪ'spektəbl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| respectable | parts | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | . |

在那里，她可以躲避聚集在城市不太体面地区的游手好闲、心肠歹毒的穷人。

['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['dæf] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| After | having | made | Daph | count | on | her | fingers | , | half | a | dozen | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 制成 | 达芙 | 数数 | 在 | 她 | 手指 | , | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | , |

在让达芙用手指头数了六次之后，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [striːts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [smɔːl] [red] [haʊs]

| the | number | of | streets | she | must | cross | before | she | came | to | “ | the | small | red | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 街道 | 她 | 必须 | 叉 | 前 | 她 | 来了 | 到 | “ | 这 | 小的 | 红色的 | 房子 |

,

,

,

她必须穿过多少条街道才能到达“那栋红色小房子”，

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['ʃʌtər] , ” [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] , [hiː; hi][ 'pailətid ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti]['ɪntuː]

| with | blue | shutters | , | ” | where | she | was | to | stop | , | he | piloted | the | little | party | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 百叶窗 | , | ” | 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 停止 | , | 他 | 试飞 | 这 | 小的 | 派对 | 进入 |

['brɔːdweɪ] ,

| Broadway | , |
|---|---|
| 百老汇 | , |

带着蓝色百叶窗，”她要停的地方，他驾驶着这小队人马驶入百老汇大街，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][æn; ən]

| and | setting | their | faces | in | the | right | direction | , | he | bade | them | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 他们的 | 面孔 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | , | 他 | 巴德 | 他们 | 一个 |

[ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] .

| affectionate | farewell | . |
|---|---|---|
| 亲热 | 告别 | . |

他帮他们调整好方向，深情地向他们道别。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] - [blæk] [hænd][fɔːr; fər]
**As he shook Daph's black hand for**
作为 他 摇晃 - 黑色的 手 为了

他握住达芙的黑手，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ðə; ði][læst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] , ['klʌmzɪli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] ,
**the last time , she placed in his a small parcel , clumsily tied up in brown paper ,**
这 最后的 时间 , 她 放置 在 他的 一个 小的 包裹 , 笨拙地 系 向上 在 棕色的 纸 ,

上次，她把一个小包裹放在他手里，用棕色纸笨拙地包好。

['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [pʊts] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['mæsə] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gets] [tuː; tə] [siː]
**saying , “ You puts that in your pocket , Massa Cap'in , and when you gets to sea**
说 , “ 你 放置 那 在 你的 口袋 , 马萨 船长 , 和 什么时候 你 获得 到 海
,
**,**
,

他说：“船长老，你把那东西放进口袋里，等你出海的时候，

[juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['dæf] [miːnz] .
**you open it , and you will understand what Daph means .**
你 打开 它 , 和 你 将要 理解 什么 达芙 方法 .

你打开它，就会明白达芙的意思了。

” ['kæptɪn] [dʒəʊnz][dɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz] ['dæf] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl]
**” Captain Jones did , almost unconsciously , as Daph suggested , as , with a full**
” 队长 琼斯 做过 , 几乎 不知不觉 , 作为 达芙 建议 , 作为 , 和 一个 满的
[hɑːrt] ,
**heart ,**
心 ,

“琼斯船长几乎是下意识地照做了，就像达芙建议的那样，满怀热情地……”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**he turned away from the little ones who had become so dear to him .**
他 转向 离开 从 这 小的 一个 WHO 有 变得 所以 亲爱的 到 他 .

他转身离开那些对他来说如此珍贵的孩子们。

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['oʊnli] [prə'tektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['tʃɪldrən] , - ['enərdʒi] [siːmd]
**Once more , the only protector of her master's children , Daph's energy seemed**
一次 更多的 , 这 仅有的 保护者 的 她 硕士学位 孩子们 , - 活力 似乎
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to return to her .**
到 返回 到 她 .

作为主人孩子的唯一守护者，达芙的能量似乎又回来了。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] ['luːɪs] , [druː] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['bʊzəm]
**She wound the shawl more closely about Louise , drew Charlie to her honest bosom**
她 伤口 这 披肩 更多的 密切 关于 路易丝 , 画 查理 到 她 诚实的 怀
,
**,**
,

她把披肩裹得更紧了些，把查理拉到自己坦诚的胸前。

[lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['veriəs] ['bʌndlz] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['regjələr] [ maːtʃɪŋ ] [peɪs] .
**looked after the various bundles , and then set off at a regular marching pace .**
看起来 后 这 各种各样的 捆绑 , 和 然后 放 离开 在 一个 常规的 行军 步伐 .

照看好各种包裹后，便以标准的行军速度出发了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] , [suːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The strange appearance of the little party , soon attracted the attention of the**
这 奇怪的 外貌 的 这 小的 派对 , 很快 吸引 这 注意力 的 这
[nɑːts] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] ,
**knots of idle boys ,**
绳结 的 闲置的 男孩们 ,

这群小家伙的奇特装扮很快引起了一群闲散男孩的注意。

[huː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'festid] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [pɑːrts][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**who even then infested the more populous parts of New York .**
WHO 甚至 然后 受感染的 这 更多的 人口众多 部分 的 新的 约克 .

即使在当时，它们也侵占了纽约人口较多的地区。

“ [hə'ləu] , [ 'dɑːki ] !
**“ Hallo , Darky !**
“ 你好 , 黑人 !

“你好，达基！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hænd] - ['ɔːrgən] ?
**where's your hand - organ ?**
在哪里? 你的 手 - 器官 ?

你的手风琴呢?

['hwʌtəl] [jiː; ji] [teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌŋkiz] ? ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['ræskəlz] ,
**What'll ye take for your monkeys ? ” shouted one of these young rascals ,**
什么会 是的 拿 为了 你的 猴子 ? ” 喊叫 一 的 这些 年轻的 无赖 ,

“你们想用什么来换你们的猴子？”其中一个小混混喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [red] ['flænl] ['gɑːrmənts] .
**as he eyed the children in their odd - looking red flannel garments .**
作为 他 眼睛 这 孩子们 在 他们的 奇怪的 - 寻找 红色的 绒布 服装 .

他打量着孩子们，他们穿着奇特的红色法兰绒衣服。

['luːɪs] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['dæf] , [huː] [stroʊd] ['stedəli] [ɑːn] ,
**Louise clung closely to Daph , who strode steadily on ,**
路易丝 紧紧抓住 密切 到 达芙 , WHO 大步走 稳步 在 ,

路易丝紧紧地搂着达芙，达芙则迈着稳健的步伐继续前行。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪr] .
**apparently unconscious of the little troop gathering in her rear .**
显然 无意识 的 这 小的 部队 采集 在 她 后部 .

显然没有意识到身后聚集着一小队人马。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [s'kæmps] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**By degrees the young scamps drew nearer to her , and one of them ,**
经过 学位 这 年轻的 流浪者 画 更近 到 她 , 和 一 的 他们 ,

渐渐地，这些小家伙们靠近了她，其中一个，

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm] , ['fɛloʊz] ,
**taking hold of the skirt of her dress , cried out , “ Come , fellows ,**
采取 抓住 的 这 裙子 的 她 裙子 , 哭 出去 , “ 来 , 伙伴们 ,

她抓住自己的裙摆，喊道：“伙计们，过来！”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[fɔːrm][ə; eɪ][laɪn] !
**form a line !**
形式 一个 线 !

排成一队!

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][duː] !
**Follow the captain , and do as you see me do !**
跟随 这 队长 , 和 做 作为 你 看 我 做 !

听从船长，照我做的做!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] ['dæf] , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
**" A long string of boys arranged themselves behind Daph , each holding on to the**
" 一个 长的 细绳 的 男孩们 安排 他们自己 在后面 达芙 , 每个 保持 在 到 这
['ʌðɚz] ['tætərd] ['gɑːrmənts] ,
**other's tattered garments ,**
其他的 破烂 服装 ,

"一长串男孩排成一列站在达芙身后，每个人都抓着对方破烂的衣服，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] ,
**and walking with mock solemnity ,**
和 步行 和 嘲笑 严肃 ,

带着故作庄重的姿态走着，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] - [ɪr] [ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [θɪŋz]
**while the foremost shouted in Daph's ear the most provoking and impudent things**
尽管 这 首先 喊叫 在 - 耳朵 这 最多 挑衅 和 厚颜无耻 事物
[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ræs'kæləti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .
**his imagination and rascality could suggest .**
他的 想像力 和 坏事 可以 建议 .

与此同时，最前面的人对着达芙的耳朵大喊大叫，说出了他想象力和恶作剧本能所能想到的最挑衅、最无礼的话。

['dæf] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
**Daph maintained her apparent unconsciousness until she came in front of a large**
达芙 维持 她 明显 无意识 直到 她 来了 在 正面 的 一个 大的
[dɔːr] ,
**door ,**
门 ,

达芙一直装作昏迷状态，直到她走到一扇大门前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['riːses] , [wɪtʃ] ['oʊpənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]
**with a deep recess , which opened directly on the street , and but a**
和 一个 深的 凹陷处 , 哪个 打开 直接地 在 这 街道 , 和 但 一个
[step] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
**step above the pavement .**
步 多于 这 路面 .

有一个很深的凹陷，直接通向街道，比人行道高出一级台阶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɜːrk][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] ,
**With a sudden and unexpected jerk she freed herself from her tormentor ,**
和 一个 突然 和 意外 混蛋 她 自由 她自己 从 她 折磨者 ,

她突然猛地一挣，摆脱了折磨她的人。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**then placing Charlie and Louise for a**
然后 放置 查理 和 路易丝 为了 一个

然后安排查理和路易丝.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['riːses] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'seɪlənts] .

| moment | in | the | recess | , | she | charged | upon | her | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 在 | 这 | 凹陷处 | , | 她 | 带电 | 之上 | 她 | 袭击者 | . |

课间休息时，她冲向了袭击者。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃiː; ʃi] [delt] ['hɑːrti] [slæps] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊpən][hænd] ,

| Right | and | left | she | dealt | hearty | slaps | , | with | her | open | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 左边 | 她 | 已处理 | 爽朗 | 掌掴 | , | 和 | 她 | 打开 | 手 | , |

她用手掌左右开弓，狠狠地扇了对方几个耳光。

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kruː] ['haʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [tʃiːks] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]

| which | sent | the | little | crew | howling | away | , | their | cheeks | smarting | with | pain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发送 | 这 | 小的 | 全体人员 | 嚎叫 | 离开 | , | 他们的 | 脸颊 | 刺痛 | 和 | 疼痛 | 和 |

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| burning | with | rage | . |
|---|---|---|---|
| 燃烧 | 和 | 愤怒 | . |

这吓得小船员们嚎啕大哭，他们的脸颊又疼又怒。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| The | whole | thing | was | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

这一切都是瞬间发生的。

['dæf] [tʊk] ['tʃɑːrli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [klɑːspt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['luːɪs] ,

| Daph | took | Charlie | in | her | arms | , | clasped | the | trembling | hand | of | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 采取 | 查理 | 在 | 她 | 武器 | , | 紧握 | 这 | 发抖 | 手 | 的 | 路易丝 | , |

达芙把查理抱在怀里，紧紧握住路易丝颤抖的手。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['stedi] [wɔːk] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

| and | resumed | her | steady | walk | as | calmly | as | if | nothing | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 她 | 稳定的 | 走 | 作为 | 平静地 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

她平静地继续稳步前行，仿佛什么都没发生过一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [siːnz]

| There | was | much | to | attract | the | attention | of | the | strangers | in | the | new | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 陌生人 | 在 | 这 | 新的 | 场景 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| about | them | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | , |

周围的新景象有很多东西吸引着陌生人的注意力。

[bʌt; bət] ['dæf] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [streɪt] ['fɔːrwərd] ,

| but | Daph | kept | her | head | straight | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达芙 | 保留 | 她 | 头 | 直的 | 向前 | , |

但达芙始终昂首挺胸，目不斜视。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

| and | devoted | all | her | attention | to | numbering | the | corners | she | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 全部 | 她 | 注意力 | 到 | 编号 | 这 | 角落 | 她 | 通过了 | , |

她全神贯注地给经过的每一个街角都编了号，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [soʊ]

| that | she | might | know | when | to | begin | to | look | out | for | the | house | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 知道 | 什么时候 | 到 | 开始 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 这 | 房子 | 所以 |

这样她或许就知道什么时候该开始留意那栋房子了。

['kerfəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [gʊd] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] .
**carefully** **described** **by** **good** **Captain** **Jones** **.**
小心 描述 经过 好的 队长 琼斯 .

琼斯船长描述得非常详细。

['luːɪs] [suːn] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] - [lɔːŋ] [straɪdz] ,
**Louise** **soon** **grew** **weary** **of** **keeping** **pace** **with** **Daph's** **long** **strides** **,**
路易丝 很快 生长 厌倦 的 保持 步伐 和 - 长的 步幅 ,

路易丝很快就厌倦了跟上达芙的大步流星。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgroʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
**and** **the** **faithful** **negro** **lifted** **the** **little** **girl** **in** **her** **arms** **,**
和 这 忠实 黑人 抬起 这 小的 女孩 在 她 武器 ,

于是，那位忠诚的黑人将小女孩抱了起来。

[ænd; ənd] [went] ['peɪʃntli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .
**and** **went** **patiently** **on** **with** **her** **double** **burden** **.**
和 去 耐心 在 和 她 双倍的 负担 .

她耐心地承担着双重负担。

[ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪri] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] - [lɪmd] ['niːgroʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
**A** **weary** **,** **weary** **walk** **it** **seemed** **,** **even** **to** **the** **strong** **-** **limbed** **negro** **,** **before** **they**
一个 厌倦 , 厌倦 走 它 似乎 , 甚至 到 这 强的 - 有肢的 黑人 , 前 他们
[pæst] [ðə; ði] [læst] ['kɔːrnər] ,
**passed** **the** **last** **corner** **,**
通过了 这 最后的 角落 ,

即使对于四肢强壮的黑人来说，在走过最后一个拐角之前，这也似乎是一段令人疲惫不堪的旅程。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] ,
**according** **to** **her** **reckoning** **,**
根据 到 她 清算 ,

根据她的说法，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['ʃʌtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and** **stood** **in** **front** **of** **the** **very** **red** **house** **with** **blue** **shutters** **which** **she** **had**
和 站立 在 正面 的 这 非常 红色的 房子 和 蓝色的 百叶窗 哪个 她 有
[bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] .
**been** **so** **anxious** **to** **see** **.**
到过 所以 焦虑的 到 看 .

她站在那栋有着蓝色百叶窗的红色房子前，她一直很想看看这栋房子。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt] [fɪl] - [hɑːrt]
**Much** **as** **she** **had** **longed** **to** **reach** **it** **,** **its** **appearance** **did** **not** **fill** **Daph's** **heart**
很多 作为 她 有 渴望 到 抵达 它 , 它是 外貌 做过 不是 充满 - 心
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
**with** **joy** **.**
和 喜悦 .

尽管她一直渴望到达那里，但看到它并没有让达芙感到高兴。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər]
**A** **sort** **of** **dread** **of** **the** **new** **people** **whom** **she** **was** **to** **meet** **stole** **over** **her**
一个 种类 的 恐惧 的 这 新的 人们 谁 她 曾是 到 见面 偷窃 超过 她
,
**,**
,

她对即将见到的新面孔感到一阵莫名的恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**but** **she**
但 她

但她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ,
**resolved to put a bold face on the matter ,**
已解决 到 放 一个 大胆的 脸 在 这 事情 ,

决心在这件事上表现得强硬一些。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [dɔːr] .
**and in this mood she gave a heavy knock at the blue door .**
和 在 这 情绪 她 给予 一个 重的 敲 在 这 蓝色的 门 .

于是，她带着这种心情，用力敲了敲那扇蓝色的门。

[hɜːr; hər] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['ænsər] .
**Her imperative summons was promptly answered .**
她 至关重要的 传票 曾是 及时 回答 .

她紧急的召见得到了迅速回应。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz]
**The door was opened by a little girl , of about ten years of age , who was**
这 门 曾是 打开 经过 一个 小的 女孩 , 的 关于 十 年 的 年龄 , WHO 曾是
['kʌvərd] ,
**covered ,**
涵盖 ,

开门的是一个大约十岁的小女孩，她全身蒙着身子。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['slendər] [nek] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃekt] ['pɪnəfɔːr] ,
**from her slender neck to her bare feet , with a long checked pinafore ,**
从 她 苗条 脖子 到 她 裸 脚 , 和 一个 长的 已检查 围裙 ,

从她纤细的脖颈到赤裸的双脚，穿着一件长长的格子围裙，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['kloʊsli] - [krɑːpt] , [braʊn] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪ'mjʊr] -
**above which appeared a closely - cropped , brown head , and a small , demure -**
多于 哪个 出现 一个 密切 - 裁剪 , 棕色的 头 , 和 一个 小的 , 端庄 -
['lʊkɪŋ] [feɪs] .
**looking face .**
寻找 脸 .

其上方出现了一个剃得很短的棕色脑袋，以及一张小巧而端庄的脸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [ɪn] ['kwaɪət] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ,
**The child stood perfectly still , gazing in quiet wonder at the strangers ,**
这 孩子 站立 完美 仍然 , 凝视 在 安静的 想知道 在 这 陌生人 ,

孩子一动不动地站在那里，平静而惊奇地凝视着这些陌生人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
**and waiting to hear their business .**
和 等待 到 听到 他们的 商业 .

并等待他们的业务消息。

['dæf] [hæd; həd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ,
**Daph had to set the children down on the steps ,**
达芙 有 到 放 这 孩子们 向下 在 这 步骤 ,

达芙不得不把孩子们放在台阶上。

[ænd; ənd] ['fʌmb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['preʃəs] [noʊt] .
**and fumble in her bosom for the captain's precious note .**
和 摸索 在 她 怀 为了 这 船长的 宝贵的 笔记 .

她摸索着在胸前寻找船长那张珍贵的纸条。

[ʃiː; ʃi]
**She**
她

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[druː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə]
**drew it at last from its hiding - place , and handed it triumphantly to**
画 它 在 最后的 从 它是 隐藏 - 地方 , 和 递交 它 凯旋而归 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɔːrtərɪs; 'poʊrtərɪs] ,
**the young porteress ,**
这 年轻的 门房 ,

他终于把它从藏身之处取出，得意洋洋地递给了年轻的女门房。

['seɪɪŋ] , " [dɪs][ɪz]['hwʌtəl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi]['wɒnts] .
**saying , " Dis is what'll tell you who we are , and what we wants .**
说 , " 迪斯 是 什么会 告诉 你 WHO 我们 是 , 和 什么 我们 想要 .

他说："这将告诉你我们是谁，以及我们想要什么。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][noʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
**" The little girl looked at the note with a puzzled expression , and then**
" 这 小的 女孩 看起来 在 这 笔记 和 一个 困惑 表达 , 和 然后
['kɑːmli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
**calmly walked away ,**
平静地 步行 离开 ,

小女孩疑惑地看了看纸条，然后平静地走开了。

[daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**down the narrow hall , without saying a word .**
向下 这 狭窄的 大厅 , 没有 说 一个 单词 .

沿着狭窄的走廊，一言不发地走了下去。

['dæf] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
**Daph sat down on the door - step , and took the children on her lap ,**
达芙 卫星 向下 在 这 门 - 步 , 和 采取 这 孩子们 在 她 膝 ,

达芙坐在门阶上，把孩子们抱在腿上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] .
**with a kind of faith that all would go well , which made her feel quite easy .**
和 一个 种类 的 信仰 那 全部 会 去 出色地 , 哪个 制成 她 感觉 相当 简单的 .

她有一种信念，相信一切都会好起来，这让她感到很轻松。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] [æt; ət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][pɪg] ,
**She was making the children laugh at a playful pig ,**
她 曾是 制作 这 孩子们 笑 在 一个 顽皮的 猪 ,

她逗孩子们笑，因为他们看到一只顽皮的小猪。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [wen] ['æŋgri] [toʊnz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [met]
**that was running up and down the street , when angry tones from within met**
那 曾是 跑步 向上 和 向下 这 街道 , 什么时候 生气的 音调 从 之内 遇见
[hɜːr; hər] [ɪr] ,
**her ear ,**
她 耳朵 ,

她正沿着街道跑来跑去，这时，屋内传来愤怒的声音，传入她的耳中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :
**and she caught the following words :**
和 她 捕捉 这 下列的 字 :

她听到了以下这些话：

“ [teɪk] [ə; eɪ]['niːgroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] !
**“ Take a negro for a lodger !**
“ 拿 一个 黑人 为了 一个 房客 !

“收个黑人房客吧！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]
**I shall**
我 将

我将

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**do no such thing !**
做 不 这样的 事物 !

千万别这么做！

[huː] [dʌz] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
**Who does Captain Jones think I am ! ”**
WHO 做 队长 琼斯 思考 我 是 ! ”

琼斯船长以为我是谁啊！

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ə; eɪ][kɑːm] [jʌŋ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**“ Mother , ” said a calm young voice , “ you know we shall be behind with the**
“ 母亲 , ” 说 一个 冷静的 年轻的 嗓音 , “ 你 知道 我们 将 是 在后面 和 这
[rent] ,
**rent ,**
租 ,

“母亲，”一个平静的年轻声音说道，“您知道我们会拖欠房租的。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [waɪt] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['waɪtɪst] [tʃaɪld] [aɪ]['evər]
**and then , the children are white ; one of them is the whitest child I ever**
和 然后 , 这 孩子们 是 白色的 ; 一 的 他们 是 这 最白 孩子 我 曾经
[sɔː] . ”
**saw . ”**
锯 . ”

而且，这些孩子都是白人；其中一个是我见过的最白的孩子。”

“ [ðə; ði] [rent] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
**“ The rent , yes , that is a bad business .**
“ 这 租 , 是的 , 那 是 一个 坏的 商业 .

“租金，是的，那是一项糟糕的生意。”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
**Well , I suppose I must come to it !**
出色地 , 我 认为 我 必须 来 到 它 !

好吧，我想我必须面对这个问题！

[wʌt] [wʌn] [dʌz] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
**What one does have to put up with in this world !**
什么 一 做 有 到 放 向上 和 在 这 世界 !

在这个世界上，人们究竟要忍受什么！

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] !
**Show the woman in !**
展示 这 女士 在 !

把女人放进来！

" ['dæf] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]
**" Daph , who had heard the whole conversation quite plainly , rose at the last**
" 达芙 , WHO 有 听到 这 所有的 对话 相当 显然 , 玫瑰 在 这 最后的
[wɜ:rdz] ,
**words ,**
字 ,

达芙清楚地听到了整个对话，听到最后一句话时站了起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] , [wɪtʃ]
**and was ready to accept the invitation to walk into the back room , which**
和 曾是 准备好 到 接受 这 邀请 到 走 进入 这 后退 房间 , 哪个
[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'si:vd] .
**she immediately received .**
她 立即地 已收到 .

她准备接受邀请，走进后面的房间，而她也立即得到了邀请。

['dæf] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [ðə; ði]
**Daph made a polite courtesy to the**
达芙 制成 一个 有礼貌的 礼貌 到 这

达芙礼貌地向……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

['saʊər] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [si:md] ['hɑ:rdli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ɪn]
**sour - looking little woman , who seemed hardly strong enough to have spoken in**
酸的 - 寻找 小的 女士 , WHO 似乎 几乎 强的 足够的 到 有 说 在
[ðə; ði] [laʊd] ,
**the loud ,**
这 大声 ,

一个面容阴沉的小个子女人，看起来几乎没有足够的力气大声说话。

[hɑ:rʃ] [toʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [hɜ:rd] .
**harsh tones which had just been heard .**
残酷的 音调 哪个 有 只是 到过 听到 .

刚才听到的刺耳声音。

" [soʊ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [sent] [ju:; jʊ] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sʌmwʌt] ['tɑ:rtli] ,
**" So Captain Jones sent you here ! " said the woman , somewhat tartly ,**
" 所以 队长 琼斯 发送 你 这里 ! " 说 这 女士 , 有些 酸涩的 ,

"原来是琼斯船长派你来的！"女人语气有些尖刻地说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rti] .
**as she eyed the odd - looking party .**
作为 她 眼睛 这 奇怪的 - 寻找 派对 .

她打量着这群看起来很奇怪的客人。

['dæf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [frʌm; frəm] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] [set] ['tʃɑ:rli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
**Daph had taken off the shawl from Louise , and set Charlie on his feet ,**
达芙 有 已采取 离开 这 披肩 从 路易丝 , 和 放 查理 在 他的 脚 ,

达芙从路易丝身上取下披肩，然后把查理扶了起来。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['praʊdli] [bɪ'twi:n]
**that the children might appear to the best advantage ; she stood proudly between**
那 这 孩子们 可能 出现 到 这 最好的 优势 ; 她 站立 自豪地 之间
[ðem; ðəm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
**them , as she said ,**
他们 , 作为 她 说 ,

为了让孩子们看起来更有风度；她骄傲地站在他们中间，说道：

“ [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] - ['tʃɪldrən] .
**“ I wants to hire a room for my missus's children .**
“ 我 想要 到 聘请 一个 房间 为了 我的 - 孩子们 .

“我想为我妻子的孩子们租一间房。”

[wiːz] [bɪn] - - [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] [ðɪs] ['sʌmər] ,
**We's been ' bliged to come north this summer ,**
我们是 到过 - - 到 来 北 这 夏天 ,

今年夏天我们“不得不”来北方。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [æz; əz] ['mæsə] [kʊd; kəd] [nt] [kʌm]
**and will have to look out a bit for ourselves , as massa could n't come**
和 将要 有 到 看 出去 一个 少量 为了 我们自己 , 作为 马萨 可以 不 来
[wɪd] [ˌjuː 'es] . ”
**wid us . ”**
宽 我们 . ”

我们得自己照顾好自己，因为主人不能跟我们一起去。

“ ['dæfni] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['swiːtnɪŋ]
**“ Daphne , ” said the woman , sweetening**
“ 芫 , ” 说 这 女士 , 甜味剂

“达芙妮，”女人轻声说道，语气温柔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [sez] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst]
**a little , “ Captain Jones says that is your name , and that you are an honest**
一个 小的 , “ 队长 琼斯 说道 那 是 你的 姓名 , 和 那 你 是 一个 诚实的
[ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] ?
**industrious woman ?**
勤劳 女士 ?

稍微说一下，“琼斯船长说你叫琼斯，而且你是一位诚实勤劳的妇女？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , ['regjələrli] ? ”
**Do you think you will be able to pay the rent , regularly ? ”**
做 你 思考 你 将要 是 有能力的 到 支付 这 租 , 经常 ? ”

你觉得你能按时支付房租吗?

“ [aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] , ” [sed] ['dæf] , [ 'streitniŋ ] [ʌp][hɜːr; hər] [staʊt] ['fɪgjər] .
**“ I has a right to my name , ” said Daph , straightening up her stout figure .**
“ 我 有 一个 正确的 到 我的 姓名 , ” 说 达芙 , 拉直 向上 她 肥硕 数字 .

“我有权使用我的名字，”达芙说着，挺直了她丰满的身躯。

“ ['mɪsɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][gɪb][tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] ['eni] [waɪt] [foʊks] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː]
**“ Missus had it gib to me , like any white folks , when she had me**
“ 太太 有 它 吉布 到 我 , 喜欢 任何 白色的 各位 , 什么时候 她 有 我
[bæp'taɪzd] .
**baptised .**
受洗 .

“夫人给我施洗时，像对待其他白人一样，给了我这个东西。”

[aɪ] ['iznt] - [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][moʊst][foʊks] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['dæf] .
**I isn't particler about having all of it , so most folks calls me Daph .**
我 不是 - 关于 拥有 全部 的 它 , 所以 最多 各位 呼叫 我 达芙 .

我并不执着于拥有这一切，所以大多数人都叫我达芙妮。

[ɪz][aɪ] ['ɑːnɪst] ?
**Is I honest ?**
是 我 诚实的 ?

我诚实吗?

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][diː] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [dæt] - .

| Look | me | in | de | eye | , | and | answer | dat | yeself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 在 | 德 | 眼睛 | , | 和 | 回答 | 数据 | - | . |

看着我的眼睛，自己回答这个问题。

[ɪz][aɪ] [ɪn'dʌstriəs] ?

| Is | I | industrious | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 勤劳 | ? |

我勤奋吗?

[lʊk] [æt; ət][dæt][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['dɛsi] [er] ['fɪŋgərz] ; [duː] [deɪ] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['leɪzi] ?

| Look | at | dat | arm | , | and | dese | ere | fingers | ; | do | dey | look | like | if | I | was | lazy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 数据 | 手臂 | , | 和 | 这些 | 埃雷 | 手指 | ; | 做 | 戴 | 看 | 喜欢 | 如果 | 我 | 曾是 | 懒惰的 | ? |

看看我的胳膊，还有我的手指；它们看起来像是我懒惰的样子吗?

" [ðə; ði] [klɪr] [aɪ] , ['mʌskjələr] [ɑːrm] , [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] - [wɔːrn][hænd][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]

| " | The | clear | eye | , | muscular | arm | , | and | hard | work | - | worn | hand | were | indeed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 清除 | 眼睛 | , | 肌肉发达的 | 手臂 | , | 和 | 难的 | 工作 | - | 磨损 | 手 | 是 | 的确 | 这 |

“那双明亮的眼睛、结实的胳膊和饱经风霜的手，的确是……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[best] [ə'ʃuərənsiz] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃənər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

| best | assurances | the | doubtful | questioner | could | have | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 保证 | 这 | 疑 | 提问者 | 可以 | 有 | 已收到 | . |

这是心存疑虑的提问者所能得到的最佳保证。

“ [æz; əz][tuː; tə][diː] [rent] , " ['ædɪd] ['dæf] , “ [maɪ] ['mɪsɪz] - ['tʃɪldrən] ['iznt] [wɪ'daʊt] ['mʌni] .

| “ | As | to | de | rent | , | " | added | Daph | , | “ | my | missus | ' | children | isn't | widout | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 德 | 租 | , | " | 额外 | 达芙 | , | “ | 我的 | 太太 | - | 孩子们 | 不是 | 无 | 钱 | . |

“至于房租，”达芙补充道，“我妻子的孩子们并不缺钱。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ]

| " | As | she | spoke | , | she | gave | her | pocket | a | hearty | shake | , | which | produced | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 给予 | 她 | 口袋 | 一个 | 爽朗 | 摇 | , | 哪个 | 生产 | 一个 |

[sɪg'nɪfɪkənt] [tʃɪŋkɪŋ] ,

| significant | chinking | , |
|---|---|---|
| 重要的 | 缝隙 | , |

她一边说着，一边用力摇晃口袋，口袋发出清脆的叮当声。

[ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| that | seemed | quite | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 相当 | 令人满意的 | . |

这似乎相当令人满意。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| “ | You | are | a | queer | one | ! | " | said | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 酷儿 | 一 | ! | " | 说 | 这 | 女士 | , |

“你真是个怪人！”女人说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .

| “ | but | you | may | as | well | look | at | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 看 | 在 | 这 | 房间 | . |

“但你不妨看看这个房间。”

[its] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] ; [juː; jʊ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| It's | right | there | in | front | ; | you | passed | it | as | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 正确的 | 那里 | 在 | 正面 | ; | 你 | 通过了 | 它 | 作为 | 你 | 来了 | 在 | . |

就在前面；你进来的时候就经过它了。

" ['dæf] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [pʊʃt] [ˌaɪ'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" Daph stepped to the door of the front room , pushed it open , and looked
" 达芙 步 到 这 门 的 这 正面 房间 , 推动 它 打开 , 和 看起来
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

达芙走到前厅门口，推开门，环顾四周。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
with her head thrown a little on one side ,
和 她 头 抛掷 一个 小的 在 一 边 ,

她头微微歪向一边，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tu:; tə][ɪts]
as if that position were favorable to forming a correct judgment as to its
作为 如果 那 位置 是 有利 到 成型 一个 正确的 判断 作为 到 它是
['merɪts] .
merits .
优点 .

仿佛这种立场有利于对案件的优劣做出正确的判断。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][du:][bi:; bi] ['rædɚ] [smɔ:l] , " [ʃi:; ʃi]
" Well , it do be radder small , " she
" 出色地 , 它 做 是 雷达 小的 , " 她

“嗯，它确实很小，”她说道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 66 ]
[ 页 - ]

[第66页]

[sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['dɪgnɪfaɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][den][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['prɑ:pər] [kli:n] ,
said , after a few moment's dignified consideration , " but den it be proper clean ,
说 , 后 一个 很少 瞬间 凝重 考虑 , " 但 丹 它 是 恰当的 干净的 ,

经过片刻庄重的思考后，他说道：“但是，然后它就得彻底清洁干净。”

[ænd; ənd] [tu:] ['waɪndər][tu:; tə][di:] [stri:t] , [fɔ:r; fər][di:] ['tʃɪldrən] .
and two winder to de street , for de childen .
和 二 卷线器 到 德 街道 , 为了 德 孩子们 .

还有两条通往街道的弯道，供孩子们使用。

['hævnt] [ji:; ji][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [noʊ] [tʃer] , [nɔ:r] ['teɪbl] , [nɔ:r] [sʌtʃ] [laɪk] ? "
Haven't ye got anything to put in it ; no chair , nor table , nor such like ? "
还没有 是的 得到 任何事物 到 放 在 它 ; 不 椅子 , 也不 桌子 , 也不 这样的 喜欢 ? "

你们难道没有东西放进去吗？没有椅子，没有桌子，也没有类似的东西？

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" You will have to furnish for yourself , " said the woman ,
" 你 将要 有 到 提供 为了 你自己 , " 说 这 女士 ,

“你得自己准备东西，”女人说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tɜ:rmz] .
" but you shall have the room on reasonable terms .
" 但 你 将 有 这 房间 在 合理的 条款 .

“但您将以合理的条件获得房间。”

" [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] , [bʌt; bət] ['weðər] [ɑ:n]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tɜ:rmz] [ɔ:r][nɑ:t] , ['dæf]
" The bargain was soon made , but whether on reasonable terms or not , Daph
" 这 便宜货 曾是 很快 制成 , 但 无论 在 合理的 条款 或者 不是 , 达芙
[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə] ,
had but little idea ,
有 但 小的 主意 ,

“交易很快达成，但条款是否合理，达芙却一无所知。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['pru:dntli] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] .
**though she prudently concealed her ignorance .**
尽管 她 谨慎地 暗 她 无知 .

虽然她谨慎地掩饰了自己的无知。

[wʌns] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] , ['dæf] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
**Once in her own domain , Daph sat down on the floor ,**
一次 在 她 自己的 领域 , 达芙 卫星 向下 在 这 地面 ,

回到自己的地盘后，达芙妮坐在了地板上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][hju:dʒ] [si:] - ['bɪskɪt] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər]
**and giving each of the children a huge sea - biscuit , she took them in her**
和 给予 每个 的 这 孩子们 一个 巨大的 海 - 饼干 , 她 采取 他们 在 她
[ɑ:rmz] ,
**arms ,**
武器 ,

她给每个孩子一块巨大的海饼干，然后把他们抱了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪv] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**and began to wave to and fro , singing one of the**
和 开始 到 海浪 到 和 弗 , 歌唱 一 的 这

然后开始来回挥手，唱着其中一首歌

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[waɪld]['ni:groʊ] ['meləɪdiz] , [wɪtʃ] [sprɪŋ] [ʌp] [wer'evər] [ðə; ði]['æfrɪkən] [reɪs] [teɪk] [ru:t] .
**wild negro melodies , which spring up wherever the African race take root .**
荒野 黑人 旋律 , 哪个 春天 向上 无论 这 非洲 种族 拿 根 .

狂野的黑人旋律，在非洲人扎根的地方都会涌现。

[ðə; ði] ['wɪri] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ,
**The weary children were soon in a sound sleep ,**
这 厌倦 孩子们 是 很快 在 一个 声音 睡觉 ,

疲惫的孩子们很快就进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ðen] ['dæf] [leɪd][ðem; ðəm] ['kerfəli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [flɔ:r] ,
**and then Daph laid them carefully down on the clean floor ,**
和 然后 达芙 铺设 他们 小心 向下 在 这 干净的 地面 ,

然后达芙小心翼翼地把它们放在干净的地板上。

['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:lz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [stɑ:k]
**covered them with the shawls she had found so useful , and then sat stock**
涵盖 他们 和 这 披肩 她 有 成立 所以 有用 , 和 然后 卫星 库存
- [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
**- still beside them ,**
- 仍然 旁 他们 ,

她用那些她觉得非常实用的披肩盖住他们，然后一动不动地坐在他们旁边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [lɔ:st] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
**for a few moments , lost in deep thought .**
为了 一个 很少 时刻 , 丢失的 在 深的 想法 .

陷入沉思片刻。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
**After a while , she took from her pocket the purse the captain had given**
后 一个 尽管 , 她 采取 从 她 口袋 这 钱包 这 队长 有 给定
[hɜ:r; hər] ,
**her ,**
她 ,

过了一会儿，她从口袋里掏出了船长送给她的钱包。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːr] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ræpt] [ɪn][ɪts][bɪt][ʌv; əv][ræg] .

| and | her | own | store | of | small | change | , | wrapped | in | its | bit | of | rag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 店铺 | 的 | 小的 | 改变 | , | 包装 | 在 | 它是 | 少量 | 的 | 抹布 | . |

还有她自己用一块破布包着的零钱。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] , “ [ðæt] [mʌs] [duː][fɔːr; fər] [iːt] .

| The | latter | she | laid | aside | , | saying | , | “ | That | mus | do | for | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 她 | 铺设 | 旁边 | , | 说 | , | “ | 那 | 音乐 | 做 | 为了 | 吃 | . |

她把后者放到一边，说：“那必须用来吃。”

[dæt] - [oʊn] .

| Dat | Daph's | own | . |
|---|---|---|---|
| 数据 | - | 自己的 | . |

Dat Daph 自己的。

[naʊ] [dɪs] , ['dæf] [ʒuːˌdʒuːs] [bɔri] [frʌm; frəm][diː] .

| Now | dis | , | Daph | jus | borry | from | de | cap'in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 迪斯 | , | 达芙 | 果汁 | 博里 | 从 | 德 | 船长 | . |

现在，Daph 刚从船长那里偷走了。

['mæsəz] ['tʃɪldrən] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['lɪvɪn][ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen] - [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| Massa's | children | don't | have | to | come | to | livin | on | other | people | when | Daph's | on | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马萨的 | 孩子们 | 不 | 有 | 到 | 来 | 到 | 生活 | 在 | 其他 | 人们 | 什么时候 | - | 在 | 她 | 脚 | . |

当达芙能够自食其力时，马萨的孩子们不必再靠别人养活了。

| Cap'in |
|---|
| 船长 |

船长

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[dʒəʊnz][gɑːt][hiː; hi] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːti] [goʊld] [tʃeɪn] [aɪ] [pʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Jones | got | he | money's | worth | in | that | beauty | gold | chain | I | puts | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 得到 | 他 | 钱的 | 值得 | 在 | 那 | 美丽 | 金子 | 链 | 我 | 放置 | 在 | 他的 | 手 | , |

琼斯觉得我放在他手里的那条漂亮的金项链物超所值。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 知道 | 它 | . |

他对此毫不知情。

” [hɪr] ['dæf] [geɪv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['niːgroʊ] ['tʃʌk(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] ,

| ” | Here | Daph | gave | a | real | negro | chuckle | , | at | the | thought | of | the | artifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 达芙 | 给予 | 一个 | 真实的 | 黑人 | 轻笑 | , | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 技巧 | , |

“想到这种伎俩，达芙发出了一声真正的黑人式的轻笑。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [soʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

| which | had | made | her | feel | at | liberty | to | use | the | money | so | kindly | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 她 | 感觉 | 在 | 自由 | 到 | 使用 | 这 | 钱 | 所以 | 亲切地 | 给定 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

这让她觉得可以自由支配别人好心给她的钱。

[wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] ['tʃærətɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'voʊltɪd] , [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][æz; əz]
**without** **accepting** **charity** **,** **from** **which** **she** **revolted** **,** **as** **well** **for** **herself** **as**
没有 接受 慈善机构 , 从 哪个 她 反抗 , 作为 出色地 为了 她自己 作为
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] ['tʃɪldrən] .
**for** **her** **master's** **children** **.**
为了 她 硕士学位 孩子们 .

她拒绝接受施舍，不仅为了自己，也为了主人的孩子们，她都对此感到愤慨。

" [naʊ] ['dæf] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gɪtɪn] [dɪs] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:rdər] [kwɪk] , [ɔ:r][di:] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][weɪkɪn] [ʌp]
**"** **Now** **Daph** **must** **be** **gittin** **dis** **place** **in** **order** **quick** **,** **or** **de** **childen** **will** **be** **wakin** **up**
" 现在 达芙 必须 是 吉廷 迪斯 地方 在 命令 快的 , 或者 德 孩子们 将要 是 觉醒 向上
,
**,**
,

“达芙现在必须赶紧把这里收拾好，不然孩子们就要醒了。”

" [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
**"** **said** **Daph** **,** **as** **she** **rose** **hastily** **with** **the** **air** **of** **one** **prepared** **for** **action** **.**
" 说 达芙 , 作为 她 玫瑰 草草 和 这 空气 的 一 准备 为了 行动 .

“达芙说着，迅速起身，一副准备行动的样子。”

[ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
**She** **carefully** **closed** **the** **shutters** **,** **locked** **the** **door** **behind** **her** **,** **and** **putting** **the**
她 小心 关闭 这 百叶窗 , 已锁定 这 门 在后面 她 , 和 推杆 这
[ki:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,
**key** **in** **her** **pocket** **,**
钥匙 在 她 口袋 ,

她小心翼翼地关上百叶窗，锁上身后的门，然后把钥匙放进口袋里。

[set] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] .
**set** **off** **to** **make** **her** **purchases** **.**
放 离开 到 制作 她 购买 .

她出发去购物。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **69** **]**
[ 页 - ]

[第69页]

[vi:] .
**V** **.**
V .

五、

- ['ʃɑ:pɪŋ] .
**Daph's** **Shopping** **.**
- 购物 .

达芙的购物之旅。

['dæf] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæbɪnət] - ['meɪkɚz] [ʃɑ:p] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nu:]
**Daph** **had** **observed** **a** **small** **cabinet** **-** **maker's** **shop** **,** **not** **far** **from** **her** **new**
达芙 有 观察到 一个 小的 内阁 - 制造商的 店铺 , 不是 远的 从 她 新的
[hoʊm] ,
**home** **,**
家 ,

达芙注意到离她新家不远的地方有一家小型橱柜作坊。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['i:zəli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] .
**and** **to** **it** **she** **easily** **made** **her** **way** **.**
和 到 它 她 容易地 制成 她 方式 .

她轻而易举地就到了那里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][və'raɪəti][ʌv; əv]

| The | sight | of | two | little | wooden | chairs | , | painted | with | the | usual | variety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 二 | 小的 | 木制的 | 椅子 | , | 绘 | 和 | 这 | 通常 | 种类 | 的 |

['wʌndərfəli] [braɪt] ['kʌlɚz] ,

| wonderfully | bright | colors | , |
|---|---|---|---|
| 太棒了 | 明亮的 | 颜色 | , |

两把小木椅映入眼帘，它们被漆成了各种各样鲜艳夺目的颜色。

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

| attracted | her | attention | , | and | suggested | her | plan | of | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 她 | 注意力 | , | 和 | 建议 | 她 | 计划 | 的 | 运营 | . |

引起了她的注意，并向她提出了行动计划。

“ [its] [fɔːr; fər][diː] ['tʃɪldrən] [aɪz] ['baɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | It's | for | de | childen | I'se | buying | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 为了 | 德 | 孩子们 | 伊塞 | 购买 | , | ” | 她 | 说 | , |

“这是给孩子们买的，”她说。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [diː][juːz][ ɔb ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [praɪs] [fɔːr; fər] [groʊn] [ʌp] [θɪŋz] .

| “ | and | what's | de | use | ob | paying | a | big | price | for | grown | up | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 是什么 | 德 | 使用 | 奥布 | 付费 | 一个 | 大的 | 价格 | 为了 | 生长 | 向上 | 事物 | . |

“为成年人的事情付出高昂的代价有什么用呢？”

[aɪ][dʒʌst] ['wɒnts] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tiŋz] [tuː; tə]

| I | just | wants | two | chairs | and | a | few | tings | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想要 | 二 | 椅子 | 和 | 一个 | 很少 | 事物 | 到 |

我只需要两把椅子和一些小东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[mætʃ] [fɔːr; fər][diː] [dɪrz] .

| match | for | de | dears | . |
|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 为了 | 德 | 亲爱的们 | . |

适合亲爱的。

” [waɪl] ['dæf] [wʌz; wəz] [ðʌs] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| ” | While | Daph | was | thus | soliloquising | , | the | shopman | came | forward | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 达芙 | 曾是 | 因此 | 独白 | , | 这 | 店员 | 来了 | 向前 | , | 和 | 她 |

['prɑːmptli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːloʊz] ,

| promptly | addressed | him | as | follows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 已解决 | 他 | 作为 | 跟随 | , |

“达芙正自言自语时，店主走了过来，她立刻对他说：”

“ [aɪz] [ʒuːˌdʒuːs] [kʌm] , ['sɑːr] , [tuː; tə] [baɪ] [diː]['fɪksɪn][ ɔb ][ə; eɪ] ['liːtl] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['mæsəz]

| “ | I'se | jus | come | , | sar | , | to | buy | de | fixin | ob | a | leetle | room | for | my | massa's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊塞 | 果汁 | 来 | , | 萨尔 | , | 到 | 买 | 德 | 修复 | 奥布 | 一个 | 小精灵 | 房间 | 为了 | 我的 | 马萨的 |

['tʃɪldrən] ,

| childen | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

“先生，我只是来买些东西，好给我主人的孩子们弄个小房间。”

['dʒen(ə)rəl] ['luːɪs] [lɑː] [tɚ'ɛt] .

| General | Louis | La | Tourette | . |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 路易斯 | 拉 | 图雷特综合征 | . |

路易·拉图雷特将军。

" ['dæf] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt]
**" Daph mentioned her master's name with a pompous air , and with great**
" 达芙 提及 她 硕士学位 姓名 和 一个 傲慢 空气 , 和 和 伟大的
[dɪ'stɪŋktnəs] ,
**distinctness ,**
明显 ,

达芙用一种傲慢的语气，清晰地提到了她主人的名字。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kæbɪnət] - ['meɪkər] .
**which had their effect on the humble cabinet - maker .**
哪个 有 他们的 影响 在 这 谦逊的 内阁 - 制造商 .

这给普通的木匠们带来了影响。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['brɪskli] ,
**He moved about briskly ,**
他 已搬 关于 轻快地 ,

他行动敏捷。

[ænd; ənd] ['dæf] [suːn] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]
**and Daph soon had displayed before her all the small articles of furniture**
和 达芙 很快 有 显示 前 她 全部 这 小的 文章 的 家具
[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd] .
**he had on hand .**
他 有 在 手 .

达夫很快就把他手头所有的小件家具都摆在了她面前。

[ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [tʃerz] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊziz][ænd; ənd][t'juːlɪps] , [wɜːr; wər]
**The bright yellow chairs , adorned with the wonderful roses and tulips , were**
这 明亮的 黄色的 椅子 , 装饰 和 这 精彩的 玫瑰 和 郁金香 , 是
[fɜːrst][set] [ə'saɪd] ;
**first set aside ;**
第一的 放 旁边 ;

首先，那些装饰着美丽玫瑰和郁金香的亮黄色椅子被摆放在一旁；

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fænsɪf(ə)l]
**then followed a little table , painted in the same fanciful**
然后 随后 一个 小的 桌子 , 绘 在 这 相同的 奇幻的

然后是一张小桌子，画着同样的奇幻图案。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

['mænər] , [ænd; ənd] ['læstli] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['trʌndl] [bed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] ['gɔːdi]
**manner , and lastly , a good - sized trundle bed , of a somewhat less gaudy**
方式 , 和 最后 , 一个 好的 - 尺寸 滚动 床 , 的 一个 有些 较少的 艳丽的
[ə'pɪrəns] .
**appearance .**
外貌 .

最后，还有一张尺寸合适的折叠床，外观也相对低调一些。

" [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] - ['hɜːri] , [ʒuːˌdʒuːs] [naʊ] , " [sed] ['dæf] ;
**" I'se in a most pertickler hurry , jus now , " said Daph ;**
" 伊塞 在 一个 最多 - 匆忙 , 果汁 现在 , " 说 达芙 ;

“我现在非常着急，”达芙说；

“ [wʊd] [juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs][hæb][diː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][get][fɔːr; fər][diː][bed][ʒuːˌdʒuːs] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
“ would you jus hab de kindness to get for de bed jus what will make it
“ 会 你 果汁 哈布 德 仁慈 到 得到 为了 德 床 果汁 什么 将要 制作 它
[lʊk] [niːt] [ænd; ənd] - ;
look neat and comfable ;
看 整洁的 和 - ;

“您能否好心为床铺添置一些干净舒适的物品?

[nɑːt] [tuː] [naɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] ,
not too nice for childen to play on ,
不是 也 好的 为了 孩子们 到 玩 在 ,

不太适合儿童玩耍。

[waɪl] [aɪ] [steps] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊʃnz] [æz; əz] [aɪz] - - [tuː; tə] [gɪt] .
while I steps out for a few notions as I'se ' bliged to git .
尽管 我 步骤 出去 为了 一个 很少 概念 作为 伊塞 - - 到 git .

趁我出去办点事的时候，我得去办点事。

” [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['kaɪndli] [kəm'plaɪd] ,
” The shopkeeper kindly complied ,
” 这 店主 亲切地 遵命 ,

店主欣然应允。

[waɪl] ['dæf] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði]
while Daph went on her way delighted at being thus able to have what the
尽管 达芙 去 在 她 方式 高兴极了 在 存在 因此 有能力的 到 有 什么 这
['tʃɪldrən] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,
children would need for comfort ,
孩子们 会 需要 为了 舒适 ,

达芙继续前行，心中充满喜悦，因为她这样就能拥有孩子们舒适所需的一切。

[ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['klaɪmət] .
a matter about which she felt herself quite ignorant in this new climate .
一个 事情 关于 哪个 她 毛毡 她自己 相当 无知 在 这 新的 气候 .

在这种新的环境下，她觉得自己对这件事一无所知。

- [nekst][stɑːp][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] - .
Daph's next stop was at a tinman's .
- 下一个 停止 曾是 在 一个 - .

达芙的下一站是锡匠的店。

[tuː] [wɑːʃ] - ['beɪsnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
Two wash - basins , such as she had seen
二 洗 - 盆地 , 这样的 作为 她 有 已见

她见过的两个洗脸盆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 72 ]
[ 页 - ]

[第72页]

[ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [θriː] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [kʌps] , [θriː] ['pjuːtər] [pleɪts] [ænd; ənd] [spuːnz] ,
on board ship , three shining tin cups , three pewter plates and spoons ,
在 木板 船 , 三 灼灼 锡 杯子 , 三 锡 盘子 和 勺子 ,

船上有三个闪亮的锡杯、三个锡盘和勺子。

[wʌn] [strɔːŋ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['sɔːspæn] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [wɪtʃ]
one strong knife and a capacious saucepan , completed the purchases which
一 强的 刀 和 一个 宽敞 平底锅 , 完全的 这 购买 哪个
[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [meɪd] .
she promptly made .
她 及时 制成 .

她迅速购买了一把结实的刀和一个大容量的平底锅，完成了她全部的采购。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [pɜːrs] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
**Drawing a gold piece from the captain's purse , she laid it calmly down on the**
绘画 一个 金子 片 从 这 船长的 钱包 , 她 铺设 它 平静地 向下 在 这
['kaʊntər] ,
**counter ,**
柜台 ,

她从船长的钱包里掏出一枚金币，平静地放在柜台上。

[ðen] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
**then gathered up the various articles selected .**
然后 聚集 向上 这 各种各样的 文章 已选 .

然后收集了选定的各种文章。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [aɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli] ,
**The tinker eyed her a little suspiciously ,**
这 修补匠 眼睛 她 一个 小的 可疑地 ,

补锅匠有些怀疑地打量着她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr] [gɪlt] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [feɪs] .
**but there was no look of shame or guilt in her frank and honest face .**
但 那里 曾是 不 看 的 耻辱 或者 有罪 在 她 坦率 和 诚实的 脸 .

但她坦率真诚的脸上没有一丝羞愧或内疚的神色。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [sent] [aʊt][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
**He concluded she was a servant , sent out by her mistress ,**
他 结束 她 曾是 一个 仆人 , 发送 出去 经过 她 情妇 ,

他断定她是女主人派来的佣人。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] , [ɪn] - [aɪz] , [tuː; tə]
**and carefully gave her the right change , which seemed , in Daph's eyes , to**
和 小心 给予 她 这 正确的 改变 , 哪个 似乎 , 在 - 眼睛 , 到
['dʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] .
**double her possessions .**
双倍的 她 财产 .

他小心翼翼地找零给她，在达芙看来，这让她的财产翻了一番。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkɚz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] ['niːtli] ['fɪtɪd]
**When she returned to the cabinet - maker's , she found the trundle - bed neatly fitted**
什么时候 她 返回 到 这 内阁 - 制造商的 , 她 成立 这 滚动 - 床 整齐地 适配
[aʊt] , [waɪl] [ə; eɪ]
**out , while a**
出去 , 尽管 一个

当她回到木匠那里时，发现折叠床已经安装得整整齐齐，而

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .
**lad with a wheelbarrow was ready to take home the furniture .**
小伙子 和 一个 独轮车 曾是 准备好 到 拿 家 这 家具 .

一个推着独轮车的男孩准备把家具运回家。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
**She added to her purchases a plain wooden bench , and then said ,**
她 额外 到 她 购买 一个 清楚的 木制的 长椅 , 和 然后 说 ,
[kəm'poʊzdli] ,
**composedly ,**
镇定 ,

她又买了一张普通的木凳，然后镇定地说：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [diː]['vɑːlər][ ɔb ] [sʌtʃ] [laɪk] [tiŋz] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['luːɪs] [lɑː] [tɜ-'ɛt] , [maɪ] ['mæsə]
**“ I don't know de valer ob such like tings , but General Louis La Tourette , my massa**
“ 我 不 知道 德 瓦勒 奥布 这样的 喜欢 事物 , 但 一般的 路易斯 拉 图雷特综合征 , 我的 马萨
,
**,**
,

“我不知道诸如此类的事情，但是路易·拉图雷特将军，我的主人，

[dʌz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .
**does , and you must deal right and honest .**
做 , 和 你 必须 交易 正确的 和 诚实的 .

确实如此，你必须以正当、诚实的方式处理。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] [goʊld] ['piːsɪz] ,
**” As she spoke , she laid down two of her precious gold pieces ,**
” 作为 她 辐 , 她 铺设 向下 二 的 她 宝贵的 金子 件 ,

“她一边说着，一边放下她珍爱的两枚金币，

[ðen] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][smɔːl] [tʃeɪndʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**then gathered up the small change returned to her ,**
然后 聚集 向上 这 小的 改变 返回 到 她 ,

然后她把找回的零钱收集起来还给了别人。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] .
**not without some misgivings as to the accuracy of the shopman .**
不是 没有 一些 疑虑 作为 到 这 准确性 的 这 店员 .

并非没有对店员的准确性抱有疑虑。

[wen] ['dæf] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,
**When Daph reached home , she found the children still sleeping soundly ,**
什么时候 达芙 达到 家 , 她 成立 这 孩子们 仍然 睡眠 稳固地 ,

达芙回到家时，发现孩子们还在熟睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**and she was able to get the little room in order to her satisfaction**
和 她 曾是 有能力的 到 得到 这 小的 房间 在 命令 到 她 满意
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ə'weɪk] .
**before they were fairly awake .**
前 他们 是 相当 醒 .

在他们还没完全清醒之前，她就把小房间收拾得让她满意了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['trʌndl] - [bed][ɑːn][end] ,
**She turned up the trundle - bed on end ,**
她 转向 向上 这 滚动 - 床 在 结尾 ,

她把折叠床竖了起来，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ænd; ənd] [θruː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [spred] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [hæd; həd]
**and threw over it as a curtain the pure white spread the shopman had**
和 扔 超过 它 作为 一个 窗帘 这 纯的 白色的 传播 这 店员 有
[prə'vaɪdɪd] .
**provided .**
假如 .

然后把店主提供的纯白色床单像窗帘一样盖在了上面。

[ðə; ði] [diːp] ['riːses] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðʌs] [ʃʌt] [ɪn] ,
**The deep recess on one side of the chimney , thus shut in ,**
这 深的 凹陷处 在 一 边 的 这 烟囱 , 因此 关闭 在 ,

烟囱一侧的深凹处就这样被封闭起来了。

['dæf] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [rɪ'zɔ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌbərd]

| Daph | intended | to | consider | as | her | private | resort | , | and | in | the | small | cupboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 故意的 | 到 | 考虑 | 作为 | 她 | 私人的 | 采取 | , | 和 | 在 | 这 | 小的 | 橱柜 |

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

| in | the | wall | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | , |

达芙打算把这里当作自己的私人度假胜地，于是在墙上的小橱柜里，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [ker] .

| she | laid | out | the | children's | clothes | with | scrupulous | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 出去 | 这 | 孩子们的 | 衣服 | 和 | 一丝不苟的 | 关心 | . |

她一丝不苟地摆放好孩子们的衣服。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

| This | done | , | she | set | out | the | little | table | with | the | new | cups | and | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 她 | 放 | 出去 | 这 | 小的 | 桌子 | 和 | 这 | 新的 | 杯子 | 和 | 盘子 | , |

一切准备就绪后，她把新杯子和盘子摆放在小桌子上。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [tʃerz] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | drew | the | chairs | near | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 椅子 | 靠近 | 它 | , |

然后把椅子搬到它旁边，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪn] ['treʒərz] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

| while | the | remaining | tin | treasures | were | ranged | along | the | wash | - | bench | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其余的 | 锡 | 宝藏 | 是 | 范围 | 沿着 | 这 | 洗 | - | 长椅 | 在 | 这 | 最多 |

[ə'træktɪv] ['mænər] .

| attractive | manner | . |
|---|---|---|
| 吸引人的 | 方式 | . |

其余的锡制小玩意儿则以最吸引人的方式摆放在洗漱台上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd]

| It | was | well | for | Louise | and | Charlie | that | they | had | been | much | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 路易丝 | 和 | 查理 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 很多 | 习惯 |

[tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

| to | being | away | from | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 存在 | 离开 | 从 | 他们的 | 母亲 | , |

对路易丝和查理来说，幸好他们早已习惯了远离母亲的生活。

[ɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊrli,'pɔ:rli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['prez(ə)nt][lɑ:t] .

| or | they | might | have | been | poorly | prepared | for | their | present | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 差 | 准备 | 为了 | 他们的 | 展示 | 很多 | . |

或者他们可能对目前的处境准备不足。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['dʒen(ə)rəl][lɑ:] [tɝ'ɛt] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] ,

| General | La | Tourette | had | married | a | young | American | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 拉 | 图雷特综合征 | 有 | 已婚 | 一个 | 年轻的 | 美国人 | 女孩 | , |

图雷特将军娶了一位年轻的美国姑娘。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] [nɪr] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| who | was | then | living | on | an | island | near | that | on | which | his | plantation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 然后 | 活的 | 在 | 一个 | 岛 | 靠近 | 那 | 在 | 哪个 | 他的 | 种植园 | 曾是 |

['sɪtʃueɪtɪd] .

| situated | . |
|---|---|
| 位于 | . |

当时他居住在他种植园附近的一个岛上。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **Shortly** | **after** | **this** | **marriage** | **,** | **the** | **husband** | **received** | **a** | **dangerous** | **wound** | **in** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 婚姻 | , | 这 | 丈夫 | 已收到 | 一个 | 危险的 | 伤口 | 在 | 他的 | 边 | , |

婚后不久，丈夫的侧腹受了重伤。

[wɪtʃ] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['du:ti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| **which** | **unfitted** | **him** | **for** | **active** | **duty** | **,** | **and** | **he** | **resolved** | **to** | **settle** | **down** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不合适的 | 他 | 为了 | 积极的 | 责任 | , | 和 | 他 | 已解决 | 到 | 定居 | 向下 | 在 | 他的 |

[oʊn] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

| **own** | **plantation** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 种植园 | , |

这使他不适合继续服役，于是他决定在自己的种植园定居下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

| **which** | **had** | **for** | **a** | **long** | **time** | **been** | **under** | **the** | **care** | **of** | **a** | **most** | **injudicious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到过 | 在下面 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 最多 | 不明智的 |

['oʊvərsɪr] .

| **overseer** | **.** |
|---|---|
| 监工 | . |

长期以来，它一直由一位极其不称职的监管者照管。

['dæf] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ,

| **Daph** | **accompanied** | **her** | **mistress** | **to** | **her** | **new** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 伴随 | 她 | 情妇 | 到 | 她 | 新的 | 家 | , |

达芙陪着她的女主人去了新家。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [naʊ] ['delɪkət]

| **and** | **tried** | **her** | **utmost** | **skill** | **in** | **cookery** | **to** | **tempt** | **her** | **master's** | **now** | **delicate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 她 | 极致 | 技能 | 在 | 烹饪 | 到 | 诱惑 | 她 | 硕士学位 | 现在 | 精美的 |

['æpɪtaɪt] .

| **appetite** | **.** |
|---|---|
| 食欲 | . |

她使出浑身解数，运用精湛的厨艺，试图满足主人如今挑剔的食欲。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['paʊɚz] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst][æt; ət] [fɔ:lt] ,

| **Even** | **her** | **powers** | **were** | **at** | **last** | **at** | **fault** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 权力 | 是 | 在 | 最后的 | 在 | 过错 | , |

就连她的力量最终也出了问题。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][lɑ:] [tɚ'ɛt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪst] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɔ:səlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

| **and** | **General** | **La** | **Tourette** | **could** | **not** | **taste** | **the** | **tempting** | **morsels** | **which** | **the** | **faithful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 拉 | 图雷特综合征 | 可以 | 不是 | 品尝 | 这 | 诱人的 | 小块 | 哪个 | 这 | 忠实 |

而拉图雷特将军却无法品尝到信徒们所渴望的诱人美味。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **76** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

['kri:tʃər] [lʌvd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| **creature** | **loved** | **always** | **to** | **prepare** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 喜爱 | 总是 | 到 | 准备 | 为了 | 他 | . |

这只生物总是喜欢为他做准备。

['fri:kwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

| **Frequent** | **change** | **of** | **air** | **was** | **now** | **prescribed** | **for** | **the** | **invalid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁 | 改变 | 的 | 空气 | 曾是 | 现在 | 规定 | 为了 | 这 | 无效的 | , |

现在规定病人要经常换气。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]

| and | the | fond | mother | was | almost | constantly | separated | from | the | children | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜爱 | 母亲 | 曾是 | 几乎 | 不断地 | 分开 | 从 | 这 | 孩子们 | 她 |

[soʊ] ['tendərli] [lʌvd] ;

| so | tenderly | loved | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 温柔地 | 喜爱 | ; |

这位慈爱的母亲几乎总是与她深爱的孩子们分离；

[jet] [hɜːr; hər] [swiːt] , [dɪ'voʊtɪd] , ['krɪstʃən] ['kærəktər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

| yet | her | sweet | , | devoted | , | christian | character | had | already | made | its | impression | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 甜的 | , | 奉献 | , | 基督教 | 特点 | 有 | 已经 | 制成 | 它是 | 印象 | 在 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] .

| the | little | Louise | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 路易丝 | . |

然而，她温柔、虔诚、有信仰的性格已经给小路易丝留下了深刻的印象。

[ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] ,

| Thus | situated | , | the | children | had | learned | to | be | happy | for | the | present | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 位于 | , | 这 | 孩子们 | 有 | 学习 | 到 | 是 | 快乐的 | 为了 | 这 | 展示 | 小时 | , |

这样一来，孩子们学会了享受当下。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| with | any | one | who | happened | to | have | the | charge | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 一 | WHO | 发生 | 到 | 有 | 这 | 收费 | 的 | 他们 | . |

交给任何碰巧负责照看他们的人。

['dʒen(ə)rəl][lɑː] [tɜ'ɛt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [fræns] , [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| General | La | Tourette | , | though | a | native | of | France | , | spoke | English | in | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 拉 | 图雷特综合征 | , | 尽管 | 一个 | 本国的 | 的 | 法国 | , | 辐 | 英语 | 在 | 他的 | 家庭 | , |

拉图雷特将军虽然是法国人，但他的家人都说英语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] .

| and | to | that | language | his | little | ones | were | accustomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 语言 | 他的 | 小的 | 一个 | 是 | 习惯 | . |

他的孩子们从小就习惯了这种语言。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [frentʃ] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] ['lætərli]

| They | took | no | fancy | to | the | cross | French | nurse | who | had | latterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 不 | 想要 | 到 | 这 | 叉 | 法语 | 护士 | WHO | 有 | 后来 |

他们对那位性格粗鲁的法国护士毫无好感，她最近.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] ['dæf] , [huːz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]

| had | the | charge | of | them | , | and | much | preferred | Daph | , | whose | English | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 收费 | 的 | 他们 | , | 和 | 很多 | 首选 | 达芙 | , | 谁 | 英语 | 曾是 |

['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

| pleasant | to | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 到 | 他们的 | 耳朵 | . |

他负责照看他们，而且更喜欢达芙，因为达芙的英语听起来很悦耳。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌðərn] ['kɪtʃɪn] ,

| They | loved | to | linger | at | the | door | of | her | southern | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜爱 | 到 | 萦绕 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 南部 | 厨房 | , |

他们喜欢在她那间南方风格的厨房门口逗留，

[ɔːr] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] - [ 'spredɪŋ ] [triː] [ðæt] [weɪvd] ['oʊvər][ɪts] [ruːf] .

| or | play | under | the | wide | - | spreading | tree | that | waved | over | its | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 玩 | 在下面 | 这 | 宽的 | - | 传播 | 树 | 那 | 挥手 | 超过 | 它是 | 屋顶 | . |

或者在枝繁叶茂的大树下玩耍，树荫洒满屋顶。

['dæf] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [hɑ:rt] ,

| Daph | returned | their | affection | with | all | the | strength | of | her | warm | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 返回 | 他们的 | 感情 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 温暖的 | 心 | , |

达芙用她温暖的心回应了他们的爱意。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɑ:] [tɜ'ɛt] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] ,

| and | Mrs | . | La | Tourette | felt | sure | that | in | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 拉 | 图雷特综合征 | 毛毡 | 当然 | 那 | 在 | 她 | 缺席 | , |

拉图雷特夫人确信，在她不在的时候，

['dæf] [wʊd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:g(ə)l] - [aɪ] .

| Daph | would | watch | over | both | children | and | nurse | with | an | eagle | - | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 会 | 手表 | 超过 | 两个都 | 孩子们 | 和 | 护士 | 和 | 一个 | 鹰 | - | 眼睛 | . |

达芙会像鹰一样照看好两个孩子，并悉心照料他们。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['i:g(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| With | more | of | the | dove | than | the | eagle | in | her | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 的 | 这 | 鸽子 | 比 | 这 | 鹰 | 在 | 她 | 表达 | , |

她的表情中，鸽子般的柔情多于雄鹰般的锐气。

['dæf] [naʊ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] ,

| Daph | now | sat | beside | the | little | ones | in | their | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 现在 | 卫星 | 旁 | 这 | 小的 | 一个 | 在 | 他们的 | 新的 | 家 | , |

达芙现在坐在孩子们身边，在新家。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜ:rθ] .

| so | far | from | the | land | of | their | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 这 | 土地 | 的 | 他们的 | 出生 | . |

离他们的出生地如此遥远。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] , ['dæf] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

| Not | long | after | her | preparations | were | completed | , | Daph | had | the | satisfaction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 她 | 准备工作 | 是 | 完全的 | , | 达芙 | 有 | 这 | 满意 | 的 |

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪk] ,

| seeing | the | children | awake | , |
|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 孩子们 | 醒 | , |

准备工作完成后不久，达芙欣慰地看到孩子们醒了。

[rɪ'freʃt] [baɪ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [sli:p] ,

| refreshed | by | their | long | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 焕然一新 | 经过 | 他们的 | 长的 | 睡觉 | , |

经过长时间的睡眠，他们精神焕发。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ə'tʃi:vd] [baɪ][ðer; ðər] [nu:] [nɜ:rs] .

| and | full | of | eager | delight | at | the | wonders | achieved | by | their | new | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 渴望的 | 喜 | 在 | 这 | 奇迹 | 已达成 | 经过 | 他们的 | 新的 | 护士 | . |

他们对新来的护士所创造的奇迹充满了欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| She | listened | with | hearty | satisfaction | to | their | exclamations | of | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 爽朗 | 满意 | 到 | 他们的 | 感叹词 | 的 | 惊喜 | 和 |

['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn][ænd; ənd] [ 'geili ] ['peɪntɪd] [tʃerz] .

| pleasure | at | the | shining | tin | and | gayly | painted | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 在 | 这 | 灼灼 | 锡 | 和 | 同性恋地 | 绘 | 椅子 | . |

她听着他们对闪亮的锡制椅子和色彩鲜艳的彩绘椅子发出的惊喜和愉悦的感叹，心中充满了满足感。

['dæf] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fɪl] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ðæt] [lʊkt] [soʊ]

| Daph | was | just | wondering | what | was | to | fill | plates | and | cups | that | looked | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 曾是 | 只是 | 好奇 | 什么 | 曾是 | 到 | 充满 | 盘子 | 和 | 杯子 | 那 | 看起来 | 所以 |

[ə'træktɪv] ,

| attractive | , |
|---|---|
| 吸引人的 | , |

达芙正纳闷该用什么来盛装那些看起来如此诱人的盘子和杯子呢?

[wen] [ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ im'perətivli ] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .

| when | a | bell | was | rung | imperatively | , | in | the | street | , | before | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 钟 | 曾是 | 梯子 | 必须 | , | 在 | 这 | 街道 | , | 前 | 这 | 房子 | . |

街上，房子前面，有人急切地敲响了钟声。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋərz] [kɑ:rt] ,

| From | all | sides | women | and | girls | gathered | round | the | bell | - | ringer's | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 侧面 | 女性 | 和 | 女孩们 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 钟 | - | 铃声 | 大车 | , |

四周的妇女和女孩都聚集在敲钟人的车旁，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [kænz][hi:; hi] [fɪld] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,

| and | from | his | great | cans | he | filled | their | vessels | with | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 伟大的 | 罐头 | 他 | 已填 | 他们的 | 船只 | 和 | 牛奶 | , |

他从他的大罐子里往他们的容器里灌满了牛奶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| which | was | at | this | moment | most | refreshing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 最多 | 令人耳目一新 | 到 | 这 |

此刻，这令人耳目一新。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[aɪz] [ʌv; əv] ['dæf] .

| eyes | of | Daph | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 达芙 | . |

达芙妮的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['sɔ:spæn] , [ænd; ənd] [ 'sæliiŋ ] [aʊt] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlkmən]

| She | seized | her | new | saucepan | , | and | sallying | out | , | presented | it | to | the | milkman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 她 | 新的 | 平底锅 | , | 和 | 突袭 | 出去 | , | 呈现 | 它 | 到 | 这 | 送奶工 |

, [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [sə'plaɪ] .

| , | and | received | her | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 已收到 | 她 | 供应 | . |

她抓起新买的平底锅，冲出去，把它交给送奶工，领到了牛奶。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['kerfəli] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ʌðər] ['æplikənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| She | watched | carefully | the | bits | of | money | given | by | other | applicants | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 小心 | 这 | 比特 | 的 | 钱 | 给定 | 经过 | 其他 | 申请人 | 和 | 曾是 |

['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'lekt] ,

| fortunate | enough | to | select | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 足够的 | 到 | 选择 | , |

她仔细观察了其他申请者提供的零星资金，并幸运地选中了其中一位。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'si:vd] , [ðə; ði] [raɪt] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] .

| from | the | change | she | had | that | day | received | , | the | right | payment | for | the | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 改变 | 她 | 有 | 那 | 天 | 已收到 | , | 这 | 正确的 | 支付 | 为了 | 这 | 牛奶 | . |

她用当天收到的零钱，算出了买牛奶的正确价格。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

| In | a | few | moments | , | the | children | were | seated | at | the | little | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 这 | 孩子们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | , |

片刻之后，孩子们在小桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [naɪs] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['krækərz] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

| and | enjoying | their | nice | supper | of | crackers | and | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 他们的 | 好的 | 晚餐 | 的 | 饼干 | 和 | 牛奶 | , |

他们正享用着美味的晚餐——饼干和牛奶。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] - [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| in | a | way | that | made | Daph's | eyes | sparkle | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 那 | 制成 | - | 眼睛 | 火花 | 和 | 喜 | . |

达芙看到这一幕，眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ ['dæfi] [iːt] [tuː] ! ” [sed] ['tʃɑːrli] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn][hɜːr; hər]

| “ | Daffy | eat | too | ! | ” | said | Charlie | , | motioning | to | her | to | put | the | spoon | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 达菲 | 吃 | 也 | ! | ” | 说 | 查理 | , | 示意 | 到 | 她 | 到 | 放 | 这 | 勺子 | 在 | 她 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

“达菲也吃！”查理说着，示意她把勺子放进嘴里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| instead | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

而不是他自己的。

“ [jes] , ['dæfi] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [duː] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpər] .

| “ | Yes | , | Daffy | , | ” | said | Louise | , | “ | do | take | some | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 达菲 | , | ” | 说 | 路易丝 | , | “ | 做 | 拿 | 一些 | 晚餐 | . |

“是的，达菲，”路易丝说，“吃点晚饭吧。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 80 页]

['dæf] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [θɔːt] [wʌns] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [ˌæftər'nuːn]

| Daph | had | hardly | thought | once | of | herself | during | the | whole | of | this | busy | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 有 | 几乎 | 想法 | 一次 | 的 | 她自己 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 忙碌的 | 下午 |

,

| , |
|---|
| , |

在这个忙碌的下午，达芙几乎没有想起过自己。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] ,

| but | when | the | children | had | finished | their | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 完成的 | 他们的 | 一顿饭 | , |

但当孩子们吃完饭后，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

| she | filled | her | cup | with | the | fare | they | had | enjoyed | , | and | ate | it | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已填 | 她 | 杯子 | 和 | 这 | 票价 | 他们 | 有 | 享受 | , | 和 | 吃 | 它 | 和 | 不 |

[les] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| less | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 较少的 | 满意 | . |

她将他们享用过的食物盛满杯子，津津有味地吃了起来。

“ ['dæf] [nuː] [diː] [greɪt] [lɔːrd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !

| “ | Daph | knew | de | great | Lord | would | take | care | of | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 达芙 | 知道 | 德 | 伟大的 | 主 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 我们 | ! |

“达芙知道伟大的上帝会照顾我们！”

〃 [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]

| 〃 | she | murmured | , | as | she | looked | round | on | the | room | that | seemed | to | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 低声说道 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 这 | 房间 | 那 | 似乎 | 到 | 她 | 所以 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| comfortable | , |
|---|---|
| 舒服的 | , |

她环顾四周，觉得房间非常舒适，便低声说道。

[ænd; ənd] [truː] , ['fɜːrvənt] ['grætɪtuːd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][wʌn] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| and | true | , | fervent | gratitude | , | undisturbed | by | one | fear | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | , | 热切 | 感激 | , | 未受干扰 | 经过 | 一 | 害怕 | 为了 | 这 | 未来 | , |

以及真挚而热烈的感激之情，丝毫没有受到对未来的任何恐惧的影响。

[fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgroʊ] .

| filled | the | heart | of | the | faithful | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 心 | 的 | 这 | 忠实 | 黑人 | . |

感动了虔诚的黑人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[klaʊdz] .

| Clouds | . |
|---|---|
| 云 | . |

云。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['dæf] !

| Alas | for | Daph | ! |
|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 达芙 | ! |

达芙真可怜！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

| She | was | soon | to | find | life | was | not | all | sunshine | in | her | northern | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 到 | 寻找 | 生活 | 曾是 | 不是 | 全部 | 阳光 | 在 | 她 | 北方 | 家 | . |

她很快发现，在北方的家乡，生活并非总是阳光灿烂。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪ] ['weðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | lovely | May | weather | , | which | had | been | like | a | pleasant | welcome | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 可能 | 天气 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 令人愉快的 | 欢迎 | 到 | 这 |

[st'reɪndʒəz] , ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] ,

| strangers | , | suddenly | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | , | 突然 | 消失了 | , |

五月宜人的天气，如同对陌生人的热情欢迎，却突然消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][dɑːrk] [klaʊdz] , ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [kiːn] ['iːstərli]

| and | was | succeeded | by | dark | clouds | , | pouring | rain | , | and | keen | easterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 黑暗的 | 云 | , | 浇注 | 雨 | , | 和 | 敏锐的 | 东风 |

['waɪndz] .

| winds | . |
|---|---|
| 风 | . |

随后乌云密布，暴雨倾盆，东风凛冽。

['dæf] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

| Daph | was | glad | to | keep | the | children | wrapped | in | the | bed | - | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 保持 | 这 | 孩子们 | 包装 | 在 | 这 | 床 | - | 衣服 | , |

达芙很高兴能让孩子们裹在被子里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['rækt] [hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| while | she | racked | her | ingenuity | to | find | means | of | amusing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 架子 | 她 | 独创性 | 到 | 寻找 | 方法 | 的 | 有趣 | 他们 | . |

她绞尽脑汁，想方设法逗他们开心。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pjuːtər]

| Charlie | took | a | wash | - | basin | for | a | drum | , | and | the | pewter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 采取 | 一个 | 洗 | - | 盆地 | 为了 | 一个 | 鼓 | , | 和 | 这 | 锡 |

查理拿了一个洗脸盆当鼓，还有锡制的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] .

| spoon | with | which | he | beat | it | was | a | constant | and | patient | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勺子 | 和 | 哪个 | 他 | 打 | 它 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 和 | 病人 | 患者 | . |

他用来敲打它的勺子一直默默承受着痛苦。

['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɔːrli] , [ænd; ənd]

| Louise | was | not | so | easily | pleased | ; | she | began | to | miss | her | mother | sorely | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 高兴 | ; | 她 | 开始 | 到 | 错过 | 她 | 母亲 | 非常 | , | 和 |

[traɪd] [pʊr] ['dæf] ,

| tried | poor | Daph | , |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 贫穷的 | 达芙 | , |

路易丝并不容易满足；她开始非常想念母亲，并让可怜的达芙很不高兴。

[baɪ] ['pliːdɪŋ] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] “ [oʊn] [dɪr] ['mæmə] .

| by | pleading | piteously | to | see | her | “ | own | dear | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 恳求 | 可怜地 | 到 | 看 | 她 | “ | 自己的 | 亲爱的 | 妈妈 | . |

她可怜兮兮地恳求见她“亲爱的妈妈”。

” ['dæf] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər]

| ” | Daph | had | tried | to | banish | from | her | mind | all | thoughts | of | her | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达芙 | 有 | 尝试 | 到 | 放逐 | 从 | 她 | 头脑 | 全部 | 想法 | 的 | 她 | 掌握 |

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

| and | mistress | , |
|---|---|---|
| 和 | 情妇 | , |

达芙试图将关于她的主人和女主人的所有念头从脑海中驱逐出去。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ber] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [meɪd] [hɜːr; hər][waɪld]

| for | the | bare | imagination | of | what | they | might | have | suffered | made | her | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 裸 | 想像力 | 的 | 什么 | 他们 | 可能 | 有 | 遭受 | 制成 | 她 | 荒野 |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

| with | distress | . |
|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | . |

仅仅是想象他们可能遭受的痛苦，就让她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wʌt] [fɔːr; fər] ['dæf] [goʊ][tuː; tə][ tiŋk ] [ə'baʊt] [tiŋz] ,

| She | said | to | herself | , | “ | What | for | Daph | go | to | tink | about | tings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 什么 | 为了 | 达芙 | 去 | 到 | 叮当 | 关于 | 事物 | , |

她自言自语道：“达芙为什么要去想这些事呢？”

[ʒuːˌdʒuːs][æz; əz] ['laɪkli] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] !

| jus | as | likely | nebber | was | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果汁 | 作为 | 可能 | 内伯 | 曾是 | 在 | 全部 | ! |

就像内伯可能根本就没存在过一样！

['dæf] [meɪks] [aʊt] [diː] [greɪt] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [nt] [seɪv] ['mæsə] [ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'laɪz] [ɔːl] [hi'self] ,

| Daph | makes | out | de | great | Lord | could | n't | save | massa | and | Miss | Elize | all | hisself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 制作 | 出去 | 德 | 伟大的 | 主 | 可以 | 不 | 节省 | 马萨 | 和 | 错过 | 伊莉丝 | 全部 | 他自己 | , |

达芙认为伟大的上帝一个人也救不了主人和伊丽丝小姐。

[wɪ'daʊt] ['dæf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !

| **widout** | **Daph** | **to** | **help** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无 | 达芙 | 到 | 帮助 | 他 | ! |

没有达芙的帮助，他该怎么办!

['fuːlɪʃ] [ 'dɑːki ] !

| **Foolish** | **darky** | **!** |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 黑人 | ! |

愚蠢的黑鬼!

[ʃiː; ʃi] ['betər] [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ ɔb ][diː]

| **She** | **better** | **cheer** | **up** | **,** | **and** | **take** | **care** | **ob** | **de** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 更好的 | 欢呼 | 向上 | , | 和 | 拿 | 关心 | 奥布 | 德 |

她最好振作起来，好好照顾自己。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **83** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

['tʃɪldrən] , - [sted] [oʊ] - [ʒuːˌdʒuːs] ['wɪmpər] , ['wɪmpər] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] .

| **childen** | **,** | **'** | **stead** | **o** | **'** | **jus** | **whimper** | **,** | **whimper** | **,** | **like** | **a** | **sick** | **monkey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | - | 坚定 | o | - | 果汁 | 呜咽 | , | 呜咽 | , | 喜欢 | 一个 | 生病的 | 猴 | . |

孩子们，与其说是呜咽，不如说是像生病的猴子一样呜咽。

" ['dæf] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

| **"** | **Daph** | **had** | **to** | **go** | **through** | **a** | **course** | **of** | **consolation** | **,** | **similar** | **to** | **the** | **above** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达芙 | 有 | 到 | 去 | 通过 | 一个 | 课程 | 的 | 安慰 | , | 相似的 | 到 | 这 | 多于 | , |

['veri] ['friːkwəntli] ,

| **very** | **frequently** | **,** |
|---|---|---|
| 非常 | 频繁地 | , |

"达芙不得不经常经历类似上述的安慰过程，

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] ;

| **to** | **enable** | **her** | **to** | **maintain** | **her** | **cheerfulness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 她 | 到 | 维持 | 她 | 愉悦 | ; |

使她能够保持快乐;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [wel] - [naɪ] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr]

| **but** | **the** | **piteous** | **questionings** | **of** | **the** | **little** | **Louise** | **well** | **-** | **nigh** | **overcame** | **all** | **the** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可怜的 | 质询 | 的 | 这 | 小的 | 路易丝 | 出色地 | - | 夜 | 克服 | 全部 | 这 | 贫穷的 |

['niːgroʊz] [fə'lɑːsəfi] .

| **negro's** | **philosophy** | **.** |
|---|---|---|
| 黑人的 | 哲学 | . |

但是，小路易丝那些可怜兮兮的问题几乎彻底击溃了这位可怜黑人的所有哲学思想。

" [aɪz] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mɪs] [luː] , " [pʊr] ['dæf] [sed] , ['despərətli] , [æt; ət] [læst] ,

| **"** | **I'se** | **tell** | **you** | **what** | **it** | **is** | **,** | **Miss** | **Lou** | **,** | **"** | **poor** | **Daph** | **said** | **,** | **desperately** | **,** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊塞 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | 错过 | 卢 | , | " | 贫穷的 | 达芙 | 说 | , | 绝望地 | , | 在 | 最后的 | , |

"我来告诉你那是什么，露小姐,"可怜的达芙最后绝望地说。

" [aɪz] [ʒuːˌdʒuːs] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [diː] [greɪt] [lɔːrd] [ɪz] [ə; eɪ] - [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] [ker] [ ɔb ] [jʊr; jər]

| **"** | **I'se** | **jus** | **tell** | **you** | **what** | **it** | **is** | **;** | **de** | **great** | **Lord** | **is** | **a** | **-** | **takin** | **care** | **ob** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊塞 | 果汁 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | ; | 德 | 伟大的 | 主 | 是 | 一个 | - | 拿 | 关心 | 奥布 | 你的 |

['mæmə] ,

| **mamma** | **,** |
|---|---|
| 妈妈 | , |

我只想告诉你真相：伟大的上帝正在照顾你的妈妈。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [juːl] [ʒuːˌdʒuːs] [siː] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪz]

| and | if | you's | a | good | girl | , | you'll | jus | see | her | some | day | , | and | if | you | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 你会 | 果汁 | 看 | 她 | 一些 | 天 | , | 和 | 如果 | 你 | 是 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

如果你是个好女孩，总有一天你会见到她；如果你不是，

[diː] [greɪt] [lɔːrd] [wɪl] , [brɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] !

| de | great | Lord | will | nebber | , | nebber | bring | you | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 伟大的 | 主 | 将要 | 内伯 | , | 内伯 | 带来 | 你 | 一起 | ! |

伟大的主不会，不会把你们聚集在一起!

" - ['mænər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| " | Daph's | manner | , | as | well | as | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 方式 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 字 | , |

“达芙的举止，以及她的言语，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['luːɪs] ,

| had | some | effect | upon | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 影响 | 之上 | 路易丝 | , |

对路易丝产生了一定的影响，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| and | she | tried | to | content | herself | with | watching | the | rain | streaming | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尝试 | 到 | 内容 | 她自己 | 和 | 观看 | 这 | 雨 | 流媒体 | 向下 | 这 |

['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

| window | - | panes | , |
|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 窗格 | , |

于是她试着让自己满足于看着雨水顺着窗户流下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| and | was | soon | in | a | sufficiently | cheerful | mood | to | march | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 在 | 一个 | 足够 | 快乐 | 情绪 | 到 | 行进 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

很快，他的心情就变得十分愉悦，开始在房间里来回踱步。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['mjuːzɪk] , ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| to | the | sound | of | Charlie's | music | , | greatly | to | his | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 声音 | 的 | 查理的 | 音乐 | , | 非常 | 到 | 他的 | 满意 | . |

查理的音乐响起，令他非常满意。

[ðə; ði] ['drɪri] ['weðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['dæf] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

| The | dreary | weather | without | was | not | all | that | Daph | had | to | contend | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凄凉 | 天气 | 没有 | 曾是 | 不是 | 全部 | 那 | 达芙 | 有 | 到 | 抗衡 | 和 | ; |

外面阴沉的天气并不是达芙唯一要面对的问题；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| she | found | she | had | an | enemy | within | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 有 | 一个 | 敌人 | 之内 | 这 | 房子 | , |

她发现自己家中竟有敌人。

[huːz] [ə'tæks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] .

| whose | attacks | it | was | far | more | difficult | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 攻击 | 它 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 难的 | 到 | 见面 | . |

他们的攻击更难应对。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] ['æŋgri] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] ,

| The | little | woman | , | whose | angry | voice | had | attracted | Daph's | attention | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | , | 谁 | 生气的 | 嗓音 | 有 | 吸引 | - | 注意力 | 在 | 第一的 | , |

起初，达芙注意到的正是那个身材矮小的女人，她愤怒的声音

[kept] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]['lɑːdʒər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑːrʃ] [toʊnz] .

| kept | her | humble | lodger | familiar | with | its | harsh | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 谦逊的 | 房客 | 熟悉的 | 和 | 它是 | 残酷的 | 音调 | . |

让她的卑微房客熟悉了它刺耳的音调。

- [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| Daph's | appearance | was | the | signal | for | a | volley | of | complaints | , | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 外貌 | 曾是 | 这 | 信号 | 为了 | 一个 | 截击 | 的 | 投诉 | , | 作为 | 到 | 这 |

[nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

| noise | made | by | the |
|---|---|---|---|
| 噪音 | 制成 | 经过 | 这 |

达芙的出现引发了一连串的抱怨，抱怨他们制造的噪音……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

['tʃɪldrən] , [ðə; ði][ maːrks ][left][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] - [fiːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| children | , | the | marks | left | on | the | floor | by | Daph's | feet | , | as | she | returned | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 这 | 标记 | 左边 | 在 | 这 | 地面 | 经过 | - | 脚 | , | 作为 | 她 | 返回 | 从 | 这 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

孩子们，达芙从井边回来时，脚在地板上留下的痕迹，

[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] ['ʌðər] [foʊks][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [haʊs] , "

| the | unpleasantness | of | " | seeing | other | folks | so | much | at | home | in | one's | own | house | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不愉快 | 的 | " | 看到 | 其他 | 各位 | 所以 | 很多 | 在 | 家 | 在 | 一个人的 | 自己的 | 房子 | , | " |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | ETC | . |

"在自己家里看到其他人如此自在"等等令人不快。

['dæf] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] , " [diːd] , [mɪs] [reɪ] !

| Daph | never | had | a | chance | to | get | any | further | than | , | " | deed | , | Miss | Ray | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 任何 | 更远 | 比 | , | " | 契据 | , | 错过 | 射线 | ! |

达芙根本没机会说得更详细，只能说："雷小姐，你好！"

" [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| " | in | her | attempts | at | self | - | justification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 尝试 | 在 | 自己 | - | 理由 | , |

"在她试图为自己辩解的过程中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'nʌðər] ['taɪreɪd][ɑːn][ðə; ði]

| for | the | opening | of | her | mouth | was | sure | to | produce | another | tirade | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 开幕 | 的 | 她 | 嘴 | 曾是 | 当然 | 到 | 生产 | 其他 | 长篇大论 | 在 | 这 |

" ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

| " | impudence | of | certain | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 厚颜无耻 | 的 | 肯定 | 人们 | , |

因为她只要一开口，就肯定会再次抨击某些人的"厚颜无耻"。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

| that | nobody | knew | anything | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无人 | 知道 | 任何事物 | 关于 | . |

没人知道这件事。

" [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'tæks]

| " | The | demure | - | looking | little | girl | was | generally | a | silent | spectator | of | these | attacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 端庄 | - | 寻找 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 一般来说 | 一个 | 沉默的 | 旁观者 | 的 | 这些 | 攻击 |

,

,

,

“这位外表文静的小女孩通常只是这些袭击事件的沉默旁观者。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] , " [oʊ] , ['mʌðər] !

| but | now | and | then | she | was | forced | to | cry | out | , | " | O | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 哭 | 出去 | , | " | 哦 | , | 母亲 | ! |

但她时不时会被迫喊道：“哦，母亲！”

[dəunt] ! " [wɪtʃ] ['proʊtest] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd]

| don't | ! | " | which | protest | was | generally | met | by | a | sharp | box | of | the | ear | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | " | 哪个 | 反对 | 曾是 | 一般来说 | 遇见 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 盒子 | 的 | 这 | 耳朵 | , | 和 |

[ə; eɪ] " [teɪk]

| a | " | take |
|---|---|---|
| 一个 | " | 拿 |

“别！”这种抗议通常会招来一记响亮的耳光和一声“拿走”。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[ðæt] , ['meri] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪət] !

| that | , | Mary | , | and | learn | to | be | quiet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 玛丽 | , | 和 | 学习 | 到 | 是 | 安静的 | ! |

玛丽，就是这样，还有，学会安静！

" [ɪf] ['meri] [reɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['eni] ['les(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪət] .

| " | If | Mary | Ray | had | learned | any | lesson | , | it | certainly | was | to | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 玛丽 | 射线 | 有 | 学习 | 任何 | 课 | , | 它 | 当然 | 曾是 | 到 | 是 | 安静的 | . |

“如果玛丽·雷吸取了什么教训，那一定是保持沉默。”

[ʃi:; ʃi] ['rerli] [spoʊk] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ 'futsteps ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:l]

| She | rarely | spoke | , | and | her | footsteps | were | almost | as | noiseless | as | the | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 辐 | , | 和 | 她 | 脚步声 | 是 | 几乎 | 作为 | 无声 | 作为 | 这 | 落下 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ] .

| of | the | winter | snow | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冬天 | 雪 | . |

她很少说话，脚步声几乎像冬雪飘落的声音一样无声。

['dæf] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [kən'sɪdərd] ['meri] [ɪ'speʃəli] ['gɪlti] , [ɪn] ['hævɪŋ] [pri'zjʊmd]

| Daph | soon | found | out | that | Mrs | . | Ray | considered | Mary | especially | guilty | , | in | having | presumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 很快 | 成立 | 出去 | 那 | 太太 | . | 射线 | 经过考虑的 | 玛丽 | 尤其 | 有罪的 | , | 在 | 拥有 | 假定 |

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

| to | live | , |
|---|---|---|
| 到 | 居住 | , |

达芙很快发现，雷太太认为玛丽尤其有罪，因为她妄想活下去。

[wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] [baɪ] ['sʌd(ə)n]

| when | her | brother | , | a | fine | healthy | boy | , | had | been | snatched | away | by | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 兄弟 | , | 一个 | 美好的 | 健康 | 男生 | , | 有 | 到过 | 抢夺 | 离开 | 经过 | 突然 |

[dɪ'zi:z] .

| disease | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

她原本健康强壮的弟弟，却因突发疾病去世了。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['pɑːvərti] , [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['sauəd]

| The | loss | of | her | husband | , | and | consequent | poverty | , | had | somewhat | soured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 后果 | 贫困 | , | 有 | 有些 | 变质 |

['mɪsɪz] . ['reɪz] ['tempər] ,

| Mrs | . | Ray's | temper | , |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷的 | 脾气 | , |

丈夫的去世以及随之而来的贫困，使雷太太的脾气有些恶化。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][læst] [bɪ'riːvmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'sɪdəti] .

| but | her | last | bereavement | seemed | to | have | made | her | all | acidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 最后的 | 丧亲之痛 | 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 她 | 全部 | 酸度 | . |

但她最近一次的丧亲之痛似乎让她变得脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ri'prəutʃt] ['meri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [gɜːrl] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

| She | constantly | reproached | Mary | for | being | a | useless | girl | , | always | in | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不断地 | 受责备 | 玛丽 | 为了 | 存在 | 一个 | 无用 | 女孩 | , | 总是 | 在 | 她 | 母亲的 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

她总是责备玛丽是个没用的女孩，总是黏在她母亲的视线里。

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] , [ɑːn]

| when | the | dear | boy | , | on |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 亲爱的 | 男生 | , | 在 |

当那个可爱的男孩，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːn] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| whom | she | had | hoped | to | lean | , | had | been | taken | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 倾斜 | , | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 她 | . |

她原本希望依靠的人，却被夺走了。

- [kiːn] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [suːn] ['wɔːrmli] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['meri] ,

| Daph's | keen | sympathies | were | soon | warmly | enlisted | for | little | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 敏锐的 | 同情 | 是 | 很快 | 热情地 | 入伍 | 为了 | 小的 | 玛丽 | , |

达芙对小玛丽的深切同情很快就得到了充分的体现。

[huː] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]

| who | had | really | begun | to | believe | she | was | quite | in | fault | for | continuing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 真的 | 开始 | 到 | 相信 | 她 | 曾是 | 相当 | 在 | 过错 | 为了 | 继续 | 到 |

['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| cumber | the | earth | , |
|---|---|---|---|
| 阻碍 | 这 | 地球 | , |

她开始真心相信自己有错，因为她继续给地球带来负担。

[wen] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] .

| when | nobody | wanted | her | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 无人 | 通缉 | 她 | 这里 | . |

当时根本没人想要她在这里。

['dæf] ['nevər] [pæst] ['meri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd] ,

| Daph | never | passed | Mary | without | a | cheerful | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 绝不 | 通过了 | 玛丽 | 没有 | 一个 | 快乐 | 单词 | , |

达芙每次和玛丽说话都会带着愉快的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['meni] ['traɪflɪŋ] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

| and | she | contrived | to | show | the | child | many | trifling | acts | of | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 人为的 | 到 | 展示 | 这 | 孩子 | 许多 | 琐事 | 行为 | 的 | 仁慈 | , |

她想方设法对孩子做了许多微不足道的善事。

[wɪtʃ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| which | went | directly | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 直接地 | 到 | 她 | 心 | . |

这直接触动了她的心。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dæf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrm] , ['lɪftɪd] ['mɛriːz] ['hevi] [peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| At | one | time | Daph | , | with | her | strong | arm | , | lifted | Mary's | heavy | pail | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 达芙 | , | 和 | 她 | 强的 | 手臂 | , | 抬起 | 玛丽的 | 重的 | 桶 | 的 | 水 | , |

[æt; ət] [ə'nʌðər] ,

| at | another | , |
|---|---|---|
| 在 | 其他 | , |

有一次，达芙用她强壮的手臂举起了玛丽沉重的水桶；还有一次，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

| she | took | her | pitcher | to | the | milkman | in | a | pouring | rain | ; | and | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 投手 | 到 | 这 | 送奶工 | 在 | 一个 | 浇注 | 雨 | ; | 和 | 一 | 天 | , |

她冒着倾盆大雨，拿着水罐去找送奶工；有一天，

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər]

| when | she | could | think | of | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 其他 |

当她想不到其他办法时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ,

| way | of | showing | her | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 显示 | 她 | 兴趣 | , |

这是她表达兴趣的方式

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [ bi'stəu ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɔːrɪndʒɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

| she | secretly | bestowed | on | the | little | girl | one | of | the | few | oranges | which | still | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷偷 | 授予 | 在 | 这 | 小的 | 女孩 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 橙子 | 哪个 | 仍然 | 剩余 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

| of | the | store | brought | from | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 店铺 | 带来 | 从 | 这 | 船 | . |

她偷偷地把从船上带来的商店里剩下的几个橘子中的一个送给了小女孩。

['mɛriːz] ['sɑːroʊfl] [feɪs] , ['mɪsɪz] . ['reɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| Mary's | sorrowful | face | , | Mrs | . | Ray's | harsh | voice | , | the | penetrating | chill | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 悲伤 | 脸 | , | 太太 | . | 雷的 | 残酷的 | 嗓音 | , | 这 | 渗透 | 寒意 | 在 | 这 | 空气 | , |

玛丽悲伤的脸庞，雷太太严厉的声音，空气中刺骨的寒意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [laɪf][ʃiː; ʃi][led][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

| and | the | monotonous | life | she | led | in | the | single | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 生活 | 她 | 引领 | 在 | 这 | 单身的 | 房间 | , |

以及她在单人房间里过着的单调生活，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər] ['dæf] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| made | it | hard | for | Daph | to | bear | up | cheerfully | , | and | , | but | for | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 达芙 | 到 | 熊 | 向上 | 愉快地 | , | 和 | , | 但 | 为了 | 这 | 孩子们 |

,

| , |
|---|
| , |

这让达芙很难强颜欢笑，要不是为了孩子们，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['moʊped][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| she | would | have | withdrawn | to | a | corner | , | and | moped | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 撤回 | 到 | 一个 | 角落 | , | 和 | 轻便摩托车 | 全部 | 这 | 时间 | . |

她会躲到角落里，整天闷闷不乐。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| She | managed | to | keep | up | her | spirits | during | the | day | , | but | when | the | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 保持 | 向上 | 她 | 烈酒 | 期间 | 这 | 天 | , | 但 | 什么时候 | 这 | 小的 | 一个 |

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

| were | asleep | , |
|---|---|---|
| 是 | 睡着了 | , |

白天她还能勉强保持精神状态，但孩子们睡着后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] , ['weɪkfl] ['aʊərz] .

| she | had | her | own | sad | , | wakeful | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 自己的 | 伤心 | , | 清醒 | 小时 | . |

她也有自己难过的、无法入睡的时刻。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [wei] .

| More | than | a | week | had | passed | in | this | dreary | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 有 | 通过了 | 在 | 这 | 凄凉 | 方式 | . |

就这样，一个多星期过去了，日子过得十分沉闷。

['dæf] [sɔː] [hɜːr; hər] ['treʒərd] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['nesəseri]

| Daph | saw | her | treasured | store | of | money | fast | diminishing | , | under | the | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 锯 | 她 | 珍藏 | 店铺 | 的 | 钱 | 快速地 | 减少 | , | 在下面 | 这 | 必要的 |

达芙眼睁睁地看着自己珍藏的积蓄在必要的措施下迅速减少。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd]

| expenditure | for | supplying | the | simple | wants | of | her | little | establishment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支出 | 为了 | 供应 | 这 | 简单的 | 想要 | 的 | 她 | 小的 | 建立 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [sɔː] , [tuː] ['pleɪnli] ,

| she | already | saw | , | too | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已经 | 锯 | , | 也 | 显然 | , |

她已经清楚地看到，为了满足她小住所的简单需求，需要花费不少钱。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

| that | the | whole | party | must | soon | have | a | new | outfit | of | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 派对 | 必须 | 很快 | 有 | 一个 | 新的 | 全套服装 | 的 | 衣服 | , |

整个政党很快就需要一套新衣服了。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ðer; ðər] [rægz] [ænd; ənd] [ʌn'kliːnlɪnɛs] .

| or | they | would | be | disgraced | by | their | rags | and | uncleanliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 会 | 是 | 蒙羞的 | 经过 | 他们的 | 破布 | 和 | 不洁 | . |

否则他们会因衣衫褴褛、肮脏不堪而蒙羞。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] ['slʌmbɚɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

| The | children | were | quietly | slumbering | near | her | ; | she | had | extinguished | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 悄悄 | 沉睡 | 靠近 | 她 | ; | 她 | 有 | 熄灭 | 这 |

['kænd(ə)l] ,

| candle | , |
|---|---|
| 蜡烛 | , |

孩子们在她身边安静地睡着了；她已经把蜡烛熄灭了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [weɪst] [ɪts] ['fiːb(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

| that | it | might | not | waste | its | feeble | light | , | and | , | with | her | head | on | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 不是 | 浪费 | 它是 | 微弱 | 光 | , | 和 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 她 | 手 | , |

免得它那微弱的光芒白白浪费，她一手托着头，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] .

| she | began | to | consider | seriously | the | situation | in | which | she | found | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 考虑 | 严重地 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 她 | 成立 | 她自己 | . |

她开始认真思考自己所处的境地。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][dɑ:rk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi]

| The | present | was | dark | enough | , | but | what | was | she | to | think | of | the | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 曾是 | 黑暗的 | 足够的 | , | 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 阴沉 |

['fju:tʃər] !

| future | ! |
|---|---|
| 未来 | ! |

现在的情况已经够糟糕了，她又怎么会想到黯淡的未来呢!

[wer] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃi] [wʊd] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [du:] ?

| Where | should | she | look | for | the | work | she | would | so | willingly | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 应该 | 她 | 看 | 为了 | 这 | 工作 | 她 | 会 | 所以 | 心甘情愿 | 做 | ? |

她应该去哪里寻找她如此乐意做的工作呢?

[haʊ] [kʊd; kəd]

| How | could |
|---|---|
| 如何 | 可以 |

怎么可能

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ʃi:; ʃi] [li:v] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜ:rk][wɜ:r; wər] [faʊnd] ?

| she | leave | her | little | charge | , | even | if | that | work | were | found | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 离开 | 她 | 小的 | 收费 | , | 甚至 | 如果 | 那 | 工作 | 是 | 成立 | ? |

即使找到了工作，她也会留下她负责的小项目吗?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['ni:groʊ] , [ænd; ənd][hɑ:t] [terz] [pɔ:d]

| A | sense | of | utter | helplessness | came | over | the | poor | negro | , | and | hot | tears | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 说出 | 无助 | 来了 | 超过 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | , | 和 | 热的 | 眼泪 | 倾倒 |

[daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

| down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 她 | 脸颊 | . |

可怜的黑人女孩感到彻底的无助，滚烫的泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm]

| A | sudden | thought | struck | her | ; | there | was | One | all | - | powerful | , | and | to | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 击 | 她 | ; | 那里 | 曾是 | 一 | 全部 | - | 强大的 | , | 和 | 到 | 他 |

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

| she | would | go | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | . |

她突然想到：有一位全能的神，她要去投奔他。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['sɪmp(ə)l] [prer] :

| She | fell | on | her | knees | , | and | uttered | her | first | simple | prayer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 说出 | 她 | 第一的 | 简单的 | 祷告 | : |

她跪了下来，默默地做了她人生中第一个简单的祷告:

“ [wɪl] [di:] [greɪt] [lɔ:rd] [gɪb] [pʊr] ['dæf] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][du:] ?

| “ | Will | de | great | Lord | gib | poor | Daph | something | for | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 德 | 伟大的 | 主 | 吉布 | 贫穷的 | 达芙 | 某物 | 为了 | 做 | ? |

“伟大的上帝会给可怜的达芙安排点事做吗？”

” [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

| ” | Overpowered | by | the | effort | she | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 实力悬殊 | 经过 | 这 | 努力 | 她 | 有 | 制成 | , |

“她被自己付出的努力所压垮了，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pri'zjʊmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [laɪk] [hɜ:r'self] ['derɪŋ]
**and** **fearful** **there** **was** **something** **presuming** **in** **a** **poor** **creature** **like** **herself** **daring**
和 可怕 那里 曾是 某物 假设 在 一个 贫穷的 生物 喜欢 她自己 大胆
[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['revərənst] ,
**to** **speak** **to** **the** **being** **she** **so** **reverenced** **,**
到 说话 到 这 存在 她 所以 受人尊敬的 ,

她害怕自己这样一个可怜的生灵竟敢与自己如此崇敬的存在交谈，这未免太过狂妄。

['dæf] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['saɪlənt][hju:'mɪləti] .
**Daph** **sank** **down** **on** **the** **floor** **,** **in** **a** **position** **of** **silent** **humility** **.**
达芙 沉没 向下 在 这 地面 , 在 一个 位置 的 沉默的 谦逊 .

达芙默默地跪倒在地，一副谦卑无声的样子。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd]
**A** **conviction** **that** **she** **had** **been** **heard**
一个 定罪 那 她 有 到过 听到

她确信自己曾被听见

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[ænd; ənd] [ fə'givn ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prer] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
**and** **forgiven** **for** **the** **boldness** **of** **her** **prayer** **stole** **over** **her** **,**
和 已原谅 为了 这 大胆 的 她 祷告 偷窃 超过 她 ,

她因祷告的勇气而蒙受宽恕，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self][æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ə; eɪ]
**and** **she** **stretched** **herself** **as** **usual** **on** **the** **bare** **floor** **,** **and** **was** **soon** **in** **a**
和 她 拉伸 她自己 作为 通常 在 这 裸 地面 , 和 曾是 很快 在 一个
[saʊnd] [sli:p] .
**sound** **sleep** **.**
声音 睡觉 .

她像往常一样在光秃秃的地板上伸展了一下身体，很快就进入了梦乡。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [nu:] [pæθ] .
**A** **New** **Path** **.**
一个 新的 小路 .

一条新路。

['dæf] [roʊz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,
**Daph** **rose** **the** **following** **morning** **,** **at** **her** **usual** **early** **hour** **,**
达芙 玫瑰 这 下列的 早晨 , 在 她 通常 早期的 小时 ,

第二天早上，达芙像往常一样早早起床了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [ə'blu:ʃnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , ['ki:pɪŋ] ,
**and** **went** **to** **perform** **her** **customary** **ablutions** **beside** **the** **well** **,** **keeping** **,**
和 去 到 履行 她 习惯 洗礼 旁 这 出色地 , 保持 ,
[haʊ'evər] ,
**however** **,**
然而 ,

她走到井边，照例进行沐浴，然而，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [reɪ] ,
**a** **sharp** **look** **out** **for** **Mrs** **.** **Ray** **,**
一个 锋利的 看 出去 为了 太太 . 射线 ,

密切注意雷太太的情况。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
**to** **be** **ready** **to** **beat** **a** **retreat** **as** **soon** **as** **that** **formidable** **person** **should**
到 是 准备好 到 打 一个 撤退 作为 很快 作为 那 强大 人 应该
[meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] .
**make** **herself** **heard** **.**
制作 她自己 听到 .

一旦那个强大的人开口说话，就要做好撤退的准备。

[noʊ]['mɪsɪz] . [reɪ] [ə'pɪrd] ,
**No** **Mrs** **.** **Ray** **appeared** **,**
不 太太 . 射线 出现 ,

雷太太没有出现。

[ænd; ənd] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd]
**and** **Daph's** **curiosity** **tempted** **her** **to** **take** **a** **peep** **into** **the** **room** **which** **served**
和 - 好奇心 受诱惑 她 到 拿 一个 窥视 进入 这 房间 哪个 服务
[æz; əz] ['kɪtʃɪn] ,
**as** **kitchen** **,**
作为 厨房 ,

达芙的好奇心驱使她向用作厨房的房间窥视了一眼。

['pɑːrlər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]
**parlor** **,** **and** **general** **abiding** **-** **place** **for**
客厅 , 和 一般的 遵守 - 地方 为了

客厅，以及一般的休憩场所

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **93** **]**
[ 页 - ]

[第93页]

['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['meri] , [ðoʊ] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] .
**Mrs** **.** **Ray** **and** **Mary** **,** **though** **they** **slept** **in** **the** **loft** **above** **.**
太太 . 射线 和 玛丽 , 尽管 他们 睡着了 在 这 阁楼 多于 .

雷太太和玛丽虽然睡在楼上的阁楼里。

['meri] [wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['aɪərnɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['gɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
**Mary** **was** **diligently** **ironing** **,** **at** **this** **early** **hour** **,** **giving** **from** **time** **to** **time** **,**
玛丽 曾是 勤勉地 熨烫 , 在 这 早期的 小时 , 给予 从 时间 到 时间 ,

玛丽一大早就开始认真熨衣服，时不时地拿出一些衣物。

['doʊlərəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][dæmp] [kloʊðz] ,
**dolorous** **glances** **at** **a** **great** **basketful** **of** **damp** **clothes** **,**
悲伤的 眼神 在 一个 伟大的 满篮 的 潮湿 衣服 ,

悲伤地望着一大篮子潮湿的衣服，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [bʌt; bət] ['sloʊli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['efərts] .
**which** **seemed** **to** **diminish** **but** **slowly** **under** **her** **efforts** **.**
哪个 似乎 到 减少 但 缓慢地 在下面 她 努力 .

在她的努力下，这种情况似乎有所减轻，但速度很慢。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][mɑː] ? ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] ['ferli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
**“** **Where's** **your** **ma** **?** **”** **said** **Daph** **,** **as** **she** **thrust** **her** **head** **fairly** **in** **at** **the** **door**
“ 在哪里? 你的 玛 ? ” 说 达芙 , 作为 她 推力 她 头 相当 在 在 这 门
,
**,**
,

“你妈在哪儿？”达芙说着，把头几乎完全探进了门里。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
**regardless of consequences .**
不管 的 结果 .

无论后果如何。

" ['mʌðɝz] ['veri] [sɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['meri] , ['sɑːroʊfəli] , " [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tɜːrn] [hɜːr'self] [ɪn] [bed] ,
**" Mother's very sick this morning , " said Mary , sorrowfully , " she can't even turn herself in bed ,**
" 母亲的 非常 生病的 这 早晨 , " 说 玛丽 , 悲伤地 , " 她 不能 甚至 转动 她自己 在 床 ,

"妈妈今天早上病得很重，"玛丽悲伤地说，"她甚至连在床上翻身都做不到。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [kloʊðz] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] [naʊ] ,
**and all these clothes must go home to - night , we have had to keep them too long now ,**
和 全部 这些 衣服 必须 去 家 到 - 夜晚 , 我们 有 有 到 保持 他们 也 长的 现在 ,

这些衣服今晚都必须带回家，我们已经留着它们太久了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [wet] . "
**it has been so wet . "**
它 有 到过 所以 湿的 . "

一直下雨。

" [fret] [baʊt] [diː] [kloʊz] , " [sed] ['dæf] , ['tʃɪrəli] ; " [aɪz] [held] [ə; eɪ] [flæt] - [fɔːr]
**" Nebber fret bout de close , " said Daph , cheerily ; " I'se held a flat ' fore**
" 内伯 烦恼 回合 德 关闭 , " 说 达芙 , 兴高采烈地 ; " 伊塞 握住 一个 平坦的 - 前

"别担心，关门大吉，"达芙兴高采烈地说；"我以前也遇到过这种情况。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[dɪs] !
**dis !**
迪斯 !

糟糕!

[duː] ['dæf] [gʊd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['maɪti] ['taɪərd] , ['sɪtɪn] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
**Do Daph good to work a little , she mighty tired , sittin up all day like a lady .**
做 达芙 好的 到 工作 一个 小的 , 她 强大的 疲劳的 , 坐着 向上全部 天 喜欢 一个 女士 .

让达芙稍微工作一下对她有好处，她太累了，整天像个淑女一样坐着。

[sˈpəʊz]
**Spose**
假设

假设

[aɪ] [ʒuːˌdʒuːs] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [mɑː] .
**I jus steps up to look at your ma .**
我 果汁 步骤 向上 到 看 在 你的 玛 .

我只是走上前去看你妈。

[meɪ] [biː; bi] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [sʌm; səm] ['betər] . "
**May be I might do somewhat for her , to make her feel some better . "**
可能 是 我 可能 做 有些 为了 她 , 到 制作 她 感觉 一些 更好的 . "

或许我可以为她做点什么，让她感觉好一些。

“ [oʊ] , [dəunt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , [ˈheɪstɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| | | |

# 篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)
# 第3/5页

“ [sˈpəʊz] [aɪ] [ʒuːˌdʒuːs] [meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːrm] [drɪŋk] ,
**“ Spose I jus makes you a little warm drink ,**
“ 假设 我 果汁 制作 你 一个 小的 温暖的 喝 ,

“那我给你泡杯热饮吧，

[ænd; ənd] [ˈkɪndər] [ˈhɛlps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [froʊ] [ɔːf] [dɪs] [er] [ˈsɪknəs] ? ” [sed] [ˈdæf] , [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .
**and kinder helps you to frow off dis ere sickness ? ” said Daph , insinuatingly .**
和 幼儿园 帮助 你 到 前排 离开 迪斯 埃雷 疾病 ? ” 说 达芙 , 暗示地 .

“那金德能帮你摆脱这种疾病吗？”达芙意味深长地说道。

“ [oʊ] , [maɪ] [bæk] !
**“ O , my back !**
“ 哦 , 我的 后退 !

“哦，我的背！”

[maɪ] [boʊnz] !
**my bones !**
我的 骨头 !

我的骨头！

[ðeɪ] [eɪk] [soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] .
**they ache so ! ” said the poor woman .**
他们 疼痛 所以 ! ” 说 这 贫穷的 女士 .

“她们好痛啊！”可怜的女人说道。

“ [its] [ʒuːˌdʒuːs] [ˈbiːn] [aʊt] [ɪn] [dɪs] [wet] [ˈwɛdər] ,
**“ It's jus bein out in dis wet wedder ,**
“ 它是 果汁 是 出去 在 迪斯 湿的 婚礼 ,

“这只是一场潮湿的婚礼，

[ʒuːˌdʒuːs] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] [frʌm; frəm] [dæt] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːt] [ˈfaɪər] [ˈɪntuː] [diː] [swɑːʃ] [daʊn] [reɪn] , ” [sed] [ˈdæf] .
**jus a - comin from dat awful hot fire into de swash down rain , ” said Daph .**
果汁 一个 - 即将到来 从 数据 可怕 热的 火 进入 德 挥舞 向下 雨 , ” 说 达芙 .

“刚从那可怕的烈火中出来，就落入倾盆大雨中，”达芙说道。

“ [waɪt] [foʊks] [ˈiznt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] .
**“ White folks isn't used to such hard work .**
“ 白色的 各位 不是 用过的 到 这样的 难的 工作 .

“白人不习惯这么辛苦的工作。”

[juː; jʊ] [ʒuːˌdʒuːs] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
**You jus can't bear it , dats it .**
你 果汁 不能 熊 它 , 数据 它 .

你就是无法忍受，就是这样。

” [ˈdæf] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [reɪ] [ˈænsər] , “ [noʊ] ; [aɪ] [eɪnt] [juːst]
**” Daph had struck the right cord , and Mrs . Ray answered , “ No ; I aint used**
” 达芙 有 击 这 正确的 绳索 , 和 太太 . 射线 回答 , “ 不 ; 我 不是 用过的
[tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
**to it .**
到 它 .

达芙说得正合雷太太的心意，雷太太回答说：“不，我不习惯。”

[ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt]
**That's true enough , but who have I got to help me , but just that**
那就是 真的 足够的 , 但 WHO 有 我 得到 到 帮助 我 , 但 只是 那

这倒也没错，但我能找谁帮忙呢？就只有这些了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
**slip of a girl .**
滑 的 一个 女孩 .

身材纤细的女孩。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [lɪvd] !
**O , if my boy had only lived !**
哦 , 如果 我的 男生 有 仅有的 居住地 !

唉，如果我的孩子能活下来该多好啊!

" ['dæf] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] ,
**" Daph did not wait to hear more of the complaints ,**
" 达芙 做过 不是 等待 到 听到 更多的 的 这 投诉 ,

“达芙没有等听完更多的抱怨，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['reɪz] ['deɪli] [tɔːk] .
**which were the burden of Mrs . Ray's daily talk .**
哪个 是 这 负担 的 太太 . 雷的 日常的 讲话 .

这些都是雷太太每天谈话的内容。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [help] ,
**She hastened to the kitchen , and with Mary's help ,**
她 加快 到 这 厨房 , 和 和 玛丽的 帮助 ,

她匆匆赶到厨房，在玛丽的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [ʌv; əv] [ɜːrb] - [tiː] ,
**she soon prepared a steaming bowl of of herb - tea ,**
她 很快 准备 一个 蒸煮 碗 的 的 草本植物 - 茶 ,

她很快泡好了一碗热气腾腾的花草茶。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [reɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
**which Mrs . Ray took from her hand without a word .**
哪个 太太 . 射线 采取 从 她 手 没有 一个 单词 .

雷太太一言不发地从她手中接过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [wen] ['dæf] [prə'siːdid] [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn]
**She would have resisted , when Daph proceeded to bathe her feet in**
她 会 有 抵抗 , 什么时候 达芙 继续 到 洗澡 她 脚 在
[wɔːrm] ['wɔːtər] ,
**warm water ,**
温暖的 水 ,

当达芙用温水给她洗脚时，她肯定会反抗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['niːgroʊ] [went] ['stedəli] [ɑːn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , “
**but the kind - hearted negro went steadily on , regardless of opposition , saying , “**
但 这 种类 - 心地 黑人 去 稳步 在 , 不管 的 反对 , 说 , “
[juːz] [soʊ] ['veri] [sɪk] ,
**You's so very sick ,**
你的 所以 非常 生病的 ,

但这位心地善良的黑人不顾反对，继续说道：“你病得很重，

[wiːz] [mʌs] [ʒuːˌdʒuːs] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
**we's mus jus take care of you , same as if you were a bit of a baby .**
我们是 音乐 果汁 拿 关心 的 你 , 相同的 作为 如果 你 是 一个 少量 的 一个 婴儿 .

我们会像对待小宝宝一样照顾你。

[ðer; ðər] [naʊ] ， [let] [ˌem ˈiː] [ʒuːˌdʒuːs] [pʊt] [diː] - ['oʊvər] [juː; jʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

| There | now | , | let | me | jus | put | de | cubber | over | you | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | ， | 让 | 我 | 果汁 | 放 | 德 | - | 超过 | 你 | ， | ” | 她 | 说 | ， |

“好了，我这就把毯子盖在你身上，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈrestɪv] [fiːt] .

| as | she | released | the | restive | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 发布 | 这 | 不安分 | 脚 | . |

她松开了躁动不安的双脚。

“ [naʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ]

| “ | Now | , | if | you |
|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | ， | 如果 | 你 |

“现在，如果你

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[kʊd; kəd] [ʒuːˌdʒuːs] [gɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] ， [waɪl] [aɪ] [goʊ] [dres] [diː] [ˈbeɪbiːz] ，

| could | jus | git | a | little | sleep | , | while | I | go | dress | de | babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 果汁 | git | 一个 | 小的 | 睡觉 | ， | 尽管 | 我 | 去 | 裙子 | 德 | 婴儿 | ， |

我趁着给宝宝们穿衣服的空档，可以稍微睡一会儿。

[aɪz] [duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ˈmaɪti] [ˈbetər] .

| I'se | do | believe | you | would | feel | mighty | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 做 | 相信 | 你 | 会 | 感觉 | 强大的 | 更好的 | . |

我相信你会感觉好很多。

” [ˈmɪsɪz] . [reɪ] [dɪd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [sliːp] ，

| ” | Mrs | . | Ray | did | fall | into | a | quiet | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 射线 | 做过 | 落下 | 进入 | 一个 | 安静的 | 睡觉 | ， |

雷太太安然入睡了。

[ðə; ði] [mɔːr] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈweɪkflnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst]

| the | more | sound | from | the | night | of | wakefulness | and | pain | she | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 声音 | 从 | 这 | 夜晚 | 的 | 清醒 | 和 | 疼痛 | 她 | 有 | 只是 |

[pæst] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

她刚刚度过的那个充满痛苦和煎熬的夜晚，如今回荡着更加嘈杂的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] ， [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌnˈjuːʒuəl] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈloʊ] ，

| When | she | awoke | , | she | heard | unusual | sounds | in | the | kitchen | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 醒来 | ， | 她 | 听到 | 异常 | 声音 | 在 | 这 | 厨房 | 以下 | ， |

她醒来时，听到楼下厨房传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [piːpt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] - [weɪ] ， [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [siːn] [wʊd]

| and | if | she | could | have | peeped | down | the | stair | - | way | , | a | pleasant | scene | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 偷窥 | 向下 | 这 | 楼梯 | - | 方式 | ， | 一个 | 令人愉快的 | 场景 | 会 |

[hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| have | met | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 她 | 眼睛 | . |

如果她能从楼梯上往下看一眼，就会看到一幅令人愉悦的景象。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] [rɔːrd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] .

| A | cheerful | fire | roared | up | the | wide | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 火 | 咆哮 | 向上 | 这 | 宽的 | 烟囱 | . |

熊熊燃烧的火焰从宽大的烟囱里窜出。

['dæf] , [ ri'vaivd ] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [hiːt] , [wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]
**Daph , revived by the welcome heat , was ironing away at the great table , with**
达芙 , 复活 经过 这 欢迎 热 , 曾是 熨烫 离开 在 这 伟大的 桌子 , 和
['riːəl] ['hɑːrtinəs] ,
**real heartiness ,**
真实的 热情 ,

达芙被温暖的阳光唤醒，精神焕发地在大桌子旁熨烫衣服，干劲十足。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**while little Mary , at her side , tried to move her slender arms in the same**
尽管 小的 玛丽 , 在 她 边 , 尝试 到 移动 她 苗条 武器 在 这 相同的
[ˌenər'dʒetɪk] ['mænər] .
**energetic manner .**
精力充沛 方式 .

而小玛丽就在她身边，也努力地挥动着纤细的手臂，以同样充满活力的方式。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['spektеɪtər] [ʌv; əv]
**Charlie was seated on the table , a happy spectator of**
查理 曾是 坐着 在 这 桌子 , 一个 快乐的 旁观者 的

查理坐在桌子上，兴致勃勃地旁观着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ðiːz] [prə'siːdɪŋz] , [waɪl] ['luːɪs] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['sprɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
**these proceedings , while Louise stood by him , sprinkling and folding a bit of**
这些 诉讼程序 , 尽管 路易丝 站立 经过 他 , 洒 和 折叠式的 一个 少量 的
[ræg] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**rag again and again ,**
抹布 再次 和 再次 ,

在这些过程中，路易丝一直站在他身边，一遍又一遍地洒着、折叠着碎布。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['juːsf(ə)l] .
**not doubting that she was amazingly useful .**
不是 怀疑 那 她 曾是 令人惊讶的是 有用 .

毫无疑问，她非常有用。

“ ['meri] ! ['meri] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['fiːblə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃɑːrp]
**“ Mary ! Mary ! ” said a voice from above , feebler and a little less sharp**
“ 玛丽 ! 玛丽 ! ” 说 一个 嗓音 从 多于 , 虚弱者 和 一个 小的 较少的 锋利的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
**than usual ,**
比 通常 ,

“玛丽！玛丽！”上方传来一个声音，比平时虚弱了一些，也略显不清晰。

“ [huːz] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
**“ who's down there with you ? ”**
“ 谁是 向下 那里 和 你 ? ”

“下面还有谁和你在一起？”

“ [its] [ʒuːˌdʒuːs][ˌem 'iː][ænd; ənd][diː] ['tʃɪldrən] , [mɪs] - [reɪ] , ” [sed] ['dæf] ,
**“ It's jus me and de childen , Miss ' Ray , ” said Daph ,**
“ 它是 果汁 我 和 德 孩子们 , 错过 - 射线 , ” 说 达芙 ,

“只有我和孩子们，雷小姐，”达芙说道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['fɪrləsli] [ʌp][ðə; ði] [ster] - [wei] .
**putting her head fearlessly up the stair - way .**
推杆 她 头 无畏地 向上 这 楼梯 - 方式 .

她毫不畏惧地把头探上楼梯。

[dæt] [bɪg] ['bæskɪt] [oʊ] - [kloʊðz] ['wɒnts] - ['tɛnʃən] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʒuːˌdʒuːs] [θɔːt] [aɪz] ['betər] [biː; bi]

| " | Dat | big | basket | o | ' | clothes | wants | ' | tention | , | and | I'se | jus | thought | I'se | better | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 大的 | 篮子 | o | - | 衣服 | 想要 | - | 紧张 | , | 和 | 伊塞 | 果汁 | 想法 | 伊塞 | 更好的 | 是 |

- [ə; eɪ] [bɪt] ,

| ironin | a | bit | , |
|---|---|---|---|
| - | 一个 | 少量 | , |

“那一大篮衣服等着我去熨，我想我最好还是熨一会儿吧。”

[tuː; tə] [gɪt] [diː] [tɪŋz] [aʊt] [diː] [weɪ] .

| to | git | de | tings | out | de | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | git | 德 | 事物 | 出去 | 德 | 方式 | . |

把东西移开。

" ['mɪsɪz] . [reɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['dæf] , ['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]

| " | Mrs | . | Ray | made | no | answer | , | and | Daph | , | after | satisfying | herself | that | the | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 射线 | 制成 | 不 | 回答 | , | 和 | 达芙 | , | 后 | 令人满意 | 她自己 | 那 | 这 | 病人 |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ,

| was | a | little | better | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 更好的 | , |

雷太太没有回答，达芙在确认病人病情稍有好转后，

[stept] ['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| stepped | quietly | back | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 悄悄 | 后退 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

悄悄地走回厨房。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

['dæf] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl]

| Daph | really | enjoyed | her | busy | day | , | and | it | was | followed | by | sound | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 真的 | 享受 | 她 | 忙碌的 | 天 | , | 和 | 它 | 曾是 | 随后 | 经过 | 声音 | 自然的 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

达芙很享受忙碌的一天，之后睡得很香甜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

| instead | of | hours | of | wakefulness | and | anxious | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 小时 | 的 | 清醒 | 和 | 焦虑的 | 想法 | . |

而不是几个小时的清醒和焦虑思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [reɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələnt]

| It | was | more | than | a | week | before | Mrs | . | Ray | recovered | from | the | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 前 | 太太 | . | 射线 | 恢复 | 从 | 这 | 暴力 |

[koʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ;

| cold | which | had | so | suddenly | removed | her | from | the | scene | of | operations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 哪个 | 有 | 所以 | 突然 | 已移除 | 她 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 运营 | ; |

雷夫人花了超过一周的时间才从那场突然将她从作战现场带走的重感冒中恢复过来；

['miːnwaɪl] ['dæf] [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eksələnt] [frendz] .

| meanwhile | Daph | and | Mary | had | become | excellent | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 达芙 | 和 | 玛丽 | 有 | 变得 | 出色的 | 朋友们 | . |

与此同时，达芙和玛丽成了非常好的朋友。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| The | little | girl | exchanged | her | hard | work | for | the | pleasant | care | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 交换 | 她 | 难的 | 工作 | 为了 | 这 | 令人愉快的 | 关心 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

小女孩用辛勤劳动换来了孩子们愉快的照料。

[ænd; ənd] - [strɔːŋ] [ɑːrmz][hæd; həd][ðə; ði]['eksərsaɪz] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

| and | Daph's | strong | arms | had | the | exercise | they | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 强的 | 武器 | 有 | 这 | 锻炼 | 他们 | 需要 | . |

达芙强壮的双臂得到了所需的锻炼。

- ['bɪzi] [breɪn][hæd; həd][nɑːt] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ;

| Daph's | busy | brain | had | not | meanwhile | been | idle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 忙碌的 | 脑 | 有 | 不是 | 同时 | 到过 | 闲置的 | ; |

达芙的大脑在此期间也从未闲着；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

| the | sight | of | the | great | oven | in | the | wide | chimney | - | corner | had | suggested | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 伟大的 | 烤箱 | 在 | 这 | 宽的 | 烟囱 | - | 角落 | 有 | 建议 | 到 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ][plæn] ,

| her | a | plan | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 计划 | , |

看到宽阔烟囱角落里那巨大的烤炉，她灵机一动，想到了一个主意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

| which | she | was | impatient | to | carry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 携带 | 出去 | . |

她迫不及待地想要执行这项任务。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[wen] ['mɪsɪz] . [reɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

| When | Mrs | . | Ray | first | appeared | in | the | kitchen | , | she | gave | an | anxious | look | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 射线 | 第一的 | 出现 | 在 | 这 | 厨房 | , | 她 | 给予 | 一个 | 焦虑的 | 看 | 关于 | 她 |

,

,

,

雷太太第一次出现在厨房时，脸上带着焦虑的神色。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][dɜːrt] ;

| as | if | she | expected | to | see | nothing | but | disorder | and | dirt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 预期的 | 到 | 看 | 没有什么 | 但 | 紊乱 | 和 | 污垢 | ; |

仿佛她预料到看到的只有混乱和肮脏；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - ['skauəd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [hæd; həd] [ə'nʌðər]

| but | the | well | - | scoured | floor | and | shining | plates | on | the | dresser | had | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 出色地 | - | 彻底清洗 | 地面 | 和 | 灼灼 | 盘子 | 在 | 这 | 梳妆台 | 有 | 其他 |

[teɪl] [tuː; tə] [tel] .

| tale | to | tell | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 告诉 | . |

但是，擦得干干净净的地板和梳妆台上闪闪发光的盘子却诉说着另一个故事。

[ʌv; əv] - [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd] ['sevrəl] ['straɪkɪŋ] ['spesɪmənz] ,

| Of | Daph's | skill | in | cookery | , | she | had | tasted | several | striking | specimens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 技能 | 在 | 烹饪 | , | 她 | 有 | 尝过 | 一些 | 引人注目 | 标本 | , |

她品尝过达芙的几道厨艺精湛的菜肴，每道都令人印象深刻。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] ['sʌmwʌt]

| since | her | appetite | had | in | a | measure | returned | , | and | she | looked | on | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 食欲 | 有 | 在 | 一个 | 措施 | 返回 | , | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 有些 |

['kjʊriəsli] ,

| curiously | , |
|---|---|
| 奇怪的是 | , |

因为她的食欲已经有所恢复，她带着几分好奇地看着这一切。

[æz; əz] ['dæf] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [prɪ'peərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]
**as Daph busied herself about the fire , preparing what she called , " Just a bit**
作为 达芙 忙碌 她自己 关于 这 火 , 准备 什么 她 称为 , " 只是 一个 少量
['relɪʃ] ,
**relish ,**
尽情享用 ,

达芙忙着生火，准备她所谓的"一点点调味酱"。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ʌp] [mɪs] - [reɪ] , [naʊ] [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [fiːt] [ə'gen] .
**to strengthen up Miss ' Ray , now she's on her two feet again .**
到 加强 向上 错过 - 射线 , 现在 她是 在 她 二 脚 再次 .

为了让雷小姐恢复健康，她现在已经重新站起来了。

" ['meri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ,
**" Mary was with the children , and Mrs . Ray took the opportunity to say ,**
" 玛丽 曾是 和 这 孩子们 , 和 太太 . 射线 采取 这 机会 到 说 ,

"玛丽当时和孩子们在一起，雷太太趁机说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**" You have been very good to me ,**
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 ,

"你对我很好，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

['dæf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] ;
**Daph , and I am sure you had no reason ;**
达芙 , 和 我 是 当然 你 有 不 原因 ;

达芙，我相信你没有任何理由；

" [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['æktʃuəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [aɪz] .
**" and tears of shame actually came into the poor woman's eyes .**
" 和 眼泪 的 耻辱 实际上 来了 进入 这 贫穷的 女性的 眼睛 .

"可怜的女人眼中竟涌出了羞愧的泪水。"

" [naʊ] [dəunt] , [mɪs] - [reɪ] ! " [sed] ['dæf] , " [aɪz] ['iznt] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**" Now don't , Miss ' Ray ! " said Daph , " I'se isn't been and done anything at all .**
" 现在 不 , 错过 - 射线 ! " 说 达芙 , " 伊塞 不是 到过 和 完毕 任何事物 在 全部 .

"别这样，雷小姐！"达芙说，"我什么都没做。"

[kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [jɪl] [fiːl] ['betər] , [aɪm] [ʃʊr] . "
**Come , take a little breakfast , and ye'll feel better , I'm sure . "**
来 , 拿 一个 小的 早餐 , 和 叫喊 感觉 更好的 , 我是 当然 . "

来，吃点早餐，你肯定会感觉好些的。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dæf] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [reɪ] ,
**" What can I do for you , Daph ? " continued Mrs . Ray ,**
" 什么 能 我 做 为了 你 , 达芙 ? " 持续 太太 . 射线 ,

"我能为你做些什么，达芙？"雷太太继续问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['niːgroʊ] .
**who had been really touched by the persevering kindness of the honest negro .**
WHO 有 到过 真的 感动 经过 这 坚持不懈 仁慈 的 这 诚实的 黑人 .

他被这位诚实黑人的坚持不懈的善良深深感动了。

" [wel] [naʊ] , [mɪs] - [reɪ] , " [sed] ['dæf] , " [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
**" Well now , Miss ' Ray , " said Daph , " I wants to make a little money .**
" 出色地 现在 , 错过 - 射线 , " 说 达芙 , " 我 想要 到 制作 一个 小的 钱 .

"好吧，雷小姐，"达芙说，"我想赚点钱。"

[aɪ][ʒuːˌdʒuːs] [θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [duː][diː] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wiːk] ,

| I | jus | thinks | I | might | do | de | ironin | for | you | ebery | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 果汁 | 思考 | 我 | 可能 | 做 | 德 | - | 为了 | 你 | 埃伯里 | 星期 | , |

我只是觉得我可以每周帮你熨衣服。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| for | you | can't | stand | such | hard | work | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 不能 | 站立 | 这样的 | 难的 | 工作 | , | 和 | 然后 | , |

因为你无法忍受这样的艰苦工作，然后，

[meɪ] [biː; bi] [juːd] [ʒuːˌdʒuːs] [let] [ˌem ˈiː] [hæb] [diː] [juːz] [ ɔb ] [dæt] ['bjuːti] ['ʌv(ə)n] ,

| may | be | you'd | jus | let | me | hab | de | use | ob | dat | beauty | oven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 你会 | 果汁 | 让 | 我 | 哈布 | 德 | 使用 | 奥布 | 数据 | 美丽 | 烤箱 | , |

或许你会让我用用那台美容烤箱，

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə]

| for | somewhat | I | wants | to |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有些 | 我 | 想要 | 到 |

在某种程度上，我想要

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

做。

[aɪz] [ʒuːˌdʒuːs] [juːst] [tuː; tə] ['kʊkɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ,

| I'se | jus | used | to | cookin | , | and | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 果汁 | 用过的 | 到 | 烹饪 | , | 和 | 可能 | 是 | , |

我只是习惯做饭，也许吧，

[ɪf] [aɪ] [meɪks] [sʌm; səm] [ ɔb ] [diː] [keɪks] ['mɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [maɪt] [sel] [dem] ,

| if | I | makes | some | ob | de | cakes | missus | used | to | like | so | much | , | I | might | sell | dem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 制作 | 一些 | 奥布 | 德 | 蛋糕 | 太太 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 所以 | 很多 | , | 我 | 可能 | 卖 | 民主 | , |

如果我做一些老婆以前很喜欢吃的蛋糕，我可能会卖掉它们。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ ɔb ] [diː] [grænd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm] , [baɪ] - [ænd; ənd] -

| at | some | ob | de | grand | houses | , | and | so | make | a | pretty | sum | , | by | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 奥布 | 德 | 盛大 | 房屋 | , | 和 | 所以 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 和 | , | 经过 | - | 和 | - |

[baɪ] .

| bye | . |
|---|---|
| 再见 | . |

在一些豪宅里工作，这样一来，他们就能赚到一大笔钱。

" [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [meɪd] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [reɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

| " | This | arrangement | was | easily | made | , | for | Mrs | . | Ray | felt | within | her | but | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 安排 | 曾是 | 容易地 | 制成 | , | 为了 | 太太 | . | 射线 | 毛毡 | 之内 | 她 | 但 | 小的 |

[streŋθ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

| strength | for | work | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 为了 | 工作 | , |

“这个安排很容易就办妥了，因为雷太太觉得自己几乎没有力气干活了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] - [leɪt] ['kaɪndnəs] .

| and | she | was | also | anxious | to | shew | her | sense | of | Daph's | late | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 还 | 焦虑的 | 到 | 展示 | 她 | 感觉 | 的 | - | 晚的 | 仁慈 | . |

她也急于表达自己对达芙最近给予的善意的感激之情。

[wʌn] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , ['dæf] [pʊt] [hɜːr'self] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ ['ɔːrdər] ,

| One | bright | June | morning | , | Daph | put | herself | in | what | she | called | “ | splinker | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 明亮的 | 六月 | 早晨 | , | 达芙 | 放 | 她自己 | 在 | 什么 | 她 | 称为 | ” | 弹簧 | 命令 | , |

六月一个阳光明媚的早晨，达芙把自己整理成了她所谓的“弹簧式秩序”。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| ” | and | the | children | shouted | with | delight | when | her | toilet | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 孩子们 | 喊叫 | 和 | 喜 | 什么时候 | 她 | 洗手间 | 曾是 | 制成 | . |

当她的厕所准备好时，孩子们高兴地欢呼起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['meri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]

| With | the | help | of | Mrs | . | Ray | and | Mary | she | had | cut | out | and | completed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 太太 | . | 射线 | 和 | 玛丽 | 她 | 有 | 切 | 出去 | 和 | 完全的 | 一个 |

[gʊd] ['kælɪkoʊ] [dres] ,

| good | calico | dress | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | 印花布 | 裙子 | , |

在雷太太和玛丽的帮助下，她裁剪并完成了一件漂亮的印花布连衣裙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['tɜːrbən] ,

| and | a | full | white | apron | , | and | these | , | with | her | snowy | turban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满的 | 白色的 | 围裙 | , | 和 | 这些 | , | 和 | 她 | 下雪的 | 头巾 | , |

还有一条洁白的围裙，配上她雪白的头巾，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .

| made | a | most | respectable | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 最多 | 可敬 | 外貌 | . |

表现得非常体面。

[ə; eɪ] [nuː] ['bæskɪt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

| A | new | basket | , | covered | with | a | clean | cloth | , | was | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 篮子 | , | 涵盖 | 和 | 一个 | 干净的 | 布 | , | 曾是 | 在 | 她 | 头 | , |

她头上顶着一个用干净布盖着的新篮子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [naɪs] [keɪks] ,

| and | within | it | was | stored | a | variety | of | nice | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 它 | 曾是 | 存储 | 一个 | 种类 | 的 | 好的 | 蛋糕 | , |

里面存放着各种各样美味的蛋糕。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʊkəri] .

| which | she | was | proud | to | show | as | a | specimen | of | her | cookery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 自豪的 | 到 | 展示 | 作为 | 一个 | 标本 | 的 | 她 | 烹饪 | . |

她很自豪地向人们展示这道菜，作为她厨艺的代表作。

['meri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['dæf] [went] [ɔːf] ,

| Mary | stood | at | the | window | with | the | children | , | as | Daph | went | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 作为 | 达芙 | 去 | 离开 | , |

达芙离开时，玛丽和孩子们站在窗边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kɪst] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | the | little | ones | kissed | their | hands | to | her | until | she | was | fairly | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 一个 | 亲吻 | 他们的 | 双手 | 到 | 她 | 直到 | 她 | 曾是 | 相当 | 出去 | 的 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

孩子们亲吻着她的手，直到她几乎消失在视线之外。

['dæf] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪk]

| Daph | had | learned | her | way | about | the | city | with | ease | , | for | she | had | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 有 | 学习 | 她 | 方式 | 关于 | 这 | 城市 | 和 | 舒适 | , | 为了 | 她 | 有 | 快的 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| observation | , |
|---|---|
| 观察 | , |

达芙很快就熟悉了这座城市，因为她观察力敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['meməri] ,

| and | a | ready | memory | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 准备好 | 记忆 | , |

以及良好的记忆力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [grænd] ['haʊzɪz] ,

| and | she | now | found | no | difficulty | in | reaching | what | she | called | the | “ | grand | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 成立 | 不 | 困难 | 在 | 到达 | 什么 | 她 | 称为 | 这 | “ | 盛大 | 房屋 | , |

现在，她发现到达她所谓的“豪宅”毫无困难。

” [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

| ” | which | were | ranged | in | imposing | rows | , | on | what | is | now | one | of | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 是 | 范围 | 在 | 气势磅礴 | 行 | , | 在 | 什么 | 是 | 现在 | 一 | 的 | 这 | 商业 |

[striːts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

“它们整齐地排列成壮观的几排，位于现在的一条商业街上。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[æt; ət] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] ,

| At | door | after | door | she | tried | to | gain | admittance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 门 | 后 | 门 | 她 | 尝试 | 到 | 获得 | 准入 | , |

她挨家挨户地敲门，试图进入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [wɜːrd] ,

| but | the | consequential | servants | turned | her | off | with | a | contemptuous | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后果 | 仆人 | 转向 | 她 | 离开 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 单词 | , |

但那些仆人却用一句轻蔑的话让她不耐烦了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

| and | her | heart | began | to | sink | within | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 开始 | 到 | 下沉 | 之内 | 她 | . |

她的心开始沉了下去。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| At | last | , | as | an | imperative | footman | was | ordering | her | away | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 作为 | 一个 | 至关重要的 | 男仆 | 曾是 | 订购 | 她 | 离开 | 从 | 一个 |

[greɪt] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] ,

| great | family | mansion | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 家庭 | 大厦 | , |

最后，当一个威严的男仆命令她离开一座宏伟的家族宅邸时，

[tuː] ['leɪdiz] [pæst] [aʊt] , [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

| two | ladies | passed | out | , | to | enter | a | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女士们 | 通过了 | 出去 | , | 到 | 进入 | 一个 | 运输 | . |

两位女士昏倒在地，上了马车。

['dæf] [wʌz; wəz] ['despərət] .

| Daph | was | desperate | . |
|---|---|---|---|
| 达芙 | 曾是 | 绝望的 | . |

达芙绝望了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [sed] , " ['leɪdiz] , [laɪk] [sʌm; səm] [naɪs] [keɪks] ?

| She | dropped | a | curtsy | and | said | , | " | Ladies | , | like | some | nice | cakes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 一个 | 屈膝礼 | 和 | 说 | , | " | 女士们 | , | 喜欢 | 一些 | 好的 | 蛋糕 | ? |

她行了个屈膝礼，说道："女士们，想吃点好吃的蛋糕吗？"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ʌn'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| " | and | at | the | same | moment | she | lowered | her | basket | , | uncovered | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 她 | 降低 | 她 | 篮子 | , | 裸露 | 它 | , | 和 |

[dɪ'spleɪd] [ɪts] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] .

| displayed | its | tempting | array | . |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 它是 | 诱人的 | 大批 | . |

"就在这时，她放下篮子，揭开盖子，展示了里面诱人的商品。"

[ðə; ði] [fræŋk] , [gʊd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgroʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| The | frank | , | good | face | of | the | negro | , | and | the | attractive | appearance | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦率 | , | 好的 | 脸 | 的 | 这 | 黑人 | , | 和 | 这 | 吸引人的 | 外貌 | 的 | 她 |

[werz] ,

| wares | , |
|---|---|
| 商品 | , |

这位黑人坦率善良的面容，以及她商品的诱人外观，

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'pəːtʃəst ] ['lɑːrdʒli] .

| secured | the | attention | of | the | ladies | , | and | they | purchased | largely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 女士们 | , | 和 | 他们 | 购买 | 很大程度上 | . |

吸引了女士们的注意，她们大量购买。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , ['dæf]

| Encouraged | by | their | kindness | , | Daph |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 经过 | 他们的 | 仁慈 | , | 达芙 |

受到他们善意的鼓舞，达芙

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[sed] , " [ɪf] [diː] ['leɪdiz] [wʊd] [ʒuːˌdʒuːs] [spiːk] [fɔːr; fər] ['dæf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ ɔb ] [diː] [greɪt] [foʊks] ,

| said | , | " | If | de | ladies | would | jus | speak | for | Daph | to | some | ob | de | great | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 如果 | 德 | 女士们 | 会 | 果汁 | 说话 | 为了 | 达芙 | 到 | 一些 | 奥布 | 德 | 伟大的 | 各位 | , |

他说："如果女士们能替达芙向一些伟大的人们说说这件事就好了。"

[tuː; tə] [baɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd] [ 'fraidiz ] , ['dæf] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [dem] . "

| to | buy | from | her | Tuesdays | and | Fridays | , | Daph | would | try | to | please | dem | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 从 | 她 | 星期二 | 和 | 星期五 | , | 达芙 | 会 | 尝试 | 到 | 请 | 民主 | . | " |

每周二和周五，达芙都会尽力取悦那些想从她那里买东西的人。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mʌðər] , " [sed] [roʊz] ['staɪvəsənt] , " [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

| " | I | like | the | woman | , | mother | , | " | said | Rose | Stuyvesant | , | " | shall | we | engage | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 这 | 女士 | , | 母亲 | , | " | 说 | 玫瑰 | 史岱文森 | , | " | 将 | 我们 | 从事 | 她 | 到 |

[kʌm] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ,

| come | here | always | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | 总是 | , |

"我喜欢这位女士，母亲，"罗斯·斯图伊弗桑特说，"我们是不是该聘请她常来这里？"

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

| and | see | what | we | can | do | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 为了 | 她 | ? |

看看我们能为她做些什么?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['dæf] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,

| " | The | mother | assented | , | and | Daph | , | turning | to | express | her | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 同意 | , | 和 | 达芙 | , | 转弯 | 到 | 表达 | 她 | 感激 | , |

母亲表示同意，达芙转过身来表达她的感激之情，

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['spiːkər] .

| looked | into | the | face | of | the | youngest | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 最小的 | 扬声器 | . |

他凝视着最年轻的发言者的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [fɔːr; fər][mæn][ɔːr]['eɪndʒl][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .

| It | was | a | sweet | face | for | man | or | angel | to | look | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 甜的 | 脸 | 为了 | 男人 | 或者 | 天使 | 到 | 看 | 进入 | . |

那是一张人间天使都喜爱的甜美脸庞。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ðə; ði]['goʊldən] [her] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔːft] [bluː]

| Nature | had | made | it | fair | , | and | parted | the | golden | hair | above | the | soft | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 制成 | 它 | 公平的 | , | 和 | 分手了 | 这 | 金的 | 头发 | 多于 | 这 | 柔软的 | 蓝色的 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

大自然赋予她美丽的容颜，金色的秀发垂落在柔和的蓝色眼眸之上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] ,

| but | there | was | a | sweetness | round | the | expressive | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 甜味 | 圆形的 | 这 | 富有表现力的 | 嘴 | , |

但那张富有表现力的嘴唇周围却带着一丝甜美。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊrəti][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

| and | a | purity | in | every | line | of | the | oval | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 纯度 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 这 | 椭圆形 | 脸 | , |

椭圆形脸上的每一条线条都纯净无瑕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli] [lɔː] .

| that | told | of | a | soul | at | peace | with | God | , | and | ruled | by | his | holy | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讲述 | 的 | 一个 | 灵魂 | 在 | 和平 | 和 | 上帝 | , | 和 | 裁决 | 经过 | 他的 | 圣 | 法律 | . |

那讲述的是一个与上帝和睦相处、受其神圣律法约束的灵魂。

['dæf] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['staɪvəsənt] ['mænʃ(ə)n] ,

| Daph | long | remembered | that | face | , | and | as | she | visited | the | Stuyvesant | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 长的 | 记得 | 那 | 脸 | , | 和 | 作为 | 她 | 到访 | 这 | 史岱文森 | 大厦 | , |

[wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

| week | after | week | , |
|---|---|---|---|
| 星期 | 后 | 星期 | , |

达芙一直记得那张脸，她每周都会去斯图伊弗桑特宅邸拜访。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| she | deemed | that | a | bright | day | when | she | caught | even | a | glimpse | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被认为 | 那 | 一个 | 明亮的 | 天 | 什么时候 | 她 | 捕捉 | 甚至 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | , |

她认为，哪怕只是瞥见她一眼，都是美好的一天。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| whom | she | called | “ | the | sweet | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 称为 | “ | 这 | 甜的 | 年轻的 | 女士 | . |

她称她为“甜美的年轻女士”。

” [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['dæf] ['θraɪvd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [keɪks] [wɜːr; wər]

| ” | Time | passed | on | , | and | Daph | thrived | in | her | little | traffic | , | until | her | cakes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 时间 | 通过了 | 在 | , | 和 | 达芙 | 蓬勃发展 | 在 | 她 | 小的 | 交通 | , | 直到 | 她 | 蛋糕 | 是 |

[wel] [noʊn] ,

| well | known | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 已知 | , |

“时光荏苒，达芙在她的小生意中如鱼得水，直到她的蛋糕远近闻名。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm] ['iːgərli] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hoʊm] ;
**and her form eagerly looked for in many a splendid home ;**
和 她 形式 急切地 看起来 为了 在 许多 一个 灿烂 家 ;

她的身影在许多豪宅中都备受瞩目；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][best] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['staɪvəsənt]
**but the best triumphs of her skill she ever reserved for the Stuyvesant**
但 这 最好的 胜利 的 她 技能 她 曾经 预订的 为了 这 史岱文森
['mænʃ(ə)n] ,
**mansion ,**
大厦 ,

但她最精湛的技艺，却始终在斯图伊弗桑特宅邸得以展现。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] .
**where she had first found a welcome .**
在哪里 她 有 第一的 成立 一个 欢迎 .

她最初在那里感受到了欢迎。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[nuːz] .
**News .**
消息 .

消息。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['efərts] [ʌv; əv] [pʊr] ['dæf] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
**As the honest efforts of poor Daph were crowned with success ,**
作为 这 诚实的 努力 的 贫穷的 达芙 是 加冕 和 成功 ,

贫穷的达芙的诚实努力最终获得了成功。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**she found herself abundantly able to provide for the physical wants of her**
她 成立 她自己 大量 有能力的 到 提供 为了 这 身体的 想要 的 她
['mæstɚz] ['tʃɪldrən] .
**master's children .**
硕士学位 孩子们 .

她发现自己完全有能力满足主人子女的物质需求。

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [hæd; həd] [roʊld] ['kwɪklɪ] [ə'weɪ] .
**Three years of toil had rolled quickly away .**
三 年 的 辛劳 有 滚动 迅速地 离开 .

三年的辛勤付出转瞬即逝。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [bɜːrθ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [wɪld] ,
**Charlie had passed his fourth birth - day , and become a strong - willed ,**
查理 有 通过了 他的 第四 出生 - 天 , 和 变得 一个 强的 - 意志 ,
['stɜːrdi] [bɔɪ] ,
**sturdy boy ,**
结实的 男生 ,

查理过了四岁生日，长成了一个意志坚强、体格健壮的男孩。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] ['luːɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ,
**while the slender figure of the fair Louise had grown and rounded ,**
尽管 这 苗条 数字 的 这 公平的 路易丝 有 生长 和 圆润 ,

而原本纤细美丽的露易丝的身材却变得丰满圆润了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒoʊnzɪz] “

| and | the | Rose | had | learned | to | bloom | on | the | cheek | of | Captain | Jones's | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | 有 | 学习 | 到 | 盛开 | 在 | 这 | 脸颊 | 的 | 队长 | 琼斯 | “ |

['wɔːtər] - ['lɪli] .

| Water | - | lily | . |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 百合 | . |

玫瑰花在琼斯船长的“睡莲”脸颊上绽放。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 108 页]

['dæf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [praɪd] ,

| Daph | looked | at | her | little | ones | with | affectionate | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 看起来 | 在 | 她 | 小的 | 一个 | 和 | 亲热 | 自豪 | , |

达芙满怀爱意和自豪地看着她的孩子们，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ker] .

| and | watched | over | them | with | the | most | tender | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 超过 | 他们 | 和 | 这 | 最多 | 投标 | 关心 | . |

并以最温柔的关怀守护着他们。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

| She | encouraged | them | to | play | in | the | small | garden | in | the | rear | of | their | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼓励 | 他们 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 小的 | 花园 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 他们的 | 谦逊的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

她鼓励他们在简陋住宅后方的小花园里玩耍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] .

| but | in | the | street | they | were | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 街道 | 他们 | 是 | 绝不 | 已见 | . |

但在街上却从未见过他们。

[ðə; ði]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | garments | she | fashioned | for | them | were | neat | and | tidy | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服装 | 她 | 造型 | 为了 | 他们 | 是 | 整洁的 | 和 | 整齐的 | , | 和 | 这 |

['snoʊi] ['eiprənz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] ,

| snowy | aprons | they | always | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下雪的 | 围裙 | 他们 | 总是 | 穿着 | , |

她为她们缝制的衣服整洁干净，还有她们总是穿着的雪白围裙。

[wɜːr; wər] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] ;

| were | monuments | of | her | skill | as | a | laundress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 纪念碑 | 的 | 她 | 技能 | 作为 | 一个 | 洗衣妇 | ; |

这些都是她作为洗衣妇技艺的见证；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

| but | she | was | conscious | of | a | something | in | their | external | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 某物 | 在 | 他们的 | 外部的 | 外貌 | , |

但她察觉到他们外表上有些异样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| which | was | not | as | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | . |

这并非理所当然。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['dæf] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['trʌbld] .

| About | the | manners | of | her | charge | , | Daph | was | still | more | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 礼仪 | 的 | 她 | 收费 | , | 达芙 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 麻烦 | . |

对于她所照看的人的举止，达芙仍然感到更加不安。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [iːt] [soʊ] , [mɪs] [luː] ?
**“ Why you eat so , Miss Lou ?**
” 为什么 你 吃 所以 , 错过 卢 ?

“露小姐，你为什么吃得这么多？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] .
**” she would sometimes say .**
” 她 会 有时 说 .

她有时会这样说。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [iːt] , ['dæfi] ?
**“ How shall I eat , Daffy ?**
” 如何 将 我 吃 , 达菲 ?

“达菲，我该怎么吃饭呢？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
**” the child would reply .**
” 这 孩子 会 回复 .

孩子会这样回答。

“ [wel] , [aɪ][ʒuːˌdʒuːs][dəunt]
**“ Well , I jus don't**
” 出色地 , 我 果汁 不

“嗯，我就是不喜欢。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[noʊ] , ” [pʊr] ['dæf] [wʊd] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [diːrz] ['sʌmwʌt] [baʊt] [diː] [wei] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [duː]
**know , ” poor Daph would answer , “ but dere's somewhat bout de way you childen do**
知道 , ” 贫穷的 达芙 会 回答 , “ 但 那里 有些 回合 德 方式 你 孩子们 做
[biː; bi] ,
**be ,**
是 ,

“我知道，”可怜的达芙会回答，“但你们这些孩子就是这样，有点儿……”

[æt; ət][diː] ['teɪbl] , [dæt] ['dæf] [dəunt][ʒuːˌdʒuːs] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] .
**at de table , dat Daph don't jus know how to spress it .**
在 德 桌子 , 数据 达芙 不 果汁 知道 如何 到 - 它 .

在餐桌上，达芙妮不知道如何表达。

” [mɔːr] ['sɪriəs] ['trʌblz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [baɪ] [dɪ'griːz] [keɪm] [ə'pɑːn] ['dæf] , [ɪn][hɜːr; hər]
**” More serious troubles than these by degrees came upon Daph , in her**
” 更多的 严肃的 麻烦 比 这些 经过 学位 来了 之上 达芙 , 在 她
['mænɪdʒmənt] .
**management .**
管理 .

“在管理方面，达芙逐渐遇到了比这些更严重的问题。”

['tʃɑːrli] , [ðoʊ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] , ['dʒenərəs] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][hɑːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ,
**Charlie , though an affectionate , generous child , was hot - tempered and wilful ,**
查理 , 尽管 一个 亲热 , 慷慨的 孩子 , 曾是 热的 - 淬火 和 故意 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - [ə'θɔːrəti] ,
**and when he resisted Daph's authority ,**
和 什么时候 他 抵抗 - 权威 ,

查理虽然是个充满爱心、慷慨大方的孩子，但他脾气暴躁、任性妄为，当他违抗达芙的权威时，

[ɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['æŋgri] [bloʊ] ,
**or raised his little hand to give an angry blow ,**
或者 提高 他的 小的 手 到 给 一个 生气的 吹 ,

或者举起小手，准备愤怒地打人，

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| the | poor | creature | knew | not | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 生物 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 做 | . |

这可怜的动物不知道该怎么办。

[ɪn] [ðiːz] [siːnz] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['traɪʌmft] ,

| In | these | scenes | she | generally | triumphed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 场景 | 她 | 一般来说 | 胜利 | , |

在这些场景中，她通常都能取得胜利。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd]

| by | the | look | of | real | distress | which | clouded | her | usually | pleasant | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 看 | 的 | 真实的 | 痛苦 | 哪个 | 阴天 | 她 | 通常 | 令人愉快的 | 脸 | , | 和 |

[brɔːt] ['tʃɑːrli] ,

| brought | Charlie | , |
|---|---|---|
| 带来 | 查理 | , |

她脸上原本和蔼可亲的脸上突然浮现出一丝痛苦的神色，这让查理感到不安。

[rɪ'pentənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| repentant | to | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 悔改的 | 到 | 她 | 武器 | . |

她悔恨地投入她的怀抱。

[wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , ['dæf] [hæd; həd] [ə'nʌðər]

| With | Louise | , | Daph | had | another |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | , | 达芙 | 有 | 其他 |

达芙和路易丝又生了一个孩子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | . |
|---|---|
| 困难 | . |

困难。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][paɪn]

| The | child | was | usually | gentle | and | submissive | , | but | she | seemed | to | pine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 通常 | 温和的 | 和 | 顺从者 | , | 但 | 她 | 似乎 | 到 | 松树 |

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] ,

| for | other | companions | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 同伴 | , |

这个孩子平时温柔顺从，但她似乎渴望有其他伙伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['dæf] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

| and | a | home | different | from | that | which | Daph | was | able | to | provide | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 达芙 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 提供 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

以及一个与达芙能为她提供的截然不同的家。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['paɪəti] [wɪtʃ] ['luːɪs] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niː] ,

| The | early | lessons | of | piety | which | Louise | had | learned | at | her | mother's | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 课程 | 的 | 虔诚 | 哪个 | 路易丝 | 有 | 学习 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | , |

路易丝从小在母亲膝下学到的虔诚教义，

[hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

| had | faded | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 褪色 | 从 | 她 | 头脑 | . |

已经从她的记忆中淡去了。

['dæf] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [prer] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

| **Daph** | **could** | **remind** | **the** | **little** | **girl** | **to** | **say** | **her** | **simple** | **prayer** | **at** | **morning** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 可以 | 提醒 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 说 | 她 | 简单的 | 祷告 | 在 | 早晨 | 和 |

['i:vnɪŋ] ,

| **evening** | **,** |
|---|---|
| 晚上 | , |

达芙可以提醒小女孩每天早晚做简单的祷告。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] ,

| **but** | **she** | **could** | **not** | **talk** | **to** | **her** | **of** | **the** | **loving** | **Saviour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 讲话 | 到 | 她 | 的 | 这 | 爱 | 救主 | , |

但她无法向她讲述慈爱的救世主，

[ɔ:r] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ri:d] .

| **or** | **recount** | **the** | **wonders** | **of** | **the** | **Gospel** | **she** | **had** | **never** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叙事 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 福音 | 她 | 有 | 绝不 | 读 | . |

或者讲述她从未读过的福音书中的奇妙故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][klɑ:sps] , ['dæf] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

| **The** | **little** | **book** | **,** | **with** | **the** | **golden** | **clasps** | **,** | **Daph** | **had** | **cherished** | **with** | **the** | **utmost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 书 | , | 和 | 这 | 金的 | 扣环 | , | 达芙 | 有 | 珍爱 | 和 | 这 | 极致 |

[ker] .

| **care** | **.** |
|---|---|
| 关心 | . |

达芙一直无比珍爱那本带有金色扣环的小册子。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['si:krət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

| **She** | **knew** | **it** | **contained** | **the** | **secret** | **which** | **could** | **bring** | **peace** | **and** | **order** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 包含 | 这 | 秘密 | 哪个 | 可以 | 带来 | 和平 | 和 | 命令 | 到 | 她 |

['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

| **little** | **home** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 家 | , |

她知道里面藏着能给她的小家带来和平与秩序的秘密。

[bʌt; bət][ɪts] ['treʒərz]

| **but** | **its** | **treasures** |
|---|---|---|
| 但 | 它是 | 宝藏 |

但它的宝藏

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **111** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[ʃi:; ʃi] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌn'lɑ:k] .

| **she** | **,** | **in** | **her** | **ignorance** | **,** | **could** | **not** | **unlock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 在 | 她 | 无知 | , | 可以 | 不是 | 开锁 | . |

她因为无知而无法打开。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk]['mɪsɪz] . [reɪ] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

| **Once** | **she** | **had** | **ventured** | **to** | **ask** | **Mrs** | **.** | **Ray** | **to** | **read** | **a** | **little** | **to** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 有 | 冒险 | 到 | 问 | 太太 | . | 射线 | 到 | 读 | 一个 | 小的 | 到 | 她 | 从 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

她鼓起勇气请雷太太给她读一小段书里的内容后，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['negətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] , [ ə'və:tid ] [lʊk] .

| **but** | **she** | **met** | **with** | **a** | **short** | **negative** | **,** | **and** | **a** | **cold** | **,** | **averted** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 遇见 | 和 | 一个 | 短的 | 消极的 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 | , | 避免了 | 看 | . |

但她得到的却是简短的否定回答，以及冷漠的、避而不谈的眼神。

['meri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz] ['dæf] [hɜːr'self] .

| **Mary** | **was** | **almost** | **as** | **ignorant** | **of** | **letters** | **as** | **Daph** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 无知 | 的 | 信件 | 作为 | 达芙 | 她自己 | . |

玛丽对字母的了解几乎和达芙妮本人一样少。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] [kept] [ðə; ði] ['preʃəs] [bʊk] [ʌn'oʊpənd] ,

| **So** | **the** | **poor** | **negro** | **kept** | **the** | **precious** | **book** | **unopened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | 保留 | 这 | 宝贵的 | 书 | 未开封 | , |

于是，这个可怜的黑人一直没有打开那本珍贵的书。

[ænd; ənd] [ə'weitid] ['gɑːdz] [taɪm] [fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ['ʌntəˌʌntu] [laɪt] .

| **and** | **awaited** | **God's** | **time** | **for** | **leading** | **her** | **from** | **darkness** | **unto** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待中 | 神的 | 时间 | 为了 | 领导 | 她 | 从 | 黑暗 | 到 | 光 | . |

她等待着上帝带领她走出黑暗、走向光明的时机。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['mɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ,

| **That** | **the** | **children** | **of** | **her** | **dear** | **mistress** | **would** | **be** | **allowed** | **to** | **grow** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子们 | 的 | 她 | 亲爱的 | 情妇 | 会 | 是 | 允许 | 到 | 生长 | 向上 | , |

让她亲爱的女主人的孩子们能够长大成人。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ,

| **ignorant** | **of** | **the** | **knowledge** | **that** | **belonged** | **to** | **their** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 知识 | 那 | 属于 | 到 | 他们的 | 车站 | , |

对自身地位应有的知识一无所知，

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʌvd] , ['dæf] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]

| **and** | **strangers** | **to** | **the** | **Bible** | **their** | **mother** | **had** | **loved** | **,** | **Daph** | **would** | **not** | **allow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陌生人 | 到 | 这 | 圣经 | 他们的 | 母亲 | 有 | 喜爱 | , | 达芙 | 会 | 不是 | 允许 |

[hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| **herself** | **to** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 相信 | . |

对于母亲所珍爱的《圣经》一无所知的达芙来说，她根本不愿相信。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [aɪz] [ʃʊr] !

| **“** | **It** | **will** | **come** | **,** | **I'se** | **sure** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 来 | , | 伊塞 | 当然 | ! |

“它一定会来的，我确信！”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **112** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 112 页]

['dæf] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [diː] [greɪt] [lɔːrd][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

| **Daph** | **would** | **say** | **to** | **herself** | **;** | **“** | **de** | **great** | **Lord** | **can** | **make** | **it** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 会 | 说 | 到 | 她自己 | ; | “ | 德 | 伟大的 | 主 | 能 | 制作 | 它 | 正确的 | ! |

达芙会对自己说：“伟大的上帝会解决一切问题的！”

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['duːti]

| **”** | **and** | **thus** | **she** | **stifled** | **her** | **anxious** | **forebodings** | **,** | **and** | **strove** | **to** | **do** | **the** | **duty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 因此 | 她 | 窒息 | 她 | 焦虑的 | 不祥的预感 | , | 和 | 努力 | 到 | 做 | 这 | 责任 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] .

| **of** | **the** | **present** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 展示 | 小时 | . |

于是，她压抑住焦虑的预感，努力做好眼下的工作。

['mɪsɪz] . ['reɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz] [wen] ['dæf] [fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər]

| **Mrs** | **.** | **Ray's** | **temper** | **was** | **not** | **quite** | **as** | **trying** | **as** | **when** | **Daph** | **first** | **made** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷的 | 脾气 | 曾是 | 不是 | 相当 | 作为 | 尝试 | 作为 | 什么时候 | 达芙 | 第一的 | 制成 | 她 |

[ə'kweɪntəns] .

| **acquaintance** | **.** |
|---|---|
| 熟人 | . |

雷太太的脾气不像达芙第一次见到她时那么暴躁了。

[ðə; ði] ['kaındnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['niːgroʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | kindness | of | the | honest | negro | , | and | her | cheerful | acceptance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 的 | 这 | 诚实的 | 黑人 | , | 和 | 她 | 快乐 | 验收 | 的 | 这 |

['traɪəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] ,

| trials | of | her | lot | , |
|---|---|---|---|---|
| 试验 | 的 | 她 | 很多 | , |

这位诚实黑人的善良，以及她欣然接受命运磨难的态度，

[hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['ʌndər] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| had | their | influence | under | that | humble | roof | , | and | won | respect | and | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 影响 | 在下面 | 那 | 谦逊的 | 屋顶 | , | 和 | 韩元 | 尊重 | 和 | 感情 | , |

['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [reɪ] .

| even | from | Mrs | . | Ray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 太太 | . | 射线 | . |

他们在那简陋的屋檐下产生了影响，赢得了尊重和喜爱，甚至赢得了雷太太的尊重和喜爱。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['hæpi] , ['roʊgɪʃ] [feɪs] , [hæd; həd] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] ,

| The | sunshine | of | Charlie's | happy | , | roguish | face | , | had | cheered | the | lonely | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 的 | 查理的 | 快乐的 | , | 调皮 | 脸 | , | 有 | 欢呼 | 这 | 孤独 | 寡妇 | , |

查理那张快乐而又略带顽皮的脸上，如同阳光般灿烂，给孤独的寡妇带来了慰藉。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd][ ig'zəːtid ][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] , [ ri'fainiŋ ] ['ɪnfluəns] .

| and | Louise | had | exerted | on | her | a | softening | , | refining | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 有 | 施加 | 在 | 她 | 一个 | 软化 | , | 精制 | 影响 | . |

路易丝对她产生了柔化、提升的影响。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['θɜːrəli] [tʃeɪndʒd] .

| Mrs | . | Ray | was | improved | , | but | not | thoroughly | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | 曾是 | 改进 | , | 但 | 不是 | 彻底 | 已更改 | . |

雷太太的情况有所好转，但并没有彻底改变。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

['lɪt(ə)l] ['meri] [hæd; həd] ['meni] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [jet] [tuː; tə] [hɪr] ,

| Little | Mary | had | many | harsh | words | yet | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 玛丽 | 有 | 许多 | 残酷的 | 字 | 然而 | 到 | 听到 | , |

小玛丽还有许多刺耳的话要听。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst]

| but | time | had | abated | the | poignancy | of | the | mother's | grief | for | her | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 有 | 减弱 | 这 | 悲怆 | 的 | 这 | 母亲的 | 悲伤 | 为了 | 她 | 丢失的 |

['dɑːrlɪŋ] ,

| darling | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

但时间已经冲淡了母亲对失去爱子的悲痛。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

| and | made | her | somewhat | more | alive | to | the | virtues | of | her | hard | - | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 有些 | 更多的 | 活 | 到 | 这 | 美德 | 的 | 她 | 难的 | - | 在职的 | , |

['kwaɪət] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| quiet | , | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 安静的 | , | 小的 | 女孩 | . |

这让她更加深刻地体会到自己勤劳、安静的小女儿的优点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

**During** **the** **three** **years** **that** **had** **passed** **,** **since** **they** **had** **dwelt** **under** **the** **same**

期间 这 三 年 那 有 通过了 , 自从 他们 有 居住 在下面 这 相同的

[ru:f] ,

**roof** **,**

屋顶 ,

自从他们同住一个屋檐下以来，已经过去了三年，

['sɪknəs] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [si:m] [laɪk] [wʌn] ['fæməli] ,

**sickness** **,** **at** **various** **times** **,** **had** **made** **the** **little** **household** **seem** **like** **one** **family** **,**

疾病 , 在 各种各样的 时代 , 有 制成 这 小的 家庭 似乎 喜欢 一 家庭 ,

疾病曾多次让这个小家庭感觉像一个大家庭一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['deɪli] [drɔ:n] [ðem; ðəm] ['nɪrər] .

**and** **the** **habit** **of** **helping** **each** **other** **had** **daily** **drawn** **them** **nearer** **.**

和 这 习惯 的 帮助 每个 其他 有 日常的 绘制 他们 更近 .

互相帮助的习惯使他们之间的关系日益亲密。

['mɛri:z] [dɪ'mjʊr] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['dæf] , [wʌn] [deɪ] ,

**Mary's** **demure** **face** **was** **lighted** **up** **with** **wonder** **as** **she** **said** **to** **Daph** **,** **one** **day** **,**

玛丽的 端庄 脸 曾是 照明 向上 和 想知道 作为 她 说 到 达芙 , 一 天 ,

有一天，玛丽羞涩的脸上绽放出惊奇的光芒，她对达芙妮说：

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['æskɪŋ] [ɪf] ['mʌðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ,

**“** **There's** **a** **gentleman** **at** **the** **door** **,** **asking** **if** **mother** **still** **lives** **here** **,**

“ 有 一个 绅士 在 这 门 , 问 如果 母亲 仍然 生活 这里 ,

“门口有个男的，问妈妈是否还住在这里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [hoʊm] .

**and** **if** **you** **are** **at** **home** **.**

和 如果 你 是 在 家 .

如果你在家的话。

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

**”** **[** **Pg** **114** **]**

” [ 页 - ]

“[第 114 页]

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [tɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [lʊks] [grænd] - [laɪk] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ? ” [sed]

**“** **Is** **it** **a** **tall** **,** **tall** **gentleman** **,** **that** **looks** **grand** **-** **like** **and** **magnificent** **?** **”** **said**

“ 是 它 一个 高的 , 高的 绅士 , 那 看起来 盛大 - 喜欢 和 壮丽 ? ” 说

['dæf] , ['ɜ:rnɪstli] ,

**Daph** **,** **earnestly** **,**

达芙 , 切实 ,

“那是一位身材高大、气宇轩昂的绅士吗？”达芙认真地问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mæstər] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

**as** **the** **thought** **of** **her** **master** **at** **once** **rose** **to** **her** **mind** **.**

作为 这 想法 的 她 掌握 在 一次 玫瑰 到 她 头脑 .

她脑海中立刻浮现出主人的身影。

“ [nɑ:t] [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['meri] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . [reɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

**“** **Not** **exactly** **,** **”** **said** **Mary** **,** **and** **,** **as** **she** **spoke** **,** **Mrs** **.** **Ray** **opened** **the** **door** **,**

“ 不是 确切地 , ” 说 玛丽 , 和 , 作为 她 辐 , 太太 . 射线 打开 这 门 ,

“不完全是，”玛丽说道，话音刚落，雷太太就打开了门。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] .

**and** **ushered** **in** **Captain** **Jones** **.**

和 引导 在 队长 琼斯 .

然后把琼斯船长迎了进来。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
**Although her first feeling was disappointment ,**
虽然 她 第一的 感觉 曾是 失望 ,

虽然她最初的感受是失望，

['dæf] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] ; [hɜːr; hər]
**Daph shed tears of joy as she clasped the hand of the honest captain ; her**
达芙 棚 眼泪 的 喜悦 作为 她 紧握 这 手 的 这 诚实的 队长 ; 她
[terz] ,
**tears ,**
眼泪 ,

达芙紧紧握住这位正直船长的手，喜极而泣；她的眼泪，

[haʊˈevər] , ['braɪtnd] ['ɪntuː] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈpruːvɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ biˈstəu ]
**however , brightened into smiles as she saw the approving look the captain bestowed**
然而 , 明亮 进入 微笑 作为 她 锯 这 批准 看 这 队长 授予
[ɑːn][hɜːr; hər] [pets] ,
**on her pets ,**
在 她 宠物 ,

然而，当她看到船长赞许地看着她的宠物时，脸上立刻绽放出笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**as he caught them in his arms .**
作为 他 捕捉 他们 在 他的 武器 .

他一把将他们抱在怀里。

['tʃɑːrli] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
**Charlie struggled and fought to be free , shouting , “ I like you , sir ,**
查理 挣扎 和 战斗 到 是 自由的 , 喊叫 , “ 我 喜欢 你 , 先生 ,

查理拼命挣扎，想要获得自由，他喊道：“我喜欢你，先生！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [skwiːz] [ˌem ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd] [rʌb] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rʌf] ['wɪskərz] .
**but you need not squeeze me so , and rub me with your rough whiskers .**
但 你 需要 不是 挤 我 所以 , 和 擦 我 和 你的 粗糙的 胡须 .

但你没必要这样挤压我，也没必要用你粗糙的胡须摩擦我。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 115 ]**
” [ 页 - ]

“[第 115 页]

['tʃɑːrli] [gɑːt] [əˈnʌðər] [hʌg] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [waɪl] ['luːɪs] [sed] , “ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dæf] ?
**Charlie got another hug for an answer , while Louise said , “ Who is it , Daph ?**
查理 得到 其他 拥抱 为了 一个 回答 , 尽管 路易丝 说 , “ WHO 是 它 , 达芙 ?

查理得到了另一个拥抱作为答案，而路易丝说：“是谁，达芙？”

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] ! ”
**It cannot be my father ! ”**
它 不能 是 我的 父亲 ! ”

“不可能是我父亲！”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ['dɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [terz]
**“ No ! no ! darling ! ” said the captain , quickly , and he dashed the tears**
“ 不 ! 不 ! 亲爱的 ! ” 说 这 队长 , 迅速地 , 和 他 虚线 这 眼泪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**from his eyes ,**
从 他的 眼睛 ,

“不！不！亲爱的！”船长急忙说道，并擦去了眼角的泪水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['səubəd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**and was sobered in an instant .**
和 曾是 清醒 在 一个 立即的 .

瞬间清醒过来。

['mɪsɪz] . [reɪ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| **Mrs** | **.** | **Ray** | **looked** | **on** | **with** | **astonishment** | **and** | **curiosity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | 看起来 | 在 | 和 | 惊讶 | 和 | 好奇心 | , |

雷太太惊讶又好奇地看着这一切。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] .

| **at** | **the** | **cordial** | **meeting** | **between** | **her** | **old** | **acquaintance** | **and** | **her** | **lodgers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 亲切 | 会议 | 之间 | 她 | 老的 | 熟人 | 和 | 她 | 房客 | . |

在她老相识和房客们的友好会面中。

['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . [reɪ] ['slaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['betər] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

| **Captain** | **Jones** | **had** | **known** | **Mrs** | **.** | **Ray** | **slightly** | **in** | **her** | **better** | **days** | **,** | **and** | **he** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 琼斯 | 有 | 已知 | 太太 | . | 射线 | 轻微地 | 在 | 她 | 更好的 | 天 | , | 和 | 他 | 现在 |

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **turned** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 她 | , |

琼斯船长在雷太太身体状况好的时候与她略有交集，现在他转向她寻求帮助。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['kaɪndli]['æftər][hɜːr; hər] ['welfer] .

| **and** | **inquired** | **kindly** | **after** | **her** | **welfare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 亲切地 | 后 | 她 | 福利 | . |

并亲切地询问了她的近况。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| **As** | **usual** | **,** | **she** | **had** | **a** | **series** | **of** | **grievances** | **to** | **relate** | **,** | **but** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 她 | 有 | 一个 | 系列 | 的 | 不满 | 到 | 涉及 | , | 但 | 她 |

[fɔːr'bɔːr] ['spiːkɪŋ] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] ['meri] ,

| **forbore** | **speaking** | **slightingly** | **of** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前钻孔 | 请讲 | 略微地 | 的 | 玛丽 | , |

她像往常一样有一系列不满要倾诉，但她忍住了没有说玛丽的坏话。

[huː] [hæd; həd] ['mɑːdɪstli] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː]

| **who** | **had** | **modestly** | **retired** | **into** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 谦虚地 | 退休 | 进入 |

他低调地退休了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **116** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| **the** | **background** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 背景 | . |

背景。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| **The** | **little** | **girl** | **was** | **somewhat** | **astonished** | **when** | **the** | **captain** | **came** | **towards** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 有些 | 惊讶 | 什么时候 | 这 | 队长 | 来了 | 向 | 她 | , |

当船长向她走来时，小女孩有些惊讶。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [mes] - [meit] ,

| **and** | **gave** | **her** | **a** | **hearty** | **greeting** | **,** | **as** | **the** | **child** | **of** | **his** | **old** | **mess** | **-** | **mate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 爽朗 | 问候 | , | 作为 | 这 | 孩子 | 的 | 他的 | 老的 | 混乱 | - | 伴侣 | , |

他热情地向她问好，因为她是他老战友的孩子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [wel] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , [ðoʊ] “ ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] .

| **and** | **seemed** | **to** | **think** | **her** | **well** | **worth** | **speaking** | **to** | **,** | **though** | **“** | **only** | **a** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 她 | 出色地 | 值得 | 请讲 | 到 | , | 尽管 | “ | 仅有的 | 一个 | 女孩 | . |

他似乎认为她很值得交谈，尽管“她只是个女孩”。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][taɪm] [pæst] ['ræpɪdli][ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn]

| " | The | whole | party | sat | down | together | , | and | time | passed | rapidly | on | , | while | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 派对 | 卫星 | 向下 | 一起 | , | 和 | 时间 | 通过了 | 快速 | 在 | , | 尽管 | 这 | 队长 |

[sæt] ,

| sat | , |
|---|---|
| 卫星 | , |

“所有人围坐在一起，时间飞逝，船长就那样坐着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| with | the | children | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他怀里抱着孩子们，

[ænd; ənd] [hɜːrd] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veriəs] ['traɪəlz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðeɪ]

| and | heard | Daph's | account | of | her | various | trials | and | adventures | since | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | - | 帐户 | 的 | 她 | 各种各样的 | 试验 | 和 | 冒险 | 自从 | 他们 |

['pɑːrtɪd] .

| parted | . |
|---|---|
| 分手了 | . |

并听达芙讲述了她们分开后她所经历的各种磨难和冒险。

['mɪsɪz] . [reɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| Mrs | . | Ray | listened | with | eager | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | 听着 | 和 | 渴望的 | 好奇心 | , |

雷太太带着浓浓的好奇心听着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] - [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ] .

| but | she | could | gather | little | from | Daph's | words | that | she | did | not | already | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 收集 | 小的 | 从 | - | 字 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 已经 | 知道 | . |

但她从达芙的话中几乎得不到任何她不知道的信息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , “ ['dæf] , [aɪ][hæv; həv]

| At | length | , | Captain | Jones | said | , | with | a | great | effort | , | “ | Daph | , | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 队长 | 琼斯 | 说 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , | " | 达芙 | , | 我 | 有 |

['sʌmθɪŋ]

| something |
|---|
| 某物 |

最后，琼斯上尉费力地说道：“达芙，我有个主意。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] ,

| to | say | to | you | , | which | is | not | fit | for | the | children's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 到 | 你 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 这 | 孩子们的 | 耳朵 | , |

我要对你们说一些不适合小孩子听的话，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [reɪ] .

| " | and | he | gave | at | the | same | time | an | expressive | glance | towards | Mrs | . | Ray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 给予 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 富有表现力的 | 瞥一眼 | 向 | 太太 | . | 射线 | . |

他同时意味深长地看了雷太太一眼。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [siːzd] ['meri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [flaʊnst] [ɪn'dɪgnəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| The | widow | seized | Mary | by | the | hand | , | and | flounced | indignantly | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 查获 | 玛丽 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 踱步 | 愤慨地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

寡妇一把抓住玛丽的手，气冲冲地走出房间，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
**“ I am sure we have too much to do to stay here , where we are not**
“ 我 是 当然 我们 有 也 很多 到 做 到 停留 这里 , 在哪里 我们 是 不是
['wɑːntɪd] .
**wanted .**
通缉 .

“我相信我们还有很多事情要做，不能留在这里，这里不欢迎我们。”

[noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] , [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! ”
**No good comes of secrets , that ever I heard of ! ”**
不 好的 来 的 秘密 , 那 曾经 我 听到 的 ! ”

我从未听说过秘密会带来任何好处!

“ [kʌm] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['meri] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**“ Come children , come with Mary , ” said the girl , apparently unconscious of her**
“ 来 孩子们 , 来 和 玛丽 , ” 说 这 女孩 , 显然 无意识 的 她
['mʌðɚz] [ɪn'dɪgnənt] ['mænər] .
**mother's indignant manner .**
母亲的 愤怒 方式 .

“孩子们，跟玛丽来，”女孩说道，显然没有意识到母亲愤愤不平的态度。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['dæf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər]
**The children followed somewhat reluctantly , and Daph and the captain were**
这 孩子们 随后 有些 勉强 , 和 达芙 和 这 队长 是
[left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
**left alone together .**
左边 独自的 一起 .

孩子们有些不情愿地跟了上去，达芙和船长单独留在了一起。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] , ['dæf] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
**Since the moment of her landing , Daph had had no one to whom she**
自从 这 片刻 的 她 降落 , 达芙 有 有 不 一 到 谁 她
[maɪt] [spiːk] [ʌv; əv]
**might speak of**
可能 说话 的

自着陆的那一刻起，达芙就再也没有可以倾诉的对象了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[ðə; ði][dɑːrk] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [preid] [ə'pɑːn]
**the dark fears for her master and mistress , that at times preyed upon**
这 黑暗的 恐惧 为了 她 掌握 和 情妇 , 那 在 时代 被捕食 之上
[hɜːr; hər] ;
**her ;**
她 ;

她对主人和女主人的恐惧有时会折磨着她;

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [streɪndʒ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'l(j)uːd] .
**to her own strange departure she had never alluded .**
到 她 自己的 奇怪的 离开 她 有 绝不 暗示 .

她从未提及自己离奇离开的缘由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd]
**She had met questionings with dignified silence , and had patiently endured**
她 有 遇见 质询 和 凝重 沉默 , 和 有 耐心 忍受
[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
**insinuations , which ,**
暗示 , 哪个 ,

她以庄重的沉默回应质问，并耐心忍受了各种影射，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['frenzi] .

| but | for | her | clear | conscience | , | would | have | driven | her | to | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | 清除 | 良心 | , | 会 | 有 | 驱动 | 她 | 到 | 狂热 | . |

若非良心未泯，她恐怕早已精神崩溃。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] ,

| Now | , | she | felt | that | she | was | to | hear | some | important | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 听到 | 一些 | 重要的 | 消息 | , |

她感觉自己即将听到一些重要的消息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [niːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

| and | her | trembling | knees | refused | to | support | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发抖 | 膝盖 | 拒绝 | 到 | 支持 | 她 | . |

她颤抖的双膝无法支撑她的身体。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz]

| Anxious | and | agitated | , | she | sank | on | her | low | bench | , | and | fixed | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 和 | 激动 | , | 她 | 沉没 | 在 | 她 | 低的 | 长椅 | , | 和 | 固定的 | 她 | 眼睛 |

['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

| eagerly | on | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 在 | 这 | 队长 | . |

她焦虑不安地瘫坐在矮凳上，急切地盯着船长。

“ ['dæf] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] [ðæt] [naɪt] ,

| “ | Daph | , | ” | he | began | , | “ | there | was | horrible | truth | in | your | words | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 达芙 | , | ” | 他 | 开始 | , | “ | 那里 | 曾是 | 可怕 | 真相 | 在 | 你的 | 字 | 那 | 夜晚 | , |

“达芙，”他开口说道，“那天晚上你说的话里包含着可怕的真相。”

[wen] [juː; jʊ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɑːrθə] [dʒeɪn] !

| when | you | pleaded | so | earnestly | on | board | the | Martha | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 恳求 | 所以 | 切实 | 在 | 木板 | 这 | 玛莎 | 简 | ! |

当你在“玛莎·简”号上如此恳切地请求时！

[aɪ] [θæŋk]

| I | thank |
|---|---|
| 我 | 感谢 |

我感谢

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[gɑːd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] !

| God | that | I | did | not | turn | a | deaf | ear | to | you | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 转动 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 你 | 然后 | ! |

感谢上帝，我当时没有对你置若罔闻！

['dæf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] ['mæstɚz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blʌdi] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| Daph | , | you | have | saved | your | master's | children | from | a | bloody | death | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | , | 你 | 有 | 已保存 | 你的 | 硕士学位 | 孩子们 | 从 | 一个 | 血腥 | 死亡 | , | 和 | 你 |

[wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] ,

| will | be | rewarded | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 奖励 | , |

达芙，你救了你主人的孩子们免于血腥的死亡，你会得到奖赏的。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !

| as | there | is | a | Father | in | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 父亲 | 在 | 天堂 | ! |

因为天上有一位父亲！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['dæf] [bent] ['æŋkʃəsli] ['fɔːrwərd] , [iks'kleimɪŋ] , " [maɪ] [dɪr]
" The captain paused , and Daph bent anxiously forward , exclaiming , " My dear
" 这 队长 暂停 , 和 达芙 弯曲 焦虑地 向前 , 惊呼 , " 我的 亲爱的
['mɪsɪz] ? ['mæstər] ?
missus ? master ?
太太 ? 掌握 ?

船长顿了顿，达芙焦急地向前倾身，喊道："我亲爱的夫人？主人？"

" ['kæptɪn] [dʒəʊnz][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" Captain Jones could not speak .
" 队长 琼斯 可以 不是 说话 .

琼斯上尉无法说话。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] ['sɑːləmli]
He drew his hand significantly across his throat , and then pointed solemnly
他 画 他的 手 显著地 穿过 他的 喉 , 和 然后 尖 庄严地
['ʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

他用手用力划过喉咙，然后庄严地指了指上方。

['dæf] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
Daph understood his meaning but too well .
达芙 理解 他的 意义 但 也 出色地 .

达芙明白他的意思，但明白得太透彻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ɑːn] , [dɪ'tɜːrmɪnətli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd]
She had hoped on , determinately ; but now the hour of awful certainty had
她 有 希望 在 , 坚定地 ; 但 现在 这 小时 的 可怕 肯定 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

她曾满怀希望地坚持下去；但现在，可怕的现实时刻已经到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
and she could not bear it .
和 她 可以 不是 熊 它 .

她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She gave one loud scream , and fell senseless on the floor .
她 给予 一 大声 尖叫 , 和 跌倒 无意义的 在 这 地面 .

她发出了一声凄厉的尖叫，然后昏倒在地。

[ðə; ði]
The
这

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 120 ]
[ 页 - ]

[第120页]

[waɪld] [jel] [ðæt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]
wild yell that burst from the anguished heart of the negro , rang through the
荒野 叫喊 那 爆裂 从 这 痛苦的 心 的 这 黑人 , 响铃 通过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一声凄厉的喊叫从黑人痛苦的心脏中迸发而出，响彻整栋房子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

| and | Mrs | . | Ray | and | Mary | were | at | the | door | in | a | moment | , | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 射线 | 和 | 玛丽 | 是 | 在 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 随后 | 经过 |

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['tʃɪldrən] .

| the | terrified | children | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 孩子们 | . |

雷太太和玛丽立刻来到门口，吓坏了的孩子们跟在后面。

['lɪt(ə)l] ['lu:ɪs] [drɑ:pt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['dæf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ['pɪtiəsli] ,

| Little | Louise | dropped | down | beside | Daph | , | and | began | to | cry | piteously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 路易丝 | 掉落 | 向下 | 旁 | 达芙 | , | 和 | 开始 | 到 | 哭 | 可怜地 | , |

小路易丝瘫倒在达芙身边，开始凄惨地哭泣。

[waɪl] ['tʃɑ:rli] [flu:] [æt; ət] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [iks'kleimɪŋ] ,

| while | Charlie | flew | at | Captain | Jones | like | a | young | lion | , | and | loudly | exclaiming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 飞翔 | 在 | 队长 | 琼斯 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 狮子 | , | 和 | 高声 | 惊呼 | , |

查理像一头年轻的狮子一样冲向琼斯船长，大声喊叫着：

“ [ðə; ði] ['nɔ:ti] [mæn][hæz; həz] [kɪld] [dɪr] ['dæfi] , [ænd; ənd] [aɪl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

| “ | The | naughty | man | has | killed | dear | Daffy | , | and | I'll | punish | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 淘气 | 男人 | 有 | 被杀 | 亲爱的 | 达菲 | , | 和 | 患病的 | 惩治 | 他 | . |

“那个坏家伙杀死了可爱的达菲，我要惩罚他。”

” [waɪl] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [pʊr]

| ” | While | Mrs | . | Ray | and | her | daughter | were | making | every | effort | to | recall | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 太太 | . | 射线 | 和 | 她 | 女儿 | 是 | 制作 | 每一个 | 努力 | 到 | 记起 | 贫穷的 |

['dæf] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

| Daph | to | consciousness | , |
|---|---|---|---|
| 达芙 | 到 | 意识 | , |

“当雷太太和她的女儿竭尽全力想让可怜的达芙恢复意识时，

['tʃɑ:rli] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['stɜ:rdi] [fʊt] , [klentʃt] [hænd] ,

| Charlie | continued | his | attack | upon | the | captain | , | with | sturdy | foot | , | clenched | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 持续 | 他的 | 攻击 | 之上 | 这 | 队长 | , | 和 | 结实的 | 脚 | , | 紧握 | 手 | , |

[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ti:θ] ,

| and | sharp | teeth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | 牙齿 | , |

查理继续攻击船长，他迈着稳健的步伐，紧握着拳头，露出锋利的牙齿。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] , [baɪ]

| until | the | honest | sailor | was | actually | obliged | to | protect | himself | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 诚实的 | 水手 | 曾是 | 实际上 | 有义务 | 到 | 保护 | 他自己 | , | 经过 |

直到诚实的船员真的被迫保护自己为止。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɔ:rsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| putting | the | child | forcibly | from | the | room | , | and | firmly | locking | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 孩子 | 强制 | 从 | 这 | 房间 | , | 和 | 牢牢 | 锁定 | 这 | 门 | . |

将孩子强行带出房间，并牢牢锁上门。

['pɜ:rfɪktli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['tʃɑ:rli] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , ['skri:mɪŋ] , “ [ðeɪv] [kɪld] [maɪ] ['dæfi] !

| Perfectly | infuriated | , | Charlie | flew | into | the | street | , | screaming | , | “ | They've | killed | my | Daffy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 愤怒的 | , | 查理 | 飞翔 | 进入 | 这 | 街道 | , | 尖叫 | , | “ | 他们有 | 被杀 | 我的 | 达菲 | ! |

查理气得跳脚，冲到街上大喊：“他们杀了我的达菲！”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] !

| The | wicked | ! |
|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | ! |

恶人！

['wɪkɪd] [mæn] .
**wicked man .**
邪恶 男人 .

恶人。

" ['sevrəl] ['pɜ:sənz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:]
**" Several persons gathered round the enraged child , and a young physician , who**
" 一些 人 聚集 圆形的 这 愤怒 孩子 , 和 一个 年轻的 医生 , WHO
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [stɑ:pt] ,
**was passing , stopped ,**
曾是 通过 , 停止 ,

“几个人围住了愤怒的孩子，一位路过的年轻医生停了下来，

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] .
**to find out the cause of the disturbance .**
到 寻找 出去 这 原因 的 这 干扰 .

找出干扰的原因。

['tʃɑ:rli:z] [wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [laɪz] [ded] [ðer; ðər] !
**Charlie's words , " She lies dead there !**
查理的 字 , " 她 谎言 死的 那里 !

查理说：“她躺在那里死了！”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][hæz; həz] [kɪld] [hɜ:r; hər] , " [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [beɪts] ,
**The wicked man has killed her , " caught the attention of Dr . Bates ,**
这 邪恶 男人 有 被杀 她 , " 捕捉 这 注意力 的 博士 . 贝茨 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] ['i:gərli] [æskt] ,
**and he eagerly asked ,**
和 他 急切地 问 ,

“那个恶人杀了她！”这句话引起了贝茨医生的注意，他急切地问道。

" [wer] , [wer] , [tʃaɪld] ?
**" Where , where , child ?**
" 在哪里 , 在哪里 , 孩子 ?

“孩子，你在哪里？”

" ['tʃɑ:rli] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['entərd] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,
**" Charlie pointed towards the house , and the doctor entered , without ceremony ,**
" 查理 尖 向 这 房子 , 和 这 医生 进入 , 没有 仪式 ,
['tʃɑ:rli] ['kloʊsli] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**Charlie closely following him .**
查理 密切 下列的 他 .

查理指着房子，医生径直走了进去，查理紧随其后。

[hɪz; ɪz] [laʊd] [nɑ:k] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [hu:z] ['kɔ:ʃəs] ['mænər] [ʌv; əv]
**His loud knock was answered by Captain Jones , whose cautious manner of**
他的 大声 敲 曾是 回答 经过 队长 琼斯 , 谁 谨慎 方式 的

他用力敲门，琼斯上尉前来应门，他谨慎地.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

[ 'ʌn'lɔkɪŋ ] [ðə; ði] [dɔ:r] [si:md] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][moʊst] [sə'spɪʃəs]
**unlocking the door seemed , to the young physician , a most suspicious**
解锁 这 门 似乎 , 到 这 年轻的 医生 , 一个 最多 可疑的
['sɜ:rkəmstæns] .
**circumstance .**
环境 .

在年轻的医生看来，开门这件事非常可疑。

['tʃɑ:rli] [noʊ] ['su:nər] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæn; ðən][hi:; hi] [li:pt] ['fjʊriəsli] [ə'pɑ:n]

| Charlie | no | sooner | caught | sight | of | his | enemy | than | he | leaped | furiously | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 不 | 很快 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 敌人 | 比 | 他 | 跳跃 | 愤怒地 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

查理一看到敌人，就猛地扑了上去。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['seɪlər] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [held] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

| The | strong | sailor | received | him | in | his | muscular | arms | , | and | there | held | him | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 水手 | 已收到 | 他 | 在 | 他的 | 肌肉发达的 | 武器 | , | 和 | 那里 | 握住 | 他 | , | 一个 |

[moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər] ,

| most | unwilling | prisoner | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 不情愿 | 囚犯 | , |

那位强壮的水手用他那肌肉发达的双臂抱住了他，把他困在了那里，他是一个极不情愿的俘虏。

[waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [pʊr] ['dæf] , [ænd; ənd] ['rendərd]

| while | he | watched | the | proceedings | going | on | about | poor | Daph | , | and | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 观看 | 这 | 诉讼程序 | 去 | 在 | 关于 | 贫穷的 | 达芙 | , | 和 | 渲染 |

[ə'sɪstəns] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

| assistance | where | he | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在哪里 | 他 | 可以 | . |

他一边旁观着对可怜的达芙的审理过程，一边尽其所能地提供帮助。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [beɪts] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstəntli] ['lu:snd] ,

| Dr | . | Bates | ordered | her | clothes | to | be | instantly | loosened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贝茨 | 订购 | 她 | 衣服 | 到 | 是 | 即刻 | 松动 | , |

贝茨医生命令立即解开她的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . [reɪ] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| and | then | commanded | Mrs | . | Ray | to | lay | her | flat | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 命令 | 太太 | . | 射线 | 到 | 躺 | 她 | 平坦的 | 在 | 这 | 地面 | , |

然后命令雷太太平躺在地板上。

[waɪl] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

| while | he | proceeded | to | apply | his | lancet | to | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 继续 | 到 | 申请 | 他的 | 柳叶刀 | 到 | 她 | 手臂 | . |

他随即用柳叶刀刺向她的手臂。

[waɪl] [ðɪs] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sti:pl] [strʌk]

| While | this | process | was | going | on | , | the | clock | on | a | neighboring | steeple | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 过程 | 曾是 | 去 | 在 | , | 这 | 钟 | 在 | 一个 | 邻接 | 尖顶 | 击 |

就在这时，邻近教堂尖顶上的钟敲响了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

[twelv] .

| twelve | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二。

['kæptɪn] [dʒəʊnz] [lʊkt] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvər] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| Captain | Jones | looked | hastily | at | his | great | silver | watch | , | and | saw | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 琼斯 | 看起来 | 草草 | 在 | 他的 | 伟大的 | 银 | 手表 | , | 和 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 |

[ɪn'di:d] [ˌmɪd'deɪ] ,

| indeed | midday | , |
|---|---|---|
| 的确 | 正午 | , |

琼斯船长匆匆瞥了一眼他那块硕大的银表，发现的确已经是中午了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] ,

| and | he | had | not | a | moment | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | , |

他一刻也不能耽搁。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrθə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][set] [seɪl] ,

| as | the | Martha | Jane | was | by | this | time | quite | ready | to | set | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 玛莎 | 简 | 曾是 | 经过 | 这 | 时间 | 相当 | 准备好 | 到 | 放 | 帆 | , |

此时，“玛莎·简”号已经做好起航的准备了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kæptɪn] .

| and | only | waiting | for | her | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 她 | 队长 | . |

她只等着她的船长。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] ,

| He | hurriedly | placed | a | little | parcel | on | the | mantel | - | piece | , | and | with | one | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆匆 | 放置 | 一个 | 小的 | 包裹 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | , | 和 | 和 | 一 | 长的 | , |

他匆匆将一个小包裹放在壁炉架上，然后用长长的……

['sɑːroʊfl] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] ['dæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| sorrowful | look | at | poor | Daph | , | and | a | hasty | farewell | to | Mrs | . | Ray | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 看 | 在 | 贫穷的 | 达芙 | , | 和 | 一个 | 仓促 | 告别 | 到 | 太太 | . | 射线 | 和 | 这 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

她悲伤地看了一眼可怜的达芙，然后匆匆向雷太太和孩子们告别。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| he | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 房子 | . |

他离开了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dæf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| It | was | long | before | Daph | returned | to | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 达芙 | 返回 | 到 | 意识 | , |

过了很久，达芙才恢复意识。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd]

| and | when | her | eyes | once | more | opened | they | were | wild | with | fever | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 一次 | 更多的 | 打开 | 他们 | 是 | 荒野 | 和 | 发烧 | 和 |

['æŋgwɪʃ] .

| anguish | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

当她再次睁开眼睛时，眼中充满了高烧和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [ə'baʊt]

| She | declared | , | however | , | that | she | was | quite | well | , | and | would | have | no | one | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 出色地 | , | 和 | 会 | 有 | 不 | 一 | 关于 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

但她宣称自己身体很好，不需要任何人陪伴；

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt]

| she | longed | to | be | alone | , | to | struggle | with | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 是 | 独自的 | , | 到 | 斗争 | 和 | 她 | 伟大的 |

她渴望独处，渴望与自己的伟大斗争。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['sɑːroʊ] .
**sorrow** **.**
悲哀 .

悲哀。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ,
**The** **children** **would** **not** **leave** **her** **,**
这 孩子们 会 不是 离开 她 ,

孩子们不愿离开她，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [treɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
**but** **it** **was** **in** **vain** **they** **tried** **their** **little** **expressions** **of** **tenderness** **,**
但 它 曾是 在 徒劳 他们 尝试 他们的 小的 表达式 的 压痛 ,

但他们表达温柔体贴的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ðer; ðər] “ [oʊn] [dɪr] ['dæfi] .
**and** **begged** **her** **look** **once** **more** **like** **their** **“** **own** **dear** **Daffy** **.**
和 乞求 她 看 一次 更多的 喜欢 他们的 “ 自己的 亲爱的 达菲 .

并恳求她再像他们“亲爱的达菲”那样看看。

” [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɔrfən] [riː'dʌbəld] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] ,
**”** **The** **sight** **of** **the** **unconscious** **orphans** **redoubled** **the** **grief** **of** **the** **poor** **negro** **,**
” 这 视线 的 这 无意识 孤儿 加倍 这 悲伤 的 这 贫穷的 黑人 ,

“看到昏迷不醒的孤儿，让这位可怜的黑人更加悲痛欲绝。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
**and** **she** **burst** **into** **a** **flood** **of** **tears** **.**
和 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [saɪt] , [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**The** **poor** **children** **,** **overcome** **at** **this** **unwonted** **sight** **,** **sank** **down** **beside** **her** **,**
这 贫穷的 孩子们 , 克服 在 这 不寻常的 视线 , 沉没 向下 旁 她 ,

可怜的孩子们被这突如其来的景象吓坏了，瘫倒在她身边。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ðer; ðər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
**and** **mingled** **their** **tears** **with** **hers** **.**
和 混合 他们的 眼泪 和 她的 .

他们的眼泪与她的眼泪交织在一起。

['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːnz] [ðeɪ]
**Mrs** **.** **Ray** **and** **the** **young** **doctor** **were** **sorely** **puzzled** **by** **the** **strange** **scenes** **they**
太太 . 射线 和 这 年轻的 医生 是 非常 困惑 经过 这 奇怪的 场景 他们
[hæd; həd] ['witnist] .
**had** **witnessed** **.**
有 目击者 .

雷太太和那位年轻医生对他们目睹的奇怪景象感到非常困惑。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] - [nek] ,
**They** **had** **both** **seen** **the** **rich** **chains** **about** **Daph's** **neck** **,**
他们 有 两个都 已见 这 富有的 链条 关于 - 脖子 ,

她们俩都看到了达芙脖子上戴着的华丽项链。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dis'kləuzd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
**which** **had** **been** **disclosed** **while** **she** **was** **unconscious** **,**
哪个 有 到过 披露 尽管 她 曾是 无意识 ,

这是在她昏迷期间透露出来的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
**and** **not** **a** **little** **wonder** **was** **excited** **by** **the** **sight** **of**
和 不是 一个 小的 想知道 曾是 兴奋的 经过 这 视线 的

看到这一幕，不禁让人感到一阵惊奇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[ðæt] [ɪk'spensɪv] ['dʒuːəlri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
**that expensive jewelry in such a place .**
那 昂贵的 珠宝 在 这样的 一个 地方 .

在这种地方佩戴如此昂贵的珠宝。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
**Dr . Bates had not failed to observe the refined appearance of the fair**
博士 . 贝茨 有 不是 失败的 到 观察 这 精制 外貌 的 这 公平的
['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ,
**Louise and the noble bearing of little Charlie ,**
路易丝 和 这 高贵 轴承 的 小的 查理 ,

贝茨医生注意到了美丽的露易丝优雅的外表和小查理高贵的举止。

[kən'træstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ['streɪndʒli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ,
**contrasting as they did so strangely , with the plainness of their humble home ,**
对比 作为 他们 做过 所以 奇怪的 , 和 这 朴素 的 他们的 谦逊的 家 ,

这与他们简陋的家形成了奇特的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æfrɪkən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ]
**and the unmistakable African face of the woman , of whom they seemed so**
和 这 毋庸置疑 非洲 脸 的 这 女士 , 的 谁 他们 似乎 所以
[fɑːnd] .
**fond .**
喜爱 .

还有那位女性那张极具非洲特色的面孔，他们似乎对她非常喜爱。

[ðə; ði][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dæf] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [braʊn] ['streɪndʒər] ,
**The wild agitation of Daph , the disappearance of the sun - browned stranger ,**
这 荒野 搅动 的 达芙 , 这 消失 的 这 太阳 - 棕色 陌生人 ,
[ðə; ði] ['neklisiz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**the necklaces , the children ,**
这 项链 , 这 孩子们 ,

达芙的狂躁不安，晒成棕色皮肤的陌生人的消失，项链，孩子们，

[ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**all tended to fill the mind of Dr . Bates with dark suspicion .**
全部 倾向于 到 充满 这 头脑 的 博士 . 贝茨 和 黑暗的 怀疑 .

这一切都让贝茨医生心中充满了不祥的怀疑。

[hiː; hi] [ 'liŋgə ] [ə'baʊt] ['dæf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
**He lingered about Daph as long as he could make any excuse for doing so ,**
他 徘徊不去 关于 达芙 作为 长的 作为 他 可以 制作 任何 原谅 为了 正在做 所以 ,

他尽可能地找借口在达芙身边逗留，久久不愿离去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]
**and when he reluctantly turned from the room , he did not leave the house**
和 什么时候 他 勉强 转向 从 这 房间 , 他 做过 不是 离开 这 房子
[wɪ'ðaʊt] ['θɜːrəli]
**without thoroughly**
没有 彻底

当他恋恋不舍地转身离开房间时，他并没有不彻底地离开这栋房子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

['kwestʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . [reɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] .

| **questioning** | **Mrs** | **.** | **Ray** | **as** | **to** | **what** | **she** | **knew** | **of** | **her** | **lodgers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提问 | 太太 | . | 射线 | 作为 | 到 | 什么 | 她 | 知道 | 的 | 她 | 房客 | . |

询问雷太太对她的房客了解多少。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , [ɪk'septɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mendid]

| **Mrs** | **.** | **Ray** | **had** | **but** | **little** | **to** | **tell** | **,** | **excepting** | **,** | **that** | **they** | **had** | **been** | **commended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | 有 | 但 | 小的 | 到 | 告诉 | , | 除外 | , | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 赞扬 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

雷太太没什么可说的，只说他们是被托付给她的。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɔːl] ['seɪlər] , [huːz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

| **three** | **years** | **before** | **,** | **by** | **the** | **same** | **tall** | **sailor** | **,** | **whose** | **appearance** | **that** | **day** | **had** | **created** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | , | 经过 | 这 | 相同的 | 高的 | 水手 | , | 谁 | 外貌 | 那 | 天 | 有 | 创建 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

| **such** | **a** | **commotion** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 骚动 | . |

三年前，也是这位身材高大的水手，那天他的出现曾引起轩然大波。

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mes] - [meit] [ʌv; əv]

| **Of** | **Captain** | **Jones** | **she** | **could** | **only** | **say** | **,** | **that** | **he** | **had** | **been** | **a** | **mess** | **-** | **mate** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | 琼斯 | 她 | 可以 | 仅有的 | 说 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 混乱 | - | 伴侣 | 的 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

关于琼斯上尉，她只能说，他曾是她丈夫的战友。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rekənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

| **years** | **before** | **,** | **and** | **had** | **always** | **been** | **reckoned** | **an** | **honest** | **,** | **kind** | **-** | **hearted** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | , | 和 | 有 | 总是 | 到过 | 估计 | 一个 | 诚实的 | , | 种类 | - | 心地 | 男人 | . |

多年前，他一直被认为是一个诚实善良的人。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [pʊt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [reɪ] ,

| **The** | **questions** | **put** | **by** | **Dr** | **.** | **Bates** | **roused** | **all** | **the** | **curiosity** | **of** | **Mrs** | **.** | **Ray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 放 | 经过 | 博士 | . | 贝茨 | 唤醒 | 全部 | 这 | 好奇心 | 的 | 太太 | . | 射线 | , |

[ænd; ənd][ ri'vaivd ][ðə; ðɪ] [səs'piʃənz] ,

| **and** | **revived** | **the** | **suspicions** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 复活 | 这 | 怀疑 | , |

贝茨医生提出的问题激起了雷太太的好奇心，也重新唤起了她的疑虑。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dæf] ,

| **with** | **regard** | **to** | **Daph** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 达芙 | , |

关于达芙妮，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]

| **which** | **had** | **been** | **much** | **in** | **her** | **mind** | **during** | **the** | **early** | **days** | **of** | **their** | **acquaintance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 很多 | 在 | 她 | 头脑 | 期间 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 他们的 | 熟人 |

.

**:**

.

在他们相识初期，这件事一直萦绕在她心头。

[sʌtʃ] [θɔːts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['bænɪʃt] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ,

| **Such** | **thoughts** | **had** | **long** | **since** | **been** | **banished** | **,** | **by** | **the** | **honest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 想法 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 被放逐 | , | 经过 | 这 | 诚实的 | , |

诚实的人早已摒弃了这种想法。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 127 ]
[ 页 - ]

[第127页]

['ʌpraɪt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ɪn'dʌstriəs] ['niːgroʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ]
upright life of the kind - hearted , industrious negro , but now they rose with
直立 生活 的 这 种类 - 心地 , 勤劳 黑人 , 但 现在 他们 玫瑰 和
[nuː] [streŋθ] .
new strength .
新的 力量 .

善良勤劳的黑人原本过着正直的生活，但现在他们以新的力量重新崛起。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [ imˈbrɔidəd ] ['dresɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] ,
She recalled the richly embroidered dresses in which the children sometimes appeared ,
她 召回 这 丰富 绣花 连衣裙 在 哪个 这 孩子们 有时 出现 ,

她回忆起孩子们有时穿着的那些绣花精美的裙子，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmər] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
the first summer after their arrival ,
这 第一的 夏天 后 他们的 到达 ,

他们抵达后的第一个夏天，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] ['dæf] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni]
and she dwelt on the reluctance which Daph always exhibited to answering any
和 她 居住 在 这 不情愿 哪个 达芙 总是 展出 到 回答 任何
['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,
questions as to her past life ,
问题 作为 到 她 过去的 生活 ,

她反复强调达芙总是不愿回答任何有关她过去生活的问题。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌðərn] [hoʊm] .
or the circumstances attending her departure from her southern home .
或者 这 情况 参加 她 离开 从 她 南部 家 .

或者她离开南方家乡的情况。

[ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ʃiː; ʃi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv]
These remembrances and suspicions she detailed to the willing ear of
这些 回忆 和 怀疑 她 详细的 到 这 愿意的 耳朵 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] ,
Dr . Bates ,
博士 . 贝茨 ,

她将这些回忆和疑虑详细地告诉了贝茨医生，而贝茨医生也乐于倾听。

[huː] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld][web]
who was satisfied that he was on the eve of unraveling some tangled web
WHO 曾是 使满意 那 他 曾是 在 这 前夕 的 解体 一些 纠缠不清 网站
[ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
of iniquity ,
的 罪恶 ,

他自认为即将解开错综复杂的罪恶之网，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [steps] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and with slow and thoughtful steps he walked away from
和 和 慢的 和 周到 步骤 他 步行 离开 从

他迈着缓慢而沉稳的步伐，离开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 128 ]
[ 页 - ]

[第128页]

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [soʊ] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .

| the | humble | home | , | so | wrapped | in | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊的 | 家 | , | 所以 | 包装 | 在 | 神秘 | . |

这座简朴的家，充满了神秘感。

[wʌns] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['mɪsɪz] . [reɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [pʊr] ['dæf] ,

| Once | more | left | to | herself | , | Mrs | . | Ray | felt | ashamed | of | having | doubted | poor | Daph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 左边 | 到 | 她自己 | , | 太太 | . | 射线 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 怀疑 | 贫穷的 | 达芙 | , |

再次独自一人时，雷太太为自己曾怀疑过可怜的达芙而感到羞愧。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| and | was | half | inclined | to | go | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一半 | 倾斜 | 到 | 去 | 到 | 她 | , |

而且他有点想去找她，

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [oʊn] [ðə; ði] [.mis'giviŋz] [ðə; ði] [leɪt] [ə'kʌrənsɪz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ;

| and | frankly | own | the | misgivings | the | late | occurrences | had | excited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率地说 | 自己的 | 这 | 疑虑 | 这 | 晚的 | 发生 | 有 | 兴奋的 | ; |

坦率地承认最近发生的事情所引起的疑虑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'gen] [set] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [wɜːrk]

| but | the | thought | of | those | strange | circumstances | again | set | her | curiously | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 情况 | 再次 | 放 | 她 | 奇怪的是 | 在 | 工作 |

,

,

,

但想到那些奇怪的情景，她又开始好奇地工作起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] , [ɪn] [æn; ən] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːrk]

| and | all | right | feeling | was | soon | lost | , | in | an | eager | anxiety | to | find | out | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 正确的 | 感觉 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | , | 在 | 一个 | 渴望的 | 焦虑 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 黑暗的 |

['siːkrət] ,

| secret | , |
|---|---|
| 秘密 | , |

一切正常的感觉很快就消失了，取而代之的是一种急切想要揭开黑暗秘密的渴望。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] .

| which | hung | like | a | cloud | over | the | poor | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 云 | 超过 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | . |

那片阴云像乌云一样笼罩着可怜的黑人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第129页]

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] .

| A | Ministering | Spirit | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 服侍 | 精神 | . |

服侍的灵。

['dæf] [hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] , [tuː; tə] ['ræli]

| Daph | had | been | smitten | by | a | blow | too | sudden | and | violent | , | to | rally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 有 | 到过 | 迷恋 | 经过 | 一个 | 吹 | 也 | 突然 | 和 | 暴力 | , | 到 | 集会 |

[ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪ'fekts] .

| immediately | from | its | effects | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 从 | 它是 | 效果 | . |

达芙遭受了突如其来的猛烈打击，一时无法从中恢复过来。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] [siːmd] [fər'evər] [gɔːn] .

| Her | strength | and | energy | seemed | forever | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 和 | 活力 | 似乎 | 永远 | 已消失 | . |

她的体力和精力似乎永远消失了。

[ðə; ðɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| The | hope | which | had | upheld | her | had | been | stricken | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 哪个 | 有 | 维持 | 她 | 有 | 到过 | 受打击的 | 从 | 她 | , |

支撑着她的希望已经从她身上消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

| and | she | knew | not | where | to | go | for | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 到 | 去 | 为了 | 舒适 | . |

她不知道该去哪里寻求安慰。

“ [diː] [greɪt] [lɔːrd] [hæz; həz][gɪb] [pʊr] ['dæf] [ʌp] !

| “ | De | great | Lord | has | gib | poor | Daph | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 德 | 伟大的 | 主 | 有 | 吉布 | 贫穷的 | 达芙 | 向上 | ! |

“伟大的上帝把可怜的达芙给了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪs'kɑːnsələtli] ; [ænd; ənd] , ['prɑːstreɪt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]

| ” | she | said | , | disconsolately | ; | and | , | prostrate | in | mind | and | body | , | she | lay | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 沮丧地 | ; | 和 | , | 前列腺 | 在 | 头脑 | 和 | 身体 | , | 她 | 躺 | 在 | 她 |

[loʊ] [bed] ,

| low | bed | , |
|---|---|---|
| 低的 | 床 | , |

她沮丧地说；然后，她身心俱疲地瘫倒在低矮的床上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [ɔːl][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] .

| her | eyes | shut | , | and | her | soul | all | dark | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 她 | 灵魂 | 全部 | 黑暗的 | 之内 | . |

她双眼紧闭，内心一片黑暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['meri] [reɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [diːp]

| It | was | now | that | Mary | Ray | had | an | opportunity | of | showing | her | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 那 | 玛丽 | 射线 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 显示 | 她 | 深的 |

['grætɪtuːd] ,

| gratitude | , |
|---|---|
| 感激 | , |

玛丽·雷终于有机会表达她深深的感激之情了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'wɪrid] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] .

| for | the | unwearied | kindness | of | her | humble | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 不知疲倦 | 仁慈 | 的 | 她 | 谦逊的 | 朋友 | . |

感谢她那位谦逊朋友的不懈帮助。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hæpi] [aʊt]

| She | assumed | the | care | of | the | children | , | and | tried | to | keep | them | happy | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 快乐的 | 出去 |

[ʌv; əv] - [saɪt] ,

| of | Daph's | sight | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 视线 | , |

她承担起照顾孩子们的责任，并努力在达芙看不到的地方让他们开心。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [hɜːr'self][tuː; tə] - ['kʌstəmərz] ,

| and | thoughtfully | volunteered | to | go | round | herself | to | Daph's | customers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深思熟虑 | 自愿 | 到 | 去 | 圆形的 | 她自己 | 到 | - | 顾客 | , |

她主动提出亲自去拜访达芙的顾客，

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sɪknəs] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

| to | tell | them | that | sickness | had | prevented | her | from | preparing | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 疾病 | 有 | 阻止 | 她 | 从 | 准备 | 她 | 通常 |

[sə'plaɪ] .

| supply | . |
|---|---|
| 供应 | . |

告诉他们，她因为生病而无法像往常一样准备物资。

[ɔːl] [ðæt] ['meri] ['ɔːfərd] , ['dæf] ['kwaɪətli] [ək'septɪd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| All | that | Mary | offered | , | Daph | quietly | accepted | , | almost | without | opening | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 玛丽 | 提供 | , | 达芙 | 悄悄 | 公认 | , | 几乎 | 没有 | 开幕 | 她 | 眼睛 | . |

玛丽提出的所有条件，达芙都默默地接受了，几乎都没睁开眼睛。

['dæf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['wɒnts] ,

| Daph | seemed | to | have | no | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 想要 | , |

达芙似乎没有任何欲望，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| and | it | was | in | vain | that | Mrs | . | Ray | came | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 太太 | . | 射线 | 来了 | 在 | 和 | 出去 | , |

雷太太进进出出，但都无济于事。

[ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

| and | bustled | about | putting | the | room | in | order | , | opening | and | closing | the | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熙熙攘攘 | 关于 | 推杆 | 这 | 房间 | 在 | 命令 | , | 开幕 | 和 | 结束 | 这 | 百叶窗 | , |

然后他们忙前忙后地收拾房间，开关百叶窗，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] ['bɪzi] ,

| and | making | herself | very | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她自己 | 非常 | 忙碌的 | , |

她让自己非常忙碌，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[tuː; tə][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ; ['dæf] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] ,

| to | no | possible | advantage | ; | Daph | did | not | notice | her | ; | her | thoughts | were | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 可能的 | 优势 | ; | 达芙 | 做过 | 不是 | 注意 | 她 | ; | 她 | 想法 | 是 | 远的 | , |

[fɑːr] [ə'weɪ] .

| far | away | . |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | . |

但这并没有任何好处；达芙没有注意到她；她的思绪早已飘到了很远的地方。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

| In | one | of | these | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 访问 | , |

在其中一次访问中，

['mɪsɪz] . [reɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] -

| Mrs | . | Ray | chanced | to | find | the | gold | chain | the | captain | had | laid | on | the | mantel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | 偶然 | 到 | 寻找 | 这 | 金子 | 链 | 这 | 队长 | 有 | 铺设 | 在 | 这 | 壁炉架 | - |

[piːs] .

| piece | . |
|---|---|
| 片 | . |

雷太太偶然发现了船长放在壁炉架上的金项链。

[ðɪs] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sɪ'kriːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| This | added | fuel | to | her | suspicions | , | and | she | felt | justified | in | secreting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外 | 燃料 | 到 | 她 | 怀疑 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 合理的 | 在 | 分泌 | 它 | , |

这更加深了她的疑虑，她觉得自己有理由隐瞒这件事。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [beɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

| and | showing | it | to | Dr | . | Bates | , | as | a | further | proof | of | the | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 它 | 到 | 博士 | . | 贝茨 | , | 作为 | 一个 | 更远 | 证明 | 的 | 这 | 神秘 |

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['dæf] .

| clinging | to | Daph | . |
|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 达芙 | . |

并将其展示给贝茨博士，作为达芙身上谜团的进一步证据。

['mɪsɪz] . ['reɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] .

| Mrs | . | Ray's | mind | was | in | a | most | agitated | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷的 | 头脑 | 曾是 | 在 | 一个 | 最多 | 激动 | 状态 | . |

雷太太当时心绪万千。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm]

| Sometimes | she | was | haunted | with | vague | notions | of | some | most | awful | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 曾是 | 闹鬼的 | 和 | 模糊的 | 概念 | 的 | 一些 | 最多 | 可怕 | 犯罪 |

[kə'mɪtɪd] [baɪ] ['dæf] ,

| committed | by | Daph | , |
|---|---|---|---|
| 坚定的 | 经过 | 达芙 | , |

有时，她会隐约想起达芙犯下的某些极其可怕的罪行。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði][kaɪnd] , ['truːθfl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| and | then | again | the | kind | , | truthful | face | of | the | negro | would | rise | up | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | 这 | 种类 | , | 真实 | 脸 | 的 | 这 | 黑人 | 会 | 上升 | 向上 | 前 | 她 |

,

,

,

然后，黑人善良、真诚的面孔又会浮现在她眼前。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] ['ɪntuː] [ʃeɪm] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

| and | change | her | suspicions | into | shame | and | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 她 | 怀疑 | 进入 | 耻辱 | 和 | 自己 | - | 责备 | . |

并将她的怀疑转变为羞愧和自责。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ,

| At | such | times | , | she | could | not | help | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | , | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | , |

在这样的时刻，她不禁会感到：

[ðæt] ['oʊnli]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| that | only | virtue | and | honesty | could | be | at | home | in | a | heart | capable | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 美德 | 和 | 诚实 | 可以 | 是 | 在 | 家 | 在 | 一个 | 心 | 有能力的 | 的 | 这样的 |

['dʒenərəs] [fər'gɪvnəs] ,

| generous | forgiveness | , |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 饶恕 | , |

只有美德和诚实才能与如此慷慨宽恕的心灵相容。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | patient | return | of | good | for | evil | , | as | she | had | received | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 病人 | 返回 | 的 | 好的 | 为了 | 邪恶的 | , | 作为 | 她 | 有 | 已收到 | 从 | 这 |

[naʊ] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] ['niːgroʊ] .

| now | sorrow | - | stricken | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 悲哀 | - | 受打击的 | 黑人 | . |

她以德报怨，就像她从那位如今悲痛欲绝的黑人那里得到的那样。

[ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ri'lentiŋ] , [tuː; tə] [suːn] [ə'læs] ! [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| These | moments | of | relenting | , | to | soon | alas | ! | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 时刻 | 的 | 让步 | , | 到 | 很快 | 唉 | ! | 是 | 已消失 | . |

这些稍纵即逝的宽容时刻，可惜转瞬即逝。

['dæf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] ,

| Daph | was | lying | sad | and | alone | in | the | silent | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 曾是 | 说谎 | 伤心 | 和 | 独自的 | 在 | 这 | 沉默的 | 房间 | , |

达芙独自一人悲伤地躺在寂静的房间里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] ,

| a | few | days | after | the | visit | of | Captain | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 访问 | 的 | 队长 | 琼斯 | , |

琼斯船长来访几天后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['reɪz] [laʊd] [vɔɪs] ,

| when | she | heard | a | low | tap | at | the | door | , | followed | by | Mrs | . | Ray's | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 一个 | 低的 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | , | 随后 | 经过 | 太太 | . | 雷的 | 大声 | 嗓音 | , |

她听到有人轻轻敲门，随后是雷太太的大声说话。

['seɪɪŋ] , " [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [mɪs] .

| saying | , | " | Walk | right | in | , | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 走 | 正确的 | 在 | , | 错过 | . |

说："请进，小姐。"

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [mʌtʃ] [sɪk] , [tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

| She | aint | much | sick | , | to | my | notion | , | but | she | don't | take | no | notice | of | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 很多 | 生病的 | , | 到 | 我的 | 概念 | , | 但 | 她 | 不 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 任何人 | . |

依我看，她病得并不重，但她对任何人都不理不睬。

" ['dæf] [dɪd] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['entərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['sɑːroʊfəli]

| " | Daph | did | notice | the | stranger | who | entered | , | and | she | even | smiled | sorrowfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达芙 | 做过 | 注意 | 这 | 陌生人 | WHO | 进入 | , | 和 | 她 | 甚至 | 微笑 | 悲伤地 |

达芙注意到了进来的陌生人，她甚至露出了悲伤的微笑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [roʊz] ['staɪvəsənt] .

| as | she | looked | up | into | the | face | of | Rose | Stuyvesant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 玫瑰 | 史岱文森 | . |

她抬头望向罗斯·斯图伊弗桑特的脸庞。

" [wiː; wi] [mɪst] [jʊr; jər] [naɪs] [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dæf] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,

| " | We | missed | your | nice | cakes | on | the | table | , | Daph | , | " | said | a | soft | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 错过 | 你的 | 好的 | 蛋糕 | 在 | 这 | 桌子 | , | 达芙 | , | " | 说 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | , |

"达芙，我们很想念你放在桌上的美味蛋糕，"一个柔和的声音说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

| " | and | when | I | heard | you | were | sick | , | I | determined | to | come | and | see | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 是 | 生病的 | , | 我 | 决定 | 到 | 来 | 和 | 看 | 你 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

"当我听说你生病时，我决定亲自来看你。"

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [ meltid ] [ðə; ði]

| " | These | words | of | kindness | from | a | refined | and | gentle | woman | , | melted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 的 | 仁慈 | 从 | 一个 | 精制 | 和 | 温和的 | 女士 | , | 融化 | 这 |

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['niːgroʊ] .

| heart | of | the | suffering | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 这 | 痛苦 | 黑人 | . |

“这位优雅温柔的女士的这些善意之言，融化了这位饱受苦难的黑人的心。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] !

| She | burst | into | tears | as | she | exclaimed | , | “ | O | , | my | sweet | young | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 作为 | 她 | 惊呼 | , | “ | 哦 | , | 我的 | 甜的 | 年轻的 | 女士 | ! |

她突然哭了起来，惊呼道：“哦，我亲爱的小姐！”

[juː; jʊ] [spiːks] [tuː; tə] [pʊr] ['dæf] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['mɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] !

| You | speaks | to | poor | Daph | like | her | own | dear | missus | used | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 到 | 贫穷的 | 达芙 | 喜欢 | 她 | 自己的 | 亲爱的 | 太太 | 用过的 | 到 | ! |

你跟可怜的达芙说话的方式，就像她亲爱的妻子以前跟她说话一样！

" [roʊz] ['staɪvəsənt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] [bed] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [spred] [fɔːr; fər] ['dæf] [ɑːn]

| " | Rose | Stuyvesant | sat | down | beside | the | low | bed | that | Mary | had | spread | for | Daph | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰 | 史岱文森 | 卫星 | 向下 | 旁 | 这 | 低的 | 床 | 那 | 玛丽 | 有 | 传播 | 为了 | 达芙 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

罗斯·斯图伊弗桑特坐在玛丽为达芙在地板上铺好的矮床旁。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] [sɪk] , ['dæf] ?

| “ | Are | you | very | sick | , | Daph | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 非常 | 生病的 | , | 达芙 | ? |

“达芙，你病得很重吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tendərli] .

| " | she | asked | , | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 温柔地 | . |

她温柔地问道。

“ ['dæf] [ɪz] [ɔːl] [ded] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['dɪzi]

| “ | Daph | is | all | dead | here | , | and | all | dizzy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达芙 | 是 | 全部 | 死的 | 这里 | , | 和 | 全部 | 晕眩的 |

“达芙妮已经彻底死了，而且头晕目眩。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [fɜːrst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| here | , | " | said | the | poor | creature | , | laying | her | hand | first | on | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | " | 说 | 这 | 贫穷的 | 生物 | , | 躺下 | 她 | 手 | 第一的 | 在 | 她 | 心 | , |

“给你，”可怜的女子说着，先将手放在胸口。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

| and | then | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 她 | 头 | . |

然后落在了她的头上。

“ [diː] [greɪt] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] ['dæf] [ə; eɪ] [bɪg] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [den] [gɪb] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌp] ;

| “ | De | great | Lord | has | sent | Daph | a | big | trouble | , | and | den | gib | her | right | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 伟大的 | 主 | 有 | 发送 | 达芙 | 一个 | 大的 | 麻烦 | , | 和 | 丹 | 吉布 | 她 | 正确的 | 向上 | ; |

“伟大的上帝给达芙带来了巨大的麻烦，然后把她彻底击败了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ə'gen] [floʊd] [fæst] .
**" and the tears again flowed fast .**
" 和 这 眼泪 再次 流动 快速地 .

于是，泪水再次夺眶而出。

[roʊz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ni:groʊ] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli] , " [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:rd] [lʌvz] [ju:; jʊ]
**Rose bent over the unhappy negro , and said , gently , " The great Lord loves you**
玫瑰 弯曲 超过 这 不开心 黑人 , 和 说 , 轻轻地 , " 这 伟大的 主 爱 你
[tu:] [wel] ,
**too well ,**
也 出色地 ,

罗斯弯下腰，俯身看着那个不幸的黑人，温柔地说："伟大的上帝太爱你了。"

['dæf] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
**Daph , to give you up in your trouble .**
达芙 , 到 给 你 向上 在 你的 麻烦 .

达芙，我不想让你陷入困境。

[pər'hæps] [hi:; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] !
**Perhaps he has sent me to comfort you !**
也许 他 有 发送 我 到 舒适 你 !

或许他是派我来安慰你的!

" ['dæf] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] ,
**" Daph looked up with a gleam of hope in her eye , and murmured ,**
" 达芙 看起来 向上 和 一个 闪耀 的 希望 在 她 眼睛 , 和 低声说道 ,

达芙抬起头，眼中闪过一丝希望，低声说道：

" [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['dæf] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ʒu:ˌdʒu:s] [tel] [ɔ:l] [di:] [tru:θ] [naʊ] .
**" No reason why Daph should n't jus tell all de truth now .**
" 不 原因 为什么 达芙 应该 不 果汁 告诉 全部 德 真相 现在 .

"达芙现在完全可以把所有真相都说出来。"

[pər'hæps] , [ɪf] [di:] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdi] [noʊz] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['kʌmfərt] ['dæf] [ʌp] . "
**Perhaps , if de sweet young lady knows all , she may comfort Daph up . "**
也许 , 如果 德 甜的 年轻的 女士 知道 全部 , 她 可能 舒适 达芙 向上 . "

或许，如果这位善良的年轻女士知道一切，她就能安慰达芙了。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [ju: 'es] [ɪn]
**" The Lord Jesus can comfort us in**
" 这 主 耶稣 能 舒适 我们 在

"主耶稣能安慰我们

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 135 ]**
[ 页 - ]

[第135页]

['eni] ['trʌb(ə)l]
**any trouble**
任何 麻烦

任何麻烦

, " [sed] [roʊz] , ['sɔ:ftli] .
**, " said Rose , softly .**
, " 说 玫瑰 , 轻轻 .

","罗斯轻声说道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [soʊ] [ʌn'hæpi] ?
**" What makes you so unhappy ?**
" 什么 制作 你 所以 不开心 ?

什么事让你这么不开心?

['kænɑːt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
**Cannot** **you** **tell** **me** **?**
不能 你 告诉 我 ?

你不能告诉我吗?

" ['dæf] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [tɜːrnd] ['lʌvɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]
**"** **Daph** **looked** **long** **into** **the** **sweet** **face** **turned** **lovingly** **towards** **her** **,** **and** **then** **said**
" 达芙 看起来 长的 进入 这 甜的 脸 转向 深情地 向 她 , 和 然后 说
,
**,**
,

达芙凝视着那张温柔地转向她的脸庞，久久不愿离去，然后说道：

" [diː] [greɪt] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] - [moʊst][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [pʊr] ['dæf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]
**"** **De** **great** **Lord** **has** **sent** **a** **-** **most** **an** **angel** **to** **poor** **Daph** **,** **and** **she** **shall**
" 德 伟大的 主 有 发送 一个 - 最多 一个 天使 到 贫穷的 达芙 , 和 她 将
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**hear** **it** **all** **.**
听到 它 全部 .

“伟大的上帝派了一位天使去见可怜的达芙，她将会听到这一切。”

" [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ 'bəːdnd ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['niːgroʊ] ,
**"** **The** **secret** **that** **had** **so** **long** **burdened** **the** **lonely** **negro** **,**
" 这 秘密 那 有 所以 长的 负担 这 孤独 黑人 ,

“这个秘密长期以来一直困扰着这位孤独的黑人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] , [wɔːrm] ,
**was** **now** **poured** **out** **with** **all** **the** **unconscious** **eloquence** **of** **a** **true** **,** **warm** **,**
曾是 现在 倾倒 出去 和 全部 这 无意识 口才 的 一个 真的 , 温暖的 ,
['sɪŋg(ə)l] - [hɑːrt] .
**single** **-** **heart** **.**
单身的 - 心 .

现在，所有话语都以一颗真诚、温暖、赤诚之心不自觉的雄辩倾泻而出。

[ðə; ði] [terz] [floʊd] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [roʊz] ['staɪvəsənt] ,
**The** **tears** **flowed** **fast** **down** **the** **cheeks** **of** **Rose** **Stuyvesant** **,**
这 眼泪 流动 快速地 向下 这 脸颊 的 玫瑰 史岱文森 ,

泪水迅速顺着罗斯·斯图伊弗桑特的脸颊流了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] , [hə'roʊɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['peɪʃ(ə)nt]
**as** **she** **heard** **the** **simple** **story** **of** **devoted** **,** **heroic** **affection** **,** **and** **long** **,** **patient**
作为 她 听到 这 简单的 故事 的 奉献 , 英勇 感情 , 和 长的 , 病人
[self] - ['sækrɪfaɪs] .
**self** **-** **sacrifice** **.**
自己 - 牺牲 .

她听到了这个关于忠诚、英勇的爱和长期、耐心自我牺牲的简单故事。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɪrd] ['dæf] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər]
**She** **understood** **the** **hope** **that** **had** **cheered** **Daph** **through** **years** **of** **labor**
她 理解 这 希望 那 有 欢呼 达芙 通过 年 的 劳动

她理解那份希望，正是这份希望支撑着达芙度过了多年的劳动岁月。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **136** **]**
[ 页 - ]

[第136页]

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
**and** **anxiety** **,**
和 焦虑 ,

以及焦虑

— [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt]

| — | the | hope | of | placing | the | children | of | her | mistress | again | on | the | bosom | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 希望 | 的 | 放置 | 这 | 孩子们 | 的 | 她 | 情妇 | 再次 | 在 | 这 | 怀 | 那 |

[hæd; həd] [nəːst] [ðem; ðəm] ,

| had | nursed | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 护理 | 他们 | , |

——她希望能够再次将女主人的孩子们安置在曾经哺育他们的怀抱中。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðər] [ə'gen] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɔːst] [wʌnz] .

| and | of | seeing | the | happy | father | again | embrace | his | long | lost | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 看到 | 这 | 快乐的 | 父亲 | 再次 | 拥抱 | 他的 | 长的 | 丢失的 | 一个 | . |

看到幸福的父亲再次拥抱他失散多年的亲人。

[ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [naʊ] [fər'evər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [roʊz] ['staɪvəsənt] ['miŋgld] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ]

| That | hope | was | now | forever | gone | , | and | Rose | Stuyvesant | mingled | her | tears | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 希望 | 曾是 | 现在 | 永远 | 已消失 | , | 和 | 玫瑰 | 史岱文森 | 混合 | 她 | 眼泪 | 和 |

[ðoʊz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dæf] ,

| those | of | poor | Daph | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 贫穷的 | 达芙 | , |

希望彻底破灭了，罗斯·斯图伊弗桑特将自己的眼泪与可怜的达芙的眼泪混杂在一起。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

| as | she | concluded | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 结束 | 她 | 故事 | . |

她讲完了她的故事。

[ðoʊz] ['riːəl] [terz] [meɪd] ['dæf] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,

| Those | real | tears | made | Daph | feel | that | she | had | found | a | true | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 真实的 | 眼泪 | 制成 | 达芙 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 真的 | 朋友 | , |

那些真挚的眼泪让达芙觉得她找到了一个真正的朋友。

[huː] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| who | sympathised | with | her | in | her | distress | , | and | this | in | itself | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同情 | 和 | 她 | 在 | 她 | 痛苦 | , | 和 | 这 | 在 | 本身 | 曾是 | 一个 |

['wɪspər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

| whisper | of | comfort | . |
|---|---|---|---|
| 耳语 | 的 | 舒适 | . |

那些在她痛苦时表示同情的人，本身就是一种安慰。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [roʊz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| As | soon | as | Rose | could | command | herself | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 玫瑰 | 可以 | 命令 | 她自己 | , | 她 | 说 | , |

罗斯一旦能控制住自己，她就说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] , “ ['dæf] ,

| as | she | took | the | black | hand | in | her | own | , | “ | Daph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 这 | 黑色的 | 手 | 在 | 她 | 自己的 | , | “ | 达芙 | , |

她握住那只黑色的手，说道：“达芙，

[ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] , [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [biː; bi]

| the | mother | who | loved | to | teach | her | little | ones | of | Jesus | , | has | gone | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | WHO | 喜爱 | 到 | 教 | 她 | 小的 | 一个 | 的 | 耶稣 | , | 有 | 已消失 | 到 | 是 |

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| with | Him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

那位热爱教导孩子们认识耶稣的母亲，已经与祂同在了。

[jʊr; jər] ['mæstər] , [tuː] , [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

| Your | master | , | too | , | is | now | with | the | Heavenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 掌握 | , | 也 | , | 是 | 现在 | 和 | 这 | 天上 |

你的师父现在也升天了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

[kɪŋ] .
**King .**
国王 .

国王。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ðæt] ['betər] [lænd] ,
**You will still be able to give them back their children , in that better land ,**
你 将要 仍然 是 有能力的 到 给 他们 后退 他们的 孩子们 , 在 那 更好的 土地 ,

在那片更美好的土地上，你依然能够把他们的孩子还给他们。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑːrtɪŋ] , [wer] [noʊ] ['sɑːroʊ] ['evər] [kʌmz] .
**where there is no parting , where no sorrow ever comes .**
在哪里 那里 是 不 离别 , 在哪里 不 悲哀 曾经 来 .

那里没有离别，那里没有悲伤。

" [ðə; ði]['niːgroʊ] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
**" The negro looked earnestly in the face of the speaker , as she went on ;**
" 这 黑人 看起来 切实 在 这 脸 的 这 扬声器 , 作为 她 去 在 ;

“黑人女子认真地看着演讲者的脸，演讲者继续说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
**“ You must teach the little ones to love the Lord Jesus ,**
" 你 必须 教 这 小的 一个 到 爱 这 主 耶稣 ,

你们要教导小孩子爱主耶稣，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**and lead them to his home in heaven .**
和 带领 他们 到 他的 家 在 天堂 .

并带领他们回到他在天上的家。

['dæf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
**Daph , you have that now to do , and that is worth living and striving for**
达芙 , 你 有 那 现在 到 做 , 和 那 是 值得 活的 和 努力 为了
. "
**: "**
. "

达芙，你现在有这件事要做，而这才是值得你为之奋斗和活下去的。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʊr] ['dæf] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʒuːˌdʒuːs] -
**“ How shall poor Daph show the way to heaven ; she don't know it jus zactly**
" 如何 将 贫穷的 达芙 展示 这 方式 到 天堂 ; 她 不 知道 它 果汁 -
[hɜːr'self] ,
**herself ,**
她自己 ,

“可怜的达芙妮该如何指引人们通往天堂的道路呢？她自己都不知道。”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
**" said the poor creature ,**
" 说 这 贫穷的 生物 ,

“可怜的家伙说道，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊməntəri] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**and the momentary gleam of hope faded from her face as she spoke .**
和 这 瞬间 闪耀 的 希望 褪色 从 她 脸 作为 她 辐 .

随着她说话，脸上那转瞬即逝的希望之光也消失了。

“ ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [waɪd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm]
**“ Jesus Christ has opened the door of heaven wide , for all that love Him**
“ 耶稣 基督 有 打开 这 门 的 天堂 宽的 , 为了 全部 那 爱 他

耶稣基督为所有爱他的人敞开了天堂之门。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [roʊz] , ['i:gərli] ; “ [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ʃed] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ,
**and trust Him , ” said Rose , eagerly ; “ His blood , shed on the cross ,**
和 相信 他 , ” 说 玫瑰 , 急切地 ; “ 他的 血 , 棚 在 这 叉 ,

“要信靠他,”罗斯急切地说；“他流在十字架上的宝血，

[kæn; kən] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
**can wash away the sins of the whole world .**
能 洗 离开 这 罪孽 的 这 所有的 世界 .

可以洗净全世界的罪孽。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔ:rd] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['hev(ə)n] ,
**The great Lord will forgive you all that is past , and receive you into heaven ,**
这 伟大的 主 将要 原谅 你 全部 那 是 过去的 , 和 收到 你 进入 天堂 ,

伟大的主会宽恕你过去的一切罪过，并接你进入天堂。

[fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] - [seɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
**for Jesus ' sake , if you really wish it . ”**
为了 耶稣 - 清酒 , 如果 你 真的 希望 它 . ”

看在耶稣的份上，如果你真的希望如此的话。

“ [wʌt] [els] ['dæf] [wɑ:nt] [naʊ] [ɪn][dɪs] [wɜ:rld] , [bʌt; bət][ʒu:ˌdʒu:s] [noʊ] [di:] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [hɜ:r'self]
**“ What else Daph want now in dis world , but jus know de way to heaven herself**
” 什么 别的 达芙 想 现在 在 迪斯 世界 , 但 果汁 知道 德 方式 到 天堂 她自己
,
**,**
,

“达芙现在在这个世界上还想要什么呢？她只想知道自己通往天堂的路。”

[ænd; ənd] [li:d] [di:] ['tʃɪldrən] [dɪr] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'plaɪ] .
**and lead de childen dere ? ” was the earnest reply .**
和 带领 德 孩子们 德雷 ? ” 曾是 这 认真 回复 .

“然后带领孩子们去那里？”对方认真地回答道。

[poʊr] ['dæf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑ:lɪdʒ] ,
**Poor Daph had been entrusted with but little religious knowledge ,**
贫穷的 达芙 有 到过 受托 和 但 小的 宗教 知识 ,

可怜的达芙只被赋予了很少的宗教知识。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['traɪəlz] .
**but to that she had clung in simple faith through all her trials .**
但 到 那 她 有 紧紧抓住 在 简单的 信仰 通过 全部 她 试验 .

但她始终怀着单纯的信仰，度过了所有的磨难。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [fju:] ['tæləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
**She had improved the few talents that had been given her ,**
她 有 改进 这 很少 天赋 那 有 到过 给定 她 ,

她提升了自己与生俱来的那几项天赋。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .
**and now came her reward in the fulness of the light of the gospel .**
和 现在 来了 她 报酬 在 这 充满 的 这 光 的 这 福音 .

如今，她沐浴在福音的光明之中，得到了奖赏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 139 ]
[ 页 - ]

[第139页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]
and again her young teacher explained the way of forgiveness and eternal
和 再次 她 年轻的 老师 解释 这 方式 的 饶恕 和 永恒
[piːs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .
peace through the blood of Christ .
和平 通过 这 血 的 基督 .

她的年轻老师再次向她解释了通过基督的宝血获得宽恕和永恒和平的方法。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bjuːti] , ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['mætʃləs] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n]
At last the beauty , freedom , and matchless love of the plan of redemption
在 最后的 这 美丽 , 自由 , 和 无比 爱 的 这 计划 的 赎回
[bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
burst upon her ,
爆裂 之上 她 ,

最终，救赎计划的美丽、自由和无与伦比的爱向她展现出来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and there was joy in heaven , when the poor negro in the midst of her
和 那里 曾是 喜悦 在 天堂 , 什么时候 这 贫穷的 黑人 在 这 中间 的 她
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

当那可怜的黑人女子泪流满面时，天堂里也充满了喜悦。

['welkəmd] [kraɪst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [nuː] “ [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] , ” [æz; əz] [hɜːr; hər]
welcomed Christ as her Saviour , and knew “ the great Lord , ” as her
欢迎 基督 作为 她 救主 , 和 知道 “ 这 伟大的 主 , ” 作为 她
[ 'rekənsaild ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
reconciled Father in heaven .
和解 父亲 在 天堂 .

她接受基督为她的救主，并认识了“伟大的主”，即她在天上的和好之父。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['dæf] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
While the long conversation , so full of moment to Daph , was taking place ,
尽管 这 长的 对话 , 所以 满的 的 片刻 到 达芙 , 曾是 采取 地方 ,

在达芙那段充满回忆的漫长对话进行期间，

['meri] [reɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .
Mary Ray had kept the children happy in the little garden .
玛丽 射线 有 保留 这 孩子们 快乐的 在 这 小的 花园 .

玛丽·雷让孩子们在小花园里玩得很开心。

[ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [læst] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [soʊ] [hɑːrd] “ [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk]
Their patience at last gave way , and they pleaded so hard “ Just to look
他们的 耐心 在 最后的 给予 方式 , 和 他们 恳求 所以 难的 “ 只是 到 看
[æt; ət] [dɪr] ['dæfi] ,
at dear Daffy ,
在 亲爱的 达菲 ,

他们的耐心终于耗尽，他们苦苦哀求：“就为了看一眼亲爱的达菲，

〃 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〃 [ Pg 140 ]**
〃 [ 页 - ]

“[第 140 页]

[ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] [noʊ] [lɔːŋgər] .
**that their young nurse could resist them no longer .**
那 他们的 年轻的 护士 可以 抵抗 他们 不 更长 .

他们的年轻护士再也无法抵抗他们了。

[ˈtʃɑːrli] [bɜːrst] [ɪmˈpetʃuəsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [waɪl] [ˈluːɪs]
**Charlie burst impetuously into the room , unmindful of the stranger , while Louise**
查理 爆裂 冲动地 进入 这 房间 , 漫不经心 的 这 陌生人 , 尽管 路易丝
[mɔːr] [ˈtɪmɪdli] [ˈfɑːloʊd] .
**more timidly followed .**
更多的 胆怯地 随后 .

查理不顾陌生人的存在，鲁莽地冲进房间，而路易丝则比较胆怯地跟了进去。

[wɔːrm] [terz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [roʊz] [ˈstaɪvəsənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
**Warm tears filled the eyes of Rose Stuyvesant as she looked , for the first time ,**
温暖的 眼泪 已填 这 眼睛 的 玫瑰 史岱文森 作为 她 看起来 , 为了 这 第一的 时间 ,

罗斯·斯图伊弗桑特第一次看到这一切时，眼中充满了温暖的泪水。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔrfən] .
**on the orphans .**
在 这 孤儿 .

关于孤儿。

[ˈtʃɑːrli] [sɔː] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] - [feɪs] ,
**Charlie saw immediately the happy change that had passed over Daph's face ,**
查理 锯 立即地 这 快乐的 改变 那 有 通过了 超过 - 脸 ,

查理立刻注意到达芙脸上闪过一丝喜悦的表情。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] “ [ˈdæfiz] [ˈbetər] !
**and walking straight up to her , he said exultingly “ Daffy's better !**
和 步行 直的 向上 到 她 , 他 说 欣喜若狂 “ 达菲的 更好的 !

他径直走到她面前，兴奋地说：“达菲好多了！”

[ˈdæfiz] [ˈbetər] !
**Daffy's better !**
达菲的 更好的 !

达菲更好!

[gʊd] [ˈdæfi] !
**Good Daffy !**
好的 达菲 !

好达菲!

〃 [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ɑːrm] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [ˈdɪrli] [ʃiː; ʃi]
**〃 and he laid his curly head on her dark arm which told how dearly she**
〃 和 他 铺设 他的 卷曲 头 在 她 黑暗的 手臂 哪个 讲述 如何 亲爱的 她
[wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] .
**was beloved .**
曾是 心爱 .

“他把卷曲的头枕在她黝黑的手臂上，这说明她是多么受人深爱。”

[ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [əˈtrækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ,
**A peculiar attraction seemed to draw Louise to the side of the stranger ,**
一个 奇特 景点 似乎 到 画 路易丝 到 这 边 的 这 陌生人 ,

一种奇特的吸引力似乎将路易丝拉到了陌生人身边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tendərli] [kɪst] ,

| **and** | **when** | **she** | **was** | **tenderly** | **kissed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 温柔地 | 亲吻 | , |

当她被温柔地亲吻时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)
# 第4/5页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 141 ]**
[ 页 - ]

[第141页]

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] , [sɔːft] , [feɪs] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] ,
**and that sweet , soft , face bent down to hers , with loving interest ,**
和 那 甜的 , 柔软的 , 脸 弯曲 向下 到 她的 , 和 爱 兴趣 ,

那张甜美柔和的脸庞俯下身来，充满爱意地看着她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [roʊz] ['staɪvəsənt] ,
**the child put her head on the bosom of Rose Stuyvesant ,**
这 孩子 放 她 头 在 这 怀 的 玫瑰 史岱文森 ,

孩子把头靠在罗斯·斯图伊弗桑特的胸前，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
**clung to her neck and sobbed as if her heart would break .**
紧紧抓住 到 她 脖子 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她紧紧搂住她的脖子，哭得好像心都要碎了一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['mæmə] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɑːndli]
**“ It is not mamma ! ” murmured the child ; and then more and more fondly**
“ 它 是 不是 妈妈 ! ” 低声说道 这 孩子 ; 和 然后 更多的 和 更多的 深情地
[ɪm'breɪst] [wʌn] ,
**embraced one ,**
拥抱 一 ,

“不是妈妈！”孩子喃喃地说；然后越来越深情地拥抱了一下。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['meməri] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
**who had brought back from the dim recesses of memory , the image of**
WHO 有 带来 后退 从 这 暗淡 凹陷处 的 记忆 , 这 图像 的
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['mʌðər] .
**her long - lost mother .**
她 长的 - 丢失的 母亲 .

她从记忆深处唤起了失散多年的母亲的影像。

[roʊz] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] [muːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
**Rose was but little less moved than the child ,**
玫瑰 曾是 但 小的 较少的 已搬 比 这 孩子 ,

罗斯的感动程度丝毫不亚于孩子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sʌtʃ]
**and in her heart she prayed that she might give to the little one such**
和 在 她 心 她 祈祷 那 她 可能 给 到 这 小的 一 这样的
['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['hoʊlɪnəs] ,
**lessons in holiness ,**
课程 在 圣洁 ,

她心中祈祷，愿自己能将这些关于圣洁的教诲传授给这个孩子。

[æz; əz] [wʊd] [wɪn] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɜːrd] [baɪ] [ðæt] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**as would win an approving smile , were they heard by that mother in heaven .**
作为 会 赢 一个 批准 微笑 , 是 他们 听到 经过 那 母亲 在 天堂 .

如果这些话能被天上的母亲听到，她一定会露出赞许的微笑。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [səb'saidid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [kept]

| By | degrees | , | the | agitation | of | little | Louise | subsided | , | but | she | quietly | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 这 | 搅动 | 的 | 小的 | 路易丝 | 平静下来 | , | 但 | 她 | 悄悄 | 保留 |

小路易丝的躁动渐渐平息下来，但她仍然静静地.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

| her | seat | on | the | lap | of | her | new | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 座位 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 她 | 新的 | 朋友 | , |

她坐在新朋友的腿上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd]

| and | seemed | to | find | a | new | pleasure | in | looking | into | her | kind | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 寻找 | 一个 | 新的 | 乐趣 | 在 | 寻找 | 进入 | 她 | 种类 | 脸 | 和 |

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] ,

| smoothing | her | fair | , |
|---|---|---|---|
| 平滑 | 她 | 公平的 | , |

他似乎从凝视她慈祥的脸庞和抚摸她白皙的肌肤中找到了新的乐趣。

[sɔːft][hænd] .

| soft | hand | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 手 | . |

手很轻柔。

['miːnwaɪl] , ['dæf] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

| Meanwhile | , | Daph | drew | from | her | pocket | a | parcel | , | which | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 达芙 | 画 | 从 | 她 | 口袋 | 一个 | 包裹 | , | 哪个 | 她 | 有 | 曾经 |

['kærid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| carried | about | her | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 关于 | 她 | , |

与此同时，达芙从口袋里掏出一个包裹，那是她一直随身携带的。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm][ˌtælɪs'mænɪk] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [kiːp]

| perhaps | with | the | vague | idea | that | it | had | some | talismanic | charm | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 和 | 这 | 模糊的 | 主意 | 那 | 它 | 有 | 一些 | 护身符 | 魅力 | 到 | 保持 |

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

| her | from | evil | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 邪恶的 | . |

或许她隐约觉得这东西有某种护身符般的魔力，可以保护她免受邪恶侵害。

['ræpər] ['æftər] ['ræpər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

| Wrapper | after | wrapper | was | taken | off | , | until | at | last | the | little | book | with | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装纸 | 后 | 包装纸 | 曾是 | 已采取 | 离开 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 小的 | 书 | 和 | 金的 |

[klɑːsps] [ə'pɪrd] .

| clasps | appeared | . |
|---|---|---|
| 扣环 | 出现 | . |

一层又一层包装纸被揭开，最后露出了那本带有金色搭扣的小册子。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['dæf] , “ [ə'baʊt] [ðæt] [gʊd] ['seɪvjər] ,

| “ | That | was | all | about | Him | , | I | know | , | ” | said | Daph | , | “ | about | that | good | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 全部 | 关于 | 他 | , | 我 | 知道 | , | ” | 说 | 达芙 | , | “ | 关于 | 那 | 好的 | 救主 | , |

“我知道，那都是关于他的事，”达芙说，“是关于那位好救世主的事。”

[bʌt; bət] ['dæf] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [bʊk] .

| but | Daph | can't | read | the | blessed | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达芙 | 不能 | 读 | 这 | 蒙福 | 书 | . |

但是达芙却读不懂这本神圣的书。

" [roʊz] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] ,
" Rose took the Bible that was handed to her and read on the fly - leaf ,
" 玫瑰 采取 这 圣经 那 曾是 递交 到 她 和 读 在 这 飞 - 叶子 ,

罗斯接过递给她的圣经，翻到扉页读了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 143 ]
[ 页 - ]

[第143页]

" [ɪ'laɪz] ['lætʊrɛt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] .
" Elize Latourette , from her devoted husband .
" 伊莉丝 拉图雷特 , 从 她 奉献 丈夫 .

"Elize Latourette，来自她深爱的丈夫。"

[wʌn] [lɔːrd] , [wʌn] [feɪθ] , [wʌn]['bæptɪzəm] !
One Lord , one faith , one baptism !
一 主 , 一 信仰 , 一 洗礼 !

一位主，一个信仰，一次洗礼!

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [roʊz] ,
" The sight of that book in the hands of Rose ,
" 这 视线 的 那 书 在 这 双手 的 玫瑰 ,

"看到罗斯手里拿着那本书，

[ə'gen] [ə'woʊk] [ðə; ði][dɪm] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , [θruː]
again awoke the dim memories of the child on her knee , and Louise , through
再次 醒来 这 暗淡 回忆 的 这 孩子 在 她 膝盖 , 和 路易丝 , 通过
[freʃ] [terz] ,
fresh tears ,
新鲜的 眼泪 ,

这再次唤醒了她膝上孩子的模糊记忆，路易丝泪流满面地回忆道：

[wʌz; wəz] ['dʌbli] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .
was doubly drawn towards her new friend .
曾是 双倍 绘制 向 她 新的 朋友 .

她对这位新朋友更加倾心。

" ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,
" Suffer little children to come unto me , and forbid them not ,
" 遭受 小的 孩子们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 ,

"让小孩子到我这里来，不要禁止他们，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [riːd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] .
for of such is the kingdom of heaven , " read the sweet voice of Rose .
为了 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 , " 读 这 甜的 嗓音 的 玫瑰 .

"因为天国是属于这样的人的，"罗斯用甜美的声音读道。

" [ɔːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [huː] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['truːli] [lʌv]
" All are the children of Jesus , who put their trust in Him , and truly love
" 全部 是 这 孩子们 的 耶稣 , WHO 放 他们的 相信 在 他 , 和 真的 爱
[hɪm; ɪm] .
Him .
他 .

"凡信靠耶稣、真心爱他的人，都是耶稣的儿女。"

" [ə; eɪ] [θrɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" A thrill passed over the frame of little Louise at the sound of these words ,
" 一个 刺激 通过了 超过 这 框架 的 小的 路易丝 在 这 声音 的 这些 字 ,

听到这些话，小路易丝顿时感到一阵悸动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | she | kissed | the | lips | of | the | speaker | , | with | strange | joy | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 亲吻 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 扬声器 | , | 和 | 奇怪的 | 喜悦 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她吻了演讲者的嘴唇，眼中充满了奇异的喜悦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

“ [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] , ” [sed] [roʊz] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

| “ | I | cannot | stay | any | longer | now | , | ” | said | Rose | , | attempting | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 停留 | 任何 | 更长 | 现在 | , | ” | 说 | 玫瑰 | , | 尝试 | 到 | 上升 | . |

“我不能再待下去了，”罗斯说着，试图站起来。

“ [dəunt][goʊ] !

| “ | Don't | go | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | 去 | ! |

“别走！”

[dəunt][goʊ] ! ” [sed] ['luːɪs] , ['ɔːlmoʊst]['waɪldli] , “ [aɪ]['kænɑːt] [let][juː; jʊ][goʊ] ! ”

| don't | go | ! | ” | said | Louise | , | almost | wildly | , | “ | I | cannot | let | you | go | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | ! | ” | 说 | 路易丝 | , | 几乎 | 疯狂地 | , | “ | 我 | 不能 | 让 | 你 | 去 | ! | ” |

“别走！”路易丝近乎疯狂地说，“我不能让你走！”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [maɪ] [swiːt] ['luːɪs] , ” [sed] [roʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]

| “ | But | I | must | , | my | sweet | Louise | , | ” | said | Rose | , | as | she | gently | disengaged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 必须 | , | 我的 | 甜的 | 路易丝 | , | ” | 说 | 玫瑰 | , | 作为 | 她 | 轻轻地 | 脱离 | 这 |

[tʃaɪld] :

| child | : |
|---|---|
| 孩子 | : |

“但我必须这么做，我亲爱的路易丝，”罗斯一边说着，一边轻轻地把孩子抱开：

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| “ | I | must | go | now | , | but | I | will | come | every | day | and | read | to | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 去 | 现在 | , | 但 | 我 | 将要 | 来 | 每一个 | 天 | 和 | 读 | 到 | 你 | , | 和 |

[jʊr; jər] - ['dæfi] ,

| your | ' | Daffy | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | - | 达菲 | , |

“我现在必须走了，但我每天都会来给你和你的‘达菲’读书，

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [bʊk] . ”

| ' | out | of | this | dear | book | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 的 | 这 | 亲爱的 | 书 | . | ” |

“从这本亲爱的书中。”

“ [wen] ? [wen] ?

| “ | When | ? | When | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | ? | 什么时候 | ? |

“什么时候？什么时候？”

[wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

| What | time | will | you | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 将要 | 你 | 来 | ? |

你什么时候来?

” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['æŋkʃəsli] , [waɪl] ['dæf] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

| ” | asked | the | child | , | anxiously | , | while | Daph | listened | eagerly | for | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 这 | 孩子 | , | 焦虑地 | , | 尽管 | 达芙 | 听着 | 急切地 | 为了 | 这 | 回答 | . |

“孩子焦急地问道，而达芙则急切地听着答案。

“ [tə'mɑːroʊ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
**“ Tomorrow , at eleven o'clock , you must stand at the window and watch**
“ 明天 , 在 十一 点钟 , 你 必须 站立 在 这 窗户 和 手表
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**for me ,**
为了 我 ,

“明天上午十一点，你必须站在窗边等我。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .
**I will not keep you waiting long .**
我 将要 不是 保持 你 等待 长的 .

我不会让你们久等的。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,
**” With this promise again repeated ,**
” 和 这 承诺 再次 重复 ,

“这一承诺再次重申，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[roʊz] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] [wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['dæf] ,
**Rose kissed the children , and with a murmured word of comfort to Daph ,**
玫瑰 亲吻 这 孩子们 , 和 和 一个 低声说道 单词 的 舒适 到 达芙 ,
[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**passed from the room .**
通过了 从 这 房间 .

罗斯亲吻了孩子们，低声安慰了达芙一句，然后离开了房间。

[nɑːt][soʊ] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] ,
**Not so soon passed away the influence of that visit prompted by Christian kindness ,**
不是 所以 很快 通过了 离开 这 影响 的 那 访问 提示 经过 基督教 仁慈 ,

那次因基督徒的善举而促成的探访，其影响并未很快消退。

[rɪtʃ] [ɪn] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['niːgroʊ] ; [moʊst] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]
**rich in blessings to the humble negro ; most precious to that young disciple of**
富有的 在 祝福 到 这 谦逊的 黑人 ; 最多 宝贵的 到 那 年轻的 弟子 的
[kraɪst] ,
**Christ ,**
基督 ,

对卑微的黑人来说，这是莫大的祝福；对基督的年轻门徒来说，更是弥足珍贵。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mæstɝz] ['bɪznəs] .
**who had learned to love to be “ about her Master's business .**
WHO 有 学习 到 爱 到 是 “ 关于 她 硕士学位 商业 .

她学会了热爱“做她主人的事”。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 146 ]**
” [ 页 - ]

“[第 146 页]

[eks] .
**X .**
X .

X.

[streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] .
**Strange Proceedings .**
奇怪的 诉讼程序 .

奇怪的程序。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [roʊz] ['staɪvəsənt] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['dæf] [ænd; ənd][ðə; ði]
**Day after day Rose Stuyvesant continued her ministry of love to Daph and the**
天 后 天 玫瑰 史岱文森 持续 她 部 的 爱 到 达芙 和 这
['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**little ones .**
小的 一个 .

罗斯·斯图伊弗桑特日复一日地继续着她对达芙和孩子们充满爱心的事工。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
**The hour of her morning visit was watched for , and hailed with joy ,**
这 小时 的 她 早晨 访问 曾是 观看 为了 , 和 赞誉 和 喜悦 ,

人们翘首期盼着她清晨来访的时间，并为此欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
**and well it might be ,**
和 出色地 它 可能 是 ,

很有可能就是这样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]
**for she brought with her the sweet influence of a loving heart and**
为了 她 带来 和 她 这 甜的 影响 的 一个 爱 心 和
[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'voʊtɪd] ['spɪrɪt] .
**an earnest devoted spirit .**
一个 认真 奉献 精神 .

因为她带来了充满爱心的甜蜜影响和真挚奉献的精神。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
**The children were , as usual , eagerly looking out for her one morning ,**
这 孩子们 是 , 作为 通常 , 急切地 寻找 出去 为了 她 一 早晨 ,

一天早晨，孩子们像往常一样，焦急地寻找着她。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .
**about a week after her first appearance in their humble home .**
关于 一个 星期 后 她 第一的 外貌 在 他们的 谦逊的 家 .

在她首次出现在他们简陋的家中大约一周后。

['dæf] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]
**Daph , who was once more on her feet , was moving**
达芙 , WHO 曾是 一次 更多的 在 她 脚 , 曾是 移动

达芙妮再次站了起来，开始移动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 147 ]**
[ 页 - ]

[第147页]

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['læŋgwɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['traɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
**about with a step a little more languid than usual , trying , as she said ,**
关于 和 一个 步 一个 小的 更多的 慵懒的 比 通常 , 尝试 , 作为 她 说 ,

她的步伐比平时略显慵懒，正如她所说，她正在努力。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][sɪt]
**“ to make the place look a bit more fitsome for the sweet young lady to sit**
“ 到 制作 这 地方 看 一个 少量 更多的 - 为了 这 甜的 年轻的 女士 到 坐
[daʊn] [ɪn] .
**down in .**
向下 在 .

“为了让这个地方看起来更适合这位甜美的年轻女士坐下来休息。”

” ['tʃɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
**” Charlie , who was perched on a chair beside his sister ,**
” 查理 , WHO 曾是 栖息 在 一个 椅子 旁 他的 姐姐 ,

查理当时正坐在他妹妹旁边的一把椅子上，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz] [prest] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [flæt] [əˈgenst] [ðə; ði]

| and | had | had | his | nose | pressed | from | time | to | time | flat | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 他的 | 鼻子 | 按下 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 平坦的 | 反对 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

他的鼻子时不时会紧贴在窗户上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][streɪndʒ] ['kærəktərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt]['fɪŋgərz] ,

| and | had | drawn | all | sorts | of | strange | characters | , | with | his | fat | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绘制 | 全部 | 排序 | 的 | 奇怪的 | 人物 | , | 和 | 他的 | 胖的 | 手指 | , |

他用肥胖的手指画了各种各样奇怪的人物，

[ɪn][ðə; ði] ['dæmpnəs] [left][baɪ][hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæd; həd][hɪz; ɪz]

| in | the | dampness | left | by | his | breath | on | the | pane | , | at | length | had | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 潮湿 | 左边 | 经过 | 他的 | 气息 | 在 | 这 | 窗格 | , | 在 | 长度 | 有 | 他的 |

[əˈtenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] .

| attention | suddenly | arrested | . |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 突然 | 被捕 | . |

他的呼吸在窗玻璃上留下的水汽，终于让他的注意力突然被吸引住了。

“ [oʊ] , [luː] !

| “ | O | , | Lou | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 卢 | ! |

“哦，露！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [lʊk] [ðɪs] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] !

| ” | he | shouted | , | “ | look | this | way | , | on | the | steps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | , | “ | 看 | 这 | 方式 | , | 在 | 这 | 步骤 | ! |

他喊道：“看这边，台阶上！”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ʌgli] , [oʊld] , [bæd]['dɑːktər] , [ðæt] [kʌt] [dɪr] ['dæfiz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [men]

| there's | that | ugly | , | old | , | bad | doctor | , | that | cut | dear | Daffy's | arm | , | and | two | big | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 丑陋的 | , | 老的 | , | 坏的 | 医生 | , | 那 | 切 | 亲爱的 | 达菲的 | 手臂 | , | 和 | 二 | 大的 | 男人 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

| with | him | . | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | . | ” |

那个又丑又老又坏的医生，就是那个割伤了可怜的达菲胳膊的，还有两个大块头跟他一起来。

“ [gʊd] ['dɑːktər] , ['tʃɑːrli] ! ” [sed] ['dæf] , “ [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['dæfi] [wel] , [bʌt; bət]

| “ | Good | doctor | , | Charlie | ! | ” | said | Daph | , | “ | he | wanted | to | make | Daffy | well | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 医生 | , | 查理 | ! | ” | 说 | 达芙 | , | “ | 他 | 通缉 | 到 | 制作 | 达菲 | 出色地 | , | 但 |

“好医生，查理！”达芙说，“他想治好达菲，但是……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ʒuːˌdʒuːs] [noʊ] [haʊ] .

| he | didn't | jus | know | how | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 果汁 | 知道 | 如何 | . |

他不仅仅是知道怎么做。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [mɪs] [roʊz] [wɪd][hɜːr; hər] [swiːt] ['hoʊli][wɜːrdz][tuː; tə][duː] ['dæf] [gʊd] . ”

| It | took | Miss | Rose | wid | her | sweet | holy | words | to | do | Daph | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 错过 | 玫瑰 | 宽 | 她 | 甜的 | 圣 | 字 | 到 | 做 | 达芙 | 好的 | . | ” |

多亏了罗斯小姐那些甜言蜜语，达芙才得到了好转。

“ ['hiːz] [æn; ən][oʊld] , [bæd]['dɑːktər] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃænt] [kʌm] [ɪn] ! ” [sed] ['tʃɑːrli] ,

| “ | He's | an | old | , | bad | doctor | , | I | say | , | and | shan't | come | in | ! | ” | said | Charlie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一个 | 老的 | , | 坏的 | 医生 | , | 我 | 说 | , | 和 | 不会 | 来 | 在 | ! | ” | 说 | 查理 | , |

“他说他是个又老又庸医，不肯进来！”查理说道。

['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| springing | towards | the | door | , | as | the | voice | of | the | doctor | sounded | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向 | 这 | 门 | , | 作为 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 医生 | 听起来 | 在 | 这 | 大厅 | , |

听到医生的声音从走廊传来，他立刻冲向门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] .

| and | his | hand | touched | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 感动 | 这 | 闩锁 | . |

他的手碰到了门闩。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| The | sturdy | little | figure | of | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结实的 | 小的 | 数字 | 的 | 这 | 男生 | , |

男孩结实的小身躯，

['rezəluːtli] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbstək(ə)l] ,

| resolutely | backed | up | against | the | door | was | but | a | small | obstacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决地 | 支持的 | 向上 | 反对 | 这 | 门 | 曾是 | 但 | 一个 | 小的 | 障碍 | , |

顽强地抵在门边，这只是一个小小的障碍。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [ðæt] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ['oʊpən] .

| in | the | way | of | the | strong | hands | that | forced | it | instantly | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 强的 | 双手 | 那 | 强制 | 它 | 即刻 | 打开 | . |

被一双强有力的手强行掰开。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [mæs] - ['tʃɑːrli] !

| “ | For | shame | , | Mass | ' | Charlie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 耻辱 | , | 大量的 | - | 查理 | ! |

“真丢人，马萨诸塞州的查理！”

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒemən] [ɪn] ! ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] .

| Let | the | young | gemman | in | ! | ” | said | Daph | , | as | she | came | forward | , | dropping | a | curtsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 年轻的 | 杰曼 | 在 | ! | ” | 说 | 达芙 | , | 作为 | 她 | 来了 | 向前 | , | 下降 | 一个 | 屈膝礼 | . |

“让这位年轻的宝石人进来！”达芙说着，走上前去，行了个屈膝礼。

“ [aɪz] [kwaɪt] [wel] [sɜːr][tuː; tə] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][aɪz] ['maɪti] ['tæŋkˌfʊl][fɔːr; fər]

| “ | Ise | quite | well | sir | to | day | , | ” | she | continued | , | “ | and | Ise | mighty | tankful | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊势 | 相当 | 出色地 | 先生 | 到 | 天 | , | ” | 她 | 持续 | , | ” | 和 | 伊势 | 强大的 | 满罐 | 为了 |

“今天我身体很好，先生，”她继续说道，“我非常感谢……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kjʊr] ['dæf] ,

| you | being | so | uncommon | willing | to | do | somewhat | for | to | cure | Daph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 存在 | 所以 | 罕见 | 愿意的 | 到 | 做 | 有些 | 为了 | 到 | 治愈 | 达芙 | , |

你如此难得，竟然愿意为治愈达芙妮做些事情，

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər][ɑːrm][duː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [fɔːr; fər][diː] ['kʌtɪn] [juː; jʊ][gɪb][ˌaɪ 'tiː][diː]['oʊdər] [deɪ] .

| for | by | her | arm | do | be | a | little | stiff | for | de | cuttin | you | gib | it | de | oder | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 她 | 手臂 | 做 | 是 | 一个 | 小的 | 僵硬的 | 为了 | 德 | 切丁 | 你 | 吉布 | 它 | 德 | 或 | 天 | . |

”

”

”

因为她的手臂因为切割而有点僵硬，你第二天会给她的。”

“ ['hiːz] [æn; ən][oʊld] , [bæd][mæn][tuː; tə][hɜːrt] ['dæfi] , [ænd; ənd][aɪ][eɪnt][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He's** | **an** | **old** | **,** | **bad** | **man** | **to** | **hurt** | **Daffy** | **,** | **and** | **I** | **aint** | **glad** | **to** | **see** | **him** | **a** | **bit** |
| ” | 他是 | 一个 | 老的 | , | 坏的 | 男人 | 到 | 伤害 | 达菲 | , | 和 | 我 | 不是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | 一个 | 少量 |

,

**,**

,

“他是个又老又坏的人，竟然伤害达菲，我一点也不乐意见到他。”

” [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **said** | **Charlie** | **,** | **with** | **an** | **angry** | **look** | **.** |
| ” | 说 | 查理 | , | 和 | 一个 | 生气的 | 看 | . |

“查理怒气冲冲地说。”

“ [duː][jʊr; jər][wɜːrk] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Do** | **your** | **work** | **!** |
| “ | 做 | 你的 | 工作 | ! |

做好你的工作!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **This** | **is** | **the** | **woman** | **!** |
| 这 | 是 | 这 | 女士 | ! |

就是她!

” [sed] [ðə; ði]['slendər] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [men][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **said** | **the** | **slender** | **young** | **doctor** | **,** | **turning** | **to** | **the** | **stout** | **men** | **he** | **had** | **brought** |
| ” | 说 | 这 | 苗条 | 年轻的 | 医生 | , | 转弯 | 到 | 这 | 肥硕 | 男人 | 他 | 有 | 带来 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| | | |
|---|---|---|
| **with** | **him** | **.** |
| 和 | 他 | . |

“那位身材瘦削的年轻医生说着，转向他带来的几个身材魁梧的男人。”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **strong** | **hand** | **was** | **laid** | **on** | **each** | **shoulder** | **of** | **the** | **astonished** | **Daph** | **,** | **and** | **a** |
| 一个 | 强的 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 | 每个 | 肩膀 | 的 | 这 | 惊讶 | 达芙 | , | 和 | 一个 |

[rʌf] [vɔɪs] [sed] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **rough** | **voice** | **said** | **,** |
| 粗糙的 | 嗓音 | 说 | , |

一只大手搭在惊愕不已的达芙的双肩上，一个粗犷的声音说道：

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [oʊld] ['wʊmən] ! ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Come** | **with** | **us** | **,** | **old** | **woman** | **!** | **”** |
| “ | 来 | 和 | 我们 | , | 老的 | 女士 | ! | ” |

“跟我们走吧，老太太！”

“ [aɪ] ['iznt] ['gɔɪn][tuː; tə][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **isn't** | **goin** | **to** | **do** | **no** | **such** | **thing** | **,** | **”** | **said** | **she** | **,** | **with** | **an** | **indignant** | **glance** | **.** |
| “ | 我 | 不是 | 去 | 到 | 做 | 不 | 这样的 | 事物 | , | ” | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 愤怒 | 瞥一眼 | . |

“我绝不会做那种事，”她愤愤不平地说。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][ɪz][aɪ]['gɔɪn][tuː; tə] [weɪst] [maɪ][taɪm]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **for** | **is** | **I** | **goin** | **to** | **waste** | **my** | **time** |
| “ | 什么 | 为了 | 是 | 我 | 去 | 到 | 浪费 | 我的 | 时间 |

我为什么要浪费时间?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| | | | |
|---|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **150** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

['gɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪd] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **goin** | **with** | **them** | **as** | **I** | **has** | **no** | **business** | **wid** | **?** |
| 去 | 和 | 他们 | 作为 | 我 | 有 | 不 | 商业 | 宽 | ? |

跟他们一起去，因为我跟他们没有任何关系?

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['mænərz] [ɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪɪn] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] ['nɪgər]
**Perhaps you doesn't know what manners is , to be layin hands on a poor nigger**
也许 你 不 知道 什么 礼仪 是 , 到 是 躺着 双手 在 一个 贫穷的 黑鬼
[dɪs] [weɪ] .
**dis way .**
迪斯 方式 .

你或许不懂礼貌，才会这样对待一个可怜的黑鬼。

[teɪk] [jʊr; jər][bɪg][hændz][ɔ:f] !
**Take your big hands off !**
拿 你的 大的 双手 离开 !

把你的大手拿开!

[aɪz][maɪ] ['mɪsɪz] - ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,
**Ise my misses ' childen to look after ,**
伊势 我的 错过 - 孩子们 到 看 后 ,

让我妻子照顾她的孩子，

[ænd; ənd] [wi:z] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæb][dɪs][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] !
**and we's would be glad to hab dis bit of a room to ourselves !**
和 我们是 会 是 高兴的 到 哈布 迪斯 少量 的 一个 房间 到 我们自己 !

我们很乐意独享这间小房间!

" ['dæf] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] ['veri] ['ræpɪdli] ,
**" Daph had not spoken very rapidly ,**
" 达芙 有 不是 说 非常 快速 ,

达芙说话并不快，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wɜ:rdz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
**but even as the indignant words forced themselves out of her mouth ,**
但 甚至 作为 这 愤怒 字 强制 他们自己 出去 的 她 嘴 ,

但即便那些义愤填膺的话语还是脱口而出，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
**she was hurried towards the door .**
她 曾是 慌忙 向 这 门 .

她被匆匆带向门口。

" [ju:d] ['betər] [du:][jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['kɔ:rsli] ,
**" You'd better do your talking now , " said one of the men coarsely ,**
" 你会 更好的 做 你的 说 现在 , " 说 一 的 这 男人 粗略地 ,

“你最好现在就说，”其中一个男人粗声粗气地说。

" [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hæf][æn; ən] ['aʊɚz] ['oʊvər] [ju:l] [bi:; bi] [ lɔkt ] [ʌp] [wer] [ˌnoʊ'bɑ:di:l] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɪf]
**" for before half an hour's over you'll be locked up where nobody'll hear you if**
" 为了 前 一半 一个 小时 超过 你会 是 已锁定 向上 在哪里 没有人会 听到 你 如果
[ju:; jʊ]['hɑ:lər] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɔ:rs] .
**you holler till you are hoarse .**
你 抱怨 直到 你 是 嘶哑 .

“不到半小时，你就会被关起来，就算你喊到嗓子都哑了，也没人能听到你的声音。”

" ['dæf] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnju:i] [men] [hu:] [held][hɜ:r; hər]
**" Daph began to struggle violently , and the sinewy men who held her**
" 达芙 开始 到 斗争 暴力 , 和 这 筋骨 男人 WHO 握住 她

达芙开始剧烈挣扎，那些抓住她的肌肉发达的男人们也开始挣扎起来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 151 ]**
[ 页 - ]

[wɜːr; wər] [wel] [naɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər][græsp] .

| were | well | nigh | compelled | to | relinquish | their | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出色地 | 夜 | 被迫 | 到 | 放弃 | 他们的 | 抓牢 | . |

他们几乎是被迫放弃了控制权。

“ [ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒemən] , ['dɑːktər] ?

| “ | Is | you | a | gemman | , | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 一个 | 杰曼 | , | 医生 | ? |

“医生，你是宝石人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] , [æt; ət][læst] , “ [ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒemən] ,

| ” | she | said | desperately | , | at | last | , | “ | Is | you | a | gemman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 绝望地 | , | 在 | 最后的 | , | “ | 是 | 你 | 一个 | 杰曼 | , |

她最后绝望地问道：“你是宝石匠吗？”

[ænd; ənd][stænd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['triːtɪd] [dɪs] [weɪ] ? ”

| and | stand | still | to | see | a | poor | woman | treated | dis | way | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 仍然 | 到 | 看 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | 治疗 | 迪斯 | 方式 | ? | ” |

眼睁睁看着一个可怜的女人遭受这样的对待，却袖手旁观?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self]

| “ | You | are | only | getting | your | deserts | , | ” | said | little | Dr | . | Bates | , | drawing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 仅有的 | 获得 | 你的 | 沙漠 | , | ” | 说 | 小的 | 博士 | . | 贝茨 | , | 绘画 | 他自己 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

“你这是自作自受，”小贝茨医生说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd] .

| and | trying | to | look | dignified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 看 | 凝重 | . |

并努力保持尊严。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ,

| “ | You | are | to | be | tried | for | stealing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 到 | 是 | 尝试 | 为了 | 偷窃 | , |

“你将因盗窃罪受审，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən] [best] [kaʊnt]

| and | for | the | other | awful | crimes | which | your | own | conscience | can | best | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 其他 | 可怕 | 犯罪 | 哪个 | 你的 | 自己的 | 良心 | 能 | 最好的 | 数数 |

['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| over | to | you | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 你 | , |

至于其他那些可怕的罪行，就由你自己的良心来评判吧。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ! ”

| and | be | sure | the | severest | punishment | of | the | law | awaits | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 这 | 最严重 | 惩罚 | 的 | 这 | 法律 | 等待 | 你 | ! | ” |

务必记住，法律最严厉的惩罚正在等着你!

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] ['dæf] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] , “ ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['riːəl] ['dʒemən] ,

| “ | Is | that | all | ? | ” | said | Daph | , | her | spirit | rising | , | “ | Carry | me | to | any | real | gemman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那 | 全部 | ? | ” | 说 | 达芙 | , | 她 | 精神 | 上升 | , | “ | 携带 | 我 | 到 | 任何 | 真实的 | 杰曼 | , |

“就这些吗？”达芙精神振奋地说，“带我去见任何一位真正的宝石匠吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] ['laɪəz][ðæn; ðən]['evər] [gruː] [tuː; tə] [pruːv] ['eni] [sʌtʃ] [laɪk]

| and | it | would | take | more | liars | than | ever | grew | to | prove | any | such | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 拿 | 更多的 | 说谎者 | 比 | 曾经 | 生长 | 到 | 证明 | 任何 | 这样的 | 喜欢 |

而要证明任何此类事情，需要比以往任何时候都多的说谎者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 152 ]**
[ 页 - ]

[第152页]

[θɪŋz] [ə'genst] [pʊr] ['dæf] .
**things against poor Daph .**
事物 反对 贫穷的 达芙 .

针对可怜的达芙的事情。

[aɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ ə'fiəd ] [tuː; tə][goʊ][wɪd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][sɑːr'teɪn][aɪz][biː; bi] [bæk] [suːn] - ['nɔː] .
**Ise not a bit afeared to go wid you , for sartain Ise be back soon ' nough .**
伊势 不是 一个 少量 恐惧 到 去 宽 你 , 为了 萨尔坦 伊势 是 后退 很快 - 足够了 .

我一点也不害怕和你一起去，因为我很快就会回来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
**" The children , who had been at first struck with silent astonishment ,**
" 这 孩子们 , WHO 有 到过 在 第一的 击 和 沉默的 惊讶 ,

孩子们起初都震惊得说不出话来，

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['dæf] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**now began to realize that Daph was actually going from them .**
现在 开始 到 意识到 那 达芙 曾是 实际上 去 从 他们 .

现在才开始意识到达芙实际上是要离开他们。

['luːɪs] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
**Louise burst into a violent fit of weeping , and clung to the unfortunate**
路易丝 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 哭泣 , 和 紧紧抓住 到 这 不幸
['niːgroʊ] , [waɪl] ['tʃɑːrli] ,
**negro , while Charlie ,**
黑人 , 尽管 查理 ,

路易丝突然放声痛哭，紧紧抱住那个不幸的黑人，而查理，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slendər] [legz] [ʌv; əv]
**with an uplifted wash - basin , made a sudden attack upon the slender legs of**
和 一个 提升 洗 - 盆地 , 制成 一个 突然 攻击 之上 这 苗条 腿 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] ,
**Dr . Bates ,**
博士 . 贝茨 ,

她举起洗脸盆，突然袭击了贝茨医生的纤细双腿。

[wɪtʃ] [broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] ,
**which broke up his dignified composure ,**
哪个 打破 向上 他的 凝重 镇定 ,

这打破了他原本庄重的镇定。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ][skɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber] ['dænsɪŋ]
**and made him give a skip that would have done honor to a bear dancing**
和 制成 他 给 一个 跳过 那 会 有 完毕 荣誉 到 一个 熊 跳舞
[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]['aɪərn] [pleɪt] .
**on a hot iron plate .**
在 一个 热的 铁 盘子 .

让他跳了个舞步，那舞步连在滚烫铁板上跳舞的熊都觉得荣幸。

" [naʊ] , [mæs] - ['tʃɑːrli] , [aɪz][duː][biː; bi] [ʃeɪmd] , " [sed] ['dæf] ,
**" Now , Mass ' Charley , Ise do be shamed , " said Daph ,**
" 现在 , 大量的 - 查理 , 伊势 做 是 羞愧 , " 说 达芙 ,

"现在，马萨诸塞州的查理，你该感到羞愧了，"达芙说道。

[səb'djuːɪŋ] [ðə; ði][grɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər]
**subduing the grin that had suddenly overspread her**
制服 这 咧嘴笑 那 有 突然 蔓延 她

她努力压抑住突然绽放的笑容。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

[feɪs] .
**face .**
脸 .

脸。

“ [diː] [jʌŋ] ['dʒemən] [dəunt] [noʊ] [noʊ] ['betər] !
**“ De young gemman don't know no better !**
” 德 年轻的 杰曼 不 知道 不 更好的 !

“年轻的德国人不懂事！”

- [teɪnt] ['laɪkli] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['bɑːdi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] !
**' Tain't likely he ever had body to teach him !**
- 污点 可能 他 曾经 有 身体 到 教 他 !

他不太可能曾经有过可以教他的人！

[juː; jʊ] [ʒuːˌdʒuːs] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] , [mæs] - ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] , [mɪs]
**You jus let him be , Mass ' Charlie , and tend to your own sister , Miss**
你 果汁 让 他 是 , 大量的 - 查理 , 和 趋向 到 你的 自己的 姐姐 , 错过
[luː] , [hɪr] .
**Lou , here .**
卢 , 这里 .

你就让他一个人待着吧，马萨诸塞州的查理，你还是去照顾你自己的妹妹露小姐吧。

[dəunt] [kraɪ] , ['prɪti] [dɪr] , ['dæf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] !
**Don't cry , pretty dear , Daph will be back soon !**
不 哭 , 漂亮的 亲爱的 , 达芙 将要 是 后退 很快 !

别哭，亲爱的，达芙很快就会回来的！

[diː] [lɔːrd] [wəʊnt] [let] [ɪm] [hɜːrt] ['dæf] !
**De Lord won't let em hurt Daph !**
德 主 惯于 让 呃 伤害 达芙 !

上帝不会让他们伤害达芙的！

[juː; jʊ] [biː; bi] [ʒuːˌdʒuːs] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [dæt] [swiːt] [mɪs] [roʊz] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [tɪl] ['dæf]
**You be jus good childen , and dat sweet Miss Rose will comfort you till Daph**
你 是 果汁 好的 孩子们 , 和 数据 甜的 错过 玫瑰 将要 舒适 你 直到 达芙
[kʌmz] [hoʊm] .
**comes home .**
来 家 .

你们要乖乖的，好心的罗斯小姐会安慰你们，直到达芙回家。

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ʌtəd] ,
**” The last words were hardly uttered ,**
” 这 最后的 字 是 几乎 说出 ,

“最后几个字几乎没说出口。”

[wen] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌvərd] ['wægən] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [bɔːrn] [ə'weɪ]
**when the negro was forced into a long covered wagon and rapidly borne away**
什么时候 这 黑人 曾是 强制 进入 一个 长的 涵盖 车皮 和 快速 出生 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
**from the door .**
从 这 门 .

当黑人被强行塞进一辆长长的篷车，迅速从门口拉走时。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['meri] [reɪ] [ræn] ['breθləsli] [ʌp][ðə; ði][steps] , [iks'kleimɪŋ] , “ [wer] [hæv; həv]
**At this moment Mary Ray ran breathlessly up the steps , exclaiming , “ Where have**
在 这 片刻 玛丽 射线 跑 气喘吁吁 向上 这 步骤 , 惊呼 , “ 在哪里 有
[ðeɪ] ['teɪkən] ['dæf] , ['mʌðər] ?
**they taken Daph , mother ?**
他们 已采取 达芙 , 母亲 ?

这时，玛丽·雷气喘吁吁地跑上台阶，喊道：“妈妈，他们把达芙带到哪里去了？”

['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?
**Mother , what is the matter ?**
母亲 , 什么 是 这 事情 ?

母亲，你怎么了？

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 154 ]**
” [ 页 - ]

“[第 154 页]

“ ['mætər] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [reɪ] , ['viːəməntli] ; “ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**“ Matter enough ! ” said Mrs . Ray , vehemently ; “ who could have told it would**
“ 事情 足够的 ! ” 说 太太 . 射线 , 强烈地 ; “ WHO 可以 有 讲述 它 会
[hæv; həv] ['endɪd] [ðæt] [wei] !
**have ended that way !**
有 结束 那 方式 !

“够了！”雷太太激动地说，“谁能想到事情会以这种方式结束呢！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [ment] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**I am sure I never meant any such thing .**
我 是 当然 我 绝不 意思是 任何 这样的 事物 .

我确信我绝没有那样的意思。

- [gɔːn] [tuː; tə] ['prɪzn] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**Daph's gone to prison ; and just as likely I shall never hear the end of it**
- 已消失 到 监狱 ; 和 只是 作为 可能 我 将 绝不 听到 这 结尾 的 它
,
**,**
,

达芙妮进监狱了；而且很可能我永远也摆脱不了这件事的困扰了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
**and have the children upon my hands , into the bargain .**
和 有 这 孩子们 之上 我的 双手 , 进入 这 便宜货 .

而且，我还得照顾孩子。

[wel] , [wel] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [beɪts] !
**Well , well ; I wish I'd never set eyes on that little spinky , Dr . Bates !**
出色地 , 出色地 ; 我 希望 ID 绝不 放 眼睛 在 那 小的 - , 博士 . 贝茨 !

唉，唉；我真希望我从未见过那个小刺猬贝茨博士！

” [ðə; ði] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] ['mɛriːz] [lɪps] , [wɜːr; wər] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n]
**” The bitter reproaches that rose to Mary's lips , were hushed at the mention**
” 这 苦的 责备 那 玫瑰 到 玛丽的 嘴唇 , 是 静静地 在 这 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
**of the children ;**
的 这 孩子们 ;

“玛丽原本想对孩子们破口大骂，但一提到孩子们，她就噤声了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
**and she hastened to comfort them , as well as she could ,**
和 她 加快 到 舒适 他们 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

她赶紧上前安慰他们，尽她所能。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [reɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ɪn][noʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

| while | Mrs | . | Ray | went | back | to | her | kitchen | , | in | no | very | enviable | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 射线 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 厨房 | , | 在 | 不 | 非常 | 令人羡慕 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

雷太太回到厨房时，心情很不好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ə'nʌðər] [frend] .

| Another | Friend | . |
|---|---|---|
| 其他 | 朋友 | . |

另一位朋友。

“ [dɪs][dəunt][biː; bi][diː] [kliːnɪst] [pleɪs] [ɪn][diː][wɜːrld] ! ” [sed] ['dæf] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| “ | Dis | don't | be | de | cleanest | place | in | de | world | ! | ” | said | Daph | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 迪斯 | 不 | 是 | 德 | 最干净 | 地方 | 在 | 德 | 世界 | ! | ” | 说 | 达芙 | 到 | 她自己 | , |

“这里可不是世界上最干净的地方！”达芙自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] , [ber] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] .

| as | she | looked | round | the | small | , | bare | room | into | which | she | had | been | thrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 小的 | , | 裸 | 房间 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 推力 | . |

她环顾四周，发现自己被塞进了这间狭小、空荡荡的房间。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [diː] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [duː][biː; bi] ['evriwer] ;

| “ | Well | , | ” | she | continued | , | “ | de | Lord | Jesus | , | do | be | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 她 | 持续 | , | “ | 德 | 主 | 耶稣 | , | 做 | 是 | 到处 | ; |

“嗯，”她继续说道，“主耶稣，请无处不在；

[ænd; ənd] ['dæf] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [steɪɪn] [wer] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][duː][set] [fʊt] .

| and | Daph | no | reason | to | be | above | stayin | where | such | as | he | do | set | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达芙 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 多于 | 待在 | 在哪里 | 这样的 | 作为 | 他 | 做 | 放 | 脚 | . |

达夫没有理由不待在他所到之处。

[bʌt; bət][den][diː] ['tʃɪldrən] !

| But | den | de | childen | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 丹 | 德 | 孩子们 | ! |

但是孩子们!

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][diː] ['tʃɪldrən] ?

| what's | to | become | of | de | childen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | 变得 | 的 | 德 | 孩子们 | ? |

孩子们将来会怎么样?

” [hɪr] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kraɪ] .

| ” | Here | Daph's | resolution | gave | way | , | and | she | took | a | hearty | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | - | 解决 | 给予 | 方式 | , | 和 | 她 | 采取 | 一个 | 爽朗 | 哭 | . |

“这时，达芙的决心崩溃了，她放声大哭起来。”

“ ['dæf] , [juː; jʊ][duː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kriːtɝ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

| “ | Daph | , | you | do | be | a | wicked | creter | , | ” | she | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 达芙 | , | 你 | 做 | 是 | 一个 | 邪恶 | 克里特岛 | , | ” | 她 | 说 | 到 |

“达芙，你真是个邪恶的家伙，”她对达芙说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

[hɜːr'self] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**herself , at length .**
她自己 , 在 长度 .

她自己最终说道。

“ [ʒuːˌdʒuːs][æz; əz] [ɪf] [diː] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['dɪdnt] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɛbɝ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [dæn][juː; jʊ]
**“ Jus as if de Lord Jesus didn't love little childen ebber so much better dan you**
” 果汁 作为 如果 德 主 耶稣 没有 爱 小的 孩子们 潮汐 所以 很多 更好的 担 你
[kæn; kən] !
**can !**
能 !

“仿佛主耶稣不爱小孩子似的，他比你更爱他们！”

['hiːz] [ʒuːˌdʒuːs]['eɪb(ə)l] [hi'self] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ ɔb ][diː] [dɪrz] ;
**He's jus able hisself to take care ob de dears ;**
他是 果汁 有能力的 他自己 到 拿 关心 奥布 德 亲爱的们 ;

他只是能够照顾好自己；

[ænd; ənd] ['dæf] ['niːdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [fret] - [baʊt] [dem] .
**and Daph needn't go for to fret hersef bout dem .**
和 达芙 不必 去 为了 到 烦恼 - 回合 民主 .

达芙不必为他们操心。

” [ðʌs] [kən'səʊl] , ['dæf] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['kɑːmli] [tuː; tə] [weɪt] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .
**” Thus consoled , Daph was prepared calmly to wait whatever should befall her .**
” 因此 安慰 , 达芙 曾是 准备 平静地 到 等待 任何 应该 降临 她 .

“得到安慰后，达芙平静地准备迎接即将发生的一切。”

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , ['sloʊli] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
**The stream of sunlight that poured through the small window , slowly crept along the**
这 溪流 的 阳光 那 倾倒 通过 这 小的 窗户 , 缓慢地 悄悄地爬 沿着 这
[flɔːr] ,
**floor ,**
地面 ,

透过小窗户倾泻而下的阳光，缓缓地沿着地板移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] .
**and the weary hours passed away .**
和 这 厌倦 小时 通过了 离开 .

疲惫的时光就这样过去了。

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [trʊθs] , [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
**The new and beautiful truths , that had of late been brought home to the**
这 新的 和 美丽的 真相 , 那 有 的 晚的 到过 带来 家 到 这
[soʊl] [ʌv; əv] ['dæf] ,
**soul of Daph ,**
灵魂 的 达芙 ,

最近，达芙的灵魂逐渐领悟到一些崭新而美好的真理。

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
**were much in her thoughts and full of comfort .**
是 很多 在 她 想法 和 满的 的 舒适 .

她心中充满了这些念头，并从中获得了安慰。

“ [aɪ][duː][biː; bi] ['freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [aɪz] [dɪd][nɑːt][ækt][soʊ] ['bɛri] - ,
**“ I do be afraid , ” she said to herself , “ Ise did not act so bery Christianable ,**
” 我 做 是 害怕的 , ” 她 说 到 她自己 , “ 伊势 做过 不是 行为 所以 贝里 - ,

“我真的很害怕，”她自言自语道，“伊塞的行为并不那么符合基督教精神。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 157 ]**
[ 页 - ]

[wen] [doʊs] [bɪg] [men] [dɪd] [kætʃ] ['dæf] [baɪ] [di:] - .

| when | dose | big | men | did | catch | Daph | by | de | shoulter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 剂量 | 大的 | 男人 | 做过 | 抓住 | 达芙 | 经过 | 德 | - | . |

当那些大个子抓住达芙的肩膀时。

[di:rz] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['dæf] ['maɪti] [strɔ:ŋ] ,

| Dere's | somewhat | in | Daph | mighty | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷的 | 有些 | 在 | 达芙 | 强大的 | 强的 | , |

Dere 在 Daph 中有点非常强壮，

[dæt] [dəunt] [laɪk] [foʊks] ['pʌtɪn] [hændz] [ɑ:n] [wɪ'daʊt] ['telɪn] [wɒts] [di:] ['mætər] .

| dat | don't | like | folks | puttin | hands | on | widout | tellin | what's | de | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 不 | 喜欢 | 各位 | 普丁 | 双手 | 在 | 无 | 告诉 | 是什么 | 德 | 事情 | . |

他们不喜欢人们不说明情况就动手打人。

[wel] , [wel] ; [aɪ] [s'pəʊz] ['dæf] [wɪl] [get] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [di:] [lɔ:rd] ['hɛlps] [hɜ:r; hər] .

| Well | , | well | ; | I | spose | Daph | will | get | like | a | lamb | , | sometime | , | if | de | Lord | helps | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ; | 我 | 假设 | 达芙 | 将要 | 得到 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | , | 有时 | , | 如果 | 德 | 主 | 帮助 | 她 | . |

嗯，嗯；我想，如果上帝帮助她，达芙总有一天会变得像只羔羊一样温顺的。

[aɪz] [du:] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [dɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɔɪɪn] , [ʒu:ˌdʒu:s] [naʊ] .

| Ise | do | wonder | what | the | dears | is | a | doin | , | jus | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊势 | 做 | 想知道 | 什么 | 这 | 亲爱的们 | 是 | 一个 | 做 | , | 果汁 | 现在 | . |

我很好奇这些小家伙们现在在做什么。

['meɪbi] [ðæt] [swi:t] [mɪs] [roʊz] [ɪz] [dʒʌst] ['spi:kɪn] [tu:; tə] [dem] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] [aʊt] [ ɔb ] [di:]

| Maybe | that | sweet | Miss | Rose | is | just | speakin | to | dem | beautiful | words | out | ob | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那 | 甜的 | 错过 | 玫瑰 | 是 | 只是 | 说话 | 到 | 民主 | 美丽的 | 字 | 出去 | 奥布 | 德 |

['blesɪd; blest] [bʊk] .

| blessed | book | . |
|---|---|---|
| 蒙福 | 书 | . |

也许那位甜美的罗斯小姐只是在向人们讲述那本神圣书籍中那些美好的文字。

[haʊ] ['dæf] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [doʊs] [seɪm] [wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] !

| How | Daph | would | like | to | hear | dose | same | words | , | her | own | self | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 达芙 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 剂量 | 相同的 | 字 | , | 她 | 自己的 | 自己 | ! |

如果达芙自己也能听到这些话，她该有多高兴啊！

" - [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k]

| " | Daph's | meditations | were | interrupted | by | the | sudden | turning | of | the | key | in | the | lock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 冥想 | 是 | 中断 | 经过 | 这 | 突然 | 转弯 | 的 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 |

,

,

,

“达芙的冥想被突然转动钥匙开锁的声音打断了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði]

| and | then | the | door | of | the | small | room | was | thrown | open | to | admit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | 到 | 承认 | 这 |

['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

| entrance | of | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| 入口 | 的 | 一个 | 陌生人 | . |

然后，小房间的门被猛地推开，一个陌生人走了进来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['berɪŋ] ,

| The | new | - | comer | was | a | short | , | stout | , | elderly | man | , | with | a | dignified | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | - | 角 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 肥硕 | , | 老年 | 男人 | , | 和 | 一个 | 凝重 | 轴承 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] ,

| and | a | calm | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷静的 | , |

新来者是一位身材矮胖的老者，举止庄重，神态沉稳。

['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌn'fɜːroʊd] [feɪs] .

| kindly | expression | in | his | round | unfurrowed | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 表达 | 在 | 他的 | 圆形的 | 未开沟的 | 脸 | . |

他圆润光滑的脸上带着和蔼的表情。

['dæf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paʊdərd] [hed] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] - ['tɑːpt] [buːts] ,

| Daph | looked | at | him | from | his | powdered | head | , | to | his | white | - | topped | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 看起来 | 在 | 他 | 从 | 他的 | 粉末状 | 头 | , | 到 | 他的 | 白色的 | - | 顶峰 | 靴子 | , |

[wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| with | entire | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部的 | 满意 | . |

达芙从他扑着粉末的头发打量到他穿着白底靴，脸上满是满意。

“ [hiː; hi][duː][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒemən] , [ænd; ənd][dæt] - [es][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| “ | He | do | be | a | real | gemman | , | and | dat | ' | s | a | comfort | , | ” | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 做 | 是 | 一个 | 真实的 | 杰曼 | , | 和 | 数据 | - | s | 一个 | 舒适 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“他确实是个懂行的人，这让人感到欣慰，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| as | she | dropped | a | curtsy | , | and | waited | to | be | addressed | by | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 掉落 | 一个 | 屈膝礼 | , | 和 | 等待 | 到 | 是 | 已解决 | 经过 | 这 | 陌生人 | . |

她行了个屈膝礼，等待陌生人开口说话。

- ['feɪvərəbl] [ im'preʃəns ] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][maɪld] ['mænər] [ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] [ɪn]

| Daph's | favorable | impressions | were | increased | by | the | mild | manner | and | clear | voice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有利 | 印象 | 是 | 增加 | 经过 | 这 | 温和的 | 方式 | 和 | 清除 | 嗓音 | 在 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drest] .

| which | she | was | addressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 已解决 | . |

对方温和的举止和清晰的声音，加深了达芙的好感。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

| She | soon | felt | sufficiently | at | ease | to | comply | with | the | request | made | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 毛毡 | 足够 | 在 | 舒适 | 到 | 遵守 | 和 | 这 | 要求 | 制成 | 经过 | 这 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

她很快便感到足够放松，答应了那位先生的要求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] , ['fræŋkli] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər]

| that | she | would | tell | him | , | frankly | , | all | that | she | could | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 告诉 | 他 | , | 坦率地说 | , | 全部 | 那 | 她 | 可以 | 记住 |

她会坦诚地告诉他，她能记住的一切都在情理之中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [pʊr] ['niːgroʊ] ,

| of | her | life | for | the | last | few | years | , | and | explain | how | she | , | a | poor | negro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 生活 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | , | 和 | 解释 | 如何 | 她 | , | 一个 | 贫穷的 | 黑人 | , |

讲述她过去几年的生活，并解释她作为一个贫穷的黑人，是如何度过这段时期的。

[keɪm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [wer] .

| came | in | possession | of | jewelry | fit | for | a | duchess | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 拥有 | 的 | 珠宝 | 合身 | 为了 | 一个 | 公爵夫人 | 到 | 穿 | . |

他拥有了足以让公爵夫人佩戴的珠宝。

['dæf] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] ,

| Daph | began | in | her | own | simple | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 开始 | 在 | 她 | 自己的 | 简单的 | 方式 | , |

达芙以她自己简单的方式开始了

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [siːnz] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] ['sʌðərn] ['aɪlənd] .

| and | described | those | pleasant | home | scenes | on | that | far | Southern | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 那些 | 令人愉快的 | 家 | 场景 | 在 | 那 | 远的 | 南方 | 岛 | . |

并描述了那个遥远的南方岛屿上那些宜人的家乡景色。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd]

| Her | heart | grew | light | at | the | thought | of | the | happy | family | circle | in | those | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 生长 | 光 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 快乐的 | 家庭 | 圆圈 | 在 | 那些 | 好的 |

[oʊld] [taɪmz] .

| old | times | . |
|---|---|---|
| 老的 | 时代 | . |

想到过去美好时光里幸福美满的家庭氛围，她的心情顿时轻松起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn]

| It | was | with | difficulty | she | brought | herself | to | speak | of | the | sudden | destruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 她 | 带来 | 她自己 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 突然 | 破坏 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['θretnd] .

| with | which | that | home | was | threatened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 那 | 家 | 曾是 | 威胁 | . |

她费了好大劲才开口谈起那座房子突然遭受的毁灭威胁。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| She | touched | but | lightly | on | her | own | efforts | to | save | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 但 | 轻轻 | 在 | 她 | 自己的 | 努力 | 到 | 节省 | 这 | 小的 | 一个 | , |

她只是轻描淡写地提及了自己为拯救孩子们所做的努力。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɜːrθli] [frend] , [bʌt; bət] [hɜːr'self] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| when | there | was | no | earthly | friend | , | but | herself | , | between | them | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 尘世的 | 朋友 | , | 但 | 她自己 | , | 之间 | 他们 | 和 | 一个 |

['blʌdi] [deθ] .

| bloody | death | . |
|---|---|---|
| 血腥 | 死亡 | . |

当世间再无朋友，只有她自己，横亘在他们与血腥死亡之间。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] ['kwestʃənd]

| From | time | to | time | her | listener | questioned |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 听众 | 被质问 |

她的听众不时会问.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]

| her | suddenly | ; | but | she | answered | him | with | such | apparent | frankness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | ; | 但 | 她 | 回答 | 他 | 和 | 这样的 | 明显 | 坦率 | 和 |

[sɪm'plɪsəti] ,

| simplicity | , |
|---|---|
| 简单 | , |

她突然出现；但她回答他时却显得如此坦率和单纯，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| that | he | felt | ashamed | of | the | momentary | suspicions | that | had | crossed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 这 | 瞬间 | 怀疑 | 那 | 有 | 交叉 | 他的 | 头脑 | . |

他为自己脑海中一闪而过的怀疑感到羞愧。

[wen] [ˈdæf] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [leɪt] [ˈvɪzɪt] ,

| When | Daph | came | , | in | the | progress | of | her | story | , | to | the | captain's | late | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 达芙 | 来了 | , | 在 | 这 | 进步 | 的 | 她 | 故事 | , | 到 | 这 | 船长的 | 晚的 | 访问 | , |

在达芙讲述故事的过程中，她提到了船长深夜的来访。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈhoʊpləs] [dɪˈsper] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | to | the | day | of | dark | , | hopeless | despair | that | followed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 天 | 的 | 黑暗的 | , | 绝望 | 绝望 | 那 | 随后 | 它 | , |

以及随之而来的那段黑暗、绝望的日子。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈsloʊli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| the | eyes | that | were | fixed | upon | her | , | slowly | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 那 | 是 | 固定的 | 之上 | 她 | , | 缓慢地 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

那双注视着她的眼睛，渐渐充满了泪水。

[ðoʊz] [terz] [ˈsʌd(ə)nli] [gʌʃt] [fɔːrθ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [hɑːrt]

| Those | tears | suddenly | gushed | forth | , | as | with | the | eloquence | of | a | grateful | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼泪 | 突然 | 滔滔不绝 | 前进 | , | 作为 | 和 | 这 | 口才 | 的 | 一个 | 感激的 | 心 |

['dæf] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [feɪs] ,

| Daph | described | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 描述 | 这 | 脸 | , |

泪水突然涌了出来，达芙用一颗感激之心的雄辩之词描述了那张脸。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ðæt] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv]

| like | that | of | an | angel | , | that | bent | over | her | in | her | distress | , | and | told | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 天使 | , | 那 | 弯曲 | 超过 | 她 | 在 | 她 | 痛苦 | , | 和 | 讲述 | 的 |

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] ,

| the | Saviour | , |
|---|---|---|
| 这 | 救主 | , |

就像天使一样，在她痛苦的时候俯身在她身边，向她讲述救世主的故事。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mɔːrn] .

| who | is | the | friend | of | the | sinner | , | and | the | comfort | of | all | that | mourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 朋友 | 的 | 这 | 罪人 | , | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 全部 | 那 | 哀悼 | . |

他是罪人的朋友，是所有哀恸之人的安慰。

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [swiːt] [roʊz] ! ” [ˈmɝːmɝd]

| “ | God | bless | my | sweet | Rose | ! | ” | murmured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 保佑 | 我的 | 甜的 | 玫瑰 | ! | ” | 低声说道 |

“愿上帝保佑我亲爱的罗斯！”她低声说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第161页]

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

| the | stranger | . |
|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | . |

陌生人。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] , [ɪnˈdiːd] !

| “ | This | was | an | errand | of | mercy | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 一个 | 差事 | 的 | 怜悯 | , | 的确 | ! |

“这的确是一项仁慈的任务！”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , ['dæf] ; "

| " | After | a | moment's | pause | , | he | added | aloud | , | " | You | need | say | no | more | , | Daph | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 他 | 额外 | 大声 | , | " | 你 | 需要 | 说 | 不 | 更多的 | , | 达芙 | ; | " |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

片刻停顿后，他大声补充道："你不用再说了，达芙；"

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['ni:groʊ] .

| as | he | spoke | , | he | put | out | his | hand | to | take | that | of | the | humble | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 拿 | 那 | 的 | 这 | 谦逊的 | 黑人 | . |

说话间，他伸出手去握住那位卑微黑人的手。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] ['mu:vmənt] ;

| She | did | not | notice | the | movement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 移动 | ; |

她没有注意到这个动静；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər]['mɑ:dɪst] ['kɜ:rtsi] , [ænd; ənd]

| for | she | had | lowered | her | eyes | as | she | dropped | her | modest | curtsy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 降低 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 掉落 | 她 | 谦虚的 | 屈膝礼 | , | 和 |

['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] .

| relapsed | into | silence | . |
|---|---|---|---|
| 复发 | 进入 | 沉默 | . |

她垂下眼帘，不再行屈膝礼，再次陷入沉默。

['di:drɪk] ['staɪvəsənt] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [roʊz] , [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

| Diedrich | Stuyvesant | loved | his | daughter | Rose | , | as | the | apple | of | his | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪德里希 | 史岱文森 | 喜爱 | 他的 | 女儿 | 玫瑰 | , | 作为 | 这 | 苹果 | 的 | 他的 | 眼睛 | ; |

迪德里希·斯图伊弗桑特视女儿罗斯如掌上明珠；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] [gʊd] ;

| but | he | thought | her | a | little | too | enthusiastic | in | her | desire | to | do | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 她 | 一个 | 小的 | 也 | 热情的 | 在 | 她 | 欲望 | 到 | 做 | 好的 | ; |

[ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] ,

| and | he | trembled | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 颤抖 | , |

但他认为她行善的热情有点过头了；他不禁颤抖起来。

[lest] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] ['fi:lɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] [ə'streɪ] .

| lest | her | warm | feelings | should | lead | her | judgment | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 温暖的 | 情怀 | 应该 | 带领 | 她 | 判断 | 误入歧途 | . |

以免她因感情用事而误判形势。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

| When | she | had | burst | into | his | library | that | morning | , | her | face | flushed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 爆裂 | 进入 | 他的 | 图书馆 | 那 | 早晨 | , | 她 | 脸 | 酡 | 和 |

那天早上她闯进他的书房时，脸涨得通红。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['eksərsaɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

| excitement | and | unwonted | exercise | , | he | had | met | her | with | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 和 | 不寻常的 | 锻炼 | , | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 和 | 更多的 | 比 |

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [fleg'mætɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| his | usual | calmness | and | phlegmatic | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 通常 | 平静 | 和 | 黏液质的 | 考虑 | . |

尽管兴奋和运动量异常大，但他见到她时却比平时更加冷静沉着。

[ðə; ði] ['heɪsti] ['aʊtlaɪn] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['proʊtəʒeɪ] ,

| The | hasty | outline | she | gave | him | of | the | story | of | her | new | protegé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓促 | 大纲 | 她 | 给予 | 他 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 新的 | 门徒 | , |

她匆匆向他概述了她新门徒的故事，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'prɑ:bəbl] ;

| seemed | to | him | strange | and | improbable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 奇怪的 | 和 | 不太可能 | ; |

在他看来，这很奇怪，也不可能；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| but | he | could | not | resist | the | earnestness | with | which | she | besought | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 认真 | 和 | 哪个 | 她 | 恳求 | 他 | 到 |

['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] ['wʊmən] .

| hasten | to | the | release | of | an | innocent | and | injured | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋 | 到 | 这 | 发布 | 的 | 一个 | 清白的 | 和 | 受伤 | 女士 | . |

但他无法抗拒她恳求他尽快释放这位无辜受伤妇女的恳切请求。

[roʊz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [teɪk] [hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn]

| Rose | felt | a | little | relieved | when | she | saw | her | father | take | his | gold | - | headed | cane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 松了口气 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 父亲 | 拿 | 他的 | 金子 | - | 标题 | 甘蔗 |

[ænd; ənd] [wɔ:k] [fɔ:rθ] ,

| and | walk | forth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 前进 | , |

看到父亲拄着金头拐杖向前走去，罗斯感到稍微松了口气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] .

| with | the | deliberate | air | of | one | who | has | important | business | on | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商榷 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 有 | 重要的 | 商业 | 在 | 手 | . |

一副胸有成竹、有要事在身的样子。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz] [steps] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ðæt] , [ðoʊ] [sloʊ] [ænd; ənd]

| She | would | gladly | have | hurried | his | steps | ; | but | she | knew | , | that | , | though | slow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 乐意 | 有 | 慌忙 | 他的 | 步骤 | ; | 但 | 她 | 知道 | , | 那 | , | 尽管 | 慢的 | 和 |

['kɔ:ʃəs] ,

| cautious | , |
|---|---|
| 谨慎 | , |

她本乐意催促他加快脚步；但她知道，即便他行动缓慢而谨慎，

[wət'evər] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [wʊd] [bi:; bi]['kaɪndli][ænd; ənd] ['waɪzli] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

| whatever | he | undertook | would | be | kindly | and | wisely | done | , | and | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 承担 | 会 | 是 | 亲切地 | 和 | 明智地 | 完毕 | , | 和 | 在 | 这 |

无论他做什么，都会以仁慈和明智的方式完成，而且在这方面

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

[bɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [rɪ'tɜ:rn] .

| belief | she | forced | herself | to | wait | patiently | for | his | long | - | delayed | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 她 | 强制 | 她自己 | 到 | 等待 | 耐心 | 为了 | 他的 | 长的 | - | 延迟 | 返回 | . |

她强迫自己耐心等待他迟迟未归。

[gʊd] ['di:drɪk] ['staɪvəsənt] [dɪd][nɑ:t][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

| Good | Diedrich | Stuyvesant | did | not | go | directly | to | the | prison | , | as | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 迪德里希 | 史岱文森 | 做过 | 不是 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 监狱 | , | 作为 | 他的 | 女儿 |

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] .

| had | advised | . |
|---|---|---|
| 有 | 建议 | . |

善良的迪德里希·史蒂文森并没有像他女儿建议的那样直接去监狱。

[hiː; hi][fɜːrst] [kɔːld] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz]

| He | first | called | on | Dr | . | Bates | , | heard | his | pompous | statement | of | the | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 称为 | 在 | 博士 | . | 贝茨 | , | 听到 | 他的 | 傲慢 | 陈述 | 的 | 这 | 理由 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

| of | his | suspicions | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 怀疑 | , |

他首先拜访了贝茨医生，听他滔滔不绝地陈述了自己的怀疑理由。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [goʊld] [tʃeɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [diːmd] [ʌv; əv]

| and | received | from | him | the | troublesome | gold | chain | , | that | was | deemed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 从 | 他 | 这 | 麻烦的 | 金子 | 链 | , | 那 | 曾是 | 被认为 | 的 |

[sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| such | importance | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 重要性 | . |

并从他那里得到了那条被认为非常重要的、令人头疼的金链子。

['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

| Having | agreed | to | meet | the | little | doctor | at | a | certain | hour | , | at | the | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 同意 | 到 | 见面 | 这 | 小的 | 医生 | 在 | 一个 | 肯定 | 小时 | , | 在 | 这 | 地方 | 的 |

- [ɪm'prɪznmənt] ,

| Daph's | imprisonment | , |
|---|---|---|
| - | 监禁 | , |

两人约定在某个时间，在达芙被囚禁的地方与小医生见面。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]

| he | proceeded | to | the | red | house | with | the | blue | shutters | , | and | inquired | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 到 | 这 | 红色的 | 房子 | 和 | 这 | 蓝色的 | 百叶窗 | , | 和 | 询问 | 为了 |

['mɪsɪz] . [reɪ] .

| Mrs | . | Ray | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | . |

他走到那栋有着蓝色百叶窗的红房子前，询问雷太太在哪里。

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][soʊ]

| That | personage | was | thrown | into | a | fit | of | mortification | to | be | found | by | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人士 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 屈辱 | 到 | 是 | 成立 | 经过 | 所以 |

[grænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

| grand | a | gentleman | in | a | dishabille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 一个 | 绅士 | 在 | 一个 | 便装 | , |

那人被如此尊贵的绅士发现衣衫不整，顿时羞愧难当。

['pleɪnli]

| plainly |
|---|
| 显然 |

显然

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

['ɪntɪmətɪŋ] [ɪts]['riːs(ə)nt][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ;

| intimating | its | recent | proximity | to | the | wash | - | tub | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 它是 | 最近的 | 邻近 | 到 | 这 | 洗 | - | 浴缸 | ; |

暗示它最近靠近过洗衣盆；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'loʊn] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ]

| and | her | curiosity | alone | prevented | her | absolutely | refusing | to | be | seen | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 好奇心 | 独自的 | 阻止 | 她 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ] [plaɪt] .

| a | plight | . |
|---|---|---|
| 一个 | 困境 | . |

仅仅是出于好奇，她就无法彻底拒绝让自己陷入这种困境。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈdiːdrɪk] [ˈstaɪvəsənt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ˈmɪsɪz] . [reɪ] ,

| It | did | not | take | Diedrich | Stuyvesant | many | minutes | to | fathom | Mrs | . | Ray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 迪德里希 | 史岱文森 | 许多 | 分钟 | 到 | 捉摸 | 太太 | . | 射线 | , |

迪德里希·斯图伊弗桑特没过多久就明白了雷太太的意思。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]

| and | to | give | to | her | mean | and | idle | curiosity | the | contempt | that | even | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 到 | 她 | 意思是 | 和 | 闲置的 | 好奇心 | 这 | 鄙视 | 那 | 甚至 | 她 |

[hɜːr'self] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'zɜːrvd] .

| herself | felt | that | it | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 毛毡 | 那 | 它 | 应得的 | . |

并对她卑鄙无耻的好奇心给予她自己都觉得应得的鄙夷。

“ [ɔːl] [ə'kuːtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| “ | All | accoutred | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 配备 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

“她全副武装，

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

| ” | she | found | herself | obliged | to | accompany | her | new | acquaintance | to | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 成立 | 她自己 | 有义务 | 到 | 陪伴 | 她 | 新的 | 熟人 | 到 | 这 | 监狱 | , |

她发现自己不得不陪同这位新认识的人去监狱。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dæf] [hæd; həd]

| where | she | and | Dr | . | Bates | occupied | a | room | near | that | in | which | Daph | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 和 | 博士 | . | 贝茨 | 占领 | 一个 | 房间 | 靠近 | 那 | 在 | 哪个 | 达芙 | 有 |

[bɪn] [pleɪst] ,

| been | placed | , |
|---|---|---|
| 到过 | 放置 | , |

她和贝茨医生住在离达芙被安置的房间不远的地方。

[waɪl] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

| while | Diedrich | Stuyvesant | proceeded | to | converse | with | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 迪德里希 | 史岱文森 | 继续 | 到 | 交谈 | 和 | 这 | 囚犯 | . |

迪德里希·史蒂文森继续与囚犯交谈。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] ;

| The | time | seemed | long | to | the | little | doctor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 似乎 | 长的 | 到 | 这 | 小的 | 医生 | ; |

对这位小医生来说，时间似乎很漫长；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['epəˌθets]

| for | he | had | the | full | benefit | of | all | the | vituperative | epithets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 这 | 满的 | 益处 | 的 | 全部 | 这 | 谩骂 | 绰号 |

因为他完全享受到了所有侮辱性绰号带来的好处

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第165页]

[ɪn]['mɪsɪz] . ['reɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [wʌn][ɪn] [ðæt]

| in | Mrs | . | Ray's | vocabulary | , | which | was | by | no | means | a | limited | one | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 雷的 | 词汇 | , | 哪个 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 有限的 | 一 | 在 | 那 |

[dɪ'pɑːrtmənt] .

| department | . |
|---|---|
| 部门 | . |

用雷太太的词汇量来说，这绝对不是一句空话，因为她在这方面的词汇量非常丰富。

[ɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ventid] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [led] “ ['ɪntuː] ,

| On | him | she | vented | all | the | dissatisfaction | she | felt | at | having | been | led | “ | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 她 | 通风 | 全部 | 这 | 不满 | 她 | 毛毡 | 在 | 拥有 | 到过 | 引领 | “ | 进入 | , |

她向他倾诉了所有因被“引入”而产生的不满，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðə; ði][wɜːrst] ,
**" as she exclaimed , " the worst ,**
" 作为 她 惊呼 , " 这 最差 ,

她惊呼道："最糟糕的是……"

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ]['evər] [pʊt] [maɪ]['fɪŋgər] [ɪn] !
**the very worst piece of business I ever put my finger in !**
这 非常 最差 片 的 商业 我 曾经 放 我的 手指 在 !

这是我参与过的最糟糕的生意！

" ['dæf] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['stɔːri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,
**" Daph had completed her story and was standing silent and humble ,**
" 达芙 有 完全的 她 故事 和 曾是 常设 沉默的 和 谦逊的 ,

达芙讲完了她的故事，静静地、谦卑地站在那里。

[wen] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] ['sʌmənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] .
**when Diedrich Stuyvesant summoned Dr . Bates and Mrs . Ray .**
什么时候 迪德里希 史岱文森 被召唤 博士 . 贝茨 和 太太 . 射线 .

迪德里希·史蒂文森召见了贝茨医生和雷夫人。

[ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . , [smɔːl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [waɪl]
**The Dr . , small in every respect , entered with an air of triumph , while**
这 博士 . , 小的 在 每一个 尊重 , 进入 和 一个 空气 的 胜利 , 尽管
['mɪsɪz] . [reɪ] ['fɑːloʊd] ;
**Mrs . Ray followed ;**
太太 . 射线 随后 ;

这位身材矮小的医生带着胜利者的姿态走了进来，雷夫人随后也走了进来；

['pɪti] , [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['streɪndʒli] ['blendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
**pity , self - reproach and curiosity strangely blending in the expression with which**
遗憾 , 自己 - 责备 和 好奇心 奇怪的 混合 在 这 表达 和 哪个
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] .
**she looked upon her lodger .**
她 看起来 之上 她 房客 .

她看着房客的眼神中，怜悯、自责和好奇奇妙地交织在一起。

['dæf] [met][ðer; ðər] [glæns] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]
**Daph met their glance with quiet**
达芙 遇见 他们的 瞥一眼 和 安静的

达芙平静地迎上了他们的目光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

[kəm'poʊʒər] .
**composure .**
镇定 .

沉着冷静。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ,
**In her heart she had been giving thanks to the merciful God ,**
在 她 心 她 有 到过 给予 谢谢 到 这 仁慈 上帝 ,

她内心一直在感谢仁慈的上帝，

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [frend] ,
**who had raised up for her a new and powerful friend ,**
WHO 有 提高 向上 为了 她 一个 新的 和 强大的 朋友 ,

谁为她培养了一位新的、强大的朋友，

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,

| and | fresh | from | the | presence | of | her | Divine | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 从 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 神圣的 | 掌握 | , |

刚刚从她神圣的导师那里回来，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [teɪnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

| she | could | look | on | those | who | had | injured | her | , | without | one | taint | of | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 在 | 那些 | WHO | 有 | 受伤 | 她 | , | 没有 | 一 | 污点 | 的 | 苦味 | . |

她可以毫无怨恨地看着那些伤害过她的人。

['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [hæd; həd]['spoʊkən]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

| Diedrich | Stuyvesant | had | spoken | often | in | the | councils | of | his | country | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪德里希 | 史岱文森 | 有 | 说 | 经常 | 在 | 这 | 议会 | 的 | 他的 | 国家 | , | 和 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] ,

| to | his | clear | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 清除 | , |

迪德里希·史蒂文森经常在本国的议会上发言，而且在他看来，

[kɑːm] [vɔɪs] , [nʌn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| calm | voice | , | none | had | failed | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 嗓音 | , | 没有任何 | 有 | 失败的 | 到 | 听 | , |

平静的声音，没有一个人没听到。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['evər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] .

| for | he | ever | spoke | with | the | power | of | reason | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾经 | 辐 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 原因 | 和 | 真相 | . |

因为他总是以理性和真理的力量说话。

[naʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

| Now | , | he | stood | with | the | dignity | of | one | accustomed | to | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 站立 | 和 | 这 | 尊严 | 的 | 一 | 习惯 | 到 | 是 | 听到 | , |

现在，他站在那里，姿态庄重，一副习惯于被人倾听的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kjuːzəz] .

| as | he | looked | for | a | moment | in | silence | on | the | accusers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默 | 在 | 这 | 指控者 | . |

他沉默地看了指控者一眼。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [klɪr] ['steɪtmənt] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['niːgroʊ] ,

| Then | , | in | a | short | , | clear | statement | , | he | told | the | story | of | the | humble | negro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 短的 | , | 清除 | 陈述 | , | 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 谦逊的 | 黑人 | , |

然后，他用简短明了的语言讲述了这位卑微黑人的故事。

[huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [æz; əz][hiː; hi]

| who | listened | with | wonder | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 听着 | 和 | 想知道 | , | 作为 | 他 |

他惊奇地听着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

[neɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ækts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] , ['gaɪdɪd]

| named | with | admiration | and | respect | the | acts | which | she | had | performed | , | guided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 和 | 钦佩 | 和 | 尊重 | 这 | 行为 | 哪个 | 她 | 有 | 执行 | , | 引导 |

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

| by | her | own | loving | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 自己的 | 爱 | 心 | , |

人们怀着钦佩和敬意，列举了她出于爱心而做出的种种行为。

[ænd; ənd] [ʌp'held] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] “ [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ” [ʌv; əv][ɔːl] .

| and | upheld | by | simple | faith | in | “ | the | great | Lord | ” | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 经过 | 简单的 | 信仰 | 在 | “ | 这 | 伟大的 | 主 | ” | 的 | 全部 | . |

并由对万物之主“伟大的主”的单纯信仰所支撑。

['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt]

| Sternness | and | contempt | struggled | for | mastery | in | the | voice | of | Diedrich | Stuyvesant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严厉 | 和 | 鄙视 | 挣扎 | 为了 | 精通 | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 迪德里希 | 史岱文森 |

, [æz; əz][ɪn] [kən'kluːdɪŋ] ,

| , | as | in | concluding | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 在 | 总结 | , |

在迪德里希·斯图伊弗桑特的语气中，严厉和轻蔑两种情绪交织在一起，难以取胜，正如他在结尾处所说：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [beɪts] , [ænd; ənd] [sed] , “ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,

| he | turned | towards | Dr | . | Bates | , | and | said | , | “ | As | for | you | , | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 向 | 博士 | . | 贝茨 | , | 和 | 说 | , | “ | 作为 | 为了 | 你 | , | 年轻的 | 男人 | , |

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] - [skɪnd] ,

| look | at | that | dark | - | skinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | 黑暗的 | - | 去皮 | , |

他转向贝茨医生，说道：“至于你，年轻人，看看那个黑皮肤的……”

['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtli] ['teɪkən][hɜːr; hər]['oʊnli] [welθ] , —

| ignorant | woman | , | from | whom | you | would | have | lightly | taken | her | only | wealth | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 女士 | , | 从 | 谁 | 你 | 会 | 有 | 轻轻 | 已采取 | 她 | 仅有的 | 财富 | , | — |

[hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,

| her | good | name | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 姓名 | , |

无知的女人，你本想轻易夺走她唯一的财富——她的名誉。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] ! ”

| — | which | is | above | all | price | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 是 | 多于 | 全部 | 价格 | ! | ” |

——这比价格更重要！

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fer] [skɪn] , [juː; jʊ] [diːm] [soʊ] [suː'pɪriər] , — [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| “ | Think | of | your | own | fair | skin | , | you | deem | so | superior | , | — | of | the | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 思考 | 的 | 你的 | 自己的 | 公平的 | 皮肤 | , | 你 | 认为 | 所以 | 优越的 | , | — | 的 | 这 | 教育 |

想想你自己的白皙皮肤，你认为它如此优越——想想你的教育

[juː; jʊ] ['raɪtli] ['væljuː] , — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] [ɪn]

| you | rightly | value | , | — | the | Christian | teaching | that | has | been | sounded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没错 | 价值 | , | — | 这 | 基督教 | 教学 | 那 | 有 | 到过 | 听起来 | 在 |

你所珍视的——基督教教义——已经传扬开来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[jʊr; jər] [ɪrz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wʌt] [gʊd] [wɜːrk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]

| your | ears | since | childhood | , | and | then | say | what | good | work | you | have | done | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 耳朵 | 自从 | 童年 | , | 和 | 然后 | 说 | 什么 | 好的 | 工作 | 你 | 有 | 完毕 | 在 | 这 |

[wɜːrld] !

| world | ! |
|---|---|
| 世界 | ! |

从小就听你唠叨，然后说说你在这个世界上做了哪些好事！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ænd; ənd][self] -
**What have you to bring forward in comparison with the heroism and self -**
什么 有 你 到 带来 向前 在 比较 和 这 英雄主义 和 自己 -
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,
**sacrifice of this poor woman ,**
牺牲 的 这 贫穷的 女士 ,

与这位可怜妇女的英勇和自我牺牲相比，你又能拿出什么来呢?

[huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] ?
**whom you despised ?**
谁 你 被鄙视的 ?

你所鄙视的是谁?

[jʌŋ] [mæn] , [θɪŋk] [twaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] ,
**Young man , think twice , if you are capable of thought ,**
年轻的 男人 , 思考 两次 , 如果 你 是 有能力的 的 想法 ,

年轻人，三思而后行，如果你还有思考能力的话。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'gen] ['perəl][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pʊr] ,
**before you again peril the good name of the industrious poor ,**
前 你 再次 危险 这 好的 姓名 的 这 勤劳 贫穷的 ,

在你再次损害勤劳穷人的名誉之前，

[huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !
**who are under the especial care of the great Father in Heaven !**
WHO 是 在下面 这 特别的 关心 的 这 伟大的 父亲 在 天堂 !

他们都受到天父的特别关爱!

[ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɑːnər] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['evri] ['hʌmb(ə)l]
**Explore the secrets of your profession , but honor the sanctity of every humble**
探索 这 秘密 的 你的 职业 , 但 荣誉 这 圣洁 的 每一个 谦逊的
[hoʊm] ,
**home ,**
家 ,

探索你职业的奥秘，但也要尊重每一个简朴家庭的神圣性。

[ænd; ənd][praɪ][nɑːt]['ɪntuː] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [praɪd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['delɪkəsi]
**and pry not into those things which a lawful pride and an honorable delicacy**
和 撬 不是 进入 那些 事物 哪个 一个 合法的 自豪 和 一个 光荣的 美味
[wʊd] [haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
**would hide from the eye of a stranger .**
会 隐藏 从 这 眼睛 的 一个 陌生人 .

不要窥探那些出于正当的骄傲和高尚的品格而应该对陌生人隐藏的事情。

[noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['broʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] ,
**Know , young man , that you have this day broken the laws of this free country ,**
知道 , 年轻的 男人 , 那 你 有 这 天 破碎的 这 法律 的 这 自由的 国家 ,

年轻人，你要明白，你今天触犯了这个自由国家的法律。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 169 ]**
[ 页 - ]

[第169页]

[wer] [noʊ] ['ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɑːn] [ber] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
**where no honest citizen can be deprived of liberty , on bare suspicion ,**
在哪里 不 诚实的 公民 能 是 被剥夺的 的 自由 , 在 裸 怀疑 ,

任何诚实的公民都不能仅凭怀疑而被剥夺自由。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['merɪt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪltləs]

| and | you | yourself | merit | the | punishment | you | would | have | brought | on | the | guiltless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 你自己 | 优点 | 这 | 惩罚 | 你 | 会 | 有 | 带来 | 在 | 这 | 无罪 |

.

:

.

而你，理应受到你本应加诸于无辜者身上的惩罚。

[bʌt; bət][goʊ] !

| But | go | ! |
|---|---|---|
| 但 | 去 | ! |

但是，走吧!

[aɪ] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

| I | would | do | you | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 做 | 你 | 不 | 伤害 | . |

我不会伤害你。

[goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə] -

| Go | , | and | be | a | wiser | and | better | man | for | what | you | have | heard | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 和 | 是 | 一个 | 更明智 | 和 | 更好的 | 男人 | 为了 | 什么 | 你 | 有 | 听到 | 到 | - |

[deɪ] !

| day | ! |
|---|---|
| 天 | ! |

去吧，愿你因今天所听到的而变得更睿智、更优秀!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] - ['fɔːlən] [er] , [tɜːrnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Dr | . | Bates | , | with | a | crest | - | fallen | air | , | turned | in | haste | to | leave | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 贝茨 | , | 和 | 一个 | 波峰 | - | 倒下 | 空气 | , | 转向 | 在 | 匆忙 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , |

贝茨医生神情沮丧，匆匆转身离开了房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,

| but | his | better | feelings | prevailed | , | and | stepping | back | he | said | , | " | I | am | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 更好的 | 情怀 | 最终获胜 | , | 和 | 步进 | 后退 | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 年轻的 | , |

['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ,

| foolish | , | and | conceited | , |
|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | , | 和 | 自负 | , |

但他理智战胜了冲动，后退一步说道："我年轻、愚蠢、自负，

[aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n] [ðɪs] [deɪ] .

| I | know | , | sir | , | and | I | hope | I | have | learned | a | valuable | lesson | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 学习 | 一个 | 有价值的 | 课 | 这 | 天 | . |

我知道，先生，我希望今天我能吸取到宝贵的教训。

" [ðen] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['dæf] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [gʊd]

| " | Then | , | going | up | to | Daph | , | he | added | earnestly | , | " | I | have | wronged | you | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 去 | 向上 | 到 | 达芙 | , | 他 | 额外 | 切实 | , | " | 我 | 有 | 冤枉 | 你 | , | 好的 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

然后，他走到达芙面前，恳切地补充道："我亏待了你，善良的女人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | from | the | bottom | of | my | heart | I | am | sorry | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 | . |

我由衷地为此感到抱歉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv]

| If | it | should | ever | be | in | my | power | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 应该 | 曾经 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 服务 |

如果我有能力履行职责，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 170 ]**
[ 页 - ]

[第170页]

[juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] . ”
**you , I should be glad to make amends for what I have done . ”**
你 , 我 应该 是 高兴的 到 制作 修改 为了 什么 我 有 完毕 . ”

对于你，我很乐意弥补我所做的一切。

“ [naʊ] [dəunt] , [sɜːr] ! [dəunt] , [pliːz] ! ” [sed] ['dæf] , ['drɑːpɪŋ] ['kɜːrtsi] ['æftər] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd]
**“ Now don't , sir ! don't , please ! ” said Daph , dropping curtsy after curtsy , and**
“ 现在 不 , 先生 ! 不 , 请 ! ” 说 达芙 , 下降 屈膝礼 后 屈膝礼 , 和
['mɜːrmərɪŋ] ,
**murmuring ,**
淙淙 ,

“别这样，先生！别这样，求求你！”达芙一边说着，一边不停地行屈膝礼，喃喃自语道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒemən] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [aɪz] [ʃʊr] , ” [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪts] ['sloʊli] [left]
**“ the young gemman meant no harm , Ise sure , ” while Dr . Bates slowly left**
“ 这 年轻的 杰曼 意思是 不 伤害 , 伊势 当然 , ” 尽管 博士 . 贝茨 缓慢地 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

“这位年轻的宝石人没有恶意，我确信，”贝茨医生一边说着，一边缓缓离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['mɪsɪz] . [reɪ] [tʊk] ['dæf] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
**As soon as the doctor was out of sight , Mrs . Ray took Daph by the hand ,**
作为 很快 作为 这 医生 曾是 出去 的 视线 , 太太 . 射线 采取 达芙 经过 这 手 ,

医生一走开，雷太太就拉起达芙的手。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [æskt] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .
**and humbly asked her forgiveness .**
和 谦卑地 问 她 饶恕 .

他谦卑地请求她的原谅。

“ [naʊ] [dəunt] , [mɪs] - [reɪ] , [aɪ] [duː] [biː; bi] [ʃeɪmd] ! ” [sed] ['dæf] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
**“ Now don't , Miss ' Ray , I do be shamed ! ” said Daph , in great confusion ,**
“ 现在 不 , 错过 - 射线 , 我 做 是 羞愧 ! ” 说 达芙 , 在 伟大的 困惑 ,

“雷小姐，别这样，我真是太惭愧了！”达芙困惑地说。

[hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] .
**her own tears for the first time beginning to flow .**
她 自己的 眼泪 为了 这 第一的 时间 开始 到 流动 .

她自己的眼泪第一次夺眶而出。

“ [dəunt] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] - [laɪk] [ˌem 'iː] .
**“ Don't speak so to a poor cretur like me .**
“ 不 说话 所以 到 一个 贫穷的 - 喜欢 我 .

“别这样跟我这种可怜的家伙说话。”

[wiːz] [ɔːl] [pʊr] ['sɪnərz] ; [its] ['oʊnli] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , ” [swiːt] [mɪs] [roʊz] [sez] ,
**We's all poor sinners ; it's only the Lord Jesus , ” sweet Miss Rose says ,**
我们是 全部 贫穷的 罪人 ; 它是 仅有的 这 主 耶稣 , ” 甜的 错过 玫瑰 说道 ,

“我们都是可怜的罪人；只有主耶稣才能拯救我们，”温柔的罗斯小姐说道。

“ [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kliːn] .
**“ that can make us clean .**
“ 那 能 制作 我们 干净的 .

“那可以让我们变得干净。”

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed]
**" The thought of having said**
" 这 想法 的 拥有 说

"想到自己说过的话

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['ri:əl]['dʒent(ə)lmən] " [naʊ] [ˌoʊvər'keɪm] ['dæf] ,
**so much in the presence of a " real gentleman " now overcame Daph ,**
所以 很多 在 这 在场 的 一个 " 真实的 绅士 " 现在 克服 达芙 ,

在一位"真正的绅士"面前，达芙被这么多事情压倒了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] .
**and she suddenly relapsed into silence .**
和 她 突然 复发 进入 沉默 .

她突然又陷入了沉默。

" [kʌm] , ['dæf] ! " [sed] ['di:drɪk] ['staɪvəsənt] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
**" Come , Daph ! " said Diedrich Stuyvesant , " it is time for you to be out of**
" 来 , 达芙 ! " 说 迪德里希 史岱文森 , " 它 是 时间 为了 你 到 是 出去 的
[ðɪs] [pleɪs] . "
**this place . "**
这 地方 . "

"来吧，达芙！"迪德里希·斯图伊弗桑特说，"你该离开这个地方了。"

" [meɪ] [aɪ][goʊ] [fri:] , [sɜ:r] ? " [sed] ['dæf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [lʊk] .
**" May I go free , sir ? " said Daph , with a wondering , joyous look .**
" 可能 我 去 自由的 , 先生 ? " 说 达芙 , 和 一个 好奇 , 欢乐 看 .

"先生，我可以自由离开吗？"达芙带着惊奇和喜悦的神情问道。

" [fri:] [æz; əz] [er] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['staɪvəsənt] ;
**" Free as air ! " was the reply of Mr . Stuyvesant ;**
" 自由的 作为 空气 ! " 曾是 这 回复 的 先生 . 史岱文森 ;

"自由自在！"斯图伊弗桑特先生回答道；

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['paʊər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [kæn; kən] [ki:p] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]
**" there's no power in New York can keep an innocent woman in such a place**
" 有 不 力量 在 新的 约克 能 保持 一个 清白的 女士 在 这样的 一个 地方
[æz; əz] [ðɪs] .
**as this .**
作为 这 .

"纽约没有任何权力能够把一个无辜的女人困在这种地方。"

" ['dæf] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] , [ænd; ənd] ['di:drɪk] ['staɪvəsənt]
**" Daph poured forth her thanks to her deliverer , and Diedrich Stuyvesant**
" 达芙 倾倒 前进 她 谢谢 到 她 送货员 , 和 迪德里希 史岱文森
[wɔ:kt] [fɔ:rθ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .
**walked forth , followed by the woman .**
步行 前进 , 随后 经过 这 女士 .

"达芙向救命恩人表达了深深的谢意，迪德里希·斯图伊弗桑特走了出来，那女人跟在他身后。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,
**He was detained but for a moment in the doorway by the officers ,**
他 曾是 被拘留 但 为了 一个 片刻 在 这 门口 经过 这 警官 ,

他被警官们在门口短暂拘留了一下，

[baɪ] [hu:m] ['dæf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] , [hu:]
**by whom Daph had been arrested , who**
经过 谁 达芙 有 到过 被捕 , WHO

逮捕达芙的人是谁?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 172 ]
[ 页 - ]

[第172页]

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'wɒrəntəbəl]
pleaded 恳求 | that 那 | no 不 | action 行动 | should 应该 | be 是 | taken 已采取 | against 反对 | them 他们 | for 为了 | their 他们的 | unwarrantable 不合理的
[prə'siːdɪŋ] ,
proceeding 进行中 ,

他们恳求不要因其无理诉讼而对其采取任何行动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [wʊd] [biː; bi]
and 和 | were 是 | glad 高兴的 | to 到 | be 是 | assured 保证 | that 那 | their 他们的 | fault 过错 , | for 为了 | this 这 | once 一次 , | would 会 | be 是
[pæst] ['oʊvər] .
passed 通过了 | over 超过 .

他们很高兴得到保证，这一次他们的过错将被忽略。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sɪtɪzn] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
It 它 | excited 兴奋的 | some 一些 | wonder 想知道 | when 什么时候 | the 这 | well 出色地 - | known 已知 | citizen 公民 | passed 通过了 | along 沿着 | the 这 | street 街道 ,

这位知名人士路过此地时，引起了一些人的惊奇。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['dæf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ ri'maːks ]
closely 密切 | followed 随后 | by 经过 | Mrs 太太 . | Ray 射线 | and 和 | Daph 达芙 ; | but 但 | he 他 | cared 关心 | little 小的 | for 为了 | the 这 | remarks 评论
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
of 的 | the 这 | passers 过路人 - | by 经过 ,

雷太太和达芙紧随其后；但他对路人的议论毫不在意。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['dæf] ['seɪfli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm]
his 他的 | mind 头脑 | having 拥有 | been 到过 | once 一次 | made 制成 | up 向上 | to 到 | see 看 | Daph 达芙 | safely 安全 | restored 恢复 | to 到 | the 这 | home 家
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli] ['teɪkən] .
from 从 | which 哪个 | she 她 | had 有 | been 到过 | so 所以 | rudely 粗鲁地 | taken 已采取 .

他下定决心要让达芙安全地回到她被粗暴带走的家中。

['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [muːvd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [peɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Diedrich 迪德里希 | Stuyvesant 史岱文森 | moved 已搬 | at 在 | what 什么 | was 曾是 | an 一个 | unwonted 不寻常的 | pace 步伐 | for 为了 | him 他 ,

迪德里希·史蒂文森特以他一贯的不寻常的速度行进着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [suːn] [riːtʃt] ,
and 和 | the 这 | house 房子 | with 和 | the 这 | blue 蓝色的 | shutters 百叶窗 | was 曾是 | soon 很快 | reached 达到 ,

很快，他们就到达了那栋有着蓝色百叶窗的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] [θroʊn] ['oʊpən] .
and 和 | the 这 | door 门 | of 的 | the 这 | familiar 熟悉的 | room 房间 | thrown 抛掷 | open 打开 .

熟悉的房间大门被猛地推开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 173 ]
[ 页 - ]

[第173页]

[roʊz] ['staɪvəsənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , ['luːɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]
**Rose Stuyvesant was sitting on a low chair , Louise at her side , and Charlie**
玫瑰 史岱文森 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 , 路易丝 在 她 边 , 和 查理
[ɑːn][hɜːr; hər][læp] ;
**on her lap ;**
在 她 膝 ;

罗斯·斯图伊弗桑特坐在矮椅上，路易丝坐在她旁边，查理坐在她腿上；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][klɑːsps][wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**while the book with golden clasps was open in her hand .**
尽管 这 书 和 金的 扣环 曾是 打开 在 她 手 .

她手中摊开着那本带有金色搭扣的书。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] ['dæf] ,
**With one shout of joy , the children darted towards Daph ,**
和 一 喊 的 喜悦 , 这 孩子们 飞镖 向 达芙 ,

孩子们欢呼一声，朝达芙跑去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
**and gave her a welcome which filled her honest heart with joy .**
和 给予 她 一个 欢迎 哪个 已填 她 诚实的 心 和 喜悦 .

并给予了她热烈的欢迎，这让她真诚的内心充满了喜悦。

[ðæt] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] ['leɪbəz]
**That sight was a reward to Diedrich Stuyvesant for all the unwonted labors**
那 视线 曾是 一个 报酬 到 迪德里希 史岱文森 为了 全部 这 不寻常的 劳动
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
**of the day .**
的 这 天 .

对于迪德里希·斯图伊弗桑特来说，那番景象是对他当天所有非同寻常的辛勤工作的最好回报。

“ [kʌm] , [roʊz] !
**“ Come , Rose !**
“ 来 , 玫瑰 !

“来吧，罗斯！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
**” he said , “ they can do without us now .**
” 他 说 , “ 他们 能 做 没有 我们 现在 .

他说：“他们现在可以没有我们了。”

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .
**I must learn to know these little people some other day .**
我 必须 学习 到 知道 这些 小的 人们 一些 其他 天 .

我一定要找个时间好好了解一下这些小家伙们。

[bʌt; bət] [steɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['skruːpjələsli] [niːt] ,
**But stay , ” he added , as he looked round on the scrupulously neat ,**
但 停留 , ” 他 额外 , 作为 他 看起来 圆形的 在 这 一丝不苟地 整洁的 ,

“但请留下来，”他一边环顾四周一丝不苟的整洁景象，一边补充道。

[bʌt; bət] ['veri] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] , “ ['dæf] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]
**but very plainly furnished apartment , “ Daph , I must speak to you a**
但 非常 显然 提供 公寓 , “ 达芙 , 我 必须 说话 到 你 一个
['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
**moment , before I go .**
片刻 , 前 我 去 .

但公寓布置得非常简朴，“达芙，在我离开之前，我必须和你谈一会儿。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 174 ]**
” [ 页 - ]

“[第 174 页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['sɪtɪzn] [druː] [hɪz; ɪz]

| The | children | for | an | instant | were | quiet | , | and | the | wealthy | citizen | drew | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 为了 | 一个 | 立即的 | 是 | 安静的 | , | 和 | 这 | 富裕 | 公民 | 画 | 他的 |

[pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| purse | from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱包 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

孩子们顿时安静下来，那位富有的市民从口袋里掏出了钱包。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['dæf] , [hiː; hi] [sed] ,

| and | holding | it | towards | Daph | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 向 | 达芙 | , | 他 | 说 | , |

他把手机递给达芙，说道：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] ['trʌb(ə)l] .

| “ | You | ought | to | have | something | to | make | amends | for | this | day's | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 应该 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 制作 | 修改 | 为了 | 这 | 天 | 麻烦 | . |

“你应该做点什么来弥补今天遇到的麻烦。”

[teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”

| Take | that | for | you | and | the | children | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 那 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 孩子们 | . | ” |

你和孩子们都带着吧。

“ [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['dæf] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , “ [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| “ | Ise | thank | you | , | sir | , | ” | said | Daph | , | drawing | back | , | “ | Ise | thank | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊势 | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | ” | 说 | 达芙 | , | 绘画 | 后退 | , | “ | 伊势 | 感谢 | 你 | , | 先生 | , |

“谢谢您，先生，”达芙说着，向后退了一步，“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪsɪz] - ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [pʊr] [oʊld] ['dæf] [kæn; kən] [wɜːrk]

| but | my | missus | ' | childen | shall | want | for | nothing | while | poor | old | Daph | can | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 太太 | - | 孩子们 | 将 | 想 | 为了 | 没有什么 | 尽管 | 贫穷的 | 老的 | 达芙 | 能 | 工作 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

| for | them | . | ” |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . | ” |

但只要可怜的老达芙能为他们工作，我太太的孩子们就不会缺任何东西。”

“ [wel] , [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ['dæf] , ” [sed] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] ;

| “ | Well | , | have | your | own | way | Daph | , | ” | said | Diedrich | Stuyvesant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 有 | 你的 | 自己的 | 方式 | 达芙 | , | ” | 说 | 迪德里希 | 史岱文森 | ; |

“好吧，随你便吧，达芙，”迪德里希·斯图伊弗桑特说道；

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | but | one | thing | you | must | let | me | do | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一 | 事物 | 你 | 必须 | 让 | 我 | 做 | 为了 | 你 | . |

但有一件事你必须让我为你做。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪnz] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

| Let | me | take | the | gold | chains | that | have | given | you | so | much | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 拿 | 这 | 金子 | 链条 | 那 | 有 | 给定 | 你 | 所以 | 很多 | 麻烦 | , |

让我来拿走那些给你带来诸多麻烦的金项链吧。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

| and | put | them | in | safe | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 在 | 安全的 | 保持 | . |

并妥善保管。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get]

| I | will | see | that | you | get |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 那 | 你 | 得到 |

我会确保你得到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

[ðer; ðər] [fʊl] ['vælјuː][ɪn] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][ɪn] [niːd] .
**their full value in money , if you should ever be in need .**
他们的 满的 价值 在 钱 , 如果 你 应该 曾经 是 在 需要 .

如果你需要的话，它们就具有全部的价值。

〃 [ðə; ði] ['treʒərd] ['dʒuːəlri] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ;
**〃 The treasured jewelry was cheerfully relinquished ;**
〃 这 珍藏 珠宝 曾是 愉快地 放弃 ;

“珍贵的珠宝被欣然交出；

[ænd; ənd] ['dæf] ['iːv(ə)n] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
**and Daph even felt relieved to have them no longer in her charge .**
和 达芙 甚至 毛毡 松了口气 到 有 他们 不 更长 在 她 收费 .

达芙甚至感到如释重负，因为他们不再由她照管了。

“ [rɪ'membər] , ['dæf] , 〃 [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['sɪtɪzn] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ]
**“ Remember , Daph , 〃 said the kind - hearted citizen , as he bade her good - bye**
“ 记住 , 达芙 , 〃 说 这 种类 - 心地 公民 , 作为 他 巴德 她 好的 - 再见
, “ [rɪ'membər] ,
**, “ remember ,**
, “ 记住 ,

“记住，达芙，”这位心地善良的市民在向她道别时说道，“记住，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] . 〃
**you have something now to depend upon . 〃**
你 有 某物 现在 到 依赖 之上 . 〃

你现在有可以依靠的东西了。

“ [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [sɜːr] — [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**“ Ise thank you for your goodness , sir — Ise thank you .**
“ 伊势 感谢 你 为了 你的 善良 , 先生 — 伊势 感谢 你 .

“伊塞，谢谢你的好意，先生——伊塞，谢谢你。”

[aɪz] [ʃʊr] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [wɪl] [let] ['dæf] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt] . 〃
**Ise sure the great Lord will nebber let Daph come to want . 〃**
伊势 当然 这 伟大的 主 将要 内伯 让 达芙 来 到 想 . 〃

我确信伟大的上帝绝不会允许达芙感到匮乏。

“ ['nevər] , ['dæf] !
**“ Never , Daph !**
“ 绝不 , 达芙 !

“绝不，达芙！”

['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr][ðə; ði][nekst] ! 〃 [sed] [roʊz] ;
**either in this world or the next ! 〃 said Rose ;**
任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 ! 〃 说 玫瑰 ;

“无论是在这个世界还是在来世！”罗斯说道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and with one of her sweet smiles she followed her father from the**
和 和 一 的 她 甜的 微笑 她 随后 她 父亲 从 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

她带着甜美的笑容，跟着父亲走出了房间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 176 ]**
[ 页 - ]

[第176页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[hoʊm] [siːnz] .
**Home Scenes .**
家 场景 .

家居场景。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə] ['dæf] ,
**The days of excitement and distress , so full of moment to Daph ,**
这 天 的 激动 和 痛苦 , 所以 满的 的 片刻 到 达芙 ,

对达芙来说，那些充满兴奋与痛苦的日子，充满了无数个瞬间。

[wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ænd; ənd] [piːs] .
**were succeeded by a time of comparative quiet and peace .**
是 成功了 经过 一个 时间 的 比较 安静的 和 和平 .

随后迎来了一段相对平静祥和的时期。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] ['staɪvəsənt] ,
**Every morning the kind voice of Rose Stuyvesant ,**
每一个 早晨 这 种类 嗓音 的 玫瑰 史岱文森 ,

每天早晨，都能听到罗斯·斯图伊弗桑特温柔的声音。

[broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['dæf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**broke in upon the solitude of Daph and the little ones .**
打破 在 之上 这 孤独 的 达芙 和 这 小的 一个 .

打破了达芙和孩子们独处的宁静。

['luːɪs] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər]
**Louise learned to look as eagerly for the face of Rose as a flower for**
路易丝 学习 到 看 作为 急切地 为了 这 脸 的 玫瑰 作为 一个 花 为了
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
**the sunlight ,**
这 阳光 ,

路易丝学会了像花朵渴望阳光一样，热切地寻找罗斯的脸庞。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][æz; əz]['fɑːndli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
**and to turn as fondly towards it .**
和 到 转动 作为 深情地 向 它 .

并同样深情地转向它。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]
**There seemed to be for the little girl an irresistible charm in the refinement**
那里 似乎 到 是 为了 这 小的 女孩 一个 无法抗拒 魅力 在 这 精炼

对小女孩来说，这种优雅似乎有一种无法抗拒的魅力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 177 ]**
[ 页 - ]

[第177页]

[ænd; ənd] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv]['hoʊli]
**and** **guilelessness** **of** **her** **new** **friend** **;** **and** **the** **sweet** **words** **of** **holy**
和 天真无邪 的 她 新的 朋友 ; 和 这 甜的 字 的 圣
['tiːtʃɪŋ] ,
**teaching** **,**
教学 ,

还有她新朋友的纯真；以及神圣教诲中那些甜美的话语，

[ðæt] ['evər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] [roʊz] , [hæd; həd] [weɪkt] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
**that** **ever** **dropped** **from** **the** **lips** **of** **Rose** **,** **had** **waked** **to** **music** **,**
那 曾经 掉落 从 这 嘴唇 的 玫瑰 , 有 醒来 到 音乐 ,

罗斯唇间流露出的每一个字，都伴随着音乐而醒来。

[ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['slʌmbərd] [ɪn] ['saɪləns] .
**a** **chord** **in** **the** **child's** **heart** **,** **that** **had** **long** **slumbered** **in** **silence** **.**
一个 弦 在 这 孩子的 心 , 那 有 长的 沉睡 在 沉默 .

孩子心中沉睡已久的一根弦被唤醒了。

[ðə; ðɪ] ['sensətɪv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
**The** **sensitive** **conscience** **and** **peculiar** **interest** **in** **spiritual** **things** **,**
这 敏感的 良心 和 奇特 兴趣 在 精神 事物 ,

敏感的良知和对精神事物的特殊兴趣，

[ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [wen] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['ɪnfluəns] , [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['evɪdənt]
**that** **had** **marked** **her** **when** **under** **her** **mother's** **influence** **,** **became** **again** **evident**
那 有 标记 她 什么时候 在下面 她 母亲的 影响 , 成为 再次 明显
.
**:**
.

在她母亲的影响下，她身上所体现的特质再次显现出来。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪri] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
**As** **from** **a** **weary** **dream** **,** **she** **woke** **to** **the** **beauty** **and** **reality** **of** **religious**
作为 从 一个 厌倦 梦 , 她 觉醒 到 这 美丽 和 现实 的 宗教
[truːθ] .
**truth** **.**
真相 .

她仿佛从一场疲惫的梦中醒来，领略了宗教真理的美丽与现实。

[roʊz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tiːtʃər] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɪr] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [wɜːrkt]
**Rose** **was** **no** **sentimental** **teacher** **,** **contented** **with** **exciting** **mere** **feeling** **,** **that** **worked**
玫瑰 曾是 不 感伤的 老师 , 满足 和 激动人心 仅仅 感觉 , 那 工作
[tuː; tə][noʊ] [gʊd] [end] .
**to** **no** **good** **end** **.**
到 不 好的 结尾 .

罗斯不是那种感伤的老师，她不满足于仅仅激发情感，但这并没有什么好结果。

[ðə; ðɪ] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['defərəns] [ʌv; əv] [pʊr] ['dæf] , [hæd; həd] ['fɔstəd] [ə; eɪ]
**The** **unselfish** **devotion** **and** **respectful** **deference** **of** **poor** **Daph** **,** **had** **fostered** **a**
这 无私 虔诚 和 尊重 尊重 的 贫穷的 达芙 , 有 寄养 一个
[slaɪt] [ɪm'pɪrɪəsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
**slight** **imperiousness** **in** **the** **little**
轻微 专横跋扈 在 这 小的

可怜的达芙无私奉献和恭敬顺从，在小家伙身上滋生出一丝傲慢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **178** **]**
[ 页 - ]

['luːɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

| **Louise** | **;** | **and** | **she** | **had** | **learned** | **to** | **seek** | **her** | **own** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | ; | 和 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 寻找 | 她 | 自己的 | 舒适 | , |

路易丝；她学会了寻求自己的舒适感，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| **with** | **but** | **too** | **little** | **regard** | **for** | **the** | **feelings** | **and** | **wishes** | **of** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 也 | 小的 | 看待 | 为了 | 这 | 情怀 | 和 | 愿望 | 的 | 其他的 | . |

然而，他们却很少顾及他人的感受和愿望。

[roʊz] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pet] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] ['selfɪʃ] ,

| **Rose** | **soon** | **saw** | **that** | **her** | **little** | **pet** | **was** | **in** | **danger** | **of** | **becoming** | **quietly** | **selfish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 很快 | 锯 | 那 | 她 | 小的 | 宠物 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 成为 | 悄悄 | 自私 | , |

罗斯很快发现她的小宠物有变得悄悄自私的危险。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

| **and** | **unconsciously** | **proud** | **and** | **dictatorial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知不觉 | 自豪的 | 和 | 独裁的 | . |

而且不知不觉中变得骄傲自大、独裁专制。

['tendərli] , [bʌt; bət] ['feɪθfəli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði][ dʒəːmz ][ʌv; əv]

| **Tenderly** | **,** | **but** | **faithfully** | **,** | **the** | **young** | **teacher** | **pointed** | **out** | **to** | **Louise** | **the** | **germs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | , | 但 | 忠实 | , | 这 | 年轻的 | 老师 | 尖 | 出去 | 到 | 路易丝 | 这 | 细菌 | 的 |

[ðoʊz] ['heɪtfl] [fɔːlts] ,

| **those** | **hateful** | **faults** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那些 | 可恶 | 故障 | , |

这位年轻的老师温柔而又认真地向路易丝指出了那些可憎缺点的根源。

['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ 'streŋθənɪŋ ] [ɪn][ðə; ði][bæd] [sɔɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| **growing** | **and** | **strengthening** | **in** | **the** | **bad** | **soil** | **of** | **an** | **evil** | **heart** | **;** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 和 | 强化 | 在 | 这 | 坏的 | 土壤 | 的 | 一个 | 邪恶的 | 心 | ; | 和 | 这 |

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| **conscience** | **of** | **the** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | 的 | 这 | 孩子 | , |

在邪恶心灵的贫瘠土壤中成长壮大；孩子的良心，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðʌs] [ə'fekʃənətli] ['gɪv(ə)n] .

| **made** | **her** | **deeply** | **feel** | **the** | **necessity** | **of** | **the** | **warning** | **thus** | **affectionately** | **given** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 深 | 感觉 | 这 | 必要性 | 的 | 这 | 警告 | 因此 | 亲切地 | 给定 | . |

这让她深深感受到这份充满爱意的警告的必要性。

[bæd]['hæbɪts] , [lɔːŋ] [in'dʌldʒd] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

| **Bad** | **habits** | **,** | **long** | **indulged** | **,** | **are** | **not** | **easily** | **overcome** | **,** | **even** | **when** | **the** | **highest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 习惯 | , | 长的 | 沉溺其中 | , | 是 | 不是 | 容易地 | 克服 | , | 甚至 | 什么时候 | 这 | 最高 |

长期放纵的坏习惯，即使到了最高级别，也很难克服。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **179** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第179页]

[ænd; ənd] [best] ['məutivz] ['gʌvərn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] .

| **and** | **best** | **motives** | **govern** | **the** | **conduct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最好的 | 动机 | 治理 | 这 | 执行 | . |

行为应以最佳动机为指导。

“ [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['dæf] !

| **“** | **Put** | **on** | **my** | **stockings** | **,** | **this** | **minute** | **,** | **Daph** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 放 | 在 | 我的 | 长筒袜 | , | 这 | 分钟 | , | 达芙 | ! |

“达芙，立刻帮我穿上长筒袜！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [sloʊ] ！ ” [sed] ['luːɪs] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
**You are so slow ! ” said Louise , one morning ,**
你 是 所以 慢的 ！ ” 说 路易丝 , 一 早晨 ,

“你真慢！”一天早上，路易丝说道。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [fʊt] [ im'perətivli ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['niːgroʊ] .
**putting out her white foot imperatively towards the kneeling negro .**
推杆 出去 她 白色的 脚 必须 向 这 跪着 黑人 .

她果断地伸出白皙的脚，指向跪着的黑人。

“ [jes] , [jes] , [mɪs] [luː] , ” [sed] ['dæf] , ['hʌmbli] , “ ['dæf] [duː][biː; bi] ['rædɝ] [sloʊ] ;
**“ Yes , yes , Miss Lou , ” said Daph , humbly , “ Daph do be radder slow ;**
“ 是的 , 是的 , 错过 卢 , ” 说 达芙 , 谦卑地 , “ 达芙 做 是 雷达 慢的 ;

“是的，是的，露小姐，”达芙谦卑地说，“达芙确实有点慢；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [soʊ][spraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
**but somehow she isn't so spry as she used to be .**
但 不知何故 她 不是 所以 轻快 作为 她 用过的 到 是 .

但不知为何，她不如以前那么敏捷了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
**” This was not the only complaint that Louise had to make that morning ;**
” 这 曾是 不是 这 仅有的 抱怨 那 路易丝 有 到 制作 那 早晨 ;

“这并不是路易丝那天早上唯一要抱怨的事情；

['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [dɪ'klerd] ,
**every thing seemed to go wrong with her , and Charlie declared ,**
每一个 事物 似乎 到 去 错误的 和 她 , 和 查理 声明 ,

她似乎诸事不顺，查理说道：

“ ['sɪstər] [luː] ” [wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
**“ Sister Lou ” was so cross that he had rather go and play in the garden**
“ 姐姐 卢 ” 曾是 所以 叉 那 他 有 相当 去 和 玩 在 这 花园
[ə'loʊn] ,
**alone ,**
独自的 ,

“露姐”非常生气，宁愿独自去花园里玩。

[ðæn; ðən] [steɪ] ['eniwer] [nɪr] [hɜːr; hər] .
**than stay anywhere near her .**
比 停留 任何地方 靠近 她 .

宁愿待在她附近。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

['dæf] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
**Daph gave a sorrowful look at her young mistress ,**
达芙 给予 一个 悲伤 看 在 她 年轻的 情妇 ,

达芙悲伤地看了她年轻的女主人一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] [keɪks]
**and then went to the kitchen to prepare some of the tempting cakes**
和 然后 去 到 这 厨房 到 准备 一些 的 这 诱人的 蛋糕
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'mænd] ,
**which were now in such demand ,**
哪个 是 现在 在 这样的 要求 ,

然后她去了厨房，准备一些现在非常抢手的诱人蛋糕。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

| and | Louise | was | left | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 曾是 | 左边 | 相当 | 独自的 | . |

路易丝被独自一人留下了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]

| She | took | up | a | piece | of | sewing | on | which | Rose | had | been | patiently | trying | to | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 片 | 的 | 缝纫 | 在 | 哪个 | 玫瑰 | 有 | 到过 | 耐心 | 尝试 | 到 | 教 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hem] ;

| her | to | hem | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 她们 | ; |

她拿起一块布料，罗斯一直耐心地教她如何缝边；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θred] “ [went] [ɪn] [nɑːts] , ” [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [prɪkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

| but | the | thread | “ | went | in | knots | , | ” | the | needle | pricked | her | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 线 | “ | 去 | 在 | 绳结 | , | ” | 这 | 针 | 刺痛 | 她 | 手指 | , |

但是线“打结了”，针扎破了她的手指。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]

| and | she | threw | the | work | down | in | despair | , | and | began | to | cry | with | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扔 | 这 | 工作 | 向下 | 在 | 绝望 | , | 和 | 开始 | 到 | 哭 | 和 | 全部 | 她 |

[maɪt] .

| might | . |
|---|---|
| 可能 | . |

她绝望地扔下手中的作品，放声痛哭。

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| The | door | softly | opened | and | a | gentle | hand | was | laid | upon | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 轻轻 | 打开 | 和 | 一个 | 温和的 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 她 | 肩膀 | . |

门轻轻地开了，一只温柔的手搭在了她的肩膀上。

“ [wʌt] [griːvz] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] ['staɪvəsənt] .

| “ | What | grieves | you | , | darling | ? | ” | said | the | sweet | voice | of | Rose | Stuyvesant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 悲伤 | 你 | , | 亲爱的 | ? | ” | 说 | 这 | 甜的 | 嗓音 | 的 | 玫瑰 | 史岱文森 | . |

“亲爱的，你有什么烦心事吗？”罗斯·斯图伊弗桑特甜美的声音问道。

“ [oʊ] , [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

| “ | Oh | , | oh | ! | ” | exclaimed | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 哦 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

“哦，哦！”小女孩惊呼道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['nɔːti] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| not | looking | up | , | “ | I | have | been | so | cross | and | naughty | all | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 向上 | , | “ | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 叉 | 和 | 淘气 | 全部 | 这 | 早晨 | , |

他头也不抬地说：“我今天早上一直很生气，很淘气。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] - ['lɪt(ə)l] [læmz] , [æt; ət] [ɔːl] ,

| I | do | not | believe | I | am | one | of | the | Lord | Jesus | ' | little | lambs | , | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主 | 耶稣 | - | 小的 | 羔羊 | , | 在 | 全部 | , |

我根本不认为自己是主耶稣的小羊羔之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] !

| and | I | am | very | , | very | unhappy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 不开心 | ! |

我非常非常不开心！

〃 [roʊz] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['tendərli] [ə'raʊnd]
**〃 Rose sat down beside her little friend , and throwing her arm tenderly around**
〃 玫瑰 卫星 向下 旁 她 小的 朋友 , 和 投掷 她 手臂 温柔地 大约
[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**her , she said ,**
她 , 她 说 ,

罗斯在她的小朋友身边坐下，温柔地搂住她，说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**“ You must not be discouraged , my darling , listen now to me .**
“ 你 必须 不是 是 灰心 , 我的 亲爱的 , 听 现在 到 我 .

“亲爱的，你不要灰心，现在听我说。”

[sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [sɪk] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [suːn] [get] ['betər] ,
**Suppose that you were so very sick , that if you did not soon get better ,**
认为 那 你 是 所以 非常 生病的 , 那 如果 你 做过 不是 很快 得到 更好的 ,

假设你病得很重，如果不能尽快康复，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] .
**you would surely die .**
你 会 一定 死 .

你肯定会死。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[sə'poʊz] [ə; eɪ][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['medɪs(ə)n]
**suppose a kind physician should come to you and offer you some medicine**
认为 一个 种类 医生 应该 来 到 你 和 提供 你 一些 药品
[ðæt] [wʊd] [tʃek] [jʊr; jər] ['fiːvər] ,
**that would check your fever ,**
那 会 查看 你的 发烧 ,

假设一位和蔼的医生来给你看病，并给你开了一些可以退烧的药，

[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
**and save you from the death that was so near .**
和 节省 你 从 这 死亡 那 曾是 所以 靠近 .

让你免于死神之手。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt]
**How you would love him , and how willingly you would do all that**
如何 你 会 爱 他 , 和 如何 心甘情愿 你 会 做 全部 那

你会多么爱他，你会多么心甘情愿地为他做这一切

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 182 ]**
[ 页 - ]

[第182页]

[hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**he said was necessary for you .**
他 说 曾是 必要的 为了 你 .

他说这对你来说是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['meni] , ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] ;
**It might be many , many weeks before you were quite well ;**
它 可能 是 许多 , 许多 周 前 你 是 相当 出色地 ;

你可能需要好几周才能完全康复；

[bʌt; bət] [haʊ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['medsnz] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

| but | how | patiently | you | would | take | the | medicines | he | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 耐心 | 你 | 会 | 拿 | 这 | 药物 | 他 | 订购 | , |

但你会多么耐心地服用他开的药啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪrfəli] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [fʊl] [ʌv; əv]

| and | how | cheerfully | you | would | follow | his | advice | , | until | you | were | again | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 愉快地 | 你 | 会 | 跟随 | 他的 | 建议 | , | 直到 | 你 | 是 | 再次 | 满的 | 的 |

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

| health | and | strength | . |
|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 力量 | . |

你会多么欣然听从他的建议，直到你再次恢复健康和力量。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [er] ,

| And | when | you | could | walk | about | once | more | and | breathe | the | sweet | , | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 可以 | 走 | 关于 | 一次 | 更多的 | 和 | 呼吸 | 这 | 甜的 | , | 新鲜的 | 空气 | , |

当你能够再次四处走动，呼吸清新甜美的空气时，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['wɔːrmli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

| then | you | would | be | most | warmly | grateful | to | the | kind | physician | who | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 会 | 是 | 最多 | 热情地 | 感激的 | 到 | 这 | 种类 | 医生 | WHO | 有 | 来 |

[tuː; tə] [jʊr; jər] [sɪk] [bed] ,

| to | your | sick | bed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 生病的 | 床 | , |

那么，你一定会对前来探望你的好心医生感激不尽。

[ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spektɪd] [deθ] .

| and | saved | you | from | expected | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 你 | 从 | 预期的 | 死亡 | . |

并让你免于一死。

[dɪr] ['luːɪs] , [kraɪst] [hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] ,

| Dear | Louise | , | Christ | has | shed | his | blood | to | save | you | from | everlasting | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 路易丝 | , | 基督 | 有 | 棚 | 他的 | 血 | 到 | 节省 | 你 | 从 | 永恒 | 死亡 | , |

亲爱的路易丝，基督流血是为了救你脱离永死，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [truː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd] .

| which | is | very | near | to | all | who | are | not | the | true | children | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 非常 | 靠近 | 到 | 全部 | WHO | 是 | 不是 | 这 | 真的 | 孩子们 | 的 | 上帝 | . |

这与所有非上帝真正儿女的人都非常接近。

[wen'evər] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm]

| Whenever | you | put | your | trust | in | the | dear | Saviour | , | you | are | safe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 放 | 你的 | 相信 | 在 | 这 | 亲爱的 | 救主 | , | 你 | 是 | 安全的 | 从 |

只要你信靠亲爱的救主，你就能免受伤害。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 183 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第183页]

[ðæt] [deθ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] [frʌm; frəm]

| that | death | ; | but | it | may | be | long | , | long | before | your | heart | will | be | clean | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | ; | 但 | 它 | 可能 | 是 | 长的 | , | 长的 | 前 | 你的 | 心 | 将要 | 是 | 干净的 | 从 |

[sɪn] ,

| sin | , |
|---|---|
| 罪 | , |

那场死亡；但或许要过很久很久，你的心才能洗净罪恶。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [bæd] ['hæbɪts] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [kjʊr] .

| and | your | bad | habits | will | be | wholly | cured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 坏的 | 习惯 | 将要 | 是 | 完全 | 治愈 | . |

你的坏习惯将彻底改掉。

[wʌt] [sez] [ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**What says the kind physician to you ?**
什么 说道 这 种类 医生 到 你 ?

这位和蔼的医生对你说了些什么?

- [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .
**' Watch and pray .**
- 手表 和 祈祷 .

警醒祷告。

[straɪv] [tuː; tə] ['entər] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [geɪt] .
**Strive to enter in at the strait gate .**
努力 到 进入 在 在 这 海峡 门 .

努力从窄门进入。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , ['peɪʃntli] , [ə'genst] [jʊr; jər] [fɔːlts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**' You must be willing to struggle , patiently , against your faults , trying to**
- 你 必须 是 愿意的 到 斗争 , 耐心 , 反对 你的 故障 , 尝试 到
[duː] [raɪt] ,
**do right ,**
做 正确的 ,

你必须愿意耐心地与自己的缺点作斗争，努力做正确的事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
**and looking to God for strength to go on .**
和 寻找 到 上帝 为了 力量 到 去 在 .

并向上帝寻求力量继续前行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kraɪst] [hæz; həz]
**You must go forward cheerfully and hopefully , thinking of what Christ has**
[dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**done for you ,**
完毕 为了 你 ,

你必须怀着喜乐和希望向前迈进，想着基督为你所做的一切。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**and dwelling on that happy time when you will be safe in Heaven ,**
和 住宅 在 那 快乐的 时间 什么时候 你 将要 是 安全的 在 天堂 ,

并沉浸在你在天堂安息的幸福时光中，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] [soʊl]
**and your heart will be full of gratitude to Him who has saved your soul**
和 你的 心 将要 是 满的 的 感激 到 他 WHO 有 已保存 你的 灵魂
[frʌm; frəm] [deθ] ,
**from death ,**
从 死亡 ,

你的心中将充满对祂的感激之情，感谢祂将你的灵魂从死亡中拯救出来。

[ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] .
**and purified you by His grace .**
和 纯化 你 经过 他的 优雅 .

祂以祂的恩典洁净了你。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
**Do you understand me , darling ?**
做 你 理解 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你明白我的意思吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 184 ]**
" [ 页 - ]

"[第 184 页]

“ [jes] , [jes] , ” ['sɒbd] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , “ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] — [traɪ]['hɑːrdər] . ”

| “ | Yes | , | yes | , | ” | sobbed | little | Louise | , | “ | and | indeed | I | will | try | — | try | harder | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 是的 | , | ” | 啜泣 | 小的 | 路易丝 | , | “ | 和 | 的确 | 我 | 将要 | 尝试 | — | 尝试 | 更难 | . | ” |

“是的，是的，”小路易丝抽泣着说，“我一定会努力的——我会更加努力。”

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [roʊz] , “ [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ]

| “ | Suppose | you | begin | to | - | day | , | ” | said | Rose | , | “ | to | see | if | you | cannot | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 认为 | 你 | 开始 | 到 | - | 天 | , | ” | 说 | 玫瑰 | , | “ | 到 | 看 | 如果 | 你 | 不能 | 做 | 某物 |

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

| for | others | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 其他的 | ; |

“假设你从今天开始，”罗斯说，“看看你能不能为别人做点什么；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] .

| that | is | the | best | cure | for | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 最好的 | 治愈 | 为了 | 自私 | . |

这是治疗自私的最好方法。

[hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən]['eɪprən][fɔːr; fər] ['dæf] , [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] .

| Here | , | I | have | brought | an | apron | for | Daph | , | which | I | want | you | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 我 | 有 | 带来 | 一个 | 围裙 | 为了 | 达芙 | , | 哪个 | 我 | 想 | 你 | 到 | 制作 | . |

我给达芙带来了一条围裙，想请你帮她做一条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| It | will | please | her | to | think | you | have | done | it | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 请 | 她 | 到 | 思考 | 你 | 有 | 完毕 | 它 | 为了 | 她 | . |

她会很高兴你这么做是为了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

| She | is | so | kind | to | you | , | that | you | should | try | to | make | her | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 你 | , | 那 | 你 | 应该 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 快乐的 | . |

她对你这么好，你应该想办法让她开心。

” ['luːɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] - ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| ” | Louise | had | always | accepted | Daph's | services | as | a | matter | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 路易丝 | 有 | 总是 | 公认 | - | 服务 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , |

“路易丝一直以来都理所当然地接受达芙的服务，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

| and | it | dawned | upon | her | as | a | new | idea | that | she | was | to | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 黎明 | 之上 | 她 | 作为 | 一个 | 新的 | 主意 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 尝试 | 到 |

[meɪk] ['hæpi] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [bʌt; bət][tuː; tə]

| make | happy | the | humble | creature | who | never | seemed | to | have | a | wish | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 快乐的 | 这 | 谦逊的 | 生物 | WHO | 绝不 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 希望 | 但 | 到 |

[sɜːrv] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['tʃɪldrən] ['feɪθfəli] .

| serve | her | master's | children | faithfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 她 | 硕士学位 | 孩子们 | 忠实 | . |

她突然想到，她应该努力让这个卑微的生物开心起来，这个生物似乎除了忠诚地服侍主人的孩子们之外，没有任何其他愿望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Little | by | little | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , |

一点一点地，

['luːɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [kraɪst] - [laɪk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

| Louise | began | to | take | hold | of | the | idea | that | to | be | Christ | - | like | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 开始 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | 这 | 主意 | 那 | 到 | 是 | 基督 | - | 喜欢 | 是 | 到 | 是 |

['juːsf(ə)l] ,

| useful | , |
|---|---|
| 有用 | , |

路易丝开始认同"效法基督就是对人有用"这个理念。

[fɑːnd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv] [self] .

| fond | of | making | others | happy | , | and | forgetful | of | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 制作 | 其他的 | 快乐的 | , | 和 | 健忘 | 的 | 自己 | . |

喜欢让别人开心，而忽略了自己。

['dæf] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['staʊtli] [wen] ['luːɪs] [fɜːrst] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] ,

| Daph | resisted | stoutly | when | Louise | first | proposed | to | dress | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 抵抗 | 坚定地 | 什么时候 | 路易丝 | 第一的 | 建议的 | 到 | 裙子 | 她自己 | , |

路易丝第一次提出要自己穿衣服时，达芙坚决反对。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] .

| and | began | by | degrees | to | take | some | care | of | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 经过 | 学位 | 到 | 拿 | 一些 | 关心 | 的 | 查理 | . |

并逐渐开始照顾查理。

" [bʌt; bət] , " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] , " ['dæf] [meɪ] [daɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| " | But | , | " | thought | the | poor | negro | , | " | Daph | may | die | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 想法 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | , | " | 达芙 | 可能 | 死 | 一些 | 天 | , |

"但是，"可怜的黑人心想，"达芙妮总有一天会死的。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [duː] [biː; bi] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] [ə; eɪ]

| and | the | sweet | little | mistress | do | be | right | ; | she | must | learn | to | help | herself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 小的 | 情妇 | 做 | 是 | 正确的 | ; | 她 | 必须 | 学习 | 到 | 帮助 | 她自己 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

这位可爱的小女主人说得对；她必须学会自救一些。

[fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] . "

| for | nobody | knows | what | may | happen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 知道 | 什么 | 可能 | 发生 | . | " |

因为谁也不知道会发生什么。

" [hɪr] ['dæfi] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ'self] ! " [sed] ['luːɪs] , ['dʒɔɪfəli] ,

| " | Here | Daffy | , | I | have | made | this | for | you | all | myself | ! | " | said | Louise | , | joyfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 达菲 | , | 我 | 有 | 制成 | 这 | 为了 | 你 | 全部 | 我 | ! | " | 说 | 路易丝 | , | 欣喜地 | , |

"达菲，这是我亲自为你们做的！"路易丝高兴地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪprən] , [wɪtʃ] ['æftər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [tɔɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| as | she | held | up | the | apron | , | which | after | many | days | of | secret | toil | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 握住 | 向上 | 这 | 围裙 | , | 哪个 | 后 | 许多 | 天 | 的 | 秘密 | 辛劳 | 她 | 有 |

[kəm'pliːtɪd] .

| completed | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

她举起围裙，那是她经过多日秘密辛勤劳作才完成的。

" [fɔːr; fər] ['dæf] , [mɪs] [luː] ! [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd]

| " | For | Daph | , | Miss | Lou | ! | and | all | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 达芙 | , | 错过 | 卢 | ! | 和 | 全部 | 制成 |

"献给达芙，露小姐！以及所有制作

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

| with | those | dear | little | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 亲爱的 | 小的 | 双手 | . |

用那双可爱的小手。

[naʊ] ['dæf] [duː] [fiːl] [praʊd] !

| Now | Daph | do | feel | proud | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 达芙 | 做 | 感觉 | 自豪的 | ! |

现在达芙真的感到很自豪!

" [ænd; ənd] [terz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] .

| " | and | tears | filled | the | eyes | of | the | honest | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 眼泪 | 已填 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 诚实的 | 生物 | . |

“诚实的生灵眼中充满了泪水。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mɪr] [gɪft] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ]

| It | was | not | the | mere | gift | that | made | the | heart | of | the | negro | throb | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅仅 | 礼物 | 那 | 制成 | 这 | 心 | 的 | 这 | 黑人 | 搏动 | 和 |

['pleʒər] ;

| pleasure | ; |
|---|---|
| 乐趣 | ; |

让黑人欣喜若狂的，不仅仅是这份礼物；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['welfer]

| but | it | was | the | kind | consideration | , | the | patient | thought | for | her | welfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 考虑 | , | 这 | 病人 | 想法 | 为了 | 她 | 福利 |

[ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] ,

| that | overcame | her | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 克服 | 她 | , |

但真正打动她的是那份善意的体贴，是病人对她福祉的关怀。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [duː] [biː; bi] [laɪk] [dɪr] ['mɪsɪz] [naʊ] !

| as | she | said | , | " | You | do | be | like | dear | missus | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | , | " | 你 | 做 | 是 | 喜欢 | 亲爱的 | 太太 | 现在 | ! |

正如她所说，“你现在真像亲爱的太太！”

[dæts] [diː] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [pʊr] ['dæf] . "

| Dat's | de | way | she | used | to | speak | to | poor | Daph | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 德 | 方式 | 她 | 用过的 | 到 | 说话 | 到 | 贫穷的 | 达芙 | . | " |

她以前就是那样跟可怜的达芙说话的。

" [dɪr] ['dæfi] , " [sed] ['luːɪs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

| " | Dear | Daffy | , | " | said | Louise | , | bursting | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 达菲 | , | " | 说 | 路易丝 | , | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , |

“亲爱的达菲，”路易丝说着，突然哭了起来。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['evər] ['nɔːti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| " | I | do | not | mean | to | be | ever | naughty | to | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 曾经 | 淘气 | 到 | 你 | 再次 | . |

“我以后再也不会对你无礼了。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] .

| Indeed | , | I | am | very | , | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 对不起 | . |

真的，我非常非常抱歉。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [naʊ] ,

| I | am | going | to | be | one | of | the | Lord | Jesus | ' | little | children | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主 | 耶稣 | - | 小的 | 孩子们 | 现在 | , |

我即将成为主耶稣的一个小孩子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

| and | you | know | he | was | always | kind | and | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 他 | 曾是 | 总是 | 种类 | 和 | 温和的 | . |

你知道他一直都很善良温和。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

“[第 187 页]

“ [naʊ] [diː] [greɪt] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] ! ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] .

| “ | Now | de | great | Lord | be | praised | ! | ” | said | Daph | , | as | she | sank | down | quite | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 德 | 伟大的 | 主 | 是 | 赞扬 | ! | " | 说 | 达芙 | , | 作为 | 她 | 沉没 | 向下 | 相当 | 克服 | . |

“赞美伟大的主！”达芙说着，悲痛欲绝地瘫倒在地。

“ ['dæf] [duː][biː; bi] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [hɪr] [doʊs] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [dɪr] .

| “ | Daph | do | be | too | full | of | joy | , | to | hear | dose | words | from | her | own | little | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达芙 | 做 | 是 | 也 | 满的 | 的 | 喜悦 | , | 到 | 听到 | 剂量 | 字 | 从 | 她 | 自己的 | 小的 | 亲爱的 | . |

“达芙太高兴了，听不到自己心爱的小宝贝说出这样的话。”

[diː] [lɔːrd] [help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] !

| De | Lord | help | her | , | and | bring | her | to | his | beautiful | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 主 | 帮助 | 她 | , | 和 | 带来 | 她 | 到 | 他的 | 美丽的 | 家 | ! |

上帝保佑她，把她带到他美丽的家园！

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv]

| " | To | be | able | to | read | her | mother's | Bible | now | became | the | dearest | wish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 读 | 她 | 母亲的 | 圣经 | 现在 | 成为 | 这 | 亲爱的 | 希望 | 的 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ,

| the | little | Louise | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 路易丝 | , |

“能够阅读母亲的圣经成了小路易丝最大的愿望。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz][ʃiː; ʃi]

| and | with | this | strong | motive | she | made | rapid | progress | in | the | daily | lessons | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 强的 | 动机 | 她 | 制成 | 迅速的 | 进步 | 在 | 这 | 日常的 | 课程 | 她 |

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [roʊz] .

| took | from | her | kind | friend | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 她 | 种类 | 朋友 | 玫瑰 | . |

正是有了这种强烈的动力，她在从善良的朋友罗斯那里学到的每日课程中取得了快速进步。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][bəuθ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['skɑːlər] [wɜːr; wər][æt; ət]

| The | patience | and | perseverance | of | both | teacher | and | scholar | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耐心 | 和 | 毅力 | 的 | 两个都 | 老师 | 和 | 学者 | 是 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] [ri'wɔːdid] .

| length | rewarded | . |
|---|---|---|
| 长度 | 奖励 | . |

师生双方的耐心和毅力最终得到了回报。

['luːɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

| Louise | was | able | , | after | a | few | months | of | careful | instruction | , | to | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 有能力的 | , | 后 | 一个 | 很少 | 几个月 | 的 | 小心 | 操作说明 | , | 到 | 拿 | 她 |

['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ,

| mother's | Bible | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 圣经 | , |

经过几个月的精心指导，路易丝能够拿起她母亲的圣经了。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , ['tʃaɪldlaɪk] [weɪ] , [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt]

| and | , | in | her | sweet | , | childlike | way | , | read | the | words | of | truth | and | beauty | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 她 | 甜的 | , | 孩子气 | 方式 | , | 读 | 这 | 字 | 的 | 真相 | 和 | 美丽 | 那 |

她用甜美、孩子气的方式朗读着那些充满真理和美的文字。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 188 ]**
[ 页 - ]



| [floʊd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [lɪps] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [huː] | “ | [speɪk] | [æz; əz] | ['nevər] | [mæn] | [speɪk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **flowed** | **from** | **the** | **lips** | **of** | **Him** | **who** | **“** | **spake** | **as** | **never** | **man** | **spake** | **.** |
| 流动 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 他 | WHO | “ | 说 | 作为 | 绝不 | 男人 | 说 | . |

祂的口中说出了“从未有人说过的话”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)
# 第5/5页

" [ðə; ði] [liːvz] , ['braɪtnd] [baɪ] ['ɜːrli] [frɔsts] , [stɪl] ['flʌtəd] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
**" The leaves , brightened by early frosts , still fluttered on the trees ,**
" 这 树叶 , 明亮 经过 早期的 霜冻 , 仍然 飘动 在 这 树木 ,

初霜过后，树叶泛着光泽，依然在树上轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmər] ['floʊtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .
**and the soft air of Indian summer floated in at the open windows .**
和 这 柔软的空气 的 印度 夏天 漂浮 在 在 这 打开 视窗 .

印度夏季的柔和微风从敞开的窗户飘了进来。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
**A lovely autumn day was drawing to a close .**
一个 迷人的 秋天 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

美好的秋日即将结束。

['dæf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
**Daph and her little charge had taken their simple evening meal ,**
达芙 和 她 小的 收费 有 已采取 他们的 简单的 晚上 一顿饭 ,

达芙和她照顾的小孩吃了简单的晚餐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
**and for a moment there was silence in the cheerful room .**
和 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 在 这 快乐 房间 .

欢快的房间里，一时间陷入了沉默。

" ['dæfi] , " [sed] ['luːɪs] , " [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [bʊk] .
**" Daffy , " said Louise , " I will read to you now out of the dear book .**
" 达菲 , " 说 路易丝 , " 我 将要 读 到 你 现在 出去 的 这 亲爱的 书 .

"达菲，"路易丝说，"我现在要给你读这本亲爱的书。"

" ['dæf] [sæt] [daʊn] ['revərəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
**" Daph sat down reverently on her low bench , and Charlie , in imitation ,**
" 达芙 卫星 向下 虔诚地 在 她 低的 长椅 , 和 查理 , 在 模仿 ,

"达芙恭敬地坐在她的矮凳上，查理模仿着她，

['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃer] .
**quietly took his own little chair .**
悄悄 采取 他的 自己的 小的 椅子 .

他静静地坐到自己的小椅子上。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][maɪ] ['ʃepərd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] , " [riːd] [ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] [ʌv; əv]
**" The Lord is my shepherd , I shall not want , " read the subdued voice of**
" 这 主 是 我的 牧羊人 , 我 将 不是 想 , " 读 这 低沉的 嗓音 的

"耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。"低沉的声音读道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 189 ]**
[ 页 - ]

[第189页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [waɪl] [ðə; ði]['niːgroʊ] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɑːm]
**the child , while the negro bent forward to catch each word of the beautiful psalm**
这 孩子 , 尽管 这 黑人 弯曲 向前 到 抓住 每个 单词 的 这 美丽的 诗篇
.
**:**
.

孩子，而黑人则弯下腰，聆听这首优美诗篇的每一个字。

“ [ʃiː; ʃi][duː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɛpɝdz] [læmz] , [ʃʊr] - ['nɔː] , ” ['mɜːmɝd] ['dæf] ,
**“ She do be one of the great shepherd's lambs , sure ' nough , ” murmured Daph ,**
“ 她 做 是 一 的 这 伟大的 牧羊人的 羔羊 , 当然 - 足够了 , ” 低声说道 达芙 ,

“她确实是那位伟大牧羊人的羔羊之一，”达芙低声说道。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] ,
**as the little girl closed the book and said ,**
作为 这 小的 女孩 关闭 这 书 和 说 ,

小女孩合上书，说道：

“ [naʊ] ['dæfi] , [wiːl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .
**“ Now Daffy , we'll sing a hymn .**
“ 现在 达菲 , 出色地 唱歌 一个 圣歌 .

“现在，达菲，我们来唱首赞美诗。”

” ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [pʊr] ['dæf]
**” Little Charlie joined his voice with that of his earnest sister , and poor Daph**
” 小的 查理 加入 他的 嗓音 和 那 的 他的 认真 姐姐 , 和 贫穷的 达芙
,
**,**
,

“小查理和他认真的妹妹一起开口说话，可怜的达芙妮……”

- [mɪd] [fæst] ['floʊɪŋ] [terz] , ['ædɪd] [hɜːr; hər] [noʊts] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .
**' mid fast flowing tears , added her notes of praise to that evening hymn .**
- 中 快速地 流动 眼泪 , 额外 她 笔记 的 称赞 到 那 晚上 圣歌 .

她泪流满面地为那首晚间的赞美诗增添了赞美之词。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [pə'veɪdɪd] [ðoʊz] [fjuː] ['hɑːrts] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ruːm] ,
**Joy and peace that evening pervaded those few hearts in that humble room ,**
喜悦 和 和平 那 晚上 弥漫 那些 很少 心 在 那 谦逊的 房间 ,

那晚，喜悦与平安弥漫在那间简陋房间里寥寥几人的心中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [huː] [hæz; həz] [sed] ,
**for it was bright with His presence who has said ,**
为了 它 曾是 明亮的 和 他的 在场 WHO 有 说 ,

因为祂的临在使那里明亮，祂曾说过：

“ [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
**“ Where two or three are gathered together in my name ,**
“ 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 在 我的 姓名 ,

“无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**there am I in the midst of them .**
那里 是 我 在 这 中间 的 他们 .

我身处他们之中。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 190 ]**
” [ 页 - ]

“[第 190 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

['meri] [reɪ] .
**Mary Ray .**
玛丽 射线 .

玛丽·雷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

| It | was | midnight | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | . |

当时已是午夜。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [ lɔkt ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]

| Charlie | and | Louise | were | locked | in | the | sound | sleep | of | youth | and | vigorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 和 | 路易丝 | 是 | 已锁定 | 在 | 这 | 声音 | 睡觉 | 的 | 青年 | 和 | 蓬勃 |

[helθ] ; [bʌt; bət] ['dæf] ,

| health | ; | but | Daph | , |
|---|---|---|---|---|
| 健康 | ; | 但 | 达芙 | , |

查理和路易丝还沉浸在青春活力和健康状态的沉睡中；但达芙妮，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['weɪkflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]

| with | the | half | - | wakefulness | of | a | faithful | dog | , | was | not | so | dead | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一半 | - | 清醒 | 的 | 一个 | 忠实 | 狗 | , | 曾是 | 不是 | 所以 | 死的 | 到 | 这 |

['aʊtər] [wɜːrld] .

| outer | world | . |
|---|---|---|
| 外 | 世界 | . |

它像忠犬般半梦半醒，对外界并非完全麻木。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtstep] , [raʊzd] [ðə; ði]['niːgroʊ] ,

| A | slight | knock | , | and | then | a | stealthy | footstep | , | roused | the | negro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 敲 | , | 和 | 然后 | 一个 | 隐秘的 | 脚步 | , | 唤醒 | 这 | 黑人 | , |

一阵轻微的敲击声，接着是悄无声息的脚步声，惊醒了黑人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| and | she | started | up | and | looked | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 向上 | 和 | 看起来 | 关于 | 她 | . |

她猛地站起身，环顾四周。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meri] [reɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

| In | the | dim | moonlight | she | saw | Mary | Ray | standing | at | her | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 月光 | 她 | 锯 | 玛丽 | 射线 | 常设 | 在 | 她 | 床头 | , |

在昏暗的月光下，她看到玛丽·雷站在她的床边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ['setɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['evri]

| with | her | finger | on | her | lips | , | and | herself | setting | the | example | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手指 | 在 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 她自己 | 环境 | 这 | 例子 | 在 | 每一个 |

['moʊʃnləs] [lɪm] ,

| motionless | limb | , |
|---|---|---|
| 静止不动 | 肢 | , |

她手指放在嘴唇上，身体一动不动地以身作则。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [ɪm'poʊzd] .

| of | the | silence | she | imposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沉默 | 她 | 强加 | . |

她强加的沉默。

['meri] [tʊk] ['dæf] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]

| Mary | took | Daph | by | the | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 采取 | 达芙 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 |

玛丽牵起达芙的手，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 191 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第191页]

[led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| led | her | into | the | hall | , | and | then | said | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 然后 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

他领着她走进大厅，然后低声说道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd]
**“ I could not go without bidding you good - bye , you have always been so kind**
“ 我 可以 不是 去 没有 投标 你 好的 - 再见 , 你 有 总是 到过 所以 种类
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
**to me ?**
到 我 ?

“我不能不跟你道别就走，你一直对我那么好？”

” [ˈdæf] [lʊkt] [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslendər] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,
**” Daph looked in wonder at the slender young girl , wrapped in her shawl ,**
” 达芙 看起来 在 想知道 在 这 苗条 年轻的 女孩 , 包装 在 她 披肩 ,

达芙惊奇地看着裹在披肩里的纤细少女，

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**and carrying a small bundle in her hand .**
和 携带 一个 小的 捆 在 她 手 .

她手里还拿着一个小包裹。

“ [wer] [ɪz][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] , [ˈmeri] ?
**“ Where is you going , Mary ?**
” 在哪里 是 你 去 , 玛丽 ?

“玛丽，你要去哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæŋkʃəsli] ; “ [its] [noʊ] [gʊd] [ɪz][ ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei- ] - [juː; jʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
**” she said , anxiously ; “ it's no good is takin ' you from home at this time**
” 她 说 , 焦虑地 ; “ 它是 不 好的 是 拿 - 你 从 家 在 这 时间
[ʌv; əv] [naɪt] . ”
**of night . ”**
的 夜晚 . ”

她焦急地说：“这么晚把你从家里带走可不好。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋgər] , ” [sed] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
**“ I can bear it no longer , ” said Mary , with quiet determination ;**
“ 我 能 熊 它 不 更长 , ” 说 玛丽 , 和 安静的 决心 ;

“我再也忍受不了了，”玛丽平静而坚定地说；

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌn]
**“ I have never had a home , and now I am going to look for one**
“ 我 有 绝不 有 一个 家 , 和 现在 我 是 去 到 看 为了 一
[fɔːr; fər][maɪˈself] .
**for myself .**
为了 我 .

“我从来没有自己的家，现在我要去找一个属于自己的家。”

[ˈmʌðər] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] - [ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː] .
**Mother may find out that , if I am ' only a girl , ' she will miss me .**
母亲 可能 寻找 出去 那 , 如果 我 是 - 仅有的 一个 女孩 , - 她 将要 错过 我 .

母亲可能会发现，如果我“只是个女孩”，她会想念我。

[gʊd] - [baɪ] ,
**Good - bye ,**
好的 - 再见 ,

再见，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 192 ]**
[ 页 - ]

[第192页]

[ˈdæf] .
**Daph .**
达芙 .

达芙妮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk]

| I | should | like | to | kiss | the | children | once | more | , | but | I | am | afraid | I | should | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 吻 | 这 | 孩子们 | 一次 | 更多的 | , | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 唤醒 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我真想再亲吻孩子们一次，但我怕会吵醒他们。

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [frend] .

| " | and | the | young | girl | shook | the | hand | of | her | humble | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 摇晃 | 这 | 手 | 的 | 她 | 谦逊的 | 朋友 | . |

“然后，这位年轻女孩和她谦逊的朋友握了握手。”

[ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [rɪ'liːst] ;

| The | hand | she | had | given | was | not | so | easily | released | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 她 | 有 | 给定 | 曾是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 发布 | ; |

她伸出的援手并非轻易就能收回;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

| it | was | held | gently | but | firmly | as | if | in | a | vice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 握住 | 轻轻地 | 但 | 牢牢 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 副 | . |

它被轻轻地但又牢牢地握住，就像被夹在老虎钳里一样。

“ [aɪz] [wɔːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] — [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [blæk] [sɪn] , " [sed] ['dæf] , ['ɜːrnɪstli] ;

| “ | Ise | wont | let | you | go | — | go | straight | to | black | sin | , | " | said | Daph | , | earnestly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊势 | 惯于 | 让 | 你 | 去 | — | 去 | 直的 | 到 | 黑色的 | 罪 | , | " | 说 | 达芙 | , | 切实 | ; |

“伊塞不会让你走的——直接去犯罪吧，”达芙认真地说;

“ [juːz] [ə; eɪ] ['liːvɪn] - [ðə; ði] ['mʌðər] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [geɪv] [juː; jʊ] ;

| “ | you's | a | leavin | ' | the | mother | the | great | Lord | gave | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 一个 | 离开 | - | 这 | 母亲 | 这 | 伟大的 | 主 | 给予 | 你 | ; |

“你即将离开伟大的上帝赐予你的母亲;

[juːz] [ə; eɪ] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [hoʊm] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ,

| you's | a | leavin | ' | the | home | the | great | Lord | put | you | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 一个 | 离开 | - | 这 | 家 | 这 | 伟大的 | 主 | 放 | 你 | 在 | , |

你即将离开上帝为你安排的家，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [blæk] [sɪn] [ə; eɪ] [weɪtɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| and | there's | black | sin | a | waitin | ' | outside | for | you | , | if | you | go | so | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 黑色的 | 罪 | 一个 | 等待 | - | 外部 | 为了 | 你 | , | 如果 | 你 | 去 | 所以 | 年轻的 | 和 |

[loʊn] ;

| lone | ; |
|---|---|
| 孤独 | ; |

如果你如此年轻孤身一人，外面有罪恶在等着你;

[aɪz] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ! "

| Ise | will | not | let | you | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊势 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 去 | ! | " |

伊势不会放你走的!

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] ['meri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

| “ | I | cannot | bear | it | any | longer | , | " | said | Mary | , | and | she | sank | down | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | , | " | 说 | 玛丽 | , | 和 | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , |

“我再也忍受不了了，”玛丽说着，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [fæst] - ['floʊɪŋ] [terz] .

| and | wiped | away | her | fast | - | flowing | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 离开 | 她 | 快速地 | - | 流动 | 眼泪 | . |

她擦去了奔涌而下的泪水。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

['meri] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] , [ɪn'diːd] .

| Mary | had | of | late | had | a | hard | life | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 的 | 晚的 | 有 | 一个 | 难的 | 生活 | , | 的确 | . |

玛丽近来的生活确实很艰难。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| Mrs | . | Ray | had | been | slowly | coming | to | a | knowledge | of | herself | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 射线 | 有 | 到过 | 缓慢地 | 未来 | 到 | 一个 | 知识 | 的 | 她自己 | , | 和 | 这 |

['nɑːlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

雷太太一直在慢慢地了解自己，而这种了解，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʌbli]

| instead | of | bringing | repentance | and | reformation | , | had | made | her | doubly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 带来 | 悔改 | 和 | 改革 | , | 有 | 制成 | 她 | 双倍 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

| unreasonable | and | irritable | , |
|---|---|---|---|
| 不合理 | 和 | 易怒的 | , |

非但没有让她悔改和改过自新，反而使她更加蛮不讲理、更加易怒。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['meri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ventid] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] .

| and | on | Mary | she | had | vented | all | her | ill | - | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 玛丽 | 她 | 有 | 通风 | 全部 | 她 | 患病的 | - | 幽默 | . |

她把所有的坏脾气都发泄在了玛丽身上。

[ðoʊ] [stɪl] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['meri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ]

| Though | still | treated | as | a | child | , | Mary | had | become | , | in | feeling | and | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 治疗 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 玛丽 | 有 | 变得 | , | 在 | 感觉 | 和 | 力量 |

[ʌv; əv] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| of | character | , | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 特点 | , | 一个 | 女士 | . |

虽然玛丽仍然被当作孩子对待，但在情感和性格上，她已经成长为一个女人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| The | sense | of | injustice | and | ill | - | treatment | , | which | had | grown | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 不公正 | 和 | 患病的 | - | 治疗 | , | 哪个 | 有 | 生长 | 和 | 她 |

[groʊθ] , [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

| growth | , | had | now | reached | its | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | , | 有 | 现在 | 达到 | 它是 | 高度 | . |

随着她的成长，她对不公正和虐待的感受也与日俱增，如今这种感觉已经达到了顶峰。

[ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [tʃaɪld] , [naʊ] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [kɜːbd] , ['θwɔːrtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['pəːsikjuːtid]

| The | down | - | trodden | child | , | now | felt | herself | a | curbed | , | thwarted | , | almost | persecuted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向下 | - | 践踏 | 孩子 | , | 现在 | 毛毡 | 她自己 | 一个 | 路边 | , | 受挫 | , | 几乎 | 受迫害 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

这个曾经饱受欺凌的孩子，如今觉得自己变成了一个被束缚、被阻挠、几乎遭受迫害的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][laɪf][noʊ][lɔːŋgər] .

| and | she | was | determined | to | bear | her | present | life | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 决定 | 到 | 熊 | 她 | 展示 | 生活 | 不 | 更长 | . |

她决心不再忍受现在的生活。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 194 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第194页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ˈdæf] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][waɪld] [ˈpɜːrpəs] ;

| It | was | in | vain | that | Daph | plead | with | her | to | give | up | her | wild | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 达芙 | 恳求 | 和 | 她 | 到 | 给 | 向上 | 她 | 荒野 | 目的 | ; |

达芙苦苦哀求她放弃疯狂的念头，但一切都是徒劳。

[æt; ət][læst][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ˈniːgroʊz] [stɔːr] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

| at | last | all | the | poor | negro's | store | of | persuasion | and | warning | was | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的全部 | | 这 | 贫穷的 | 黑人的 | 店铺 | 的 | 劝说 | 和 | 警告 | 曾是 | 筋疲力尽的 | , |

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsper] ,

| and | in | her | despair | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 绝望 | , |

最后，这位可怜的黑人使尽了所有劝说和警告，在绝望中，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdespərətli] , “ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈmeri] [ʒuːˌdʒuːs][sɪt] [stɪl] [hɪr] ,

| she | said | desperately | , | “ | Now | you | Mary | jus | sit | still | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 绝望地 | , | “ | 现在 | 你 | 玛丽 | 果汁 | 坐 | 仍然 | 这里 | , |

她绝望地说：“玛丽，你现在就乖乖坐在这里。”

[ænd; ənd][let] [ˈdæf] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmwʌt] [dæt][duː][biː; bi][ɔːl] [ˈsɑːləm] [truː] , ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

| and | let | Daph | tell | you | somewhat | dat | do | be | all | solemn | true | , | ebery | single | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 达芙 | 告诉 | 你 | 有些 | 数据 | 做 | 是 | 全部 | 庄严 | 真的 | , | 埃伯里 | 单身的 | 单词 | . |

让达芙告诉你，这一切都是严肃的、真实的，每一个字都是如此。

” [ˈdæf] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪnəˈtentɪv] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ˈroʊzɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | Daph | had | been | no | inattentive | listener | to | Rose's | frequent | reading | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达芙 | 有 | 到过 | 不 | 注意力不集中 | 听众 | 到 | 玫瑰的 | 频繁 | 阅读 | 的 | 这 |

['seɪvjərz] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] ;

| Saviour's | life | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 救世主的 | 生活 | 在 | 地球 | ; |

“达芙并非对罗斯经常朗读救世主在世生平故事的漫不经心的听众；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] , ['græfɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

| and | now | , | in | her | own | simple | , | graphic | language | , | she | sketched | the | outline | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 她 | 自己的 | 简单的 | , | 形象的 | 语言 | , | 她 | 草图 | 这 | 大纲 | 的 |

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

| his | patient | suffering | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 病人 | 痛苦 | , |

现在，她用自己简洁生动的语言，勾勒出他痛苦煎熬的轮廓。

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [deθ] .

| and | painful | , | unresisted | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | , | 未受抵抗 | 死亡 | . |

以及痛苦的、毫无抵抗的死亡。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [wer] [ðoʊz] [huː] ['hʌmbli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl]

| She | told | of | the | glory | of | His | heaven | , | where | those | who | humbly | follow | Him | , | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 的 | 这 | 荣耀 | 的 | 他的 | 天堂 | , | 在哪里 | 那些 | WHO | 谦卑地 | 跟随 | 他 | , | 将 |

[rɪˈdʒɔɪs] [fərˈevər] ;

| rejoice | forever | ; |
|---|---|---|
| 麾 | 永远 | ; |

她讲述了祂天堂的荣耀，在那里，那些谦卑地跟随祂的人将永远欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['drɪri] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | speaker | and | the | listener | forgot | the | dreary | place | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扬声器 | 和 | 这 | 听众 | 忘了 | 这 | 凄凉 | 地方 | 和 | 这 |

于是，说话者和听者都忘记了那个阴森森的地方和.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

['mɪdnaɪt] ['aʊər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [feɪθ] [ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [θiːm] .

| midnight | hour | , | as | she | dwelt | in | faith | on | that | glorious | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午夜 | 小时 | , | 作为 | 她 | 居住 | 在 | 信仰 | 在 | 那 | 辉煌 | 主题 | . |

午夜时分，她满怀信心地沉浸在那美好的主题中。

“ - [biː; bi]['noʊbɑːdi] [dɪr] , ['meri] ,

| “ | Dere'll | be | nobody | dere | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 是 | 无人 | 德雷 | , | 玛丽 | , |

“没有人会这么做，玛丽，

[dæt][tɜːrnz][diː] [bæk] [ɑːn][diː][wɜːrk][diː] [lɔːrd] [gɪbz] [ɪm] [tuː; tə][duː] !

| dat | turns | de | back | on | de | work | de | Lord | gibs | em | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 转弯 | 德 | 后退 | 在 | 德 | 工作 | 德 | 主 | 碎肉 | 呃 | 到 | 做 | ! |

dat 背弃了上帝赐予他们的工作!

” [sed] ['dæf] , ['ɜːrnɪstli] .

| ” | said | Daph | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 达芙 | , | 切实 | . |

“达芙认真地说。”

“ [steɪ] , ['meri] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ber] [fɔːr; fər][diː] [lɔːrd]['dʒiːzəs] - [seɪk] !

| “ | Stay | , | Mary | , | and | try | to | bear | for | de | Lord | Jesus | ' | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停留 | , | 玛丽 | , | 和 | 尝试 | 到 | 熊 | 为了 | 德 | 主 | 耶稣 | - | 清酒 | ! |

“玛丽，留下来，为了主耶稣的缘故，努力坚持下去！”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] [mɑː] , [hɜːr; hər] [oʊn] [self] , [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [baʊt] [diː]

| Who | knows | but | your | poor | ma | , | her | own | self | , | may | learn | to | know | bout | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 你的 | 贫穷的 | 玛 | , | 她 | 自己的 | 自己 | , | 可能 | 学习 | 到 | 知道 | 回合 | 德 |

['hev(ə)nli] [hoʊm] ? ”

| heavenly | home | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 天上 | 家 | ? | ” |

谁知道呢，也许你可怜的母亲，她自己，会逐渐了解天国的奥秘呢?

“ ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz][ɪts]['traɪəlz] ,

| “ | Every | human | heart | has | its | trials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每一个 | 人类 | 心 | 有 | 它是 | 试验 | , |

每个人的内心都会经历磨难，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [ber] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [gɑːd][ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] .

| which | it | can | only | bear | in | the | strength | that | God | alone | can | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 能 | 仅有的 | 熊 | 在 | 这 | 力量 | 那 | 上帝 | 独自的 | 能 | 给 | . |

它只能依靠上帝赐予的力量来承受这一切。

['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp] ,

| Every | human | heart | feels | the | need | of | comfort | and | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 人类 | 心 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 舒适 | 和 | 希望 | , |

每个人的内心都渴望安慰和希望。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['gɑːdz] [truːθ] .

| which | can | only | be | found | in | God's | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 成立 | 在 | 神的 | 真相 | . |

唯有在神的真理中才能找到。

〃 ['meri] [reɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] ,

| 〃 | Mary | Ray | was | touched | by | the | simple | eloquence | of | her | humble | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 玛丽 | 射线 | 曾是 | 感动 | 经过 | 这 | 简单的 | 口才 | 的 | 她 | 谦逊的 | 朋友 | , |

玛丽·雷被她这位谦逊朋友朴实而富有感染力的言辞所打动。

[ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['məutivz]

| and | acted | upon | by | the | glorious | motives |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 之上 | 经过 | 这 | 辉煌 | 动机 |

并受到崇高动机的驱使

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 196 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第196页]

[held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [nuː] ['efərts] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] .

| held | out | to | her | for | new | efforts | of | forbearance | and | patient | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 到 | 她 | 为了 | 新的 | 努力 | 的 | 宽容 | 和 | 病人 | 耐力 | . |

向她发出新的挑战，要求她展现出更强的忍耐力和耐心。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] ['drɪri] [ænd; ənd]['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['tɛrərz] ,

| The | world | she | had | known | was | dreary | and | dismal | enough | ; | but | what | terrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 她 | 有 | 已知 | 曾是 | 凄凉 | 和 | 惨淡 | 足够的 | ; | 但 | 什么 | 恐怖 | , |

['traɪəlz] ,

| trials | , |
|---|---|
| 试验 | , |

她所熟知的世界已经足够阴郁凄凉；但还要面对怎样的恐怖和磨难呢?

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [maɪt] [nɑːt] [ə'weɪt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [siːnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | temptations | might | not | await | her | in | the | new | scenes | into | which | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱惑 | 可能 | 不是 | 等待 | 她 | 在 | 这 | 新的 | 场景 | 进入 | 哪个 | 她 | 曾是 |

['heɪstɪli] ['rʌʃɪŋ] .

| hastily | rushing | . |
|---|---|---|
| 草草 | 匆忙 | . |

在她匆匆奔向的新世界里，诱惑或许不会再等着她了。

[səb'duːd] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] , [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

| Subdued | and | softened | , | she | crept | back | to | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | 和 | 软化 | , | 她 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 她 | 床 | , |

她情绪低落，柔和下来，悄悄地回到床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [fər'seɪkən] .

| and | lay | down | beside | the | mother | whom | she | had | so | nearly | forsaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 旁 | 这 | 母亲 | 谁 | 她 | 有 | 所以 | 几乎 | 被遗弃的 | . |

她躺在了自己几乎抛弃的母亲身边。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] , [loʊn] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] , [ðæt] [pʊr] , [loʊ] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ]['kaɪndli]

| Compared | with | the | wide | , | lone | world | without | , | that | poor | , | low | room | seemed | a | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | 宽的 | , | 孤独 | 世界 | 没有 | , | 那 | 贫穷的 | , | 低的 | 房间 | 似乎 | 一个 | 亲切地 |

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['ʃeltər] ;

| and | comfortable | shelter | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 舒服的 | 庇护所 | ; |

与外面广阔而孤寂的世界相比，那间简陋低矮的房间仿佛成了一个温馨舒适的避风港；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [said] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

| and | as | her | mother | sighed | and | groaned | in | her | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 母亲 | 叹了口气 | 和 | 呻吟 | 在 | 她 | 睡觉 | , |

当她母亲在睡梦中叹息呻吟时，

['meri] [felt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ded] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [ðæt] [ə; eɪ][taɪ] [baʊnd]
**Mary felt that natural affection was not yet dead in her heart — that a tie bound**
玛丽 毛毡 那 自然的 感情 曾是 不是 然而 死的 在 她 心 — 那 一个 领带 边界
[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [hu:z] ['bʊzəm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nə:st] .
**her to her on whose bosom she had been nursed .**
她 到 她 在 谁 怀 她 有 到过 护理 .

玛丽觉得她心中还没有完全失去对母亲的感情——她和她从小被母亲哺育的母亲之间仍然有着某种联系。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 197 ]**
[ 页 - ]

[第197页]

[tru:] [prer] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] , [traɪd] ,
**True prayer was at that moment going up to heaven for the poor , tried ,**
真的 祷告 曾是 在 那 片刻 去 向上 到 天堂 为了 这 贫穷的 , 尝试 ,
['despərət] [gɜ:rl] .
**desperate girl .**
绝望的 女孩 .

那一刻，真正的祈祷就是为这个可怜、饱经磨难、绝望的女孩向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [wʌt] ['feɪθf(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['evər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɔ:r] [ʌn'ænsərd] !
**And what faithful petition was ever unnoticed or unanswered !**
和 什么 忠实 请愿 曾是 曾经 未被察觉 或者 未解答 !

又有哪份虔诚的祈求会被忽视或被拒绝呢！

['meri] [met] - [kaɪnd] “ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ ə'və:tid ] [feɪs] ,
**Mary met Daph's kind “ good morning , ” with a shy , averted face ,**
玛丽 遇见 - 种类 “ 好的 早晨 , ” 和 一个 害羞的 , 避免了 脸 ,

玛丽羞涩地别过脸去，回应了达芙亲切的“早上好”。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
**and kept out of her way as much as possible during the day .**
和 保留 出去 的 她 方式 作为 很多 作为 可能的 期间 这 天 .

白天尽量避免打扰她。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv]
**When evening came on and the sound of singing was heard in the room of**
什么时候 晚上 来了 在 和 这 声音 的 歌唱 曾是 听到 在 这 房间 的
[ðə; ði] ['lɔdʒəz] .
**the lodgers .**
这 房客 .

夜幕降临，房客的房间里传来歌声。

['meri] [ 'liŋgə ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
**Mary lingered at the open door ,**
玛丽 徘徊不去 在 这 打开 门 ,

玛丽在敞开的门口逗留了一会儿，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [wen] ['dæf] ['nɔɪzləsli] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [dru:]
**and did not resist when Daph noiselessly stepped to her side and drew**
和 做过 不是 抵抗 什么时候 达芙 无声 步 到 她 边 和 画
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [bentʃ] [wer] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
**her to the low bench where she herself was seated .**
她 到 这 低的 长椅 在哪里 她 她自己 曾是 坐着 .

当达芙悄无声息地走到她身边，把她拉到自己坐着的矮凳上时，她并没有反抗。

['meri] [reɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['lu:ɪs]
**Mary Ray learned to love that evening hour when she could hear Louise**
玛丽 射线 学习 到 爱 那 晚上 小时 什么时候 她 可以 听到 路易丝

玛丽·雷渐渐爱上了那个能听到路易丝声音的傍晚时光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 198 ]
[ 页 - ]

[第198页]

[riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] ,
**read** 读 **of** 的 **the** 这 **blessed** 蒙福 **Saviour** 救主 **,** , **and** 和 **join** 加入 **her** 她 **voice** 嗓音 **in** 在 **the** 这 **hymns** 赞美诗 **of** 的 **praise** 称赞 **,** ,

阅读有关蒙福救主的记载，并与她一起唱赞美诗。

[ðæt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːʃɪpə] .
**that** 那 **went** 去 **up** 向上 **from** 从 **the** 这 **faithful** 忠实 **worshippers** 信徒 **.** .

那是由虔诚的信徒们带来的。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self] ;
**Even** 甚至 **this** 这 **pleasure** 乐趣 **she** 她 **was** 曾是 **soon** 很快 **obliged** 有义务 **to** 到 **deny** 否定 **herself** 她自己 **;** ;

就连这种快乐，她很快也不得不克制自己；

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] [bed][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**for** 为了 **all** 全部 **her** 她 **time** 时间 **and** 和 **attention** 注意力 **were** 是 **needed** 需要 **beside** 旁 **the** 这 **sick** 生病的 **bed** 床 **of** 的 **her** 她
['mʌðər] .
**mother** 母亲 **.** .

她所有的时间和精力都投入到照顾病榻旁的母亲身上。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['hoʊlli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**Mrs** . **Ray** 射线 **had** 有 **never** 绝不 **wholly** 完全 **recovered** 恢复 **from** 从 **the** 这 **severe** 严重 **cold** 寒冷的 **with** 和 **which** 哪个 **she** 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['dæf] .
**had** 有 **been** 到过 **attacked** 遭到攻击 **soon** 很快 **after** 后 **the** 这 **arrival** 到达 **of** 的 **Daph** 达芙 **.** .

雷太太在达芙到来后不久就患上了重感冒，但她一直没有完全康复。

[æt; ət] [taɪmz] , [hɜːr; hər] [kɔːf] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,
**At** 在 **times** 时代 **,** , **her** 她 **cough** 咳嗽 **returned** 返回 **upon** 之上 **her** 她 **with** 和 **violence** 暴力 **,** ,

有时，她的咳嗽会突然剧烈起来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['heməraɪdʒ] [leɪd][hɜːr; hər] [loʊ] .
**and** 和 **at** 在 **length** 长度 **a** 一个 **sudden** 突然 **hemorrhage** 出血 **laid** 铺设 **her** 她 **low** 低的 **.** .

最终，突发性大出血夺去了她的生命。

['prɑːstreɪt] , [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
**Prostrate** 前列腺 **,** , **enfeebled** 虚弱的 **and** 和 **helpless** 无助 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Ray** 射线 **had** 有 **time** 时间 **to** 到 **dwell** 住 **upon** 之上 **her** 她
[pæst][laɪf] ,
**past** 过去的 **life** 生活 **,** ,

雷太太卧床不起，虚弱无力，无助至极，她有时间回想自己的过去。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] , [ðə; ði] ['heɪtfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪkɪd] [hɑːrt] .
**and** 和 **see** 看 **all** 全部 **too** 也 **plainly** 显然 **,** , **the** 这 **hatefulness** 仇恨 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **wicked** 邪恶 **heart** 心 **.** .

她也清楚地看到了自己邪恶内心的可憎之处。

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'sper] [krept]
**A** 一个 **dull** 乏味的 **despair** 绝望 **crept** 悄悄地爬

一种沉闷的绝望悄然袭来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 199 ]
[ 页 - ]

[第199页]

['oʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 .

在她之上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['biːɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
She gave herself up as a lost and hopeless being , waiting for her eternal
她 给予 她自己 向上 作为 一个 丢失的 和 绝望 存在 , 等待 为了 她 永恒
[duːm] .
doom .
厄运 .

她把自己当作一个迷失而绝望的人，等待着永恒的厄运。

['dæf] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['retʃɪd]
Daph felt her own incapacity to reason with , and comfort the wretched
达芙 毛毡 她 自己的 无能力 到 原因 和 , 和 舒适 这 可怜
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

达芙觉得自己无力与这位可怜的女人讲道理，也无法安慰她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][eɪd][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .
and to Rose she turned for aid and counsel .
和 到 玫瑰 她 转向 为了 援助 和 法律顾问 .

于是她向罗斯寻求帮助和建议。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] [roʊz] ['staɪvəsənt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,
Often and long Rose Stuyvesant sat beside the bed of the unhappy woman ,
经常 和 长的 玫瑰 史岱文森 卫星 旁 这 床 的 这 不开心 女士 ,

罗斯·斯图伊弗桑特经常长时间地坐在那位不幸女人的床边。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [fər'gɪvnəs] , ['græntɪd] [θruː] [ðə; ði]
and strove to open her mind to the free forgiveness , granted through the
和 努力 到 打开 她 头脑 到 这 自由的 饶恕 , 的确 通过 这
[blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
blood of Christ Jesus .
血 的 基督 耶稣 .

她努力敞开心扉，接受基督耶稣宝血所赐予的白白饶恕。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'dedənd ] [hɑːrt] ;
Her words of peace seemed to fall on a deaf ear and a deadened heart ;
她 字 的 和平 似乎 到 落下 在 一个 聋 耳朵 和 一个 麻木 心 ;

她和平的话语似乎无人理会，一颗麻木的心也听不见；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] , [ˌʌn'noʊtɪst] ['meri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n]
but to the listening , unnoticed Mary , they were the message of pardon
但 到 这 聆听 , 未被察觉 玛丽 , 他们 是 这 信息 的 赦免
[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] .
and joy in believing .
和 喜悦 在 相信 .

但对于默默聆听的玛丽来说，这些话语传递的是宽恕和信仰带来的喜乐的信息。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ 'hʌmbliŋ ] ['sɪknəs] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [reɪ] , ['dʊrɪŋ]
Long years of humbling sickness were in store for Mrs . Ray , during
长的 年 的 令人谦卑 疾病 是 在 店铺 为了 太太 . 射线 , 期间

雷夫人将在漫长的岁月里饱受疾病的折磨。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 200 ]**
[ 页 - ]

[第200页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt] [fɔːr; fər] [ker] [ænd; ənd] [ˈsʌstənəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi]
**which she was to be dependent for care and sustenance upon the child she**
哪个 她 曾是 到 是 依赖 为了 关心 和 维持 之上 这 孩子 她
[hæd; həd] [ʌndərˈvæljʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] .
**had undervalued and ill - treated .**
有 被低估 和 患病的 - 治疗 .

她将不得不依靠自己曾经轻视和虐待的孩子来照顾和养活自己。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][laɪf] ,
**From that child to whom she had given life ,**
从 那 孩子 到 谁 她 有 给定 生活 ,

从她所生育的那个孩子身上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒentli] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði][laɪf]
**she was to receive the still greater blessing of being gently led towards the life**
她 曾是 到 收到 这 仍然 更大的 祝福 的 存在 轻轻地 引领 向 这 生活
[ɪˈtɜːrn(ə)l] .
**eternal .**
永恒 .

她将获得更大的祝福，被温柔地引领走向永生。

['mɛriːz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv]['hoʊli] ['kʌmfərt] ,
**Mary's days and nights of watching , and words of holy comfort ,**
玛丽的 天 和 夜晚 的 观看 , 和 字 的 圣 舒适 ,

玛丽日夜守望，以及她圣洁的安慰之语

[fel] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,
**fell like the noiseless dew on the heart of the mother , till at last ,**
跌倒 喜欢 这 无声 露 在 这 心 的 这 母亲 , 直到 在 最后的 ,

如同无声的露珠落在母亲的心上，直到最后，

[rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz] [iksˈtʃeindʒd] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl]
**remorse was exchanged for repentance , and the cold alienation of a sinful**
悔恨 曾是 交换 为了 悔改 , 和 这 寒冷的 异化 的 一个 罪恶的
[hɑːrt] ,
**heart ,**
心 ,

悔恨被忏悔所取代，罪恶之心的冷漠疏离感也随之消失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [trʌst] [ʌv; əv][wʌn] , [ fəˈgivn ] [θruː] [ðə; ði] " ['oʊnli]['miːdieɪtər] .
**for the loving trust of one , forgiven through the " Only Mediator .**
为了 这 爱 相信 的 一 , 已原谅 通过 这 " 仅有的 调解员 .

因为一位慈爱的信任，通过"唯一中保"得到宽恕。

" ['miːnwaɪl] , ['dæf] [went] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] [ɑːn] , [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
**" Meanwhile , Daph went cheerfully and industriously on , providing for the physical**
" 同时 , 达芙 去 愉快地 和 勤奋地 在 , 提供 为了 这 身体的
['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [dɪr]
**wants of the children so dear**
想要 的 这 孩子们 所以 亲爱的

与此同时，达芙兴高采烈、勤劳肯干，继续满足着孩子们的生活所需。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 201 ]**
[ 页 - ]

[第201页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ; [waɪl] [roʊz] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] ,

| to | her | ; | while | Rose | , | with | almost | a | mother's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | ; | 尽管 | 玫瑰 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 母亲的 | 爱 | , |

对她而言；而罗斯则几乎带着母爱般，

[led][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪnfluəns] .

| led | them | in | the | way | of | truth | and | moulded | them | by | her | sweet | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 真相 | 和 | 模制 | 他们 | 经过 | 她 | 甜的 | 影响 | . |

她引导他们走上真理之路，用她温柔的影响塑造了他们。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːm]

| Little | by | little | she | managed | to | throw | an | air | of | refinement | about | the | humble | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 她 | 管理 | 到 | 扔 | 一个 | 空气 | 的 | 精炼 | 关于 | 这 | 谦逊的 | 房间 |

[wer] [ðeɪ] [dwelt] ,

| where | they | dwelt | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 居住 | , |

她一点一点地在他们居住的简陋房间里营造出一种优雅的氛围。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['meni] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌhɪðər'tuː] ['sɪmp(ə)l] [wei]

| and | to | add | many | comforts | and | luxuries | to | their | hitherto | simple | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 添加 | 许多 | 舒适 | 和 | 奢侈品 | 到 | 他们的 | 迄今为止 | 简单的 | 方式 |

[ʌv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

并为他们原本简朴的生活方式增添了许多舒适和奢华。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] ['dæf] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][pleɪn][bʌt; bət] ['teɪstfl] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,

| She | advised | Daph | as | to | their | plain | but | tasteful | style | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 达芙 | 作为 | 到 | 他们的 | 清楚的 | 但 | 有品味的 | 风格 | 的 | 裙子 | , |

她就她们朴素而又不失品味的着装风格向达芙提出了建议。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mænərz] [ðæt] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [truː]

| and | gave | to | their | manners | that | nameless | charm | of | delicacy | and | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 到 | 他们的 | 礼仪 | 那 | 无名 | 魅力 | 的 | 美味 | 和 | 真的 |

[pə'laɪtnəs] ,

| politeness | , |
|---|---|
| 礼貌 | , |

并赋予他们的举止一种难以言喻的优雅和真诚的礼貌。

[wɪtʃ] ['dæf] [felt] [hɜːr'self][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɔːr][ɪm'pɑːrt] .

| which | Daph | felt | herself | so | unable | to | describe | , | or | impart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 达芙 | 毛毡 | 她自己 | 所以 | 无法 | 到 | 描述 | , | 或者 | 传授 | . |

达芙觉得自己无法描述或传达这一点。

[waɪl] ['luːɪs] [gruː] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz]

| While | Louise | grew | tall | , | graceful | and | attractive | , | and | Charlie's | ruddy | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 路易丝 | 生长 | 高的 | , | 优美 | 和 | 吸引人的 | , | 和 | 查理的 | 红润 | 脸 | 曾是 |

[braɪt] [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['tʃɪrflnəs] ,

| bright | with | frank | cheerfulness | , |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 坦率 | 愉悦 | , |

路易丝长得高挑、优雅、迷人，而查理红润的脸上则洋溢着坦率的快乐。

[roʊz] ['fænsɪd] [ðæt] - [step] [wækst]

| Rose | fancied | that | Daph's | step | waxed |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 幻想 | 那 | - | 步 | 打蜡 |

罗斯觉得达芙的步伐轻盈起来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [les] [streɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| **feeble** | **,** | **and** | **her** | **figure** | **less** | **straight** | **than** | **in** | **the** | **first** | **days** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微弱 | , | 和 | 她 | 数字 | 较少的 | 直的 | 比 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 他们的 |

[ə'kweɪntəns] .

| **acquaintance** | **.** |
|---|---|
| 熟人 | . |

她身体虚弱，身形也不像初识时那样挺拔了。

[wen] [roʊz] [ɪk'sprest] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] ,

| **When** | **Rose** | **expressed** | **anxiety** | **about** | **the** | **health** | **of** | **the** | **poor** | **negro** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玫瑰 | 表达 | 焦虑 | 关于 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | , |

当罗斯表达了对贫困黑人健康状况的担忧时，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] , ['dæf] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

| **to** | **whom** | **she** | **was** | **really** | **strongly** | **attached** | **,** | **Daph** | **would** | **answer** | **with** | **a** | **smile** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 真的 | 强烈 | 随附的 | , | 达芙 | 会 | 回答 | 和 | 一个 | 微笑 | : |

达芙会笑着回答她真正依恋的人：

" ['dæf] [duː][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['oʊldər] , [mɪs] [roʊz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fret] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **“** | **Daph** | **do** | **be** | **a** | **bit** | **older** | **,** | **Miss** | **Rose** | **;** | **but** | **nebber** | **you** | **fret** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达芙 | 做 | 是 | 一个 | 少量 | 老 | , | 错过 | 玫瑰 | ; | 但 | 内伯 | 你 | 烦恼 | 为了 | 她 | . |

“达芙的确年纪稍大一些，罗斯小姐；但你千万不要为她担心。”

[diː] [greɪt] [lɔːrd] [wɔːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [jet] , [ʃiː; ʃi][moʊst] [ʃʊr] .

| **De** | **great** | **Lord** | **wont** | **take** | **her** | **away** | **yet** | **,** | **she** | **most** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 伟大的 | 主 | 惯于 | 拿 | 她 | 离开 | 然而 | , | 她 | 最多 | 当然 | . |

她确信，伟大的上帝不会现在就把她带走。

[juː; jʊ][maɪnd]

| **Nebber** | **you** | **mind** |
|---|---|---|
| 内伯 | 你 | 头脑 |

你介意吗?

['dæf] ; [ʃiː; ʃi][duː][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !

| **Daph** | **;** | **she** | **do** | **be** | **well** | **enough** | **—** | **and** | **oh** | **,** | **so** | **happy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | ; | 她 | 做 | 是 | 出色地 | 足够的 | — | 和 | 哦 | , | 所以 | 快乐的 | ! |

达芙；她身体很好——而且非常开心!

" [ðə; ði] ['ʌpwərd] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['dæf] , [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **”** | **The** | **upward** | **glance** | **of** | **the** | **eye** | **of** | **honest** | **Daph** | **,** | **told** | **of** | **the** | **source** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 向上 | 瞥一眼 | 的 | 这 | 眼睛 | 的 | 诚实的 | 达芙 | , | 讲述 | 的 | 这 | 来源 | 的 | 她 |

['hæpinəs] ,

| **happiness** | **,** |
|---|---|
| 幸福 | , |

“诚实的达芙向上望去的眼神，诉说着她幸福的源泉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [laɪf] .

| **and** | **the** | **spring** | **of** | **her** | **faithful** | **,** | **conscientious** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 春天 | 的 | 她 | 忠实 | , | 尽责的 | 生活 | . |

以及她忠诚、尽责的生活的春天。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **203** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第203页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

| **XIV** | **.** |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .
**The** **Basket** **Overturned** **.**
这 篮子 翻覆 .

篮子翻了。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪrz] ! " [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [æz; əz]['juːʒuəl][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
**" Good - bye , dears ! " said Daph , as she went forth as usual one morning ,**
" 好的 - 再见 , 亲爱的们 ! " 说 达芙 , 作为 她 去 前进 作为 通常 一 早晨 ,

"再见，亲爱的们！"一天早晨，达芙像往常一样出门时说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
**with her basket on her head .**
和 她 篮子 在 她 头 .

她头上顶着篮子。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dæfi] , [dɪr] ['dæfi] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**" Good - bye , Daffy , dear Daffy ! " said the young voices , and she was gone .**
" 好的 - 再见 , 达菲 , 亲爱的 达菲 ! " 说 这 年轻的 声音 , 和 她 曾是 已消失 .

"再见了，达菲，亲爱的达菲！"年轻的声音说道，然后她就消失了。

[ðoʊz] [swiːt] [saʊndz] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
**Those sweet sounds lingered in the ear of the negro , as she walked along the**
那些 甜的 声音 徘徊不去 在 这 耳朵 的 这 黑人 , 作为 她 步行 沿着 这
['kraʊdɪd] [striːt] ,
**crowded street ,**
挤 街道 ,

当她沿着拥挤的街道走着时，那些甜美的声音在她耳边萦绕。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['məːsiz]
**unconscious of all around her , and lost in meditation on the many mercies**
无意识 的 全部 大约 她 , 和 丢失的 在 冥想 在 这 许多 怜悯
[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .
**of her lot .**
的 她 很多 .

她对周围的一切都浑然不觉，沉浸在对自身命运诸多恩惠的沉思之中。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][fræŋk] , [gʊd] [feɪs] , [hɜːr; hər]['taɪdi] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [snoʊ] -
**The passers - by noticed her frank , good face , her tidy figure , and snow -**
这 过路人 - 经过 注意到 她 坦率 , 好的 脸 , 她 整齐的 数字 , 和 雪 -
[waɪt]
**white**
白色的

路人注意到她坦率善良的面容、整洁的身材和雪白的皮肤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 204 ]**
[ 页 - ]

[第204页]

['eɪprən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi]
**apron ; but she seemed to see no one , until , as if struck with sudden frenzy**
围裙 ; 但 她 似乎 到 看 不 一 , 直到 , 作为 如果 击 和 突然 狂热
,
**,**
,

她围着围裙；但她似乎一个人也没看见，直到，仿佛突然陷入狂怒之中，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [iks'kleimɪŋ] ,
**she gave one leap into the air , exclaiming ,**
她 给予 一 飞跃 进入 这 空气 , 惊呼 ,

她纵身跃起，高声喊道：

“ [ɪz][aɪ][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [driːm] !
**“ Is I in a blessed dream !**
” 是 我 在 一个 蒙福 梦 !

“我这是在做美梦吗！”

” [ðə; ði] [niːt] ['kʌvər] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['bæskɪt] ; [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [roʊld] [ðə; ði] ['frɔːstɪd]
**” The neat cover flew from the passing basket ; far and wide rolled the frosted**
” 这 整洁的 覆盖 飞翔 从 这 通过 篮子 ; 远的 和 宽的 滚动 这 磨砂
[keɪks] ,
**cakes ,**
蛋糕 ,

“整齐的蛋糕盖从传递的篮子里飞了出来；裹着糖霜的蛋糕滚落到四面八方，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] - ['kʊkəri] .
**and little ragged children made merry with the stores of Daph's cookery .**
和 小的 破烂不堪 孩子们 制成 欢乐 和 这 商店 的 - 烹饪 .

衣衫褴褛的孩子们用达芙的厨艺玩得不亦乐乎。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] .
**Little did she care .**
小的 做过 她 关心 .

她毫不在意。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['leɪdi] ,
**Her arms were thrown round the knees of an astonished lady ,**
她 武器 是 抛掷 圆形的 这 膝盖 的 一个 惊讶 女士 ,

她双臂环抱着一位惊愕女士的膝盖，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [peɪl] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd]
**and her lips kissed the hand of the tall , pale gentleman at the lady's side**
和 她 嘴唇 亲吻 这 手 的 这 高的 , 苍白 绅士 在 这 女士的 边
.
**:**
.

她吻了吻站在女士身旁那位高大苍白的绅士的手。

“ [pʊl] [ɔːf][ðə; ði]['kreɪzi] ['wʊmən] !
**“ Pull off the crazy woman !**
” 拉 离开 这 疯狂的 女士 !

“把那个疯女人赶走！”

” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['baɪstændər] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ;
**” shouted a bystander , stepping forward to suit the action to the word ;**
” 喊叫 一个 旁观者 , 步进 向前 到 套装 这 行动 到 这 单词 ;

“一个旁观者喊道，并向前迈了一步，以实际行动配合他的话语；

[bʌt; bət] ['dæf] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'tektər] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
**but Daph had found a protector , in the confidence**
但 达芙 有 成立 一个 保护者 , 在 这 信心

但达芙在信心中找到了保护者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 205 ]**
[ 页 - ]

[第205页]

[ʌv; əv] [huːz] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld] .
**of whose kindness she would have faced the world .**
的 谁 仁慈 她 会 有 面对 这 世界 .

她本可以因她的善良而名扬天下。

“ [maɪ] [oʊn] ['mɪsɪz] !
**“ My own missus !**
” 我的 自己的 太太 !

“我自己的妻子！”

[maɪ] ['mæsə] ! ” ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] ,
**my massa ! ” sobbed the poor negro ,**
我的 马萨 ! ” 啜泣 这 贫穷的 黑人 ,

“我的主人！”可怜的黑人抽泣着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [mɔːnd] [frendz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**as she clung to the loved and long - mourned friends who stood before her .**
作为 她 紧紧抓住 到 这 喜爱 和 长的 - 哀悼 朋友们 WHO 站立 前 她 .

她紧紧地抱着站在她面前的那些她深爱且久别重逢的朋友们。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['dæf] !
**“ Is it you , Daph !**
” 是 它 你 , 达芙 !

“是你吗，达芙！”

” [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] , ['lɪt(ə)l] [les] [muːvd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ðeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**” they said , as , little less moved than herself , they raised her from her**
” 他们 说 , 作为 , 小的 较少的 已搬 比 她自己 , 他们 提高 她 从 她
['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**humble position .**
谦逊的 位置 .

他们说着，语气中带着和她一样的激动，将她从卑微的位置上扶了起来。

“ [aɪz] [gɑːt] - [ɪm] !
**“ Ise got ' em !**
” 伊势 得到 - 呃 !

“我抓到他们了！”

[aɪz] [gɑːt] - [ɪm] !
**Ise got ' em !**
伊势 得到 - 呃 !

伊塞抓到他们了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [diː] ['tʃɪldrən] !
**“ De childen !**
” 德 孩子们 !

“孩子们！

[deɪz] [seɪf] !
**Dey's safe !**
他们的 安全的 !

他们安全了！

[aɪz] [gɑːt] - [ɪm] !
**Ise got ' em !**
伊势 得到 - 呃 !

伊塞抓到他们了！

[diː] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] !
**De Lord be praised !**
德 主 是 赞扬 !

赞美主！

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃʊk] [ðæt] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ,
**" Who can tell the throb of joy that shook that mother's heart ,**
" WHO 能 告诉 这 搏动 的 喜悦 那 摇晃 那 母亲的 心 ,

谁能描述那位母亲心中那激动人心的喜悦呢?

[ɔːr][ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['gʌʃɪŋ] [terz] !
**or the deep emotion that filled the eyes of the strong man with gushing tears !**
或者 这 深的 情感 那 已填 这 眼睛 的 这 强的 男人 和 喷薄 眼泪 !

或是那位强壮男子眼中涌起的深切情感，让他热泪盈眶!

[ðeɪ] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['dæf] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] ['treʒərz] .
**They needed not to tell Daph to lead the way to their treasures .**
他们 需要 不是 到 告诉 达芙 到 带领 这 方式 到 他们的 宝藏 .

他们无需告诉达芙带路去寻找他们的宝藏。

[ɑːn]
**On**
在

在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 206 ]**
[ 页 - ]

[第206页]

[ʃiː; ʃi] [sped] [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hʌriŋ] [ 'futsteps ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]
**she sped through street and lane , followed by hurrying footsteps and beating**
她 加速 通过 街道 和 车道 , 随后 经过 匆忙 脚步声 和 殴打
['hɑːrts] .
**hearts .**
心 .

她飞快地穿过街道和小巷，身后是急促的脚步声和怦怦的心跳声。

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [krɔːst]
**The small house with the blue shutters was reached , the threshold was crossed**
这 小的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 曾是 达到 , 这 临界点 曾是 交叉
!
**!**
!

到达了那栋有着蓝色百叶窗的小房子，跨过了门槛!

[ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['mʌðər] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
**A moment the mother paused , as if to gather strength for the meeting ,**
一个 片刻 这 母亲 暂停 , 作为 如果 到 收集 力量 为了 这 会议 ,

母亲停顿了片刻，似乎在为接下来的会面积蓄力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
**and then the door was thrown open .**
和 然后 这 门 曾是 抛掷 打开 .

然后门被猛地推开了。

[ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [niːt] [ruːm] , [sæt][ðə; ði] [fer] ['luːɪs] , [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
**In that simple , neat room , sat the fair Louise , her bit of sewing in her hand ,**
在 那 简单的 , 整洁的 房间 , 卫星 这 公平的 路易丝 , 她 少量 的 缝纫 在 她 手 ,

在那间简洁整洁的房间里，美丽的露易丝坐在那里，手里拿着她的针线活。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrli] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**while beside her Charlie bent over the book he was reading aloud to his**
尽管 旁 她 查理 弯曲 超过 这 书 他 曾是 阅读 大声 到 他的
['sɪstər] .
**sister .**
姐姐 .

查理在她旁边弯下腰，正低头给妹妹朗读那本书。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]

| The | wondering | children | were | clasped | in | their | mother's | arms | , | and | received | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇 | 孩子们 | 是 | 紧握 | 在 | 他们的 | 母亲的 | 武器 | , | 和 | 已收到 | 他们的 |

['fɑːðɚz] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

| father's | loving | embrace | ; |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 爱 | 拥抱 | ; |

好奇的孩子们被母亲紧紧抱在怀里，也得到了父亲慈爱的拥抱；

[waɪl] ['dæf] , ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

| while | Daph | , | almost | wild | with | joy | , | kept | repeating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 达芙 | , | 几乎 | 荒野 | 和 | 喜悦 | , | 保留 | 重复 | , |

达芙欣喜若狂，不停地重复着：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

“ [juːz] [noʊ] [mɔːr] [loʊn] ['ɔrfən] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [pʊr] [oʊld] ['dæf] [tuː; tə][maɪnd][juː; jʊ] !

| “ | You's | no | more | lone | orphans | , | with | only | poor | old | Daph | to | mind | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 不 | 更多的 | 孤独 | 孤儿 | , | 和 | 仅有的 | 贫穷的 | 老的 | 达芙 | 到 | 头脑 | 你 | ! |

“你们不再是孤苦伶仃的孤儿了，再也没有可怜的老达芙照顾你们了！”

[diː] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] !

| De | Lord | be | praised | ! |
|---|---|---|---|---|
| 德 | 主 | 是 | 赞扬 | ! |

赞美主！

- [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

| Daph's | work | is | done | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | 是 | 完毕 | . |

达芙的工作完成了。

[ʃiː; ʃi][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [diː] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] !

| She | be | ready | to | go | now | , | when | it | pleases | de | Lord | Jesus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 现在 | , | 什么时候 | 它 | 请 | 德 | 主 | 耶稣 | ! |

她随时准备离开，只要主耶稣愿意！

” [haʊ] [ðoʊz] ['perənts] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [lɔːst] [wʌnz] [rɪ'stɔːrd] , [saʊnd] [ɪn] [helθ] ,

| ” | How | those | parents | rejoiced | to | have | their | lost | ones | restored | , | sound | in | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 那些 | 父母 | 欣喜若狂 | 到 | 有 | 他们的 | 丢失的 | 一个 | 恢复 | , | 声音 | 在 | 健康 | , |

“那些父母多么高兴啊，他们失去的孩子竟然康复了，而且身体健康！”

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə]['hæbɪts][ʌv; əv] ['niːtnəs] ,

| and | bearing | every | evidence | of | having | been | trained | to | habits | of | neatness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轴承 | 每一个 | 证据 | 的 | 拥有 | 到过 | 受过训练 | 到 | 习惯 | 的 | 整洁 | , |

并且处处体现出从小就养成了整洁的习惯。

[ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] !

| and | nurtured | in | delicacy | and | refinement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 培育 | 在 | 美味 | 和 | 精炼 | ! |

在精致和优雅中培育！

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [ɪn'diːd] ;

| This | was | joy | , | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 喜悦 | , | 的确 | ; |

这的确是快乐；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən]

| but | who | shall | describe | the | gladness | of | the | mother | when | she | found | her | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 将 | 描述 | 这 | 欢乐 | 的 | 这 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她 | 孩子们 |

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] ,

| speaking | of | the | Saviour | as | a | familiar | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 这 | 救主 | 作为 | 一个 | 熟悉的 | 朋友 | , |

但谁能描述一位母亲听到孩子们把救主当作老朋友谈论时，心中那份喜悦呢?

[ænd; ənd] ['berɪŋ] , [haʊ'evər] ['feɪntli] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] !

| and | bearing | , | however | faintly | , | his | image | in | their | hearts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轴承 | , | 然而 | 淡淡的 | , | 他的 | 图像 | 在 | 他们的 | 心 | ! |

即使很模糊，他们的心中也留有他的形象!

[sʌtʃ] [dʒɔɪ]['eɪndʒəlz] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['wɪri]

| Such | joy | angels | know | , | when | they | welcome | at | the | gate | of | heaven | the | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 喜悦 | 天使 | 知道 | , | 什么时候 | 他们 | 欢迎 | 在 | 这 | 门 | 的 | 天堂 | 这 | 厌倦 |

['pɪlgrɪm]

| pilgrim |
|---|
| 朝圣 |

天使们知道这样的喜悦，当他们在天堂之门迎接疲惫的朝圣者时。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ʌʃər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] !

| of | earth | , | and | usher | him | into | the | eternal | home | of | the | Father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 地球 | , | 和 | 引座员 | 他 | 进入 | 这 | 永恒 | 家 | 的 | 这 | 父亲 | ! |

愿他安息于世，进入天父永恒的家园!

['dæf] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| Daph | listened | with | wondering | eyes | and | grateful | heart | to | the | story | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达芙 | 听着 | 和 | 好奇 | 眼睛 | 和 | 感激的 | 心 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 他们的 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

达芙带着好奇的眼神和感激的心情，聆听着他们逃脱的故事。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [mɔːnd] , [ænd; ənd] [huːz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['strɪvn] [tuː; tə]

| whom | she | had | so | long | mourned | , | and | whose | place | she | had | so | striven | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 所以 | 长的 | 哀悼 | , | 和 | 谁 | 地方 | 她 | 有 | 所以 | 努力 | 到 |

[fɪl] .

| fill | . |
|---|---|
| 充满 | . |

她曾长久地哀悼他，并努力填补他留下的空缺。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [rɪ'lentɪd]

| The | coachman | , | who | was | pledged | to | murder | his | master | and | mistress | , | relented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | , | WHO | 曾是 | 承诺 | 到 | 谋杀 | 他的 | 掌握 | 和 | 情妇 | , | 让步 |

,

| , |
|---|
| , |

受人指使要谋杀主人和女主人的马车夫，最终放弃了这个念头。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| and | resolved | to | save | them | from | the | ruin | with | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 节省 | 他们 | 从 | 这 | 废墟 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 |

['θretnd] .

| threatened | . |
|---|---|
| 威胁 | . |

并决心拯救他们免于毁灭的威胁。

[dʒen] . [lætrɛts] [fɜːrst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Gen | . | Latourette's | first | suspicion | of | danger | was | roused | by | finding | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 拉图雷特氏症 | 第一的 | 怀疑 | 的 | 危险 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 寻找 | 那 | 他们 | 有 |

[bɪn] [ˈdrɪvn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

| been | driven | in | the | wrong | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 驱动 | 在 | 这 | 错误的 | 方向 | , |

拉图雷特将军第一次意识到危险，是因为他发现他们被驱赶到了错误的方向。

[waɪl] [hiː; hi][ɪn] [ˈkerləs] [ˈkɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| while | he | in | careless | confidence | had | been | chatting | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 在 | 粗心 | 信心 | 有 | 到过 | 聊天 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

他当时正漫不经心地和妻子聊天。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

| In | the | moonlight | , | he | could | see | the | flashing | of | the | waves | and | hear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月光 | , | 他 | 可以 | 看 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 波浪 | 和 | 听到 | 这 |

[ˈmɜːrmər]

| murmur |
|---|
| 低语 |

月光下，他能看到波光粼粼的海面，听到低语声。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 209 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第209页]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd][dʒet][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,

| of | the | waters | , | and | jet | he | knew | he | was | not | near | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | , | 和 | 喷射 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 不是 | 靠近 | 他的 | 家 | , |

他意识到自己身处水域之中，并且知道自己离家很远。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [les] [fəˈmɪliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

| but | at | some | less | familiar | part | of | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一些 | 较少的 | 熟悉的 | 部分 | 的 | 这 | 海岸 | . |

但却是在海岸线上一些不太为人所知的地段。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ;

| Calling | out | hastily | to | the | coachman | , | the | carriage | came | to | a | stand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | 草草 | 到 | 这 | 马车夫 | , | 这 | 运输 | 来了 | 到 | 一个 | 站立 | ; |

他急忙向车夫喊了一声，马车停了下来；

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlætʊrɛt] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [luːs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| General | Latourette | became | aware | that | the | horses | had | been | cut | loose | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 拉图雷特 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | 马匹 | 有 | 到过 | 切 | 松动的 | , | 和 | 他 |

[sɔː] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,

| saw | the | fellow | , |
|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 同伴 | , |

拉图雷特将军发现马匹已被解开缰绳，他看到了那个人，

[ˈpɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| pistol | in | hand | , | seated | upon | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手枪 | 在 | 手 | , | 坐着 | 之上 | 一 | 的 | 他们 | . |

他手持手枪，坐在其中一个人身上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrid] [wɜːrdz][ðə; ði][ˈniːgroʊ][toʊld][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

| In | a | few | hurried | words | the | negro | told | the | danger | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 慌忙 | 字 | 这 | 黑人 | 讲述 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 片刻 | , |

黑人匆匆几句话就道出了眼前的危险。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [saɪd] ,

| and | pointed | to | a | boat | at | the | water | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 到 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 水 | - | 边 | , |

他指着水边的一艘船，

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| which | offered | to | his | master | and | mistress | some | hope | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提供 | 到 | 他的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 一些 | 希望 | 的 | 逃脱 | . |

这给他的主人和女主人带来了一线逃脱的希望。

[dɪd]['mɪsɪz] . ['lætʊrɛt] [fər'get] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv]['perəl] ?

| Did | Mrs | . | Latourette | forget | her | little | ones | in | that | hour | of | peril | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 太太 | . | 拉图雷特 | 忘记 | 她 | 小的 | 一个 | 在 | 那 | 小时 | 的 | 危险 | ? |

拉图雷特夫人在那危难时刻是否忘记了她的孩子们?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][hɜːr; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ]

| She | pleaded | to | go | to | them | , | if | but | to | mingle | her | blood | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 到 | 去 | 到 | 他们 | , | 如果 | 但 | 到 | 交融 | 她 | 血 | 和 |

[ðerz] .

| theirs | . |
|---|---|
| 他们的 | . |

她恳求去他们那里，哪怕只是为了让自己的血与他们的生命融合。

[ðə; ði]['niːgroʊ]

| The | negro |
|---|---|
| 这 | 黑人 |

黑人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 210 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第210页]

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ,

| assured | her | they | were | already | sleeping | the | sleep | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 他们 | 是 | 已经 | 睡眠 | 这 | 睡觉 | 的 | 死亡 | , |

我向她保证，他们已经沉睡了，如同死神一般。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [waɪl] [jet] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt]

| and | implored | her | to | fly | with | her | husband | , | while | yet | their | lives | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 飞 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 尽管 | 然而 | 他们的 | 生活 | 可能 |

[biː; bi] [seɪvd] .

| be | saved | . |
|---|---|---|
| 是 | 已保存 | . |

并恳求她和丈夫一起乘飞机离开，趁着他们的生命还有可能被挽救。

[ðʌs] ['ɝːdʒd] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

| Thus | urged | , | they | entered | the | little | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 敦促 | , | 他们 | 进入 | 这 | 小的 | 船 | , |

在催促下，他们上了小船。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [waɪf] ,

| and | while | the | strong | arm | of | the | husband | sustained | the | drooping | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 强的 | 手臂 | 的 | 这 | 丈夫 | 持续 | 这 | 下垂 | 妻子 | , |

丈夫强壮的手臂托着奄奄一息的妻子，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] , [ðə; ði]['niːgroʊ] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| and | guided | the | little | skiff | over | the | dark | waters | , | the | negro | went | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引导 | 这 | 小的 | 小艇 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 水 | , | 这 | 黑人 | 去 | 他的 | 方式 | , |

黑人驾着小船驶过漆黑的水面，继续前行。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [trʌŋks] [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi]

| to | show | the | contents | of | the | rifled | trunks | as | proofs | of | the | crime | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 步枪 | 树干 | 作为 | 证明 | 的 | 这 | 犯罪 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn] [ri'æləti] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ kə'mitiŋ ] .

| had | in | reality | shrunk | from | committing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 现实 | 缩小 | 从 | 提交 | . |

展示被翻箱倒柜的行李箱里的东西，以此证明他犯下了实际上并未犯下的罪行。

[dʒen] . ['lætʊrɛt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] [ɪn] ['seɪfti] ;

| Gen | . | Latourette | and | his | wife | reached | a | neighboring | island | in | safety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 拉图雷特 | 和 | 他的 | 妻子 | 达到 | 一个 | 邻接 | 岛 | 在 | 安全 | ; |

拉图雷特将军和他的妻子安全抵达邻近岛屿；

[bʌt; bət] [ eg'zaild ] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [hoʊm] .

| but | exiled | forever | from | their | own | dear | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放逐 | 永远 | 从 | 他们的 | 自己的 | 亲爱的 | 家 | . |

但他们却永远被放逐出了自己挚爱的家园。

['sɑːroʊfl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['oʊnli] [kæn; kən] [biː; bi] , [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

| Sorrowful | , | as | the | childless | only | can | be | , | the | world | seemed | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | , | 作为 | 这 | 无子女 | 仅有的 | 能 | 是 | , | 这 | 世界 | 似乎 | 到 | 他们 |

['sʌd(ə)nli]

| suddenly |
|---|
| 突然 |

只有没有孩子的人才会如此悲伤，世界在他们眼中似乎突然变得如此黯淡无光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 211 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第211页]

[rɔbd] [ʌv; əv] [ɪts] ['braɪtnəs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑːt] ,

| robbed | of | its | brightness | ; | they | could | not | have | borne | the | trials | of | their | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抢劫 | 的 | 它是 | 亮度 | ; | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 这 | 试验 | 的 | 他们的 | 很多 | , |

他们失去了光彩；他们无法承受命运的磨难。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| but | for | the | sustaining | hand | of | the | Father | in | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 维持 | 手 | 的 | 这 | 父亲 | 在 | 天堂 | , |

若非有天父的扶持，

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɑː'sperəti] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] .

| in | whom | they | had | in | the | days | of | their | prosperity | learned | to | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 他们 | 有 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他们的 | 繁荣 | 学习 | 到 | 相信 | . |

在他们繁荣昌盛的日子里，他们学会了信任他们。

['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ri'kruːtid] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [helθ] [ʌv; əv]

| Several | years | of | foreign | travel | had | in | a | measure | recruited | the | failing | health | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 的 | 外国的 | 旅行 | 有 | 在 | 一个 | 措施 | 招募 | 这 | 失败 | 健康 | 的 |

[dʒen] . ['lætʊrɛt] ,

| Gen | . | Latourette | , |
|---|---|---|---|
| Gen | . | 拉图雷特 | , |

多年的海外旅行在一定程度上加剧了拉图雷特将军日益衰弱的健康状况。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [kɑːmd] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [griːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | time | had | calmed | the | poignant | grief | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 有 | 平静下来 | 这 | 令人心酸的 | 悲伤 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

时间抚平了妻子心中难以言喻的悲痛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ['hoʊpɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**They** **had** **come** **to** **New** **York** **,** **hoping** **once** **more** **to** **have** **a** **home** **of** **their**
他们 有 来 到 新的 约克 , 希望 一次 更多的 到 有 一个 家 的 他们的
[oʊn] ,
**own** **,**
自己的 ,

他们来到纽约，希望能再次拥有自己的家。

['sɑːroʊfl] [ðoʊ] [ðæt] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi] .
**sorrowful** **though** **that** **home** **must** **be** **.**
悲伤 尽管 那 家 必须 是 .

那个家一定很悲伤。

[bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [noʊ] [mɔːr] ,
**Bereaved** **and** **childless** **no** **more** **,**
丧亲者 和 无子女 不 更多的 ,

不再是孤苦伶仃、膝下无子的女子

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**with** **deep** **thankfulness** **they** **praised** **the** **God** **of** **Heaven** **for** **his** **most** **unexpected**
和 深的 感恩 他们 赞扬 这 上帝 的 天堂 为了 他的 最多 意外
['məːsiz] ,
**mercies** **,**
怜悯 ,

他们满怀感激地赞美天上的神，感谢他赐予的意想不到的恩典。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [ə'nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
**and** **devoted** **themselves** **anew** **to** **His** **service** **.**
和 奉献 他们自己 重新 到 他的 服务 .

他们重新全身心投入到侍奉祂的事业中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **212** **]**
[ 页 - ]

[第212页]

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dæf] , [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt]
**As** **for** **Daph** **,** **their** **gratitude** **to** **her** **knew** **no** **bounds** **,** **and** **they** **felt** **that**
作为 为了 达芙 , 他们的 感激 到 她 知道 不 界限 , 和 他们 毛毡 那
,
**,**
,

至于达芙，他们对她的感激之情难以言表，他们深切地感受到这一点。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**for** **her** **faithful** **services** **,** **they** **could** **find** **no** **adequate** **reward** **on** **earth** **.**
为了 她 忠实 服务 , 他们 可以 寻找 不 足够的 报酬 在 地球 .

对于她忠诚的服务，世上没有任何奖赏能够与之相称。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **213** **]**
[ 页 - ]

[第213页]

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði][end] .
**The** **End** **.**
这 结尾 .

剧终。

[dʒen] . ['lætʊrɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,

| Gen | . | Latourette | and | his | wife | had | once | more | a | home | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 拉图雷特 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 一次 | 更多的 | 一个 | 家 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

拉图雷特将军和他的妻子再次拥有了自己的家。

[meɪd] [braɪt] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['tʃɪldrən] .

| made | bright | by | the | smiles | of | their | affectionate | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 明亮的 | 经过 | 这 | 微笑 | 的 | 他们的 | 亲热 | 孩子们 | . |

孩子们充满爱意的笑容让这里更加明亮。

[æt; ət] [ðæt] [hoʊm] [roʊz] ['staɪvəsənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌvd] [frend] ,

| At | that | home | Rose | Stuyvesant | was | received | as | a | loved | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 家 | 玫瑰 | 史岱文森 | 曾是 | 已收到 | 作为 | 一个 | 喜爱 | 朋友 | , |

在那户人家，罗斯·斯图伊弗桑特被当作挚友接待。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | made | a | sharer | in | the | pure | joy | she | had | assisted | in | laying | up | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 分享者 | 在 | 这 | 纯的 | 喜悦 | 她 | 有 | 协助 | 在 | 躺下 | 向上 | 为了 | 这 |

['hæpi] ['perənts] .

| happy | parents | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 父母 | . |

她也分享了自己帮助这对幸福的父母所获得的纯粹的喜悦。

[ðer; ðər] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] , [ænd; ənd]

| There | Diedrich | Stuyvesant | had | been | welcomed | as | an | honored | guest | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 迪德里希 | 史岱文森 | 有 | 到过 | 欢迎 | 作为 | 一个 | 荣幸 | 客人 | , | 和 |

[ðer; ðər] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd] [siːn] ,

| there | Captain | Jones | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 队长 | 琼斯 | 有 | 已见 | , |

迪德里希·史蒂文森特在那里受到了贵宾般的欢迎，琼斯上尉也在那里看到了.....

[ɪn][ðə; ði]

| in | the |
|---|---|
| 在 | 这 |

在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 214 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第214页]

[juˈnaɪtɪd]['fæməli] ,

| united | family | , |
|---|---|---|
| 团结的 | 家庭 | , |

团结的家庭，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] [mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][wɔːrm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

| something | which | gave | his | kind | heart | more | joy | than | did | the | warm | expressions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 给予 | 他的 | 种类 | 心 | 更多的 | 喜悦 | 比 | 做过 | 这 | 温暖的 | 表达式 | 的 |

['grætɪtuːd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| gratitude | that | were | lavished | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 那 | 是 | 慷慨的 | 之上 | 他 | , |

这件事比人们对他表达的那些热情洋溢的感激之情更能让他善良的心感到快乐。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['feɪvərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ bi'stəu ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['stɪntɪd] [hænd][ɑːn][ðə; ði]

| or | the | more | substantial | favors | that | were | bestowed | with | no | stinted | hand | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 更多的 | 重大的 | 恩惠 | 那 | 是 | 授予 | 和 | 不 | 吝啬 | 手 | 在 | 这 |

['ɑːnɪst] ['seɪlər] .

| honest | sailor | . |
|---|---|---|
| 诚实的 | 水手 | . |

或者，那些毫不吝啬地给予诚实水手的更实质性的恩惠。

['i:v(ə)n] ['meri] [reɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn'vælɪd] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['ɪnfluəns]

| Even | Mary | Ray | and | her | invalid | suffering | mother | experienced | the | cheering | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽 | 射线 | 和 | 她 | 无效的 | 痛苦 | 母亲 | 经验丰富的 | 这 | 欢呼 | 影响 |

[ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] ,

| that | flowed | from | that | happy | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 流动 | 从 | 那 | 快乐的 | 家 | , |

就连玛丽·雷和她体弱多病的母亲也感受到了那个幸福家庭带来的鼓舞和力量。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] ['lɔdʒəz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [stɪl]

| and | felt | that | , | although | their | lodgers | were | gone | , | they | had | in | them | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | , | 虽然 | 他们的 | 房客 | 是 | 已消失 | , | 他们 | 有 | 在 | 他们 | 仍然 |

[wɔ:rm] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [frendz] .

| warm | and | powerful | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 和 | 强大的 | 朋友们 | . |

他们感到，虽然房客们已经离开，但他们心中仍然有温暖而强大的朋友。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['dæf] [fər'gɑ:tn] ?

| In | the | midst | of | this | grateful | rejoicing | was | Daph | forgotten | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 感激的 | 欢欣鼓舞 | 曾是 | 达芙 | 被遗忘的 | ? |

在这份感恩和喜悦之中，达芙妮被遗忘了吗?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [best] [lʌvd] [ænd; ənd] [moʊst] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

| Among | the | loved | and | honored | , | she | was | best | loved | and | most | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 喜爱 | 和 | 荣幸 | , | 她 | 曾是 | 最好的 | 喜爱 | 和 | 最多 | 关心 | 为了 | . |

在受人爱戴和尊敬的人当中，她最受人喜爱和照顾。

[ɪn] [ðə; ði] [ni:t] [ru:m] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] ['klʌstərd] ['evri] ['kʌmfərt] [ðæt] [kʊd; kəd]

| In | the | neat | room | assigned | to | her | was | clustered | every | comfort | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 整洁的 | 房间 | 分配 | 到 | 她 | 曾是 | 聚类 | 每一个 | 舒适 | 那 | 可以 |

[smu:ð]

| smooth |
|---|
| 光滑的 |

分配给她的那间整洁的房间里，各种能让她感到舒适的设施应有尽有。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 215 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第215页]

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ɔ:r] [tʃɪr] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ni:groʊ] .

| the | declining | years | or | cheer | the | humble | spirit | of | the | faithful | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下降 | 年 | 或者 | 欢呼 | 这 | 谦逊的 | 精神 | 的 | 这 | 忠实 | 黑人 | . |

垂暮之年，或鼓舞忠诚黑人的谦逊精神。

[ʃi:; ʃi] [praɪzd] [i:tʃ] ['toʊkən][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [ru:m] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər]

| She | prized | each | token | of | loving | remembrance | that | made | that | room | beautiful | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 珍贵的 | 每个 | 令牌 | 的 | 爱 | 纪念 | 那 | 制成 | 那 | 房间 | 美丽的 | 在 | 她 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

在她眼中，房间里的每一件充满爱意的纪念品都让她倍感珍贵，也让她倍感美好；

[bʌt; bət] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][klɑːsps] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn]

| but | dearest | to | her | was | the | Bible | with | the | golden | clasps | , | which | lay | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亲爱的 | 到 | 她 | 曾是 | 这 | 圣经 | 和 | 这 | 金的 | 扣环 | , | 哪个 | 躺 | 在 |

[hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

| her | table | , |
|---|---|---|
| 她 | 桌子 | , |

但她最珍爱的还是放在桌上的那本带有金扣的圣经。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['dæf] [wɪð; wɪθ]

| placed | there | by | her | mistress | , | with | words | which | filled | the | heart | of | Daph | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 那里 | 经过 | 她 | 情妇 | , | 和 | 字 | 哪个 | 已填 | 这 | 心 | 的 | 达芙 | 和 |

['tɪrfl] [dʒɔɪ] .

| tearful | joy | . |
|---|---|---|
| 内牛满面 | 喜悦 | . |

那是她的女主人放在那里的，上面写着一些话，让达芙喜极而泣。

“ [wer] [ɪz] ['dæf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [æskt] [dʒen] . ['lætʊrɛt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ;

| “ | Where | is | Daph | this | morning | ? | ” | asked | Gen | . | Latourette | at | the | breakfast | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 达芙 | 这 | 早晨 | ? | ” | 问 | Gen | . | 拉图雷特 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | ; |

“今天早上达芙在哪里？”拉图雷特将军在餐桌上问道；

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] . ”

| “ | I | did | not | see | her | dear | old | face | in | the | hall | , | as | I | came | down | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 亲爱的 | 老的 | 脸 | 在 | 这 | 大厅 | , | 作为 | 我 | 来了 | 向下 | . | ” |

“我下楼的时候，没有在走廊里看到她那张慈祥的老脸。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [əˈweɪk] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] ;

| “ | She | is | not | awake | yet | , | ” | said | the | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 不是 | 醒 | 然而 | , | ” | 说 | 这 | 妻子 | ; |

“她还没醒，”妻子说；

“ [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] .

| “ | I | told | the | children | they | must | not | rouse | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 这 | 孩子们 | 他们 | 必须 | 不是 | 唤醒 | 她 | . |

“我告诉孩子们不要吵醒她。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [rest] ; [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv]['leɪbər][ɑːr; ər]['oʊvər] . ”

| She | must | take | her | rest | ; | her | days | of | labor | are | over | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 拿 | 她 | 休息 | ; | 她 | 天 | 的 | 劳动 | 是 | 超过 | . | ” |

她必须休息了；她的劳动生涯已经结束了。

“ [gɑːd][grænt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi]

| “ | God | grant | that | our | work | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 授予 | 那 | 我们的 | 工作 | 可能 | 是 |

愿上帝保佑我们的工作能够……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 216 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第216页]

[æz; əz] [wel] [dʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['sɑːləmli] .

| as | well | done | ! | ” | said | the | father | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 完毕 | ! | ” | 说 | 这 | 父亲 | , | 庄严地 | . |

“做得好！”父亲严肃地说。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] “ [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dɪr]

| Later | in | the | day | , | the | children | could | not | be | kept | from | “ | just | looking | at | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 天 | , | 这 | 孩子们 | 可以 | 不是 | 是 | 保留 | 从 | “ | 只是 | 寻找 | 在 | 亲爱的 |

['dæfi] ,

| Daffy | , |
|---|---|
| 达菲 | , |

当天晚些时候，孩子们忍不住“一直盯着可爱的达菲看”。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
**even** **if** **she** **were** **asleep** **.**
甚至 如果 她 是 睡着了 .

即使她睡着了。

" [ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti] ['entərd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] .
**"** **The** **family** **party** **entered** **the** **quiet** **room** **.**
" 这 家庭 派对 进入 这 安静的 房间 .

一家人走进了安静的房间。

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ʃoʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ;
**The** **sunbeams** **shone** **across** **the** **floor** **with** **cheerful** **light** **;**
这 阳光 闪耀 穿过 这 地面 和 快乐 光 ;

阳光洒在地板上，带来明媚的光芒;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['dæf] ,
**but** **they** **were** **dark** **to** **the** **gaze** **of** **Daph** **,**
但 他们 是 黑暗的 到 这 目光 的 达芙 ,

但在达芙的目光中，它们却显得黯淡无光。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'veɪld] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
**for** **she** **was** **beholding** **the** **unveiled** **glory** **of** **the** **Sun** **of** **Righteousness** **.**
为了 她 曾是 凝视 这 揭幕 荣耀 的 这 太阳 的 义 .

因为她看到了正义之日的荣光。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [weɪk] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ,
**The** **voice** **of** **earthly** **affection** **could** **wake** **her** **no** **more** **,**
这 嗓音 的 尘世的 感情 可以 唤醒 她 不 更多的 ,

人间温情的声音再也无法唤醒她了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs]
**for** **she** **had** **listened** **to** **the** **welcome** **of** **angels** **,** **and** **heard** **the** **voice**
为了 她 有 听着 到 这 欢迎 的 天使 , 和 听到 这 嗓音
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['seɪvjər] [dɪ'kler] ,
**of** **her** **Saviour** **declare** **,**
的 她 救主 宣布 ,

因为她聆听了天使的欢迎，也听到了救主的声音宣告:

“ [wel] [dʌn] , [ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , ['entər] [ðaʊ] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔ:rd] !
**“** **Well** **done** **,** **thou** **good** **and** **faithful** **servant** **,** **enter** **thou** **into** **the** **joy** **of** **thy** **Lord** **!**
“ 出色地 完毕 , 你 好的 和 忠实 仆人 , 进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 !

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐！”

" [-] [noʊts] :
**"** **TRANSCRIBER'S** **NOTES** **:**
" 转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
**Obvious** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
**Inconsistencies** **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[sʌm; səm] [kən'trækʃənz] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tenʃənəli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind]

| Some | contractions | are | obviously | intentionally | separated | and | have | been | retained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 收缩 | 是 | 明显地 | 故意 | 分开 | 和 | 有 | 到过 | 保留 |

[æz; əz] [sʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| as | such | from | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这样的 | 从 | 这 | 原来的 | , |

有些缩写显然是故意分开的，并且保留了原文的这种形式。

[iː] . [dʒiː] . ['ʃʊdənt] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [nt] .

| e | . | g | . | shouldn't | appears | as | should | n't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e | . | 克 | . | 不应该 | 出现 | 作为 | 应该 | 不 | . |

例如，不应该显示为应该 n't。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]

| The | cover | image | for | this | eBook | has | been | created | by | the | transcriber | using | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 覆盖 | 图像 | 为了 | 这 | 电子书 | 有 | 到过 | 创建 | 经过 | 这 | 转录员 | 使用 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ænd; ənd] [tekst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪz] [ðʌs] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| original | cover | and | text | from | the | title | page | and | is | thus | entered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 覆盖 | 和 | 文本 | 从 | 这 | 标题 | 页 | 和 | 是 | 因此 | 进入 | 进入 | 这 |

['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

| public | domain | . |
|---|---|---|
| 民众 | 领域 | . |

本电子书的封面图片由转录者使用原封面和标题页上的文字制作而成，因此已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神